

# Über die Krone

§ 1	πρῶτον	μέν, ὡ ἄνδρες Αθηναῖοι,	τοῖς θεοῖς	εὔχομαι	πᾶσι καὶ πάσαις,	ὅσην
	zuerst	zwar, o	den		allen und allen,	wie große
	εὕνοιαν	ἔχων ἐγὼ διατελῶ τῇ τε πόλει καὶ πᾶσιν ὑμῖν, τοσαύτην				ὑπάρξαι
	habend	ich der und auch allen euch, so groß				
	μοι παρ'	ὑμῶν εἰς τουτοὺν τὸν ἀγῶνα, ἔπειθ' ὅπερ ἔστι μάλισθ'				
	mir von Seiten	euch in diesen hier den dann das welches am meisten				
	ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῆς ὑμετέρας εὐσεβείας τε καὶ δόξης, τοῦτο παραστῆσαι τοὺς					
	für euch und der eurigen	und auch dies dies die				
	θεοὺς ὑμῖν, μὴ τὸν ἀντίδικον σύμβουλον ποιήσασθαι περὶ τοῦ πῶς ἀκούειν					
	euch nicht den		über des wie			
§ 2	ὑμᾶς ἔμοι δεῖ (σχέτλιον γὰρ ἀν εἴη τοῦτο γε),					
	euch meiner (schlimm denn wohl dieses ja),					
	ἄλλὰ τοὺς νόμους καὶ τὸν ὅρκον, ἐν ὡ πρὸς ἄπασι τοῖς ἄλλοις					
	sondern die und den in welchem gegen allen den anderen					
	δικαίοις καὶ τοῦτο γέγραπται, τὸ ὁμοίως ἀμφοῖν ἀκροάσασθαι. τοῦτο δ' ἔστιν					
	gerechten und dies das gleich beider dies aber					
	οὐ μόνον τὸ μὴ προκατεγνωκέναι μηδέν, οὐδὲ τὸ τὴν εὕνοιαν ἵσην					
	nicht nur das nicht nichts, auch nicht das die gleiche					
	ἀποδοῦναι, ἄλλὰ τὸ καὶ τῇ τάξει καὶ τῇ ἀπολογίᾳ, ὡς βεβούληται καὶ					
	sondern das auch der und der wie und					
	προήρηται τῶν ἀγωνιζομένων ἔκαστος, οὕτως ἔᾶσαι χρήσασθαι.					
§ 3	πολλὰ μὲν οὖν ἔγωγ' ἐλαττοῦμαι κατὰ τουτοὺν τὸν ἀγῶν' Αἰσχίνου, δύο δ',					
	vieles zwar nun ich ja gegen diesen hier den zwei aber,					
	ῷ ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ μεγάλα, ἐν μὲν ὅτι οὐ περὶ τῶν ἵσων ἀγωνίζομαι·					
	o und große, eins zwar dass nicht über der gleichen					
	οὐ γάρ ἔστιν ἵσον νῦν ἐμοὶ τῇς παρ' ὑμῶν εὔνοίας διαμαρτεῖν καὶ					
	nicht denn gleich jetzt mir der von Seiten euch und					
	τούτῳ μὴ ἐλεῖν τὴν γραφήν, ἄλλ' ἐμοὶ μὲν— οὐ βούλομαι δυσχερὲς					
	diesem nicht die sondern mir zwar— nicht Beschwerliches					
	εἰπεῖν οὐδὲν ἀρχόμενος τοῦ λόγου, οὗτος δ' ἐκ περιουσίας μου κατηγορεῖ.					
	nichts beginnend der dieser aber aus meines					
	ἔτερον δ', δ φύσει πᾶσιν ἀνθρώποις ὑπάρχει, τῶν μὲν λοιδοριῶν					
	ein anderes aber, was von Natur aus allen der zwar					
	καὶ τῶν κατηγοριῶν ἀκούειν ἥδεως, τοῖς ἐπαινοῦσι δ' αὐτοὺς ἄχθεσθαι·					
	und der gern, den Lobenden aber sich selbst					
§ 4	τούτων τοίνυν δὲ μέν ἔστι πρὸς ἥδονήν, τούτῳ δέδοται, δὲ πᾶσιν ὡς					
	dieser also was zwar hin zum diesem was aber allen wie					
	ἔπος εἰπεῖν ἐνοχλεῖ, λοιπὸν ἐμοί. καν μὲν εὐλαβούμενος τοῦτο μὴ					
	übrig bleibend mir. und wohl zwar achtgebend dieses nicht					
	λέγω τὰ πεπραγμέν' ἐμαυτῷ, οὐκ ἔχειν ἀπολύσασθαι τὰ κατηγορημένα δόξω,					
	die Getanen mir selbst, nicht die vor geworfenen					
	οὐδ' ἐφ' οῖς ἀξιῷ τιμᾶσθαι δεικνύναι· ἐὰν δ' ἐφ' ἀ καὶ πεποίηκα					
	auch nicht auf welchen wenn aber auf welche auch					
	καὶ πεπολίτευμαι βαδίζω, πολλάκις λέγειν ἀναγκασθήσομαι περὶ ἐμαυτοῦ.					
	und oft über meiner selbst.					
	πειράσομαι μὲν οὖν ὡς μετριώτατα τοῦτο ποιεῖν· δὲ τι δ' ἀν τὸ					
	zwar nun so maßvollst dies was auch immer aber wohl die					
	πρᾶγμα αὕτη ἀναγκάζῃ, τούτου τῇν αἰτίαν οὗτος ἔστι δίκαιος ἔχειν δὲ					
	selbst dessen die dieser gerecht der					
	τοιοῦτον ἀγῶν' ἐντησάμενος.					
	einen solchen angezettelt habend.					
§ 5	οἶμαι δ' ὑμᾶς,ῷ ἄνδρες Αθηναῖοι, πάντας ἀν ὁμολογῆσαι κοινὸν εἶναι					
	aber euch, o alle wohl gemeinsamen					
	τουτοὺν τὸν ἀγῶν' ἐμοὶ καὶ Κτησιφῶντι καὶ οὐδὲν ἐλάττονος ἄξιον σπουδῆς					
	diesen hier den mir und und nichts geringeren würdig					
	ἐμοὶ πάντων μὲν γὰρ ἀποστερεῖσθαι λυπηρόν ἔστι καὶ χαλεπόν, ἄλλως τε					
	mir alles zwar denn schmerlich und hart, überdies auch					

κὰν      ὑπ'      ἔχθροῦ      τῷ      τοῦτο      συμβαίνῃ,      μάλιστα      δὲ      τῆς      παρ'  
 und wohl von irgendeinem dies am meisten aber der von Seiten  
 ὑμῶν εὔνοίας καὶ φιλανθρωπίας, ὅσῳπερ καὶ τὸ τυχεῖν τούτων μέγιστόν  
 euch und um so viel wie auch das dieser das größte  
 ἔστιν.

**§ 6** περὶ τούτων δ' ὄντος τουτοὺς τοῦ ἀγῶνος ἀξιῶ καὶ δέομαι πάντων ὁμοίως  
 über dieser aber seienden dieses hier des und aller gleich  
 ὑμῶν ἀκοῦσαι μου περὶ τῶν κατηγορημένων ἀπολογουμένου δικαίως, ὥσπερ  
 euer mir über die vor geworfenen sich Verteidigenden gerecht, wie gerade  
 οἱ νόμοι κελεύουσιν, οὓς ὁ τιθεὶς ἐξ ἀρχῆς Σόλων, εὕνους ὧν ὑμῖν  
 die welche der aufstellend von wohlwollend seiend euch  
 καὶ δημοτικός, οὐ μόνον τῷ γράψαι κυρίους ὥετο δεῖν εἶναι, ἀλλὰ καὶ  
 und volksfreundlich, nicht nur dem gültig sondern auch  
 τῷ τοὺς δικάζοντας ὁμωμοκέναι, οὐκ ἀπιστῶν ὑμῖν,  
 dem die Richtenden nicht misstrauend euch,  
**§ 7** ὡς γ' ἐμοὶ φαίνεται, ἀλλ' ὥρων ὅτι τὰς αἰτίας καὶ τὰς διαβολάς, αἵς  
 wie ja mir sondern sehend dass die und die mit denen  
 ἐκ τοῦ πρότερος λέγειν ὁ διώκων ἰσχύει, οὐκ ἔνι τῷ φεύγοντι παρελθεῖν,  
 aus des früheren der anklagend nicht dem Fliehenden  
 εἰ μὴ τῶν δικαζόντων ἔκαστος ὑμῶν τὴν πρὸς τοὺς θεοὺς εὔσέβειαν  
 wenn nicht der Richtenden jeder von euch die gegenüber den  
 φυλάττων καὶ τὰ τοῦ λέγοντος ὑστέρου δίκαια εὔνοϊκῶς προσδέξεται, καὶ  
 bewahrend und die des Sprechenden späteren Gerechte wohlwollend  
 παρασχῶν αὐτὸν ἵσον καὶ κοινὸν ἀμφοτέροις ἀκροατὴν οὕτω τὴν  
 dargeboten habend sich selbst gleich und gemeinsamen beiden so die  
 διάγνωσιν ποιήσεται περὶ ἀπάντων.  
 über aller Dinge.

**§ 8** μέλλων δὲ τοῦ τ' ἴδιου βίου παντός, ὡς ἔοικε, λόγον διδόναι τίμερον  
 beabsichtigend aber des und eigenen ganzen, wie heute  
 καὶ τῶν κοινῆς πεπολιτευμένων, βούλομαι πάλιν τοὺς θεοὺς  
 und der gemeinsam politisch gehandelt habenden, wieder die  
 παρακαλέσαι, καὶ ἐναντίον ὑμῶν εὔχομαι πρῶτον μέν, ὅσην εὔνοιαν ἔχων  
 und vor euch zuerst zwar, wie große habend  
 ἐγὼ διατελῶ τῇ τε πόλει καὶ πᾶσιν ὑμῖν, τοσαύτην ὑπάρξαι μοι παρ'  
 ich der und und allen euch, so groß mir von Seiten  
 ὑμῶν εἰς τουτοὺς τὸν ἀγῶνα, ἐπειθ' ὁ τι μέλλει συνοίσειν καὶ πρὸς  
 euch in diesen hier den dann was auch immer und zu  
 εὔδοξίαν κοινῆς καὶ πρὸς εὔσέβειαν ἐκάστω, τοῦτο παραστῆσαι πᾶσιν  
 gemeinsam und zu jedem Einzelnen, dies allen  
 ὑμῖν περὶ ταυτησὶ τῆς γραφῆς γνῶναι.  
 euch über dieser hier der

**§ 9** εἰ μὲν οὖν περὶ ὧν ἐδίωκε μόνον κατηγόρησεν Αἰσχίνης, κάγὼ περὶ αὐτοῦ  
 wenn zwar nun über derer nur und ich über selbst  
 τοῦ προβουλεύματος εὐθὺς ἀν ἀπελογούμην· ἐπειδὴ δ' οὐκ ἐλάττω λόγον  
 des sogleich wohl da ja aber nicht geringeren  
 τάλλα διεξιὰν ἀνήλωκε καὶ τὰ πλεῖστα κατεψεύσατό μου,  
 die übrigen durch aus gehend seiend und die meisten meiner,  
 ἀναγκαῖον εἶναι νομίζω καὶ δίκαιον ἄμα βραχέ', ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, περὶ  
 notwendig und gerecht zugleich kurz, o über  
 τούτων εἰπεῖν πρῶτον, ἵνα μηδεὶς ὑμῶν τοῖς ἔξωθεν λόγοις ἥγμένος  
 dieser zuerst, damit niemand von euch den von außen geführt seiend  
 ἀλλοτριώτερον τῷ ὑπὲρ τῆς γραφῆς δίκαιων ἀκούη μου.  
 fremder weise der für der gerechten Dinge meiner.

**§ 10** περὶ μὲν δὴ τῶν ἴδιων ὕστα λοιδορούμενος βεβλασφήμηκεν περὶ ἐμοῦ,  
 über zwar ja der eigenen so viel schmähend seiend über meiner,  
 Θεάσασθ' ὡς ἀπλᾶ καὶ δίκαια λέγω. εἰ μὲν ἵστε με τοιοῦτον οἴον οὗτος  
 wie einfach und gerecht wenn zwar mich solchen wie dieser  
 ἥτιατο (οὐ γὰρ ἀλλοθί που βεβίωκ' ἡ παρ' ὑμῖν), μηδὲ φωνὴν  
 (nicht denn anderswo wohl als bei euch), auch nicht  
 ἀνάσχησθε, μηδ' εἰ πάντα τὰ κοινὰ ὑπέρευ πεπολίτευμαι, ἀλλ'  
 auch nicht wenn alle die öffentlichen überaus sondern

§ 12 **τὰ μὲν οὖν κατηγορημένα πολλά, καὶ περὶ ὧν ἐνίων μεγάλας καὶ τὰς**  
 die zwar nun Angeklagten viele, und über derer einiger große und die  
**ἐσχάτας οἱ νόμοι διδόσαι τιμωρίας, τοῦ δὲ παρόντος ἀγῶνος ἡ προαίρεσις**  
 äußersten die des aber gegenwärtigen die  
**αὕτῃ ἔχθροῦ μὲν ἐπήρειαν ἔχει καὶ ὕβριν καὶ λοιδορίαν καὶ προπηλακισμὸν**  
 diese zwar und und und  
**ὅμοῦ καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα, τῶν μέντοι κατηγοριῶν καὶ τῶν αἰτιῶν τῶν**  
 zusammen und alle die solchen, der jedoch und der  
**εἰρημένων, εἴπερ ἥσαν ἀληθεῖς, οὐκ ἔνι τῇ πόλει δίκην ἀξίαν λαβεῖν,**  
 Gesagten, wenn wirklich wahr, nicht der würdige  
**ούδ' ἐγγύς.**  
 noch nahe

§ 13	οὐ	γάρ	ἀφαιρεῖσθαι	δεῖ	τὸ	προσελθεῖν	τῷ	δῆμῳ	καὶ	λόγου	τυχεῖν,	ούδ'	ἐν
	nicht	denn		das			dem		und			noch	in
	ἐπηρείας	τάξει	καὶ	φθόνου	τοῦτο	ποιεῖν·		οὔτε	μὰ	τοὺς	θεοὺς	όρθως	
		und			dies			weder	bei	die		richtig	
	ἔχον	οὔτε	πολιτικὸν	οὔτε	δίκαιόν	ἐστιν,	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι·	ἄλλ'				
	sich verhaltend	weder	staats	männisch	noch	gerecht	o					sondern	
	ἐφ' οἵς	ἀδικοῦντά	μ' ἔώρα	τὴν	πόλιν,	οὖσί	γε	τηλικούτοις	ἡλίκα	νῦν			
	auf denen	Unrecht	tuend	mir	die	seienden	ja	so großen	wie groß	jetzt			
	ἐτραγώδει	καὶ διεξήει,	ταῖς	ἐκ τῶν	νόμων	τιμωρίαις	παρ'	αὐτὰ	τάδικηματα				
		und	den	aus der			bei	selbst					
	χρῆσθαι,	εἰ μὲν εἰσαγγελίας	ἄξια	πράττονθ'	ἔώρα,	εἰσαγγέλλοντα	καὶ τοῦτον						
	wenn	zwar	würdige	tuend		anklagend							
	τὸν τρόπον	εἰς κρίσιν	καθιστάντα	παρ' ὑμῖν,	εἰ	δὲ γράφοντα	παράνομα,						
	den	in	setzend	bei euch,	wenn	aber schreibend	wider Gesetze,						
	παρανόμων	γραφόμενον·	οὐ γάρ	δῆπου	Κτησιφῶντα	μὲν δύναται	διώκειν						
	der wider Gesetze	angeklagt werden·	nicht denn	wohl		zwar							
	δι'	ἐμέ,	ἐμὲ	δ', εἰπερ	ἔξελέγξειν	ἐνόμιζεν,	αὐτὸν	οὐκ	ἄν	ἐγράψατο.			
	durch mich,	mir	aber,	wenn wirklich			ihm selbst	nicht	wohl				

§ 14	<b>καὶ μὴν εἴ τι τῶν ἄλλων ὅν νυνὶ διέβαλλε</b>	καὶ διεξήει ἢ καὶ ἄλλ'
und freilich	wenn etwas der anderen	derer jetzt
<b>ὅτιοῦν ἀδικοῦντά μ' ὑμᾶς ἐώρα, εἰσὶ νόμοι</b>	<b>περὶ πάντων καὶ τιμωρίαι,</b>	und oder auch andere
irgend etwas	Unrecht tuend	mich euch
<b>καὶ ἀγῶνες καὶ κρίσεις πικρὰ καὶ μεγάλ' ἔχουσαι τάπιτίμια, καὶ τούτοις ἔξην</b>	<b>καὶ τούτον τὸν</b>	über aller und
und	und	bitter und große habend
<b>ἄπασι χρῆσθαι, καὶ ὅπηνίκ' ἔφαίνετο ταῦτα πεποιηκὼς καὶ τοῦτον τὸν</b>	<b>καὶ τούτοις τούτον τὸν</b>	und diesen
allen	und wann immer	dies getan haben und diesen den



**προδόταις χρήματ'** **άναλισκων** **πάντας** **συνέκρουε** **καὶ πρὸς** **αὐτοὺς** **ἐτάραττεν·**  
 verzehrend alle und gegen sich selbst  
**εἴτ' ἐν οἷς** **ἡμάρτανον** **ἄλλοι καὶ κακῶς** **ἔφρόνουν,** **αὐτὸς παρεσκευάζετο**  
 dann in in welchen andere und schlecht er selbst  
**καὶ κατὰ πάντων** **ἔφύετο.** **ώς δὲ ταλαιπωρούμενοι** **τῷ μήκει τοῦ πολέμου οἱ**  
 und gegen aller als aber gepeinigt werdend von des die  
**τότε μὲν βαρεῖς,** **νῦν δ' ἀτυχεῖς** **Θηβαῖοι φανεροὶ πᾶσιν ἡσαν**  
 damals zwar beschwerlichen, jetzt aber unglücklichen offenkundig allen  
**ἀναγκασθησόμενοι καταφεύγειν** **ἐφ' ὑμᾶς, ὁ Φίλιππος,** **ἴνα μὴ τοῦτο γένοιτο**  
 im Begriff seiend zu euch, der damit nicht dies  
**μηδὲ συνέλθοιεν αἱ πόλεις,** **ὑμῖν μὲν εἰρήνην,** **ἐκείνοις δὲ βοήθειαν**  
 und nicht die euch zwar jenen aber  
**ἐπιγγείλατο.**

**§ 20** **τί οὖν συνηγωνίσατ'** **αὐτῷ πρὸς τὸ λαβεῖν ὄλιγου δεῖν ὑμᾶς ἔκόντας**  
 was nun mit ihm zu das wenig euch willige  
**ἔξαπατωμένους;** **ἡ τῶν ἄλλων Ἐλλήνων, εἴτε χρὴ κακίαν εἴτ' ἄγνοιαν εἴτε**  
 betrogen werdende; die der anderen sei oder oder  
**καὶ ἀμφότερα ταῦτ' εἰπεῖν, οἱ πόλεμον συνεχῆ καὶ μακρὸν πολεμούντων**  
 auch beides dies die ununterbrochen und lang kämpfenden  
**ὑμῶν, καὶ τοῦτον ὑπὲρ τῶν πᾶσι συμφερόντων, ὡς ἔργῳ φανερὸν γέγονεν,**  
 euer, und diesen für der allen nützlichen, wie offenbar  
**οὕτε χρήμασιν οὕτε σώμασιν οὔτ'** **ἄλλῳ οὐδενὶ τῶν ἀπάντων συνελάμβανον**  
 weder noch noch mit anderem keinem der gesamten  
**ὑμῖν. οἵς καὶ δικαίως καὶ προσηκόντως ὄργιζόμενοι ἐτοίμως**  
 euch gegen welche sowohl gerecht als auch angemessen zornig werdend bereitwillig  
**ὑπηκούσατε τῷ Φιλίππῳ.** **ἡ μὲν οὖν τότε συγχωρθεῖσ'** **εἰρήνη διὰ ταῦτ',**  
 dem die zwar nun damals bewilligte wegen dieser,  
**οὐ δι' ἐμέ, ὡς οὗτος διέβαλλεν, ἐπράχθη τὰ δὲ τούτων ἀδικήματα καὶ**  
 nicht durch mich, wie dieser die aber dieser und  
**δωροδοκήματ' ἐν αὐτῇ τῶν νυνὶ παρόντων πραγμάτων, ἂν τις ἔξετάζῃ**  
 in selbst der jetzt gegenwärtigen wohl jemand  
**δικαίως, αἴτι' εὐρήσει.**  
 gerecht,

**§ 21** **καὶ ταυτὶ πάνθ' ὑπὲρ τῆς ἀληθείας ἀκριβολογοῦμαι καὶ διεξέρχομαι.** **εἰ γὰρ**  
 und dies hier alles für der und wenn denn  
**εἶναι τι δοκοίη τὰ μάλιστ'** **ἐν τούτοις ἀδίκημα, οὐδέν εστι δήπου πρὸς**  
 etwas die am meisten in diesen nichts wohl gegen  
**ἐμέ· ἀλλ' ὁ μὲν πρῶτος εἰπὼν καὶ μνησθεὶς ὑπὲρ τῆς εἰρήνης**  
 mich sondern der zwar erste gesagt habend und erinnert worden für des  
**Ἀριστόδημος ἦν ὁ ὑποκριτής, ὁ δ'** **ἐκδεξάμενος καὶ γράψας**  
 der der aber entgegengenommen habend und  
**καὶ ἔαυτὸν μετὰ τούτου μισθώσας ἐπὶ ταύτα Φιλοκράτης**  
 geschrieben habend und sich selbst mit diesem gemietet habend zu diesen  
**ὁ Ἀγνούσιος, ὁ σός, Αἰσχίνη, κοινωνός, οὐχ ὁ ἐμός, οὐδ' ἂν σὺ**  
 der der dein, nicht der mein, auch nicht wohl du  
**διαρραγῆς ψευδόμενος, οἱ δὲ συνειπόντες ὅτου δήποθ' εἰνεκα (έῶ γὰρ**  
 lügend, die aber mit gesagt habenden wessen überhaupt wegen denn  
**τοῦτό γ' ἐν τῷ παρόντι) Εὔβουλος καὶ Κηφισοφῶν· ἐγὼ δ' οὐδὲν**  
 dieses ja im dem Gegenwärtigen) und ich aber nichts  
**οὐδαμοῦ.** nirgends.

**§ 22** **ἀλλ' ὅμως, τούτων τοιούτων ὄντων καὶ ἐπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας οὕτω**  
 aber dennoch, dieser solcher seienden und auf selbst der so  
**δεικνυμένων, εἰς τοῦθ' ἥκεν ἀναιδείας ὥστ' ἐτόλμα λέγειν ὡς ἄρ' ἐγὼ**  
 gezeigt werdender, in dies so dass dass ja ich  
**πρὸς τῷ τῆς εἰρήνης αἴτιος γεγενῆσθαι καὶ κεκωλυκώς εἴην τὴν πόλιν**  
 zu dem des ursächlich und verhindert habend die  
**μετὰ κοινοῦ συνεδρίου τῶν Ἐλλήνων ταύτην ποιήσασθαι.** **εἴτ' ὥ— τί ἂν**  
 mit gemeinsamen der dieses dann o— was wohl  
**εἰπών σέ τις ὁρθῶς προσείποι; ἔστιν ὅπου σὺ παρὼν τηλικαύτην**  
 gesagt habend dich jemand richtig wo du anwesend so große

πρᾶξιν καὶ συμμαχίαν, ἡλίκην νυνὶ διεξήεις, ὁρῶν ἀφαιρούμενόν με τῆς  
und wie groß jetzt sehend weg nehmend mich der  
πόλεως, ἡγανάκτησας, ἢ παρελθών ταῦθ' ἂν νῦν κατηγόρεις ἐδίδαξας  
oder vorüber gegangen dies welche jetzt

καὶ διεξῆλθες;

und

§ 23 καὶ μὴν εἰ τὸ κωλῦσαι τὴν τῶν Ἐλλήνων κοινωνίαν ἐπεπράκειν ἐγὼ  
und freilich wenn das die der ich  
Φιλίππω, σοὶ τὸ μὴ σιγῆσαι λοιπὸν ἦν, ἀλλὰ βοῶν καὶ διαμαρτύρεσθαι καὶ  
dir das nicht übrig sondern und und  
δηλοῦν τουτοισί. οὐ τοίνυν ἐποίησας οὐδαμοῦ τοῦτο, οὐδέ τὴκουσέ σου  
denen hier. nicht nun denn nirgends dies, und nicht deiner  
ταύτην τὴν φωνὴν οὐδείς· οὔτε γάρ ἦν πρεσβεία πρὸς οὐδέν' ἀπεσταλμένη  
diese die niemand. weder denn zu niemanden abgesandt seiend  
τότε τῶν Ἐλλήνων, ἀλλὰ πάλαι πάντες ἥσαν ἔξεληλεγμένοι,  
damals der sondern längst alle aus gewählt seiend,  
ὑγίεις περὶ τούτων εἱρηκεν οὐδέν. οὐθ' οὗτος  
gesund über diese nichts. weder dieser

§ 24 χωρὶς δὲ τούτων καὶ διαβάλλει τὴν πόλιν τὰ μέγιστ' ἐν οῖς  
abseits von aber diesen auch die größten in in denen  
ψεύδεται· εἰ γάρ ὑμεῖς ἅμα τοὺς μὲν Ἐλληνας εἰς  
wenn denn ihr zugleich die zwar in Richtung auf  
παρεκαλεῖτε, αὐτοὶ δὲ πρὸς Φίλιππον περὶ εἰρήνης πρέσβεις ἐπέμπετε, Εύρυβάτου  
selbst aber zu über  
πρᾶγμα, οὐ πόλεως ἔργον οὐδὲ χρηστῶν ἀνθρώπων διεπράττεσθε. ἀλλ' οὐκ  
nicht noch der tüchtigen sondern nicht  
ἔστι ταῦτα, οὐκ ἔστι· τί γάρ καὶ βουλόμενοι μετεπέμπεσθ' ἀν αὐτοὺς ἐν  
dies, nicht was denn auch wollend wohl sie in  
τούτῳ τῷ καιρῷ; ἐπὶ τὴν εἰρήνην; ἀλλ' ὑπῆρχεν ἄπασιν. ἀλλ' ἐπὶ τὸν  
diesem dem auf den sondern allen. sondern auf den  
πόλεμον; ἀλλ' αὐτοὶ περὶ εἰρήνης ἐβουλεύεσθε. οὕκουν οὔτε τῆς ἐξ ἀρχῆς  
sondern selbst über folglich nicht weder der aus  
εἰρήνης ἡγεμὸν οὐδέ αἴτιος ὡν ἐγὼ φαίνομαι, οὔτε τῶν ἄλλων ὡν  
noch ursächlich seiend ich weder der anderen deren  
κατεψεύσατό μου οὐδὲν ἀληθὲς ὃν δείκνυται.

§ 25 ἐπειδὴ τοίνυν ἐποίησατο τὴν εἰρήνην ἡ πόλις, ἐνταῦθα πάλιν σκέψασθε τί  
da nun also die hierauf wieder was  
ἡμῶν ἐκάτερος προείλετο πράττειν· καὶ γάρ ἐκ τούτων εἴσεσθε τίς ἦν  
von uns jeder von beiden und denn aus diesen wer  
ὁ Φιλίππω πάντα συναγωνιζόμενος, καὶ τίς ὁ πράττων ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τὸ  
der alles mit kämpfend, und wer der handelnd für euch und das  
τῇ πόλει συμφέρον ζητῶν. ἐγὼ μὲν τοίνυν ἔγραψα βουλεύων ἀποπλεῖν  
der Vorteil bringende suchend. ich zwar nun also beratend  
τὴν ταχίστην τοὺς πρέσβεις ἐπὶ τοὺς τόπους ἐν οἷς ἀν ὄντα Φίλιππον  
die schnellste die zu die in in welchen wohl seiend  
πυνθάνωνται, καὶ τοὺς ὅρκους ἀπολαμβάνειν· οὗτοι δ' οὐδὲ γράψαντος  
und die diese aber auch nicht geschrieben habend  
ἐμοῦ ταῦτα ποιεῖν ἡθέλησαν.

meiner dies

§ 26 τί δὲ τοῦτ' ἐδύνατο, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι; ἐγὼ διδάξω. Φιλίππω μὲν ἦν  
was aber dies o ich zwar  
συμφέρον ὡς πλεῖστον τὸν μεταξὺ χρόνου γενέσθαι τῶν ὅρκων, ὑμῖν  
vorteilhaft so sehr wie meisten den zwischen der euch  
δ' ὡς ἐλάχιστον. διὰ τί; ὅτι ὑμεῖς μὲν οὐκ ἀφ' ἦς ὡμόσαθ'  
aber so sehr wie geringsten. wegen was; weil ihr zwar nicht von der  
ἡμέρας μόνον, ἀλλ' ἀφ' ἦς ἡλπίσατε τὴν εἰρήνην ἔσεσθαι, πάσας ἐξελύσατε  
nur, sondern von der den alle  
τὰς παρασκευὰς τὰς τοῦ πολέμου, ὁ δὲ τοῦτ' ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου  
die die des der aber dies aus ganzen der  
μάλιστ' ἐπραγματεύετο, νομίζων, ὅπερ ἦν ἀληθές, ὅσα τῆς πόλεως  
am meisten meinend, was eben wahr, so viel wie der



ἐπὶ ἄρχοντος Μνησιφίλου, ἑκατομβαιῶνος ἔνῃ καὶ νέᾳ, φυλῆς  
 unter dem am Ersten und Neuen,  
**πρυτανεύσης** **Πανδιονίδος,** Δημοσθένης Δημοσθένους **Παιανιεὺς** εἴπεν· ἐπειδὴ<sup>da</sup>  
 vorsitzend  
**Φίλιππος** **ἀποστείλας** πρέσβεις περὶ τῆς εἰρήνης ὁμολογουμένας  
 abgesandt habend über der vereinbart werdende  
**πεποίηται** **συνθήκας,** **δεδόχθαι** τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ τῷ Ἀθηναίων, ὅπως  
 der und dem der **Αθηναίων,** **ὅπως**  
 ἀνὴ εἰρήνη ἐπιτελεσθῇ ἡ ἐπιχειροτονηθεῖσα ἐν τῇ πρώτῃ  
 wohl die die durch Handaufheben beschlossene in der ersten  
 ἐκκλησίᾳ, πρέσβεις ἐλέσθαι ἐκ πάντων Ἀθηναίων ἡδη πέντε, τοὺς δὲ  
 aus aller schon fünf, die aber  
 χειροτονηθέντας ἀποδημεῖν μηδεμίαν ὑπερβολὴν ποιουμένους, ὅπου  
 per Handzeichen gewählt wordenen keine machend, wo  
 ἀνὸντας πυνθάνωνται τὸν Φίλιππον, καὶ τοὺς ὅρκους λαβεῖν τε  
 wohl seiend den und die und  
 παρ' αὐτοῦ καὶ δοῦναι τὴν ταχίστην ἐπὶ ταῖς ὀμολογημέναις  
 von Seiten seiner und die schnellste auf den verabredet wordenen  
**συνθήκαις** αὐτῷ πρὸς τὸν Ἀθηναίων δῆμον, συμπειριαμβάνοντας καὶ τοὺς  
 ihm gegenüber den mit umfassend auch die  
 ἐκατέρων συμμάχους. πρέσβεις ἡρέθησαν Εὔβουλος Ἀναφλύστιος, Αἰσχίνης  
 beider Anaphlystier,  
**Κοθωκίδης,** **Κηφισοφῶν** **Ραμνούσιος,** Δημοκράτης **Φλυεύς,** **Κλέων** **Κοθωκίδης.**  
 Rhamnusier,

- § 30 **ταῦτα γράψαντος ἐμοῦ τότε καὶ τὸ τῇ πόλει συμφέρον οὐ τὸ**  
 diese Dinge geschrieben habend meiner damals und das der Vorteil bringende nicht das  
**Φιλίππια** **ζητοῦντος,** **βραχὺ φροντίσαντες** οἱ χρηστοὶ πρέσβεις οὗτοι καθῆντ'  
 suchend, kurz ein wenig bedacht habend die tüchtigen diese  
**ἐν Μακεδονίᾳ τρεῖς ὄλους μῆνας,** **ἔως ἥλθε Φίλιππος** ἐκ Θράκης πάντα<sup>alles</sup>  
 in drei ganze bis aus  
**καταστρεψάμενος,** **ἔξὸν ἡμερῶν δέκα, ὁμοίως δὲ τριῶν** ἡ τεττάρων,  
 unter werfend habend, möglich seiend zehn, ebenso aber von dreien oder von vieren,  
**εἰς τὸν Ἑλλήσποντον ἀφίχθαι καὶ τὰ χωρία σῶσαι,** λαβόντας  
 in Richtung auf den und die genommen habend  
**τοὺς ὅρκους πρὶν ἐκεῖνον ἔξελεῖν αὐτά· οὐ γάρ ἀν ἥψατ' αὐτῶν**  
 die bevor jenen sie nicht denn wohl ihrer  
**παρόντων ἡμῶν, ἡ οὐκ ἀν ὠρκίζομεν αὐτόν,** **ώστε τῇς εἰρήνης ἀν**  
 anwesend seiender unser, oder nicht wohl ihn, sodass des wohl  
**διημαρτήκει καὶ οὐκ ἀν ἀμφότερ' εἶχε, καὶ τὴν εἰρήνην καὶ τὰ χωρία.**  
 und nicht wohl beide und die und die  
 § 31 **τὸ μὲν τοίνυν ἐν τῇ πρεσβείᾳ πρῶτον κλέμμα μὲν Φιλίππου, δωροδόκημα δὲ**  
 das zwar nun also in der zuerst zwar aber  
**τῶν ἀδίκων τούτων ἀνθρώπων τοιοῦτον ἐγένετο· ὑπὲρ οὖ καὶ τότε καὶ**  
 der ungerechten dieser so geartet über deren und damals und  
**νῦν καὶ ἀεὶ ὁμολογῶ καὶ πολεμεῖν καὶ διαφέρεσθαι τούτοις. ἔτερον δ'**  
 jetzt und stets und und mit diesen. ein anderes aber  
**εὐθὺς ἐφεζῆς ἔτι τούτου μεῖζον κακούργημα θεάσασθε.**  
 sofort der Reihe nach noch hiervon größeres  
 § 32 **ἐπειδὴ γάρ ὡμοσε τὴν εἰρήνην ὁ Φίλιππος προλαβὼν τὴν Θράκην**  
 nachdem denn den der zuvor genommen habend die  
**διὰ τούτους οὐχὶ πεισθέντας τῷ ἔμῷ ψηφίσματι, πάλιν ὠνεῖται**  
 durch diese nicht überzeugt worden seiend dem meinen wieder  
**παρ' αὐτῶν ὅπως μὴ ἄπιμεν ἐκ Μακεδονίας,** **ἔως τὰ τῇς στρατείας τῆς**  
 von Seiten ihnen damit nicht aus bis die des des  
**ἐπὶ τοὺς Φωκέας εύτρεπῇ ποιήσαιτο,** **ἴνα μή, δεῦρ' ἀπαγγειλάντων ἡμῶν ὅτι**  
 gegen die bereit damit nicht hierher berichtet habender unser dass  
**μέλλει καὶ παρασκευάζεται πορεύεσθαι, ἔξελθοιθ' ὑμεῖς καὶ περιπλεύσαντες**  
 und ihr und umher gesegelt habend  
**ταῖς τριήρεσιν εἰς Πύλας ὕσπερ πρότερον κλείσαιτε τὸν τόπον, ἀλλ' ἄμ'**  
 mit den nach so wie früher den sondern zugleich



ἐπὶ Μνησιφίλου ἄρχοντος, σύγκλητος ἐκκλησία ὑπὸ στρατηγῶν καὶ  
 unter zusammen berufene durch und  
 πρυτάνεων, καὶ βουλῆς γυνώμη, μαιμακτηριῶνος δεκάτῃ ἀπιόντος,  
 und am zehnten ab nehmenden,  
 Καλλισθένης Ἐτεονίκου Φαληρεὺς εἴπε μηδένα Ἀθηναίων μηδεμιᾶ παρευρέσει  
 keinen bei keiner  
 ἐν τῇ χώρᾳ κοιταῖον γίγνεσθαι, ἀλλ' ἐν ἄστει καὶ Πειραιεῖ, ὅσοι μὴ  
 in der sondern in und alle die nicht  
 ἐν τοῖς φρουρίοις εἰσὶν ἀποτεταγμένοι· τούτων δ' ἔκαστους  
 in den ab kommandiert worden seiend von diesen aber je ein jeden  
 ἥν παρέλαβον τάξιν διατηρεῖν μήτε ἀφημερεύοντας μήτε  
 welche weder dienstfrei seiend am Tage noch  
 ἀποκοιτοῦντας.  
 aus schlafend.

ὃς δ' ἀν ἀπειθήσῃ τῷδε τῷ ψηφίσματι, ἔνοχος ἔστω τοῖς τῆς  
 wer aber wohl diesem hier dem haftbar  
 προδοσίας ἐπιτιμίοις, ἐὰν μή τι ἀδύνατον ἐπιδεικνύη περὶ ἔαυτόν·  
 wenn nicht etwas Unmögliches über sich selbst  
 περὶ δὲ τοῦ ἀδυνάτου ἐπικρινέτω ὁ ἐπὶ τῶν ὅπλων στρατηγὸς καὶ ὁ  
 über aber des Unmöglichen der über den und der  
 ἐπὶ τῆς διοικήσεως καὶ ὁ γραμματεὺς τῆς βουλῆς. κατακομίζειν δὲ καὶ  
 über der und der des aber auch  
 τὰ ἐκ τῶν ἀγρῶν πάντα τὴν ταχίστην, τὰ μὲν ἐντὸς σταδίων ἔκατὸν  
 die aus den alles die schnellste, die zwar innerhalb hundert  
 εἴκοσι εἰς ἄστυ καὶ Πειραιᾶ, τὰ δὲ ἔκτὸς σταδίων ἔκατὸν εἴκοσι εἰς  
 zwanzig in und die aber außerhalb hundert zwanzig in  
 Ἐλευσῖνα καὶ Φυλὴν καὶ Ἀφιδναν καὶ Ραμνοῦντα καὶ Σούνιον. εἴπε  
 und und und und  
 Καλλισθένης Φαληρεύς.

- § 38 ἢρ' ἐπὶ ταύταις ταῖς ἐλπίσι τὴν εἰρήνην ἐποιεῖσθε, ἢ ταῦτ' ἐπηγγέλλεθ'  
 etwa auf diesen hier den oder diese hier  
 ὑμῖν οὗτος ὁ μισθωτός;  
 euch dieser der Mietling;
- § 39 λέγε δὴ τὴν ἐπιστολὴν ἥν ἔπεμψε Φίλιππος μετὰ ταῦτα. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.  
 ja den den welchen nach diesen Dingen.

**Βασιλεὺς** Μακεδόνων **Φίλιππος** Ἀθηναίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ χαίρειν.  
 ἴστε ἡμᾶς παρεληλυθότας εἴσω Πυλῶν καὶ τὰ κατὰ τὴν Φωκίδα ύψῳ  
 uns hinein gegangen seiend hinein und die gemäß der unter  
 ἐσαυτοὺς πεποιημένους, καὶ ὅσα μὲν ἔκουσίως προσετίθετο τῶν  
 sich selbst gemacht habend, und so viel zwar freiwillig der  
 πολισμάτων, φρουρὰς εἰσαγηχότας, τὰ δὲ μὴ ὑπακούοντα κατὰ  
 hinein geführt habend, die aber nicht gehorchenden nach  
**κράτος** λαβόντες καὶ ἔξανδρα ποδισάμενοι κατεσκάψαμεν. ἀκούων δὲ καὶ  
 genommen habend und versklavt habend hörend aber auch  
 ὑμᾶς παρασκευάζεσθαι βοηθεῖν αὐτοῖς γέγραφα ὑμῖν, ἵνα μὴ πλεῖον  
 euch ihnen euch, damit nicht mehr  
**ἐνοχλῆσθε** περὶ τούτων· τοῖς μὲν γὰρ ὄλοις οὐδὲν μέτριόν μοι δοκεῖτε  
 über diesen· den zwar denn ganzen nichts angemessenes mir  
**ποιεῖν,** τὴν εἰρήνην συνθέμενοι καὶ ὁμοίως ἀντιπαρεξάγοντες, καὶ  
 den geschlossen habend und gleich weise gegen aus führend, und  
**ταῦτα** οὐδὲ συμπεριειλημμένων τῶν Φωκέων ἐν ταῖς κοιναῖς  
 dieses auch nicht mit einbezogen gewesenen der in den gemeinsamen  
**ἡμῶν** συνθήκαις. ὥστε ἐὰν μὴ ἐμμένητε τοῖς ὡμολογημένοις, οὐδὲν  
 unseren so dass wenn nicht den vereinbarten, nichts  
 προτερήσετε ἔξω τοῦ ἐφθακέναι ἀδικοῦντες.  
 außerhalb des Unrecht tuend.

- § 40 ἀκούεθ' ὡς σαφῶς δηλοῖ καὶ διορίζεται ἐν τῇ πρὸς ὑμᾶς ἐπιστολῇ πρὸς  
 wie klar und in der an euch gegen  
**τοὺς αὐτοῦ συμμάχους,** ὅτι ἐγὼ ταῦτα πεποίηκ' ἀκόντων Ἀθηναίων καὶ  
 die seiner selbst dass ich dieses der Unwilligen und  
**λυπουσμένων,** ὥστ' εἴτερε εὖ φρονεῖτ', ὡ Θηβαῖοι καὶ θετταλοί, τούτους  
 leidtragenden, so dass wenn wirklich gut o und diese  
**μὲν ἔχθροὺς ὑπολήψεσθε,** ἐμοὶ δὲ πιστεύσετε οὐ τούτοις τοῖς ἥμασιν  
 zwar mir aber nicht diesen hier den  
**γράψας,** ταῦτα δὲ βουλόμενος δεικνύναι. τοιγαροῦν ἐκ τούτων ὥχετ' ἐκείνους  
 schreibend, dieses aber wollend folglich nun aus diesen jene  
**λαβὼν** εἰς τὸ μηδ' ὅτιοῦν προορᾶν τῶν μετὰ ταῦτα  
 genommen habend in das nicht einmal irgend etwas der nach dieses  
**μηδ' αἰσθάνεσθαι,** ἀλλ' ἔσσαι πάντα τὰ πράγματ' ἐκείνον ύψῳ ἐσαυτῷ  
 nicht einmal sondern alles die jenen unter sich selbst  
**ποιήσασθαι.** ἐξ ὧν ταῖς παρούσαις συμφοραῖς οἱ ταλαίπωροι κέχρηνται.  
 aus denen den gegenwärtigen die Elenden
- § 41 ὁ δὲ ταύτης τῆς πίστεως αὐτῷ συνεργὸς καὶ συναγωνιστὴς καὶ ὁ δεῦρ'  
 der aber dieser der ihm und und der hier her  
**ἀπαγγείλας** τὰ ψευδῆ καὶ φενακίσας ὑμᾶς, οὗτός ἐσθ' ὁ τὰ Θηβαίων  
 berichtet habend die falschen und täuschend habend euch, dieser der die  
**όδυρόμενος** νῦν πάθη καὶ διεξιών ὡς οἰκτρά, καὶ τούτων καὶ τῶν ἐν  
 wehklagend jetzt und aus führend wie kläglich, und dieser und der in  
**Φωκεῦσι** κακῶν καὶ ὅσ' ἄλλα πεπόνθασιν οἱ Ἑλληνες ἀπάντων αὐτὸς ὧν  
 Übel und so viel andere die von allen selbst seiend  
**αἴτιος.** δῆλον γὰρ ὅτι σὺ μὲν ἀλγεῖς ἐπὶ τοῖς συμβεβηκόσιν,  
 schuldig. offenkundig denn dass du zwar über den Vorgefallenen Geschehenen,  
**Αἰσχίνη,** καὶ τοὺς Θηβαίους ἐλεεῖς, κτήματ' ἔχων ἐν τῇ Βοιωτίᾳ καὶ γεωργῶν  
 und die habend in der und bebauend  
**τὰ ἐκείνων,** ἐγὼ δὲ χαίρω, δὲς εὐθὺς ἐξητούμην ὑπὸ τοῦ ταῦτα πράξαντος.  
 die jener, ich aber der sofort von dem dieses getan habenden.
- § 42 ἀλλὰ γὰρ ἐμπέπτωκ' εἰς λόγους, οὓς αὐτίκα μᾶλλον ἵσως ἀρμόσει λέγειν.  
 aber denn in welche sofort mehr vielleicht  
**ἐπάνειμι** δὴ πάλιν ἐπὶ τὰς ἀποδεῖξεις, ὡς τὰ τούτων ἀδικήματα τῶν  
 ja wieder zu hin den wie dass die dieser der  
**νυνὶ παρόντων** πραγμάτων γέγον' αἴτια. ἐπειδὴ γὰρ ἐξηπάτησθε μὲν  
 jetzt anwesend seienden Ursachen. weil denn zwar  
**ὑμεῖς** ὑπὸ τοῦ Φιλίππου διὰ τούτων τῶν ἐν ταῖς πρεσβείαις  
 ihr von dem durch dieser der in den

	μισθωσάντων	έαυτοὺς	καὶ	οὐδὲν	ἀληθὲς	ὑμῖν	ἀπαγγειλάντων,	ἐξηπάτηντο
	sich vermietet habenden	sich selbst	und	nichts	Wahres	euch	berichtet habenden,	
	<b>δ'</b> οἱ ταλαίπωροι	Φωκεῖς	καὶ	ἀνήρηνθ'	αἱ	πόλεις	αὐτῶν, τί	ἐγένετο;
	aber die elenden		und		die		ihrer,	was
§ 43	<b>οἱ μὲν κατάπτυστοι Θετταλοὶ</b>	<b>καὶ ἀναίσθητοι</b>	<b>Θηβαῖοι</b>	<b>φίλον,</b>	<b>εὔεργέτην,</b>			
	die zwar verachtenswerten		und	gefühllosen			als Freund,	
	<b>σωτῆρα τὸν Φίλιππον ἥγοῦντο.</b>	<b>πάντ' ἐκεῖνος</b>	<b>ἥν αὐτοῖς· οὐδὲ φωνὴν</b>					
	den	alles jener					auch nicht	
	<b>ῆκουσον εἴ τις ἄλλο τι βούλοιτο λέγειν.</b>	<b>ὁμεῖς δ' ὑφορώμενοι</b>						
	wenn jemand anderes etwas				ihr aber	argwöhnisch beobachtend		
	<b>τὰ πεπραγμένα καὶ δυσχεραίνοντες</b>	<b>ἥγετε τὴν εἰρήνην ὅμως· οὐ γὰρ ἦν</b>						
	die Getan Gewesenes und	verdrießlich seiend			den	dennnoch	nicht denn	
	<b>ὅ τι ἀν ἐποιεῖτε. καὶ οἱ ἄλλοι δ' Ἔλληνες, ὁμοίως ὑμῖν</b>							
	was irgend etwas wohl	und die anderen aber				gleichermaßen	euch	
	<b>πεφενακισμένοι καὶ διημαρτηκότες</b>	<b>ῶν ἡλπισαν, ἥγον τὴν εἰρήνην</b>						
	betrogen worden seiend	und verfehlt habend						
	<b>ἄσμενοι, καὶ αὐτοὶ τρόπον τιν'</b>	<b>ἔκ πολλοῦ πολεμούμενοι.</b>						
	froh, und selbst	irgendeiner aus langem						
§ 44	<b>ὅτε γὰρ περιιών Φίλιππος Ἰλλυριοὺς καὶ Τριβαλλούς, τινὰς δὲ καὶ τῶν</b>							
	als denn umher gehend		und		einige	aber auch	der	
	<b>Ἐλλήνων κατεστρέφετο, καὶ δυνάμεις πολλὰς καὶ μεγάλας ἐποιεῖθ' ὑφ' ἔαυτῷ,</b>							
		und	viele und große			unter sich selbst,		
	<b>καὶ τινες τῶν ἐκ τῶν πόλεων ἐπὶ τῇ τῇς εἰρήνης ἔξουσίᾳ βαδίζοντες ἐκεῖσε</b>							
	und einige der aus den	auf der der				gehend dorthin		
	<b>διεφθείροντο, ὡν εἷς οὐτος ἦν, τότε πάντες ἐφ' οὓς ταῦτα</b>							
	deren einer dieser	damals alle gegen die welchen dieses						
	<b>παρεσκευάζετ' ἐκεῖνος ἐπολεμοῦντο.</b>	<b>εἰ δὲ μὴ ἥσθανοντο, ἔτερος λόγος</b>						
	jener	wenn aber nicht				ein anderer		
	<b>οὗτος, οὐ πρὸς ἐμέ.</b>							
	dieser, nicht an mich.							
§ 45	<b>ἔγὼ μὲν γὰρ προϋλεγον καὶ διεμαρτυρόμην καὶ παρ' ὑμῖν ἀεὶ καὶ</b>							
	ich zwar denn	und	und bei euch immer und					
	<b>ὅποι πεμφθείην· αἱ δὲ πόλεις ἐνόσουν, τῶν μὲν ἐν τῷ πολιτεύεσθαι</b>							
	wohin auch immer	die aber	der zwar in dem					
	<b>καὶ πράττειν δωροδοκούντων καὶ διαφθειρομένων ἐπὶ χρήμασι, τῶν δ'</b>							
	und Bestechung nehmender	und verdorben werdender	um der aber					
	<b>ἰδιωτῶν καὶ πολλῶν τὰ μὲν οὐ προσωριμένων, τὰ δὲ τῇ καθ' ἡμέραν</b>							
	und vieler die zwar nicht voraussehender,	die aber der gemäß						
	<b>ῥαστώνη καὶ σχολῆ δελεαζομένων, καὶ τοιουτονί τι πάθος πεπονθότων</b>							
	und verlockter, und so beschaffenen etwas					erfahren habender		
	<b>ἀπάντων, πλὴν οὐκ ἐφ' ἔαυτοὺς ἐκάστων οἰομένων τὸ δεινὸν ἤξειν καὶ διὰ</b>							
	aller, außer nicht auf sich selbst eines jeden meinender das Unheil					und durch		
	<b>τῶν ἔτέρων κινδύνων τὰ ἔαυτῶν ἀσφαλῶς σχήσειν ὅταν βούλωνται.</b>							
	die anderen die eigenen sicher wenn immer							
§ 46	<b>εἴτ', οἵμαι, συμβέβηκε τοῖς μὲν πλήθεσιν ἀντὶ τῆς πολλῆς καὶ ἀκαίρου</b>							
	dann, den zwar anstatt der großen und unzeitigen							
	<b>ῥάθυμίας τὴν ἐλευθερίαν ἀπολωλεκέναι, τοῖς δὲ προεστηκόσι καὶ τάλλα πλὴν</b>							
	die den aber Vorangestellten und die übrigen außer							
	<b>ἔαυτοὺς οἰομένοις πωλεῖν πρώτους ἔαυτοὺς πεπρακόσιν αἰσθέσθαι· ἀντὶ γὰρ</b>							
	sich selbst meinenden als Erste sich selbst verkauft Habenden statt denn							
	<b>φίλων καὶ ξένων ἀ τότ' ὠνομάζοντο ἡνίκ' ἐδωροδόκουν, νῦν κόλακες καὶ</b>							
	und welche damals als jetzt und							
	<b>θεοῖς ἔχθροὶ καὶ τάλλα' ἀ προσήκει πάντ' ἀκούουσιν.</b>							
	Feinde und das Übrige was alles							
§ 47	<b>οὐδεὶς γάρ, ἄνδρες Αθηναῖοι, τὸ τοῦ προδιδόντος συμφέρον ζητῶν χρήματ'</b>							
	niemand denn, das des Verräters suchend							
	<b>ἀναλίσκει, οὐδὲν ἐπειδὴν ὡν ἀν πρίηται κύριος γένηται τῷ προδότῃ</b>							
	und nicht sobald dessen was wohl Herr dem							
	<b>συμβούλω περὶ τῶν λοιπῶν ἔτι χρῆται· οὐδὲν γάρ ἀν ἦν εὐδαιμονέστερον</b>							
	über die übrigen noch nichts denn wohl glücklicher							

**προδότου.** ἀλλ' οὐκ ἔστι ταῦτα· πόθεν; πολλοῦ γε καὶ δεῖ. ἀλλ' ἐπειδὰν  
aber nicht dieses· woher; um viel ja und sondern wenn  
**τῶν πραγμάτων** ἐγκρατῆς ὁ ζητῶν ἄρχειν καταστῇ, καὶ τῶν ταῦτ'  
der mächtig der Strebende und und der dieses  
**ἀποδομένων** δεσπότης ἔστι, τὴν δὲ πονηρίαν εἰδὼς τότε δῆ, τότε καὶ  
Zurück zahlenden die aber wissend dann gewiss, dann auch  
**μισεῖ καὶ ἀπιστεῖ καὶ προπηλακίζει.**

§ 48 **σκοπεῖτε** δέ· καὶ γὰρ εἰ παρελήλυθ' ὁ τῶν πραγμάτων καιρός, ὁ τοῦ γ'  
aber auch denn wenn der der die des ja  
**εἰδέναι** τὰ τοιαῦτα καιρὸς ἀεὶ πάρεστι τοῖς εὖ φρονοῦσι. μέχρι τούτου  
die solchen immer den gut Denkenden. bis zu diesem  
**Λασθένης** φίλος ὡνομάζετο, ἔως προῦδωκεν Ὄλυνθον· μέχρι τούτου Τιμόλαος,  
Freund bis zu diesem  
**ἔως** ἀπώλεσε Θήβας· μέχρι τούτου Εὔδικος καὶ Σίμος ὁ Λαρισαῖος, ἔως  
bis bis zu diesem und der Larisaeer, bis  
**Θετταλίαν** ὑπὸ Φιλίππω ἐποίησαν. εἴτ' ἐλαυνομένων καὶ ὑβριζομένων καὶ τί<sup>1</sup>  
unter dann getriebener und geschmähten und welches  
**κακὸν** οὐχὶ πασχόντων πᾶσ' ἡ οἰκουμένη μεστὴ γέγονεν. τί δ'  
Übel nicht etwa leidender die ganze die bewohnte Erde voll was aber  
**Ἀρίστρατος** ἐν Σικυῶνι, καὶ τί Πέριλλος ἐν Μεγάροις; οὐκ ἀπερριμμένοι;

in und was in nicht weggeworfen;

§ 49 **ἐξ** ὃν καὶ σαφέστατ' ἄν τις ἴδοι ὅτι ὁ μάλιστα φυλάττων  
aus welchem Grund here auch am klarsten wohl jemand dass der am meisten bewahrende  
**τὴν** αὐτοῦ πατρίδα καὶ πλεῖστ' ἀντιλέγων τούτοις, οὗτος ὑμῖν, Αἰσχίνη,  
die eigenen und am meisten widersprechende diesen, dieser euch,  
**τοῖς** προδιδοῦσι καὶ μισθαρνοῦσιν τὸ ἔχειν ἐφ' ὅτῳ δωροδοκήσετε περιποιεῖ,  
den verratenen und Lohn nehmenden das auf welchem  
**καὶ** διὰ τοὺς πολλοὺς τουτῶν καὶ τοὺς ἀνθισταμένους τοῖς ὑμετέροις  
und durch die vielen diesen hier und die sich Widersetzenden den euren  
**βουλήμασιν** ὑμεῖς ἔστε σῶοι καὶ ἔμμισθοι, ἐπεὶ διά γ' ὑμᾶς αὐτοὺς  
ihr gerettet und besoldet, da durch ja euch selbst  
**πάλαι** ἀν ἀπωλώλειτε.  
schon lange wohl

§ 50 **καὶ** περὶ μὲν τῶν τότε πραχθέντων ἔχων ἔτι πολλὰ λέγειν, καὶ ταῦθ'  
und über zwar der damaligen getanen habend noch vieles und dieses  
**ἡγοῦμαι** πλείω τῶν ίκανῶν εἰρῆσθαι. αἴτιος δ' οὗτος, ὥσπερ έωλοκρασίαν  
mehr der hinreichenden schuld aber dieser, gleichwie  
**τινά** μου τῆς πονηρίας τῆς ἔαυτοῦ καὶ τῶν ἀδικημάτων  
eine gewisse meiner der des seinen eigenen und der  
**κατασκεδάσας,** ἡν ἀναγκαῖον ἡν πρὸς τοὺς νεωτέρους τῶν πεπραγμένων  
aus gestreut habend, die notwendig gegenüber den Jüngeren der Getanen  
**ἀπολύσασθαι.** παρηνώχλησθε δ' ἵσως οἱ καὶ πρὶν ἔμ' εἰπεῖν ὅτιοῦν  
aber vielleicht die auch vorher mich irgend etwas  
**εἰδότες** τὴν τούτου τότε μισθαρίαν.  
wissenden die dessen damalige

§ 51 **καίτοι** φιλίαν γε καὶ ξενίαν αὐτὴν ὄνομάζει, καὶ νῦν εἴπει που λέγων  
und doch ja und sie selbst und jetzt irgendwo sagend  
**ὁ τὴν Ἀλεξάνδρου** ξενίαν ὄνειδίζων ἐμοί ἐγώ σοι ξενίαν Ἀλεξάνδρου; πόθεν  
der die vorwerfende mir ich dir woher  
**λαβόντι** ἡ πῶς ἀξιωθέντι; οὕτε Φιλίππου ξένον οὔτ'  
empfangen Habenden oder wie für würdig Geachteten; weder noch  
**Ἀλεξάνδρου** φίλον εἴποιμ' ἀν ἔγώ σε, οὐχ οὕτω μαίνομαι, εἰ μὴ καὶ τοὺς  
Freund wohl ich dich, nicht so wenn nicht auch die  
**θεριστὰς** καὶ τοὺς ἄλλο τι μισθοῦ πράττοντας φίλους καὶ ξένους δεῖ  
und die anderes etwas Tuenden Freunde und  
**καλεῖν** τῶν μισθωσαμένων.  
der Mietenden.

§ 52 **ἀλλ'** οὐκ ἔστι ταῦτα· πόθεν; πολλοῦ γε καὶ δεῖ. ἀλλὰ μισθωτὸν ἔγώ σε  
aber nicht dieses· woher; um viel ja und sondern Mietling ich dich

Φιλίππου πρότερον καὶ νῦν Ἀλεξάνδρου καλῶ, καὶ οὗτοι πάντες. εἰ δ'  
 früher und jetzt und diese alle. wenn aber  
 ἀπιστεῖς, ἐρώτησον αὐτούς, μᾶλλον δ' ἐγὼ τοῦθ' ὑπὲρ σοῦ ποιήσω. πότερον  
 sie, mehr aber ich dies für dich ob  
 ὑμῖν, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δοκεῖ μισθωτὸς Αἰσχίνης ἢ ξένος εἶναι Ἀλεξάνδρου;  
 euch, o Mietling oder  
 ἀκούεις ἀ λέγουσιν.  
 was

§ 53 βούλομαι τοίνυν ἥδη καὶ περὶ τῆς γραφῆς αὐτῆς ἀπολογήσασθαι καὶ διεξελθεῖν  
 also nun schon und über der ihrer und  
 τὰ πεπραγμέν' ἐμαυτῷ, ἵνα καίπερ εἰδὼς Αἰσχίνης ὅμως ἀκούσῃ δι'  
 die Getan Gewesenen mir selbst, damit obwohl wissend dennoch wegen  
 ἃ φημι καὶ τούτων τῶν προβεβουλευμένων καὶ πολλῷ μειζόνων ἔτι  
 derer und dieser der vor beschlossen Gewesenen und um viel größer noch  
 τούτων δωρειῶν δίκαιος εἶναι τυγχάνειν. καὶ μοι λέγε τὴν γραφὴν αὐτὴν  
 dieser gerecht und mir die selbst die  
 λαβών. ΓΡΑΦΗ.  
 genommen habend.

ἐπὶ Χαιρώνδου ἄρχοντος, ἐλαφηβολιῶνος ἔκτη ισταμένου, Αἰσχίνης  
 unter am sechsten des stehend seienden,  
 Ἀτρομήτου Κοθωκίδης ἀπήνεγκε πρὸς τὸν ἄρχοντα παρανόμων κατὰ  
 vor den gesetzes widriger gegen  
 Κτησιφῶντος τοῦ Λεωσθένους Ἀναφλυστίου, ὅτι ἔγραψε παράνομον ψήφισμα,  
 des Anaphlystiers, dass gesetz widrigen  
 ὡς ἄρα δεῖ στεφανῶσαι Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανιέα χρυσῷ στεφάνῳ,  
 dass ja Paeanier  
 καὶ ἀναγορεῦσαι ἐν τῷ Θεάτρῳ Διονυσίοις τοῖς μεγάλοις, τραγῳδοῖς καινοῖς,  
 und in dem den großen, neuen,  
 ὅτι στεφανοῖ ὁ δῆμος Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανιέα χρυσῷ στεφάνῳ  
 dass der Paeanier  
 ἀρετῆς ἔνεκα καὶ εὔνοίας ἡς ἔχων διατελεῖ εἰς τε τοὺς  
 wegen und deren habend in Richtung auf und auch die  
 Ἑλληνας ἄπαντας καὶ τὸν δῆμον τὸν Αθηναίων καὶ ἀνδραγαθίας, καὶ διότι  
 alle und den den und und und weil  
 διατελεῖ πράττων καὶ λέγων τὰ βέλτιστα τῷ δῆμῳ καὶ πρόθυμός ἐστι  
 handelnd und sagend die besten dem und bereitwillig  
 ποιεῖν ὅ τι ἂν δύνηται ἀγαθόν,  
 was etwas wohl Gutes,

πάντα ταῦτα ψευδῇ γράψας καὶ παράνομα, τῶν νόμων οὐκ  
 all dieses falsche geschrieben habend und gesetz widrige, der nicht  
 ἐώντων πρῶτον μὲν ψευδεῖς γραφὰς εἰς τὰ δημόσια γράμματα  
 seienden erstens zwar falsche in die öffentlichen  
 καταβάλλεσθαι, εἴτα τὸν ὑπεύθυνον στεφανοῦν (ἐστι δὲ Δημοσθένης  
 dann den rechenschafts pflichtigen aber  
 τειχοποιὸς καὶ ἐπὶ τῷ Θεωρικῷ τεταγμένος), ἔτι δὲ μὴ ἀναγορεύειν  
 Mauer bauer und bei dem Theorikon eingesetzt seiend), noch aber nicht  
 τὸν στέφανον ἐν τῷ Θεάτρῳ Διονυσίοις τραγῳδῶν τῇ καινῇ, ἀλλ' ἐὰν  
 den in dem der neuen, sondern wenn  
 μὲν ἡ βουλὴ στεφανοῖ, ἐν τῷ βουλευτηρίῳ ἀνειπεῖν, ἐὰν δὲ ἡ πόλις,  
 zwar der im dem wenn aber die  
 ἐν πυκνὶ τῇ ἐκκλησίᾳ. τίμημα τάλαντα πεντήκοντα. κλήτορες  
 in dicht besuchten der fünfzig.  
 Κηφισοφῶν Κηφισοφῶντος Ραμνούσιος, Κλέων Κλέωνος Κοθωκίδης.

§ 56 ἀ μὲν διώκει τοῦ ψηφίσματος, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ταῦτ' ἐστίν. ἐγὼ δ' ἀπ'  
 was zwar des o dieſes ich aber von

	αύτῶν τούτων πρῶτον οἷμαι δῆλον ὑμῖν ποιήσειν ὅτι πάντα δικαίως derer dieser zuerst klar euch dass alles gerecht
	ἀπολογήσομαι· τὴν γὰρ αὐτὴν τούτῳ ποιησάμενος τῶν γεγραμμένων die nämlich selbe diesem gemacht habend der geschrieben Gewesenen
	τάξιν περὶ πάντων ἐρῶ καθ' ἔκαστον ἐφεξῆς καὶ οὐδὲν ἐκῶν παραλείψω. über aller je einzelnes der Reihe nach und nichts willig
§ 57	τοῦ μὲν οὖν γράψαι πράττοντα καὶ λέγοντα τὰ βέλτιστά με τῷ δήμῳ des zwar nun handelnd und sagend die besten mich dem
	διατελεῖν καὶ πρόθυμον εἶναι ποιεῖν ὅ τι ἀν δύνωμαι ἀγαθόν, καὶ ἐπαινεῖν und bereitwillig was etwas wohl Gutes, und
	ἐπὶ τούτοις, ἐν τοῖς πεπολιτευμένοις τὴν κρίσιν εἶναι νομίζω· ἀπὸ auf diesen, in den politisch gehandelt Gewesenen die
	γὰρ τούτων ἔξεταζομένων εὔρεθήσεται εἴτ' ἀληθῆ περὶ ἐμοῦ γέγραφε nämlich dieser untersucht werdenden sei es wahre über meiner
	Κτησιφῶν ταῦτα καὶ προσήκοντα εἴτε καὶ ψευδῆ· dieses und gehörige sei es auch falsche.
§ 58	τὸ δὲ μὴ προσγράψαντα ἐπειδὴν τὰς εύθυνας δῶ στεφανοῦν, καὶ das aber nicht eingeschrieben habend sobald die und
	ἀνειπεῖν ἐν τῷ θεάτρῳ τὸν στέφανον κελεῦσαι, κοινωνεῖν μὲν ἡγοῦμαι καὶ in dem den zwar auch
	τοῦτο τοῖς πεπολιτευμένοις, εἴτ' ἄξιός είμι τοῦ στεφάνου καὶ τῆς dies den politisch gehandelt Habenden, sei es würdig des und der
	ἀναρρήσεως τῆς ἐν τούτοις εἴτε καὶ μῆ· ἔτι μέντοι καὶ τοὺς νόμους der in diesen sei es auch nicht noch jedoch auch die
	δεικτέον εἶναί μοι δοκεῖ, καθ' οὓς ταῦτα γράφειν ἔξην τούτῳ. οὐτώσι μέν, zu zeigen mir nach welchen dieses diesem. so eben zwar,
	ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δικαίως καὶ ἀπλῶς τὴν ἀπολογίαν ἔγνωκα ποιεῖσθαι, o gerecht und einfach die
	βαδιοῦμαι δ' ἐπ' αὐθ' ἀ πέπρακταί μοι. aber auf wieder welche mir.
§ 59	καὶ με μηδεὶς ἀπαρτᾶν ὑπολάβῃ τὸν λόγον τῆς γραφῆς, ἐὰν εἰς Ἑλληνικὰς und mich niemand die wenn in griechische
	πράξεις καὶ λόγους ἐμπέσω· ὁ γὰρ διώκων τοῦ ψηφίσματος τὸ λέγειν καὶ und der nämlich anklagend des das und
	πράττειν τὰ ἄριστά με καὶ γεγραμμένος ταῦθ' ὡς οὐκ ἀληθῆ, οὗτός die besten mich und geschrieben seiend dieses dass nicht wahre, dieser
	ἐστιν ὁ τοὺς περὶ ἀπάντων τῶν ἐμοὶ πεπολιτευμένων λόγους οἰκείους der die über aller der politisch getan Gewesenen gehörige
	καὶ ἀναγκαίους τῇ γραφῇ πεποιηκώς. εἴτα καὶ πολλῶν προαιρέσεων οὐσῶν und notwendige der gemacht habend. dann auch vieler seienden
	τῆς πολιτείας τὴν περὶ τὰς Ἑλληνικὰς πράξεις εἰλόμην ἐγώ, ὥστε καὶ τὰς der die über die griechischen ich, sodass auch die
	ἀποδείξεις ἐκ τούτων δίκαιός είμι ποιεῖσθαι.
§ 60	ἀ μὲν οὖν πρὸ τοῦ πολιτεύεσθαι καὶ δημηγορεῖν ἐμὲ προύλαβε καὶ welche zwar nun vor des und mich und
	κατέσχε Φίλιππος, ἐάσω· οὐδὲν γὰρ ἡγοῦμαι τούτων εἶναι πρὸς ἐμέ· ἀ nichts nämlich dieser gegenüber mir. welche
	δ' ἀφ' ἣς ἡμέρας ἐπὶ ταῦτ' ἐπέστην ἐγώ διεκαλύθη, ταῦτ' ἀναμνήσω καὶ aber von welcher auf dieses ich dieses und
	τούτων ὑφέξω λόγον, τοσοῦτον ὑπειπών. πλεονέκτημ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, von diesen so viel hinzu gesagt habend.
	μέγ' ὑπῆρξε Φιλίππω. groß
§ 61	παρὰ γὰρ τοῖς Ἑλλησιν, οὐ τισίν, ἀλλ' ἄπασιν ὁμοίως, φορὰν προδοτῶν bei denn den nicht einigen, sondern allen gleichermaßen,
	καὶ δωροδόκων καὶ θεοῖς ἔχθρῶν ἀνθρώπων συνέβη γενέσθαι τοσαύτην ὅσην und und feindlicher so großen wie großen
	οὐδείς πια πρότερον μέμνηται γεγονούσιαν· οὓς συναγωνιστὰς καὶ συνεργοὺς niemand bisher früher geworden seiend welche und



	τυραννίδα τῶν Ἑλλήνων ὀρῶσαν	έσυτῷ	κατασκευαζόμενον	Φίλιππον;	ἢ	τί
	der sehend sich selbst	sich ein richtend			oder	was
τὸν σύμβουλον	ἔδει λέγειν ἢ γράφειν	τὸν Ἀθήνησιν	(καὶ γὰρ τοῦτο			
den	oder	den in Athen	(denn ja dies			
πλεῖστον διαφέρει),	ὅς συνήδειν μὲν ἐκ παντὸς	τοῦ χρόνου μέχρι τῆς ἡμέρας				
am meisten	der zwar aus ganzen	der bis des				
ἀφ' ἣς αὐτὸς ἐπὶ τὸ βῆμ' ἀνέβην,	ἀεὶ περὶ πρωτείων καὶ τιμῆς καὶ					
von welches ich selbst auf das	immer um und und					
δόξης ἀγωνιζομένην τὴν πατρίδα,	καὶ πλείω καὶ χρήματα καὶ σώματ'					
wetteifernd die	und mehr und und					
ἀνηλωκυῖαν ὑπὲρ φιλοτιμίας καὶ τῶν πᾶσι συμφερόντων ἢ τῶν ἄλλων	auf gebraucht habend für und der allen nützlich seienden als der anderen					
Ἑλλήνων ὑπὲρ αὐτῶν ἀνηλώκασιν ἔκαστοι,	je einzelne,					
für sich selbst						
§ 67	ἐώρων δ' αὐτὸν τὸν Φίλιππον, πρὸς ὃν ἦν ἡμῖν ὁ ἀγών, ὑπὲρ ἀρχῆς					
aber ihn den gegen welchen uns der um						
καὶ δυναστείας τὸν ὄφθαλμὸν ἔκκεκομένον,	τὴν κλεῖν κατεαγότα, τὴν					
und das aus geschlagen seiend, die zerbrochen seiend, die						
χεῖρα, τὸ σκέλος πεπηρωμένον,	πᾶν ὅ τι βουληθείη μέρος ἢ τύχη					
das verkrüppelt seiend, jedes was irgend etwas die						
τοῦ σώματος παρελέσθαι, τοῦτο προϊέμενον, ὥστε τῷ λοιπῷ μετὰ τιμῆς καὶ	preis gebend, sodass dem Übrigen mit und					
des dieses						
δόξης ζῆν;						
§ 68	καὶ μὴν οὐδὲ τοῦτο γ' οὐδεὶς ἀν εἰπεῖν τολμήσαι, ὡς τῷ μὲν ἐν					
und freilich auch nicht dieses ja niemand wohl dass dem zwar in						
Πέλλῃ τραφέντι, χωρίῳ ἀδόξῳ τότε γ' ὅντι καὶ μικρῷ,	ohne Ruhm damals ja seienden und kleinen,					
auf gezogen worden seienden,						
τοσαύτην μεγαλοψυχίαν προσῆκεν ἐγγενέσθαι ὥστε τῆς τῶν Ἑλλήνων ἀρχῆς	so dass der der					
so große						
ἐπιθυμῆσαι καὶ τοῦτ' εἰς τὸν νοῦν ἐμβαλέσθαι, ὡμῖν δ' οὐσιν Ἀθηναίοις καὶ	und dies in den euch aber seienden und					
aufgezogen worden seienden,						
κατὰ τὴν ἡμέραν ἐκάστην ἐν πᾶσι καὶ λόγοις καὶ θεωρήμασι τῆς τῶν	nach den je jeden in allen und und der der					
προγόνων ἀρετῆς ὑπομνήμαθ' ὄρωσι τοσαύτην κακίαν ὑπάρξαι, ὥστε τῆς	so grobe so dass der					
ἐλευθερίας αὐτεπαγγέλτους ἐθελοντὰς παραχωρῆσαι Φιλίππω.	sich selbst anbietende					
§ 69	οὐδ' ἀν εἰς ταῦτα φήσειεν. λοιπὸν τοίνυν ἦν καὶ ἀναγκαῖον ἄμα					
auch nicht wohl einer dieses übrig also auch notwendig zugleich						
πᾶσιν οἵς ἐκεῖνος ἐπραττ'	ἄδικῶν ὑμᾶς ἐναντιοῦσθαι δικαίως. τοῦτ'					
allen welchen jener Unrecht tuend euch gerecht. dies						
ἐποιεῖτε μὲν ὑμεῖς ἐξ ἀρχῆς εἰκότως καὶ προσηκόντως, ἔγραφον δὲ καὶ	zwar ihr von angemessen und gehörig, aber und					
συνεβούλευον καὶ ἔγὼ καθ' οὓς ἐπολιτευόμην χρόνους. ὁμολογῶ. ἀλλὰ τί	und ich gemäß welche keines aber was					
ἔχρην με ποιεῖν; ἥδη γάρ σ' ἐρωτῶ πάντα τὰλλ' ἀφείς,	schon denn dich alles aus gelassen habend,					
Ἀμφίπολιν, Πύδναν, Ποτείδαιαν, Ἀλόννησον· οὐδενὸς τούτων μέμνημαι.		keines dieser				
§ 70	Σέρριον δὲ καὶ Δορίσκον καὶ τὴν Πεπαρήθου πόρθησιν καὶ ὅσ' ἄλλ'					
aber und und und so viel wie anderes						
ἢ πόλις ἡδικεῖτο, οὐδ' εἰ γέγονεν οἴδα. καίτοι σύ γ' ἔφησθά με	die und nicht ob und doch du ja mich					
ταῦτα λέγοντ' εἰς ἔχθραν ἐμβαλεῖν τουτουσί, Εύβοιλου καὶ Ἀριστοφῶντος	dieses sagend in Richtung auf dieses hier, und					
καὶ Διοπείθους τῶν περὶ τούτων ψηφισμάτων ὄντων, οὐκ ἐμῶν, ὡς λέγων	und der über dieser seienden, nicht meiner, o sagend					
εὔχερῶς ὅ τι ἀν βουληθῆς.	leicht was auch immer wohl					
§ 71	οὐδὲ νῦν περὶ τούτων ἐρῶ. ἀλλ' ὁ τὴν Εύβοιαν ἐκεῖνος σφετεριζόμενος					
auch nicht jetzt über dieser die jener sich aneignend						

	καὶ κατασκευάζων ἐπιτείχισμ' ἐπὶ τὴν Ἀττικήν, καὶ Μεγάροις ἐπιχειρῶν, καὶ	und errichtend gegen die und angreifend, und
	καταλαμβάνων Ὡρέόν, καὶ κατασκάπτων Πορθμόν, καὶ καθιστὰς ἐν μὲν Ὡρέῳ	einnehmend und nieder reißend und einsetzend in zwar
	Φιλιστίδην τύραννον, ἐν δ' Ἐρετρίᾳ Κλείταρχον, καὶ τὸν Ἐλλήσποντον ὑφ'	in aber und den unter
	αὐτῷ ποιούμενος, καὶ Βυζάντιον πολιορκῶν, καὶ πόλεις Ἐλληνίδας τὰς μὲν	sich machend, und belagernd, und griechische die zwar
	ἀναιρῶν, εἰς τὰς δὲ τοὺς φυγάδας κατάγων, πότερον ταῦτα ποιῶν	beseitigend, in Richtung auf die aber die zurück führend, ob dies tuend
	ἡδίκει καὶ παρεσπόνδει καὶ ἔλυε τὴν εἱρήνην ἢ οὖ; καὶ πότερον φανῆναι	und und den oder nicht; und ob
	τινα τῶν Ἐλλήνων τὸν ταῦτα κωλύσοντα ποιεῖν αὐτὸν ἔχρην, ἢ μή;	jemanden der den dies hindern werdenden ihn oder nicht;
§ 72	εἰ μὲν γὰρ μὴ ἔχρην, ἀλλὰ τὴν Μυσῶν λείαν καλουμένην τὴν Ἐλλάδ'	wenn zwar denn nicht sondern die genannt werdend die
	οὖσαν ὄφθηναι ζώντων καὶ σῶντων Ἀθηναίων, περιείργασμαι μὲν ἔγω περὶ	seiend lebender und seiender zwar ich über
	τούτων εἰπών, περιείργασται δ' ἡ πόλις ἡ πεισθεῖσ'	dieser gesagt habend, aber die die überzeugt worden mir,
	δ' ἀδικήματα πάνθ' ἂ πέπρακται καὶ ἀμαρτήματ' ἔμά. εἰ δ' ἔδει τινὰ	aber alle die und meine. wenn aber jemanden
	τούτων κωλυτὴν φανῆναι, τίν' ἄλλον ἢ τὸν Ἀθηναίων δῆμον προσῆκε γενέσθαι;	dieser wen anderen als den
	ταῦτα τοίνυν ἐπολιτεύμην ἔγω, καὶ ὄρῶν καταδουλούμενον πάντας ἀνθρώπους	dies also nun ich, und sehend versklavend alle
	ἔκεινον ἡναντιούμην, καὶ προλέγων καὶ διδάσκων μὴ προίεσθαι διετέλουν. καὶ	jenen und vorher sagend und lehrend nicht und
	μὴν τὴν εἱρήνην γ' ἔκεινος ἔλυσε τὰ πλοῖα λαβών, οὐχ ἡ	in der Tat den ja jener die genommen habend, nicht die
	πόλις, Αἰσχίνη.	
§ 73	φέρε δ' αὐτὰ τὰ ψηφίσματα καὶ τὴν ἐπιστολὴν τὴν τοῦ Φιλίππου, καὶ λέγ'	aber sie die und
	ἐφεξῆς· ἀπὸ γὰρ τούτων τίς τίνος αἴτιός ἐστι γενήσεται φανερόν.	der Reihe nach aus diesen wer wessen ursächlich offenkundig.
	<b>ΨΗΦΙΣΜΑ.</b>	

ἐπὶ ἄρχοντος Νεοκλέους, μηνὸς βοηδρομιῶνος, ἐκκλησίᾳ σύγκλητος  
unter zusammen berufen

ὑπὸ στρατηγῶν, Εὕβουλος Μνησιθέου Κόπριος εἶπεν· ἐπειδὴ προσήγγειλαν  
von Seiten nachdem

οἱ στρατηγοὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ὡς ἄρα Λεωδάμαντα τὸν ναύαρχον καὶ τὰ  
die in der dass ja und die

μετ' αὐτοῦ ἀποσταλέντα σκάφη εἴκοσι ἐπὶ τὴν τοῦ σίτου παραπομπὴν  
mit ihm ab gesandt worden zwanzig zur die des

εἰς Ἐλλήσποντον ὁ παρὰ Φιλίππου στρατηγὸς Ἀμύντας καταγήοχεν εἰς  
nach der von Seiten nach

Μακεδονίαν καὶ ἐν φυλακῇ ἔχει, ἐπιμεληθῆναι τοὺς πρυτάνεις καὶ τοὺς  
und in die und die

στρατηγοὺς ὅπως ἡ βουλὴ συναχθῇ καὶ αἱρεθῶσι πρέσβεις πρὸς Φίλιππον,  
damit der und zu

οἱ παραγενόμενοι διαλέξουται πρὸς αὐτὸν περὶ τοῦ ἀφεθῆναι τὸν  
 die hinzu gekommen seiend mit ihm über das den  
 ναύαρχον καὶ τὰ πλοῖα καὶ τοὺς στρατιώτας, καὶ εἰ μὲν δι'  
 und die und die und wenn zwar wegen durch  
 ἄγνοιαν ταῦτα πεποίκεν ὁ Ἀμύντας, ὅτι οὐ μεμψιμοιρεῖ ὁ δῆμος οὐδέν·  
 dies der dass nicht der genommen habend, dass  
 εἰ δέ τι πλημμελοῦντα παρὰ τὰ ἐπεσταλμένα λαβών, ὅτι  
 wenn aber etwas fehlend gegen die befohlen gewesenen genommen habend, dass  
 ἐπισκεψάμενοι Ἀθηναῖοι ἐπιτιμήσουσι κατὰ τὴν τῆς ὀλιγωρίας ἀξίαν· εἰ δὲ  
 geprüft habend gemäß der der wenn aber  
 μηδέτερον τούτων ἔστιν, ἀλλ' ίδια ἀγνωμονοῦσιν ἢ ὁ  
 keines von beiden dieser sondern privat oder der  
 ἀποστείλας ἢ ὁ ἀπεσταλμένος, καὶ τοῦτο λέγειν, ἵνα αἰσθανόμενος  
 abgesandt habend oder der abgesandt gewesen, und dies damit wahrnehmend  
 ὁ δῆμος βουλεύσηται τί δεῖ ποιεῖν.  
 der was

§ 75 τοῦτο μὲν τοίνυν τὸ ψήφισμ' Εὑβουλος ἔγραψεν, οὐκ ἔγώ, τὸ δ'  
 dies zwar also nun den nicht ich, den aber  
 ἐφεξῆς Ἀριστοφῶν, εἴθ' Ἡγήσιππος, εἴτ' Ἀριστοφῶν πάλιν, εἴτα Φιλοκράτης,  
 der Reihe nach dann dann wieder, dann  
 εἴτα Κηφισοφῶν, εἴτα πάντες· ἔγώ δ' οὐδὲν περὶ τούτων. λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ.  
 dann dann alle ich aber nichts über dieser.

ἐπὶ Νεοκλέους ἄρχοντος, βοηδρομιῶνος ἐνη καὶ νέα, βουλῆς  
 unter am Ersten und am Neuen,  
 γνώμη, πρυτάνεις καὶ στρατηγοὶ ἔχρημάτισαν τὰ ἐκ τῆς ἐκκλησίας  
 und und die aus der  
 ἀνενεγκόντες, ὅτι ἔδοξε τῷ δῆμῳ πρέσβεις ἐλέσθαι πρὸς Φίλιππον περὶ<sup>zu</sup>  
 vor gebracht habend, dass dem zu über  
 τῆς τῶν πλοίων ἀνακομιδῆς καὶ ἐντολὰς δοῦναι κατὰ τὰ ἐκ τῆς  
 die der und gemäß den aus der  
 ἐκκλησίας ψηφίσματα. καὶ εἶλοντο τούσδε, Κηφισοφῶντα Κλέωνος Ἀναφλύστιον,  
 und diese hier, Anaphlystier,  
 Δημόκριτον Δημοφῶντος Ἀναγυράσιον, Πολύκριτον Ἀπημάντου Κοθωκίδην.  
 Anagyra sier,  
 πρυτανεία φυλῆς Ἰπποθωντίδος, Αριστοφῶν Κολλυτεὺς πρόεδρος εἶπεν.

§ 76 ὥσπερ τοίνυν ἔγὼ ταῦτα δεικνύω τὰ ψηφίσματα, οὕτω καὶ σὺ δεῖσον, Αἰσχίνη,  
 so wie also ich dieses die du  
 ὅποιον ἔγὼ γράψας ψήφισμα αἰτίος είμι τοῦ πολέμου. ἀλλ' οὐκ  
 welcher Art ich geschrieben habend ursächlich des aber nicht  
 ἀν ἔχοις· εἰ γὰρ εἴχες, οὐδὲν ἀν αὐτοῦ πρότερον νυνὶ παρέσχου. καὶ  
 wohl wenn denn nichts wohl davon früher jetzt und  
 μὴν οὐδ' ὁ Φίλιππος οὐδὲν αἰτιάται ἔμ' ὑπὲρ τοῦ πολέμου, ἐτέροις  
 freilich auch nicht der nichts mich wegen des anderen  
 ἔγκαλῶν. λέγε δ' αὐτὴν τὴν ἐπιστολὴν τὴν τοῦφιλίππου. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.  
 anklagend. aber sie selbst die den

**Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Ἀθηναίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ χαίρειν.**  
 dem und dem  
 παραγενόμενοι πρὸς ἐμὲ οἱ παρ' ὑμῶν πρεσβευτάι, Κηφισοφῶν καὶ  
 hinzu gekommen seiend zu mich die von Seiten euch und  
**Δημόκριτος καὶ Πολύκριτος, διελέγοντο περὶ τῆς τῶν πλοίων ἀφέσεως ὃν**  
 und über der der deren  
**έναυαρχεῖ Λεωδάμας. καθ' ὅλου μὲν οὖν ἔμοιγε φαίνεσθε ἐν μεγάλῃ**  
 gemäß dem Ganzen zwar nun mir ja in großer  
**εύηθείᾳ ἔσεσθαι, εἰ οἴεσθ' ἐμὲ λανθάνειν ὅτι ἔξαπεστάλη ταῦτα τὰ πλοῖα**  
 wenn mich dass diese die  
**πρόφασιν μὲν ὡς τὸν σῖτον παραπέμψοντα ἐκ τοῦ Ἐλλησπόντου**  
 zwar als ob den weiter schicken werdend aus des  
**εἰς Λῆμνον, βοηθήσοντα δὲ Σηλυμβριανοῖς τοῖς ὑπ' ἔμοῦ μὲν**  
 nach helfen werden aber Selymbriaern den von Seiten mir zwar  
**πολιορκουμένοις, οὐ συμπεριειλημμένοις δὲ ἐν ταῖς τῆς φιλίας**  
 belagert werden nicht mit einbezogen gewesenen aber in den der  
**κοινῇ κειμέναις ήμīν συνθήκαις.**  
 gemeinsam fest liegend seienden uns

**καὶ ταῦτα συνετάχθη τῷ ναυάρχῳ ἄνευ μὲν τοῦ δῆμου τοῦ Ἀθηναίων,**  
 und dieses dem ohne zwar des der  
**ὑπὸ δέ τινων ἀρχόντων καὶ ἐτέρων ίδιωτῶν μὲν νῦν ὄντων, ἐκ παντὸς**  
 von aber einigen und anderen zwar jetzt seienden, aus jeder  
**δὲ τρόπου βουλομένων τὸν δῆμον ἀντὶ τῆς νῦν ὑπαρχούσης πρὸς**  
 aber wollenden den statt der jetzt vorhanden seienden zu  
**ἐμὲ φιλίας τὸν πόλεμον ἀναλαβεῖν, πολλῷ μᾶλλον φιλοτιμούμενων τοῦτο**  
 mir den bei weitem mehr ehrgeizig seienden dies  
**συντετελέσθαι ἥ τοῖς Σηλυμβριανοῖς βοηθῆσαι. καὶ ὑπολαμβάνουσιν αὐτοῖς**  
 als den Selymbriaern und sich selbst  
**τὸ τοιοῦτο πρόσοδον ἔσεσθαι. οὐ μέντοι μοι δοκεῖ τοῦτο χρήσιμον**  
 das so Beschaffene nicht jedoch mir dies nützlich  
**ὑπάρχειν οὐθ' ὑμīν οὕτ' ἔμοι. διόπερ τά τε νῦν καταχθέντα πλοῖα**  
 weder euch noch mir. daher die auch jetzt hinab gebrachten  
**πρὸς ἡμᾶς ἀφίημι ὑμīν, καὶ τοῦ λοιποῦ, ἐὰν βούλησθε μὴ ἐπιτρέπειν**  
 zu uns euch, und des übrigen, wenn nicht  
**τοῖς προεστηκόσιν ὑμῶν κακοήθως πολιτεύεσθαι, ἀλλ' ἐπιτιμάτε, πειράσομαι**  
 den Vorangestellten euren böswillig sondern  
**κάγὼ διαφυλάττειν τὴν εἰρήνην. εὔτυχεῖτε.**  
 und ich den

**§ 79 ἐνταῦθ' οὐδαμοῦ Δημοσθένην γέγραφεν,**  
 hier nirgendwo  
**ποτ' οὖν τοῖς ἄλλοις ἐγκαλῶν τῶν ἔμοι πεπραγμένων οὐχὶ μέμνηται; ὅτι**  
 denn nun den anderen anklagend der mir getan Gewesenen nicht etwa dass  
**τῶν ἀδικημάτων ἀν ἐμέμνητο τῶν αὐτοῦ, εἰ τι περὶ ἔμοι γέγραφεν·**  
 der wohl der seiner selbst, wenn etwas über mich  
**τούτων γὰρ εἰχόμην ἐγὼ καὶ τούτοις ἡναντιόμην. καὶ πρῶτον μὲν τὴν εἰς**  
 dieser denn ich und diesen und zuerst zwar die nach  
**Πελοπόννησον πρεσβείαν ἔγραψα, ὅτε πρῶτον ἐκεῖνος εἰς Πελοπόννησον**  
 als zuerst jener nach  
**παρεδύετο, εἴτα τὴν εἰς Εὔβοιαν, ἡνίκ' Εὔβοιας ἤπτετο, εἴτα τὴν ἐπ' Όρεὸν**  
 dann die nach als dann die gegen  
**ἔξιδον, οὐκέτι πρεσβείαν, καὶ τὴν εἰς Ἐρέτριαν, ἐπειδὴ τυράννους ἐκεῖνος**  
 nicht mehr und die nach da ja jener  
**ἐν ταύταις ταῖς πόλεσιν κατέστησεν.**  
 in diesen den

**§ 80 μετὰ ταῦτα δὲ τοὺς ἀποστόλους ἀπαντας ἀπέστειλα, καθ' οὓς Χερρόνησος**  
 nach diesem aber die alle gemäß welche  
**ἔσωθη καὶ Βυζάντιον καὶ πάντες οἱ σύμμαχοι. ἔξ ὃν ὑμīν μὲν τὰ**  
 und und alle die aus deren euch zwar die

κάλλιστα, ἔπαινοι, δόξαι, τιμαί, στέφανοι, χάριτες παρὰ τῶν εὖ  
 Vortrefflichstes,  
 πεπονθότων ὑπῆρχον· τῶν δ' ἀδικουμένων τοῖς μὲν ὅμιν τότε  
 wohl Ergangen Habenden der aber Unrecht leidenden den zwar euch damals  
 πεισθεῖσιν ἡ σωτηρία περιεγένετο, τοῖς δ' ὄλιγωρήσασι τὸ  
 gehorcht Habenden die den aber vernachlässigt Habenden das  
 πολλάκις ὅν ὑμεῖς προείπατε μεμνῆσθαι, καὶ νομίζειν ὅμας μὴ μόνον  
 oft derer ihr und euch nicht nur  
 εὔνους ἐαυτοῖς, ἀλλὰ καὶ φρονίμους ἀνθρώπους καὶ μάντεις εἶναι· πάντα  
 wohlwollend sich selbst, sondern auch verständige und  
 γὰρ ἐκβέβηχ' ἀ προείπατε.  
 denn was

- § 81 καὶ μὴν ὅτι πολλὰ μὲν ἀν χρήματ' ἔδωκε Φιλιστίδης ὥστ' ἔχειν Ὁρεόν,  
 und in der Tat dass vieles zwar wohl so dass  
 πολλὰ δὲ Κλείταρχος ὥστ' ἔχειν Ἐρέτριαν, πολλὰ δ' αὐτὸς ὁ Φίλιππος  
 vieles aber so dass vieles aber selbst der  
 ὥστε ταῦθ' ὑπάρχειν ἐφ' ὅμας αὐτῷ, καὶ περὶ τῶν ἄλλων μηδὲν  
 so dass dieses auf euch ihm selbst, und über der anderen nichts  
 ἔξελέγχεσθαι μηδ' ἀ ποιῶν ἡδίκει μηδέν' ἔξετάζειν πανταχοῦ, οὐδεὶς ἀγνοεῖ,  
 und nicht was tuend nichts überall, niemand  
 καὶ πάντων ἥκιστα σύ·  
 und von allen am wenigsten du.
- § 82 οἱ γὰρ παρὰ τοῦ Κλειτάρχου καὶ τοῦ Φιλιστίδου τότε πρέσβεις δεῦρ'  
 die denn von Seiten des und des damals hierher  
 ἀφικνούμενοι παρὰ σοὶ κατέλυσον, Αἰσχίνη, καὶ σὺ προύξενεις αὐτῶν· οὓς ἡ  
 ankommen bei dir und du ihrer- welche die  
 μὲν πόλις ὡς ἔχθροὺς καὶ οὕτε δίκαι' οὕτε συμφέροντα λέγοντας ἀπήλασε,  
 zwar als und weder Gerechtes noch Nützliches sagend  
 σοὶ δ' ἥσαν φίλοι. οὐ τοίνυν ἐπράχθη τούτων οὐδέν, ὃ βλασφημῶν περὶ  
 dir aber Freunde. nicht also davon nichts, o lästernd über  
 ἔμοῦ καὶ λέγων ὡς σιωπῶ μὲν λαβών, βιω δ' ἀναλώσας.  
 mich und sagend dass zwar genommen habend, aber verausgabt habend.  
 ἀλλ' οὐ σύ, ἀλλὰ βοᾶς μὲν ἔχων, παύσει δ' οὐδέποτ' ἐὰν μὴ σ'  
 sondern nicht du, sondern zwar habend, aber niemals wenn nicht dich  
 οὗτοι παύσωσιν ἀτιμώσαντες τήμερον.  
 diese entehrt habend heute.
- § 83 στεφανωσάντων τοίνυν ὅμῶν ἔμ' ἐπὶ τούτοις τότε, καὶ γράψαντος  
 gekrönt habend also eurer mich auf diesen damals, und geschrieben habenden  
 Άριστονίκου τὰς αὐτὰς συλλαβὰς ἄσπερ ούτοσὶ Κτησιφῶν νῦν γέγραφε,  
 die selben welche gerade dieser hier jetzt  
 καὶ ἀναρρηθέντος ἐν τῷ θεάτρῳ τοῦ στεφάνου, καὶ δευτέρου  
 und ausgerufen worden seienden in dem des und zweiten  
 κηρύγματος ἥδη μοι τούτου γιγνομένου, οὕτ' ἀντεῖπεν Αἰσχίνης  
 schon mir dieses sich ereignend seienden, weder  
 παρὼν οὕτε τὸν εἰπόντ' ἐγράψατο. καὶ μοι λέγε καὶ τοῦτο τὸ  
 anwesend seiend noch den gesagt habenden und mir auch dies den  
 ψήφισμα λαβών. ΨΗΦΙΣΜΑ.  
 genommen habend.

έπι <sup>λ</sup>	<b>Χαιρώνδου</b>	<b>Ηγήμονος</b>	<b>άρχοντος,</b> des Archonten,	<b>γαμηλιῶνος</b>	<b>έκτη</b> am sechsten	<b>άπιόντος,</b> ab gehend seienden,					
unter			<b>Λεοντίδος,</b>	<b>Άριστόνικος</b>	<b>Φρεάρριος</b>	<b>εἴπεν·</b> <b>έπειδὴ</b> da					
<b>φυλῆς</b>	<b>πρυτανευούσης</b>	vorsitzend seienden	<b>παιανιεὺς</b>	<b>πολλὰς</b>	<b>καὶ</b>	<b>μεγάλας</b>	<b>χρείας</b>	<b>παρέσχηται</b>	<b>τῷ</b>		
			Paianier	vielen	und	große			dem		
<b>δῆμω</b>	<b>τῷ</b>	<b>Ἀθηναίων,</b>	<b>καὶ</b>	<b>πολλοῖς</b>	<b>τῶν</b>	<b>συμμάχων</b>	<b>καὶ</b>	<b>πρότερον</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἐν</b>	<b>τῷ</b>
der	der	und	vielen	der	und	früher	und	in	dem	dem	
<b>παρόντι</b>		<b>καιρῷ</b>	<b>βεβοήθηκε</b>	<b>διὰ</b>	<b>τῶν</b>	<b>ψηφισμάτων,</b>	<b>καί</b>	<b>τινας</b>	<b>τῶν</b>		
gegenwärtig seienden			durch	die			und	einige		der	
<b>ἐν</b>	<b>τῇ</b>	<b>Εύβοιά</b>	<b>πόλεων</b>	<b>ἡλευθέρωκε,</b>	<b>καὶ</b>	<b>διατελεῖ</b>	<b>εὔνους</b>	<b>ῶν</b>	<b>τῷ</b>	<b>δῆμῳ</b>	
in der				und		wohlwollend	seiend	dem			
<b>τῷ</b>	<b>Ἀθηναίων,</b>	<b>καὶ</b>	<b>λέγει</b>	<b>καὶ</b>	<b>πράττει</b>	<b>ὅ</b>	<b>τι</b>	<b>ἀν</b>	<b>δύνηται</b>	<b>ἀγαθὸν</b>	<b>ὑπέρ</b>
der	und	und	und	was	irgend	wohl		Gutes	zugunsten		
<b>τε</b>	<b>αὐτῶν</b>	<b>Ἀθηναίων</b>	<b>καὶ</b>	<b>τῶν</b>	<b>ἄλλων</b>	<b>Ἐλλήνων,</b>	<b>δεδόχθαι</b>	<b>τῇ</b>	<b>βουλῇ</b>	<b>καὶ</b>	<b>τῷ</b>
und	ihrer	und	und	der	anderen		dem		und	und	dem
<b>δῆμῳ</b>	<b>τῷ</b>	<b>Ἀθηναίων</b>	<b>ἐπαινέσαι</b>	<b>Δημοσθένην</b>	<b>Δημοσθένους</b>	<b>Παιανιέα</b>	<b>καὶ</b>				
						Paianier	und				
<b>στεφανῶσαι</b>	<b>χρυσῷ</b>	<b>στεφάνῳ,</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἀναγορεῦσαι</b>	<b>τὸν</b>	<b>στέφανον</b>	<b>ἐν</b>	<b>τῷ</b>	<b>Θεάτρῳ,</b>		
			und		den		in dem				
<b>Διονυσίοις,</b>	<b>τραγῳδοῖς</b>	<b>καινοῖς,</b>	<b>τῆς</b>	<b>τοῦ</b>	<b>ψήφισμα</b>	<b>δὲ</b>	<b>ἀναγορεύσεως</b>	<b>τοῦ</b>	<b>στεφάνου</b>		
		neuen,	der	aber			des				
<b>ἐπιμεληθῆναι</b>	<b>τὴν</b>	<b>πρυτανεύουσαν</b>	<b>φυλὴν</b>	<b>καὶ</b>	<b>τὸν</b>	<b>ἀγωνοθέτην.</b>	<b>εἴπεν</b>				
	die	vorsitzend seiende	und	und	den						
				<b>Ἄριστόνικος</b>	<b>Φρεάρριος.</b>						

- § 85    **ἔστιν**    **οὖν**    **όστις**    **ύμῶν**    **οἶδέ**    **τιν'**    **αἰσχύνην**    **τῇ**    **πόλει**  
           also    wer auch immer    von euch    irgendeine    der    der  
**συμβᾶσαν**    **διὰ**    **τοῦτο**    **τὸ**    **ψήφισμα**    **ἢ**    **χλευασμὸν**    **ἢ**    **γέλωτα,**  
           sich ereignet habende    wegen    dieses    den    oder    oder  
**ἃ**    **νῦν**    **οὗτος**    **ἔφη**    **συμβῆσεσθαι,**    **ἀν**    **ἔγὼ**    **στεφανῶμαι;**    **καὶ**    **μὴν**    **ὅταν**  
           welche Dinge    jetzt    dieser    wohl    ich    und    freilich    sobald  
**ἢ**    **νέα**    **καὶ**    **γνώριμα**    **πᾶσι**    **τὰ**    **πράγματα,**    **έάν**    **τε**    **καλῶς**    **ἔχη,**    **χάριτος**    **τυγχάνει,**  
           neu    und    bekannt    allen    die    wenn    und    gut  
**έάν**    **θ'**    **ώς**    **έτέρως,**    **τιμωρίας.**    **φαίνομαι**    **τοίνυν**    **έγὼ**    **χάριτος**    **τετυχηκὼς**    **τότε,**  
           wenn    und    wie    anders,    nun    ich    erlangt habend    damals,  
**καὶ**    **οὐ**    **μέμψεως**    **ούδε**    **τιμωρίας.**  
           und    nicht    noch
- § 86    **οὐκοῦν**    **μέχρι**    **μὲν**    **τῶν**    **χρόνων**    **ἐκείνων,**    **ἐν**    **οῖς**    **ταῦτ'**    **ἐπράχθη,**    **πάντ'**  
           folglich    bis    zwar    der    jener,    in    in welchen    dieses    alles  
**ἀνωμολόγημαι**    **τὰ**    **ἄριστα**    **πράττειν**    **τῇ**    **πόλει,**    **τῷ**    **νικᾶν,**    **ὅτ'**    **ἐβουλεύεσθε,**  
           die    besten    der    der    dadurch dass    als  
**λέγων**    **καὶ**    **γράφων,**    **τῷ**  
           sagend    und    schreibend,    dadurch dass    die    geschrieben Gewesenen,    und  
**στεφάνους**    **ξεῖ**    **αὐτῶν**    **τῇ**    **πόλει**    **καὶ**    **έμοι**    **καὶ**    **πᾶσιν**    **γενέσθαι,**    **τῷ**  
           aus    diesen    der    und    mir    und    allen    dadurch dass  
**θυσίας**    **τοῖς**    **θεοῖς**    **καὶ**    **προσόδους**    **ώς**    **ἀγαθῶν**    **τούτων**    **ὄντων**    **ύμᾶς**    **πεποιησθαι.**  
           den    und    als    der guten    dieser    seienden    euch
- § 87    **έπειδὴ**    **τοίνυν**    **ἐκ**    **τῆς**    **Εύβοιάς**    **ό**    **Φίλιππος**    **ὑφ'**    **ύμῶν**    **ἔξηλάθη**    **τοῖς**    **μὲν**  
           nachdem    nun    aus    der    der    von    euch    mit den    zwar  
**ὅπλοις,**    **τῇ**    **δὲ**    **πολιτείᾳ**    **καὶ**    **τοῖς**    **ψηφίσμασι,**    **κἄν**    **διαρραγῶσί**    **τινες**  
           mit der    aber    und    den    und wenn    einige  
**τούτων,**    **ὑπ'**    **έμοι**,    **ἔτερον**    **κατὰ**    **τῆς**    **πόλεως**    **ἔπιτειχισμὸν**    **ἔζητει.**    **όρῶν**    **δ'**  
           dieser,    von    mir,    einen anderen    gegen    die    sehend    aber  
**ὅτι**    **σίτω**    **πάντων**    **ἀνθρώπων**    **πλείστω**    **χρώμεθ'**    **ἔπεισάκτω,**    **βουλόμενος**    **τῆς**  
           dass    aller    dem meisten    eingeführten,    wollend    der  
**σιτοπομπίας**    **κύριος**    **γενέσθαι,**    **παρελθὼν**    **ἐπὶ**    **Θράκης**    **Βυζαντίους**    **συμμάχους**  
           seiend    ihm selbst    das    zwar    heran getreten seiend    auf    Verbündete  
**ὄντας**    **αὐτῷ**    **τὸ**    **μὲν**    **πρῶτον**    **ἥζιον**    **συμπολεμεῖν**    **τὸν**    **πρὸς**    **ύμᾶς**    **πόλεμον,**  
           seiend    ihm selbst    das    zwar    zuerst    den    gegen    euch

ώς δ' οὐκ ἥθελον ούδ' ἐπὶ τούτοις ἔφασαν τὴν συμμαχίαν  
 da ja aber nicht und nicht darauf hin diesen die  
 πεποιῆσθαι, λέγοντες ἀληθῆ, χάρακα βαλόμενος πρὸς τῇ πόλει καὶ  
 sagend Wahres, geworfen habend an der und  
 μηχανήματ' ἐπιστήσας ἐπολιόρκει.  
 aufgestellt habend

**§ 88** **τούτων δὲ γιγνομένων** ὅ τι μὲν προσῆκε ποιεῖν ὑμᾶς, οὐκ  
 dieser aber sich ereignend seiender was irgend zwar euch, nicht  
**ἐπερωτήσω· δῆλον γάρ ἐστιν ἄπασιν.** ἀλλὰ τίς ἦν ὁ βοηθήσας τοῖς  
 klar denn allen. sondern wer der geholfen habende den  
**Βυζαντίοις καὶ σώσας αὐτούς;** τίς ὁ κωλύσας τὸν Ἐλλήσποντον  
 und gerettet habende sie; wer der gehindert habende den  
**ἀλλοτριωθῆναι κατ' ἐκείνους τοὺς χρόνους;** ὑμεῖς, ἄνδρες Ἀθηναῖοι. τὸ δ'  
 während jener die ihr, während das aber  
**ὑμεῖς ὅταν λέγω, τὴν πόλιν** λέγω. τίς δ' ὁ τῇ πόλει λέγων καὶ  
 ihr wenn immer die der sagend und  
**γράφων καὶ πράττων καὶ ἀπλῶς** ἔσυτὸν εἰς τὰ πράγματ' ἀφειδῶς  
 schreibend und handelnd und einfach sich selbst in die ohne Schonung  
**δούς;** ἔγω.  
 gegeben habende; ich.

**§ 89** **ἀλλὰ μὴν ἡλίκα ταῦτ' ὠφέλησεν** ἀπαντας, οὐκέτ' ἐκ τοῦ λόγου δεῖ  
 sondern freilich wie groß dieses allen, nicht mehr aus dem  
**μαθεῖν, ἀλλ' ἔργῳ πεπείρασθε·** ὁ γὰρ τότ' ἐνστὰς πόλεμος ἄνευ  
 sondern der denn damals eingetreten seiende ohne  
**τοῦ καλὴν δόξαν ἐνεγκεῖν ἐν πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν βίον ἀφθονωτέροις καὶ**  
 das schönen in allen den nach den reichlicheren und  
**εὔωνοτέροις διηγεῖν ὑμᾶς τῆς νῦν εἰρήνης, ἦν οὗτοι κατὰ τῆς πατρίδος**  
 billigeren euch des jetzigen welche diese gegen die  
**τηροῦσιν οἱ χρηστοί, ἐπὶ ταῖς μελλούσαις ἐλπίσιν, ὃν διαμάρτοιεν, καὶ**  
 die Tüchtigen, auf den zukünftigen deren und  
**μετάσχοιεν ὃν ὑμεῖς οἱ τὰ βέλτιστα βουλόμενοι τοὺς θεοὺς αἰτεῖτε, μὴ**  
 deren ihr die die besten wollenden die nicht  
**μεταδοῖεν ὑμῖν ὃν αὐτοὶ προήρηνται. λέγε δ' αὐτοῖς καὶ τοὺς τῶν**  
 euch dessen selbst aber ihnen auch die der  
**Βυζαντίων στεφάνους καὶ τοὺς τῶν Περινθίων,** οἵς ἐστεφάνουν ἐκ τούτων  
 und die der mit denen aus diesen  
**τὴν πόλιν.** **ΨΗΦΙΣΜΑ ΒΥΖΑΝΤΙΩΝ.**  
 die

**ἐπὶ** **ἱερομνάμονος** **Βοσπορίχω** **Δαμάγητος** **ἐν** **τῷ** **ἀλίᾳ** **ἔλεξεν,** **ἐκ** **τᾶς** **βωλᾶς**  
 unter die Satzung da ja der der in der aus der  
**λαβὼν** **ρήτραν·** **ἐπειδὴ** **ὁ δάμος** **ὁ** **Ἀθαναίων** **ἐν** **τε** **τοῖς**  
 die zuvor gewordenen wohlwollend seiend in und auch den  
**προγενομένοις** **καιροῖς** **εὔνοέων** **διατελεῖ** **Βυζαντίοις** **καὶ** **τοῖς**  
 und Verwandten und viele und große und den  
**συμμάχοις** **καὶ** **συγγενέσι** **Περινθίοις** **καὶ** **πολλὰς** **καὶ** **μεγάλας** **χρείας**  
 Verbündeten und gegenwärtig stehenden und die  
**παρέσχηται, ἐν τε τῷ παρεστακότι** **καιρῷ** **Φιλίππω** **τῷ**  
 in und auch dem gegenwärtig stehenden dem  
**Μακεδόνος** **ἐπιστρατεύσαντος** **ἐπὶ τὰν χώραν** **καὶ τὰν πόλιν**  
 Kriegszug unternommen habenden gegen die und die  
**ἐπ'** **ἀναστάσει** **Βυζαντίων** **καὶ** **Περινθίων** **καὶ τὰν χώραν** **δαίοντος**  
 zum Zweck der und die verteilenden  
**καὶ δενδροκοπέοντος,** **βοαθήσας** **πλοιοῖς** **ἐκατὸν** **καὶ εἴκοσι** **καὶ σίτω** **καὶ**  
 und Bäume fällenden, geholfen habend hundert und zwanzig und und  
**βέλεσι καὶ ὀπλίταις ἔξείλετο** **ἀμὲ** **ἐκ τῶν μεγάλων** **κινδύνων** **καὶ**  
 und uns aus den großen und und  
**ἀποκατέστασε** **τὰν πάτριον** **πολιτείαν** **καὶ τὰς νόμως** **καὶ τὰς τάφως,**  
 die väterliche und die und die

δεδόχθαι τῷ δάμῳ τῷ Βυζαντίων καὶ Περινθίων Ἀθαναίοις δόμεν ἐπιγαμίαν,  
 vom der und Perinthischen Athanaien domen epigamian  
 πολιτείαν, ἔγκτασιν γῆς καὶ οἰκιῶν, προεδρίαν ἐν τοῖς ἀγῶσι, πόθοδον  
 politeian, ektasian gēs kai oikion, proedriyan en tois agosi, pothodon  
 ποτὶ τὰν βωλᾶν καὶ τὸν δάμον πράτοις πεδὰ τὰ ιερά, καὶ τοῖς  
 zu derm und dem damon pratous peda ta iera, kai tois  
 κατοικεῖν ἔθέλουσι τὰν πόλιν ἀλειτουργήτοις ἥμεν πασᾶν τᾶν λειτουργιᾶν.  
 katoikein ethelousi tahn polin aleitourghitos hemeen pasan tahn leitourgian.  
 στᾶσαι δὲ καὶ εἰκόνας τρεῖς ἑκκαιδεκαπάχεις ἐν τῷ Βοσπορείῳ,  
 stasai de kai eikonas treis ekkaidekapachies en to Bosporioi  
 στεφανούμενον τὸν δάμον τὸν Ἀθαναίων ὑπὸ τῷ δάμῳ τῷ Βυζαντίῳ καὶ  
 stephanoumenon ton damon ton Athanaiow hypopo to damo to Byzantioi kai  
 Περινθίων· ἀποστεῖλαι δὲ καὶ Θεαρίας ἐς τὰς ἐν τῷ Ἑλλάδι παναγύριας,  
 Perinthision· aposteiliai de kai Thearias es taks en to Helladi panaguriyas,  
 Ἰσθμια καὶ Νέμεα καὶ Ὄλυμπια καὶ Πύθια, καὶ ἀνακαρῦξαι τῷς στεφάνως  
 Isthmia kai Nemea kai Olympia kai Pythia, kai anakaruxai tois stefanows  
 οἵς ἐστεφάνωται ὁ δάμος ὁ Ἀθαναίων ὑψ' ἀμέων, ὅπιας ἐπιστέωνται  
 ois estefanowtai ho damos ho Athanaiow hys' ameoun, opias epistewontai  
 οἱ Ἐλλανες τάν τε Ἀθαναίων ἀρετὰν καὶ τᾶν Βυζαντίων καὶ  
 ois Ellanes tahn te Athanaiow areratan kai tahn Byzantioi kai  
 Περινθίων εὐχαριστίαν.

§ 92 λέγε καὶ τοὺς παρὰ τῶν ἐν Χερρονήσῳ στεφάνους. ΨΗΦΙΣΜΑ ΧΕΡΡΟΝΗΣΙΤΩΝ.

Χερρονησιτῶν οἱ κατοικοῦντες Σηστόν, Ἐλαιοῦντα, Μάδυτον, Ἀλωπεκόνυησον,  
 die wohnend seienden Seston, Elaiounta, Maduton, Alwopеконунюсон,  
 στεφανοῦσιν Ἀθηναίων τὴν βουλὴν καὶ τὸν δῆμον χρυσῷ στεφάνῳ ἀπὸ  
 stephanousin Athenaiow tēn boulewn kai ton demon chrysou stefanou apoto  
 ταλάντων ἔξήκοντα, καὶ Χάριτος βωμὸν ἰδρύονται καὶ Δήμου Αθηναίων, ὅτι  
 talantown exekonta, kai Charitou bōmon idrizontai kai Demou Athenaiow, hoti  
 πάντων τῶν μεγίστων ἀγαθῶν παραίτιος γέγονε Χερρονησίταις,  
 aller der grōsten Güter Mit Urheber gegonen Hesronisitais,  
 ἔξελόμενος ἐκ τῆς Φιλίππου καὶ ἀποδοὺς τὰς  
 heraus genommen habend aus der und zurück gegeben habend die  
 πατρίδας, τοὺς νόμους, τὴν ἐλευθερίαν, τὰ ιερά. καὶ ἐν τῷ μετὰ ταῦτα  
 patridas, tous nomous, tēn eleutherian, ta iera. kai en to meata taustas  
 αἰῶνι παντὶ οὐκ ἐλλείψει εὐχαριστῶν καὶ ποιῶν ὅ τι ἀν δύνηται  
 aiōni panti ouk ellleipssei eukharistown kai poiown ho ti an dynetai  
 ἀγαθόν. ταῦτα ἐψηφίσαντο ἐν τῷ κοινῷ βουλευτηρίῳ.  
 agathon. taustas epsiaphisanto en to koinōi bouleutetrio.

§ 93 οὔκοῦν οὐ μόνον τὸ Χερρόνησον καὶ Βυζάντιον σῶσαι, οὐδὲ τὸ κωλῦσαι  
 folglich nicht nur das und auch nicht das kowlyssai  
 τὸν Ἐλλήσποντον ὑπὸ Φιλίππω γενέσθαι τότε, οὐδὲ τὸ τιμᾶσθαι τὴν πόλιν  
 den durch damals, auch nicht das die  
 οὐδὲ τὸ τιμᾶσθαι τὴν πόλιν τὸν πόλιτεία διεπράξατο, ἀλλὰ καὶ  
 auch nicht das die politeia die epraprakto, allala kai  
 πᾶσιν ἔδειξεν ἀνθρώποις τὴν τε τῆς πόλεως καλοκαγαθίαν καὶ τὴν  
 allen die und auch der pololews kalothagian kai tēn  
 Φιλίππου κακίαν. ὁ μὲν γὰρ σύμμαχος ὧν τοῖς Βυζαντίοις πολιορκῶν αὐτὸὺς  
 der zwar denn Verbündete seiend den belagernd sie  
 ἐωρᾶθ' ὑπὸ πάντων, οὐ τί γένοιτ' ἀν αἰσχιον ἡ μιαρώτερον;  
 von allen, wo von was wohl schändlicher oder verderblicher;

§ 94 ὑμεῖς δ', οἱ καὶ μεμψάμενοι πολλὰ καὶ δίκαι' ἀν ἔκείνοις εἰκότως περὶ<sup>1</sup>  
 ihr aber, die auch getadelt habenden vieles und gerechte wohl jenen mit Recht über  
 ὃν ἡγνωμονήκεσαν εἰς ὑμᾶς ἐν τοῖς ἔμπροσθεν χρόνοις, οὐ μόνον οὐ  
 deren gegen euch in den früheren nicht nur nicht  
 μνησικακοῦντες οὐδὲ προϊέμενοι τοὺς ἀδικουμένους ἀλλὰ καὶ  
 nachtragend seiend auch nicht preisgebend seiend die Unrecht Leidenden sondern auch

**σώζοντες** ἐφαίνεσθε, **έξ** ὡν δόξαν, εύνοιαν παρὰ πάντων ἐκτᾶσθε. καὶ  
rettend seiend aus welchem von allen und  
**μὴν** ὅτι μὲν πολλοὺς ἔστεφανώκατ' ἥδη τῶν πολιτευομένων ἄπαντες ἵσασι·  
in der Tat dass zwar viele schon der Politisch Tätigen alle  
**δι'** ὄντινα **δ'** ἄλλον ἡ πόλις ἔστεφάνωται, σύμβουλον λέγω καὶ ρήτορα, πλὴν  
für welchen aber anderen die und außer  
**δι'** ἐμέ, **οὐδ'** ἀν εἰς εἰπεῖν ξχοι.

§ 95 **ἴνα** τοίνυν καὶ τὰς βλασφημίας ἀς κατὰ τῶν Εύβοέων καὶ τῶν  
damit also auch die die welchen gegen die und der  
**Βυζαντίων** ἐποιήσατο, εἴ τι δυσχερὲς αὐτοῖς ἐπέπρακτο πρὸς ὑμᾶς  
erinnernd, wenn irgend etwas Beschwerliches ihnen gegenüber euch  
**ὑπομιμήσκων,** συκοφαντίας οὕσας ἐπιδείξω μὴ μόνον τῷ ψευδεῖς εἶναι (τοῦτο  
wissend Habenden nicht nur darin falsch (dies  
**μὲν** γὰρ ὑπάρχειν ὑμᾶς εἰδότας ἥγοῦμαι), ἀλλὰ καὶ τῷ, εἰ τὰ  
zwar denn euch wissend Habenden sondern auch darin, wenn die  
**μάλιστ'** ἥσαν ἀληθεῖς, οὕτως ὡς ἐγὼ κέχρημαι τοῖς πράγμασι συμφέρειν  
am meisten wahr, so wie ich den  
**χρήσασθαι,** ἐν ἡ δύο βούλομαι τῶν καθ' ὑμᾶς πεπραγμένων καλῶν τῇ  
eins oder zwei der für euch getan Gewesenen guten der  
**πόλει** διεξελθεῖν, καὶ ταῦτ' ἐν βραχέσι· καὶ γὰρ ἄνδρ' ἴδια καὶ πόλιν  
und dieses in kurzen· denn ja privat und  
**κοινῇ** πρὸς τὰ κάλλιστα τῶν ὑπαρχόντων ἀεὶ δεῖ πειρᾶσθαι τὰ λοιπὰ  
gemeinsam auf das Beste der vorhandenen immer die übrigen  
**πράττειν.**

§ 96 **ὑμεῖς** τοίνυν, ἄνδρες Αθηναῖοι, Λακεδαιμονίων γῆς καὶ θαλάττης ἀρχόντων καὶ  
ihr also, und herrschenden und  
**τὰ** κύκλῳ τῆς Αἰτικῆς κατεχόντων ἀρμοσταῖς καὶ φρουραῖς, Εὔβοιαν, Τάναγραν,  
die rings um der haltend und  
**τὴν** Βοιωτίαν ἄπασαν, Μέγαρα, Αἴγιναν, Κέω, τὰς ἄλλας νήσους, οὐ ναῦς,  
die ganz, die anderen nicht  
**οὐ** τείχη τῆς πόλεως τότε κεκτημένης, ἐξήλθετ' εἰς Ἀλίαρτον καὶ πάλιν  
nicht der damals besessen habenden, nach und wieder  
**οὐ** πολλαῖς ἡμέραις ὕστερον εἰς Κόρινθον, τῶν τότ' Αθηναίων πόλλ' ἀν  
nicht vielen später nach der damals vieles wohl  
**ἔχοντων** μνησικακῆσαι καὶ Κορινθίοις καὶ Θηβαίοις τῶν περὶ τὸν Δεκελεικὸν  
habenden auch und der über den Dekeleischen  
**πόλεμον** πραχθέντων· ἀλλ' οὐκ ἐποίουν τοῦτο, οὐδ' ἐγγύς.  
geschehenen· sondern nicht dies, auch nicht nahe.

§ 97 **καίτοι** τότε ταῦτ' ἀμφότερ', Αἰσχίνη, οὕθ' ὑπὲρ εὔεργετῶν ἐποίουν οὕτ'  
und doch damals dieses beides, weder für noch  
**ἀκίνδυν'** ἔώρων. ἀλλ' οὐ διὰ ταῦτα προίεντο τοὺς καταφεύγοντας ἐφ'  
sicheres sondern nicht wegen dieser die Zuflucht Suchenden zu  
**ἐαυτούς,** ἀλλ' ὑπὲρ εύδοξίας καὶ τιμῆς ἥθελον τοῖς δεινοῖς αὐτοὺς διδόναι,  
sich selbst, sondern für und den Gefahren sich selbst  
**ὁρθῶς** καὶ καλῶς βουλευόμενοι. πέρας μὲν γὰρ ἄπασιν ἀνθρώποις ἐστὶ τοῦ  
richtig und schön beratend. zwar denn allen des  
**βίου** θάνατος, καὶ τοὺς ἐν οἰκίσκῳ τις αὐτὸν καθείρξας τηρῆ· δεῖ  
und wenn in jemand sich selbst eingeschlossen habend  
**δὲ** τοὺς ἀγαθοὺς ἄνδρας ἐγχειρεῖν μὲν ἄπασιν ἀεὶ τοῖς καλοῖς, τὴν ἀγαθὴν  
aber die guten zwar allem immer den Guten, die gute  
**προβαλλομένους** ἔλπίδα, φέρειν δ' ἀν ὁ θεὸς διδῷ γεννυάίως.  
vorhaltend aber was auch immer der edel.

§ 98 **ταῦτ'** ἐποίουν οἱ ὑμέτεροι πρόγονοι, ταῦθ' ὑμεῖς οἱ πρεσβύτεροι, οἱ  
dieses die eurigen dieses ihr die Älteren, die  
**Λακεδαιμονίους** οὐ φίλους ὄντας οὐδ' εὔεργέτας, ἀλλὰ πολλὰ τὴν πόλιν ἡμῶν  
nicht Freunde seiend noch sondern vieles die unser  
**ἡδικηκότας** καὶ μεγάλα, ἐπειδὴ Θηβαῖοι κρατήσαντες ἐν Λεύκτροις  
Unrecht getan habend und Grobes, als überwältigt habend in  
**ἀνελεῖν** ἐπεχείρουν, διεκωλύσατε, οὐ φοβηθέντες τὴν τότε Θηβαίοις ρώμην  
nicht gefürchtet habend die damals

**καὶ δόξαν** **ύπάρχουσαν,** **οὔδ'** **ύπερ** **οἷα** **πεποιηκότων** **ἀνθρώπων**  
 und vorhanden seiend, noch für welche Art getan habender  
**κινδυνεύσετε** **διαλογισάμενοι.**  
 überlegt habend.

§ 99 **καὶ γάρ τοι πᾶσι τοῖς Ἐλλησιν ἐδείξατ'** **ἐκ τούτων ὅτι, κανὸν ὄτιοῦν**  
 und denn doch allen den aus diesen dass, und wenn irgend etwas  
**τις εἰς ὑμᾶς ἔξαμάρτη, τούτων τὴν ὄργὴν εἰς τάλλ' ἔχετε, ἐὰν δ'**  
 jemand gegen euch deren den gegen wenn aber  
**ὑπὲρ σωτηρίας ἢ ἐλευθερίας κίνδυνός τις αὐτοὺς καταλαμβάνη, οὕτε**  
 für oder jemand sie weder  
**μνησικακήσετ' οὕθ' ὑπολογιεῖσθε. καὶ οὐκ ἐπὶ τούτων μόνον οὕτως ἐσχήκατε,**  
 noch und nicht bei diesen nur so  
**ἄλλὰ πάλιν σφετεριζομένων Θηβαίων τὴν Εὕβοιαν οὐ περιείδετε, οὔδ' ὥν ὑπὸ**  
 sondern wieder sich aneignenden die nicht noch derer von  
**Θεμίσωνος καὶ Θεοδώρου περὶ Ὡρωπὸν ἡδίκησθ' ἀνεμνήσθητε, ἀλλ' ἐβοηθήσατε**  
 und über sondern  
**καὶ τούτοις, τῶν ἐθελοντῶν τότε τριηράρχων πρῶτον γενομένων τῇ πόλει, ὥν**  
 auch diesen, der Freiwilligen damals zuerst gewordenen der  
**εἰς ἦν ἐγώ.**  
 einer ich.

§ 100 **ἄλλ' οὕπω περὶ τούτων. καὶ καλὸν μὲν ἐποιήσατε καὶ τὸ σῶσαι τὴν**  
 sondern noch nicht über diesem. und schön zwar auch das die  
**νῆσον, πολλῷ δ' ἔτι τούτου κάλλιον τὸ καταστάντες κύριοι καὶ τῶν**  
 um viel aber noch dessen besser das geworden seiend Herren und der  
**σωμάτων καὶ τῶν πόλεων ἀποδοῦναι ταῦτα δικαίως αὐτοῖς τοῖς ἐξημαρτηκόσιν**  
 und der dieses gerecht ihnen den verfehlt habenden  
**εἰς ὑμᾶς, μηδὲν ὥν ἡδίκησθε ἐν οἷς ἐπιστεύθητε ὑπολογισάμενοι. μυρία**  
 gegen euch, nichts deren in welchen berechnet habend. unzählige  
**τοίνυν ἔτερ' εἰπεῖν ἔχων παραλείπω, ναυμαχίας, ἔξόδους πεζάς, στρατείας καὶ**  
 also andere habend zu Fuß, und  
**πάλαι γεγονυίας καὶ νῦν ἐφ' ἡμῶν αὐτῶν, ἀς ἀπάσας ἡ πόλις τῆς**  
 früher geschehen seiende und jetzt auf uns selbst, welche alle die  
**τῶν ἄλλων Ἐλλήνων ἐλευθερίας καὶ σωτηρίας πεποίηται.**  
 der anderen und

§ 101 **εἴτ' ἐγὼ τεθεωρηκὼς ἐν τοσούτοις καὶ τοιούτοις τῇ πόλιν ὑπὲρ τῶν**  
 dann ich beobachtet habend in so vielen und so beschaffenen die für der  
**τοῖς ἄλλοις συμφερόντων ἐθέλουσαν ἀγωνίζεσθαι, ὑπὲρ αὐτῆς τρόπον τινὰ τῆς**  
 den anderen Nützlichen willend für sie einiger des  
**βουλῆς οὕσης τί ἔμελλον κελεύσειν ἢ τί συμβουλεύσειν αὐτῇ ποιεῖν;**  
 seiend was oder was ihr  
**μνησικακεῖν νὴ Δία πρὸς τοὺς βουλομένους σώζεσθαι, καὶ προφάσεις ζητεῖν**  
 bei gegen die Wollenden und  
**δι' ἀς ἄπαντα προησόμεθα. καὶ τίς οὐκ ἀν ἀπέκτεινέν με δικαίως, εἰ**  
 durch welche alles und wer nicht wohl mich zu Recht, wenn  
**τι τῶν ὑπαρχόντων τῇ πόλει καλῶν λόγω μόνον καταισχύνειν ἐπεχείρησα;**  
 etwas der vorhandenen der guten nur  
**ἔπει τό γ' ἔργον οὐκ ἀν ἐποιήσαθ' ὑμεῖς, ἀκριβῶς οἶδ' ἐγώ· εἰ γὰρ**  
 denn das ja nicht wohl ihr, genau ich- wenn denn  
**ἐβούλεσθε, τί ἦν ἐμποδῶν; οὐκ ἐξῆν; οὐχ ὑπῆρχον οἱ ταῦτ' ἐροῦντες**  
 was im Wege; nicht nicht die dieses sagen werdenden  
**οὗτοι;**  
 diese;

§ 102 **βούλομαι τοίνυν ἐπανελθεῖν ἐφ' ἀ τούτων ἐξῆς ἐπολιτευόμην· καὶ**  
 nun auf welche dieser der Reihe nach und  
**σκοπεῖτ' ἐν τούτοις πάλιν αὖ, τί τὸ τῇ πόλει βέλτιστον ἦν. ὄρῶν**  
 in diesen wieder wiederum, was das der beste sehend  
**γάρ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, τὸ ναυτικὸν ὑμῶν καταλυόμενον καὶ τοὺς μὲν**  
 denn, o die euer aufgelöst werdend und die zwar  
**πλουσίους ἀτελεῖς ἀπὸ μικρῶν ἀναλωμάτων γιγνομένους, τοὺς δὲ μέτρι' ἡ**  
 Reichen abgabenfrei von kleinen werdend, die aber mäßige oder  
**μικρὰ κεκτημένους τῶν πολιτῶν τὰ ὄντ' ἀπολλύοντας, ἔτι δ' ὑστερίζουσαν**  
 kleine besitzend der die seienden verlierend, noch aber zurückbleibend

ἐκ τούτων τὴν πόλιν τῶν καιρῶν, ἔθηκα νόμου καθ' ὅν τοὺς μὲν τὰ  
aus diesen die der nach welchen die zwar die  
**δίκαια ποιεῖν** ἡνάγκασσα, τοὺς πλουσίους, τοὺς δὲ πένητας ἔπαιστ'  
Gerechten die Reichen, die aber am nützlichsten, zu  
**ἀδικουμένους,** τῇ πόλει δ' ὅπερ ἦν χρησιμώτατον, ἐν καιρῷ γίγνεσθαι  
Unrecht erduldend, der aber was eben am nützlichsten, zu  
**τὰς παρασκευὰς** ἐποίησα.  
die

§ 103 **καὶ γραφεὶς** τὸν ἀγῶνα τοῦτον εἰς ὑμᾶς εἰσῆλθον καὶ ἀπέψυγον,  
und angeklagt worden seiend den diesen vor euch und  
**καὶ τὸ μέρος** τῶν ψήφων ὁ διώκων οὐκ ἔλαβεν. **καίτοι πόσα χρήματα**  
und das der der verfolgend nicht und doch wie viele  
**τοὺς ἡγεμόνας** τῶν συμμοριῶν ἢ τοὺς δευτέρους **καὶ τρίτους οἰεσθέ μοι**  
die der oder die zweiten und dritten mir  
**διδόναι,** ὥστε μάλιστα μὲν μὴ θεῖναι τὸν νόμον τοῦτον, εἰ δὲ μῆ,  
sodass am meisten zwar nicht den diesen, wenn aber nicht,  
**καταβάλλοντ'** ἔαν ἐν ὑπωμοσίᾳ; **τοσαῦτ',** ὡς ἄνδρες **Ἀθηναῖοι,** ὅσ'  
nieder zahlend in so viel, o so viel wie  
**όκνησαιμ'** ἀν πρὸς ὑμᾶς εἴπειν.  
wohl zu euch

§ 104 **καὶ ταῦτ' εἰκότως ἐπραττον** ἐκεῖνοι. ἦν γὰρ αὐτοῖς ἐκ μὲν τῶν προτέρων  
und dies hier mit Grund jene. denn ihnen aus zwar der früheren  
**νόμων συνεκκαίδεκα λητουργεῖν,** αὐτοῖς μὲν μικρὰ **καὶ οὐδὲν ἀναλίσκουσι,**  
zusammen sechzehn ihnen zwar klein und nichts  
**τοὺς δ' ἀπόρους τῶν πολιτῶν ἐπιτρίβουσιν,** ἐκ δὲ τοῦ ἐμοῦ νόμου τὸ  
die aber Bedürftigen der aus aber dem meines das  
**γιγνόμενον κατὰ τὴν οὐσίαν ἔκαστον τιθέναι,** **καὶ δυοῖν ἐφάνη**  
sich Ereignende nach der jeden Einzelnen und zweien  
**τριήραρχος ὁ τῆς μιᾶς ἔκτος καὶ δέκατος πρότερον συντελής.** **οὐδὲ γὰρ**  
der der einen sechste und zehnte früher auch nicht denn  
**τριηράρχους ἔτ' ὠνόμαζον ἔαυτούς, ἀλλὰ συντελεῖς.** **ὥστε δὴ ταῦτα λυθῆναι**  
mehr sich selbst, sondern sodass ja dies hier  
**καὶ μὴ τὰ δίκαια ποιεῖν ἀναγκασθῆναι,** οὐκ ἔσθ' ὅ τι οὐκ ἐδίδοσαν.  
und nicht die Gerechten nicht was etwas nicht

§ 105 **καί μοι λέγε πρῶτον μὲν τὸ ψήφισμα καθ' ὃ εἰσῆλθον τὴν γραφήν,**  
und mir zuerst zwar den nach welchem die  
**εἴτα τοὺς καταλόγους, τόν τ' ἐκ τοῦ προτέρου νόμου καὶ τὸν κατὰ τὸν**  
dann die den und aus dem früheren und den nach dem  
**ἔμον. λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ.**  
meinen.

ἐπὶ ἄρχοντος Πολυκλέους, μηνὸς βιοηδρομιῶνος ἔκτῃ ἐπὶ δέκα, φυλῆς  
unter am sechsten auf zehn,  
πρυτανευούσης Ἰπποθωντίδος, Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεὺς εἰσήνεγκε  
vorsitzend  
**νόμον εἰς τὸ τριηραρχικὸν ἀντὶ τοῦ πρότερον, καθ' ὅν αἱ**  
in Richtung auf das trierarchische an statt des früheren, nach welchem die  
**συντέλειαι ἥσαν τῶν τριηράρχων· καὶ ἐπεχειροτόνησεν ἡ βουλὴ καὶ ὁ**  
der und der  
**δῆμος· καὶ ἀπήνεγκε παρανόμων Δημοσθένει Πατροκλῆς Φλυεύς,** καὶ τὸ  
und wider Gesetze  
**μέρος τῶν ψήφων οὐ λαβὼν ἀπέτεισε τὰς πεντακοσίας δραχμάς.**  
der nicht bekommen habend die fünf hundert

§ 106 **φέρε δὴ καὶ τὸν καλὸν κατάλογον.** **ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ.**  
ja auch den schönen KATALOG.

	<b>Τοὺς τριηράρχους καλεῖσθαι ἐπὶ τὴν τριήρη συνεκκαίδεκα</b>	die zu der zusammen sechzehn	<b>έκ τῶν ἐν</b>
	die λόχοις συντελειῶν, ἀπὸ εἴκοσι καὶ πέντε ἑτῶν εἰς	zu von zwanzig und fünf bis auf	aus den in
	τοῖς λόχοις συντελειῶν, ἀπὸ εἴκοσι καὶ πέντε ἑτῶν εἰς	zu von zwanzig und fünf bis auf	aus den in
	ἐπὶ ἵσον τῇ χορηγίᾳ χρωμένους.	nach gleich der gebrauchend.	
<b>Φέρε δὴ παρὰ τοῦτον τὸν ἔκ τοῦ ἐμοῦ νόμου κατάλογον. ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ.</b>	ja von diesem hier den aus dem meinen	νόμου κατάλογον. ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ.	KATALOG.
	<b>Τοὺς τριηράρχους αἱρεῖσθαι ἐπὶ τὴν τριήρη ἀπὸ τῆς οὐσίας κατὰ τίμησιν,</b>	die auf die aus dem nach	
	ἀπὸ ταλάντων δέκα· ἐὰν δὲ πλειόνων ἡ οὐσία ἀποτετιμημένη ἦ	von zehn· wenn aber größeren das bewertet gewesen	
	χρημάτων, κατὰ τὸν ἀναλογισμὸν ἔως τριῶν πλοίων καὶ	Geld summen nach Verhältnis Berechnung bis Schiffe	
	ὑπηρετικοῦ ἡ λειτουργία ἔστω. κατὰ τὴν αὐτὴν δὲ ἀναλογίαν	und Dienst personals sei nach derselben aber	
	ἔστω καὶ οἵς ἐλάττων ούσια ἔστι τῶν δέκα ταλάντων, εἰς συντέλειαν	auch denen geringer der zehn zur	
	συναγομένοις	zusammen geführt werden den auf die zehn	
§ 107	<b>ἄρα μικρὰ βοηθῆσαι τοῖς πένησιν ὑμῶν δοκῶ, ἢ μίκρ' ἀναλῶσαι ἀν τοῦ</b>	etwa wenig den eurer oder wenig wohl des	
	μὴ τὰ δίκαια ποιεῖν οἱ πλούσιοι; οὐ τοίνυν μόνον τῷ μὴ	nicht die Gerechten die Reichen; nicht freilich also allein dadurch dass nicht	
	καθυφεῖναι ταῦτα σεμνύνομαι, οὐδὲ τῷ γραφεὶς	dies hier auch nicht dadurch dass angeklagt worden seiend	
	ἀποφυγεῖν, ἀλλὰ καὶ τῷ συμφέροντα θεῖναι τὸν νόμον καὶ τῷ	sondern auch dadurch dass Nützliche den und dadurch dass	
	πειραν ἔργῳ δεδωκέναι. πάντα γὰρ τὸν πόλεμον τῶν ἀποστόλων	den ganzen denn den der	
	γιγνομένων κατὰ τὸν νόμον τὸν ἐμόν, οὐχ ἰκετηρίαν ἔθηκε τριήραρχος	statt findend seienden nach den den meinen, nicht	
	οὐδεὶς πώποθ' ὡς ἀδικούμενος παρ' ὑμῖν, οὐκ ἐν Μουνιχίας ἐκαθέζετο, οὐχ	niemand jemals wie Unrecht leidend bei euch, nicht in nicht	
	ὑπὸ τῶν ἀποστολέων ἐδέθη, οὐ τριήρης οὔτ' ἔξω καταλειφθεῖσ'	unter von keine noch draußen zurück gelassen worden seiend	
	ἀπώλετο τῇ πόλει, οὔτ' αὐτοῦ ἀπελείφθη οὐ δυναμένη ἀνάγεσθαι.	der noch von ihm selbst nicht vermögend seiend	
§ 108	<b>καίτοι κατὰ τοὺς προτέρους νόμους ἄπαντα ταῦτ' ἐγίγνετο. τὸ δ' αἴτιον,</b>	und doch nach den früheren all das dies hier das aber Ursache,	
	ἐν τοῖς πένησιν ἦν τὸ λητουργεῖν. πολλὰ δὴ τάδύνατα συνέβαινεν. ἔγῳ	bei den das vieles ja die Unmöglichen ich	
	δ' ἐκ τῶν ἀπόρων εἰς τοὺς εὐπόρους μετήνεγκα τὰς τριηραρχίας· πάντ'	aber aus den Armen auf die Wohlhabenden die alles	
	οὖν τὰ δέοντ' ἐγίγνετο. καὶ μὴν καὶ κατ' αὐτὸν τοῦτ' αξιός εἰμ'	nun das Notwendige und freilich auch nach dies selbst dieses hier würdig	
	ἐπαίνου τυχεῖν, ὅτι πάντα τὰ τοιαῦτα προηρούμην πολιτεύματα, ἀφ' ὧν	weil alle die solche von denen	
	ἄμα δόξαι καὶ τιμαὶ καὶ δυνάμεις συνέβαινον τῇ πόλει· βάσκανον δὲ καὶ	zugleich und und der neidisch aber und	
	πικρὸν καὶ κακόθες οὐδέν ἔστι πολίτευμ' ἐμόν, οὐδὲ ταπεινόν, οὐδὲ τῆς	bitter und boshhaft nichts meine, noch niedrig, noch der	
	πόλεως ἀνάξιον.	unwürdig.	
§ 109	<b>ταύτο τοίνυν ἥθος ἔχων ἐν τε τοῖς κατὰ τὴν πόλιν πολιτεύμασι καὶ ἐν</b>	dasselbe also habend in und den betreffs der und in	
	τοῖς Ἑλληνικοῖς φανήσομαι· οὔτε γὰρ ἐν τῇ πόλει τὰς παρὰ τῶν πλουσίων	den Hellenischen weder denn in der die von den Reichen	

χάριτας μᾶλλον ἢ τὰ τῶν πολλῶν δίκαι' εἰλόμην, οὕτ' ἐν τοῖς Ἑλληνικοῖς  
 mehr als die der Vielen Gerechten noch in den Hellenischen  
 τὰ Φιλίππου δῶρα καὶ τὴν ξενίαν ἡγάπησα ἀντὶ τῶν κοινῆς πᾶσι τοῖς  
 die und die die anstatt der gemeinsam allen den

Ἐλλησι συμφερόντων.  
 nützlich seiendoen.

§ 110 ἡγοῦμαι τοίνυν λοιπὸν εἶναί μοι περὶ τοῦ κηρύγματος εἰπεῖν καὶ τῶν  
 also nun übrig mir über des und der  
 εὐθυνῶν· τὸ γὰρ ὡς τάριστά τ' ἔπραττον καὶ διὰ παντὸς εὔνους  
 das denn dass die besten und auch und durch immer wohlwollend  
 εἰμὶ καὶ πρόθυμος εὖ ποιεῖν ὑμᾶς, ίκανῶς ἐκ τῶν εἰρημένων  
 und bereitwillig gut euch, hinreichend aus der gesagt Gewesenen  
 δεδηλῶσθαί μοι νομίζω. καίτοι τὰ μέγιστά γε τῶν πεπολιτευμένων καὶ  
 mir und doch die größten ja der politisch getan Gewesenen und  
 πεπραγμένων ἐμαυτῷ παραλείπω, ὑπολαμβάνων πρῶτον μὲν ἐφεξῆς τοὺς  
 getan Gewesenen mir selbst annehmend zuerst zwar der Reihe nach die  
 περὶ αὐτοῦ τοῦ παρανόμου λόγους ἀποδοῦναί με δεῖν, εἴτα, καν  
 über seiner selbst des gesetzwidrigen mich dann, und wohl  
 μηδὲν εἶπω περὶ τῶν λοιπῶν πολιτευμάτων, ὁμοίως παρ' ὑμῶν  
 nichts über der übrigen gleichermaßen von Seiten euch  
 ἐκάστῳ τὸ συνειδὸς ὑπάρχειν μοι.  
 jedem Einzelnen das Mit Wissen mir.

§ 111 τῶν μὲν οὖν λόγων, οὓς οὗτος ἄνω καὶ κάτω διακυκῶν ἔλεγε περὶ<sup>1</sup>  
 der zwar nun welche dieser hinauf und hinab herum wälzend über  
 τῶν παραγεγραμμένων νόμων, οὔτε μὰ τοὺς θεοὺς ὑμᾶς οἴμαι μανθάνειν  
 der beigeschrieben Gewesenen weder bei den euch  
 οὕτ' αὐτὸς ἐδυνάμην συνεῖναι τοὺς πολλούς· ἀπλῶς δὲ τὴν ὄρθην περὶ τῶν  
 noch selbst die vielen· einfach aber die richtige über der  
 δικαίων διαλέξομαι. τοσούτου γὰρ δέω λέγειν ὡς οὐκ εἴμ'  
 Gerechten so weit denn dass nicht rechenschafts pflichtig,  
 ὅ νῦν οὗτος διέβαλλε καὶ διωρίζετο, ὥσθ' ἄπαντα τὸν βίον  
 was jetzt dieser und so dass das Ganze den  
 ὑπεύθυνος εἶναι ὁμολογῶ ὃν ἢ διακεχείρικ' ἢ πεπολίτευμαι παρ'  
 rechenschafts pflichtig deren oder oder bei  
 ὑμῖν.  
 euch.

§ 112 ὃν μέντοι γ' ἐκ τῆς ἰδίας ούσιας ἐπαγγειλάμενος δέδωκα τῷ δήμῳ,  
 derer jedoch ja aus der eigenen versprochen habend dem  
 οὐδεμίαν ἡμέραν ὑπεύθυνος εἶναι φημι (ἀκούεις Αἰσχίνη; ) οὐδ'  
 keinen rechenschafts pflichtig und auch nicht  
 ἄλλον οὐδένα, οὐδ' ἀν τῶν ἐννέ' ἀρχόντων τις ὃν τύχη.  
 anderen niemanden, und auch nicht wohl der neun irgend einer seiend  
 τίς γάρ ἐστι νόμος τοσαύτης ἀδικίας καὶ μισανθρωπίας μεστὸς ὥστε τὸν  
 wer denn so großer und so dass den  
 δόντα τι τῶν ἰδίων καὶ ποιήσαντα πρᾶγμα φιλάνθρωπον  
 gegeben habenden etwas der eigenen und gemacht habenden menschen freundlich  
 καὶ φιλόδωρον τῆς χάριτος μὲν ἀποστερεῖν, εἰς τοὺς συκοφάντας  
 und freigebig des zwar zu in Richtung auf die  
 δ' ἄγειν, καὶ τούτους ἐπὶ τὰς εὐθύνας ὃν ἔδωκεν ἐφιστάναι; οὐδὲ εῖς.  
 aber und diese auf die deren auch nicht einer.  
 εἰ δέ φησιν οὗτος, δειξάτω, κάγὼ στέρξω καὶ σιωπήσομαι.

§ 113 ἀλλ' οὐκ ἔστιν, ἄνδρες Αθηναῖοι, ἀλλ' οὗτος συκοφαντῶν, ὅτι ἐπὶ τῷ  
 sondern nicht sondern dieser verleumded, dass bei dem  
 Θεωρικῷ τότ' ὃν ἐπέδωκα τὰ χρήματα, ἐπήνεσεν αὐτό φησίν  
 Theorikon damals seiend die dies  
 ὑπεύθυνον ὄντα οὐ περὶ τούτων γ' οὐδενὸς ὃν ὑπεύθυνος  
 rechenschafts pflichtig seiend nicht über diesen ja keines deren rechenschafts pflichtig  
 ἦν, ἀλλ' ἐφ' οἷς ἐπέδωκα, ὃ συκοφάντα. ἀλλὰ καὶ  
 sondern in Betreff auf welchen Dingen o sondern auch  
 τειχοποιὸς ἥσθα καὶ διά γε τοῦτο ὄρθως ἐπηνούμην, ὅτι τάνηλωμέν'  
 Mauer bauer und wegen ja dieses richtig weil die verausgabten Dinge

ἔδωκα καὶ οὐκ ἐλογιζόμην. ὁ μὲν γὰρ λογισμὸς εὔθυνῶν καὶ τῶν  
 und nicht der zwar denn und der  
 ἔξετασόντων προσδεῖται, ἡ δὲ δωρεὶὰ χάριτος καὶ ἐπαίνου δικαία ἐστὶ<sup>1</sup>  
 untersuchen werdenden die aber und gerecht  
 τυγχάνειν· διόπερ ταῦτ' ἔγραψεν ὅδι περὶ ἐμοῦ.  
 deshalb dieses dieser hier über meiner.

- § 114 ὅτι δ' οὕτω ταῦτ' οὐ μόνον ἐν τοῖς νόμοις, ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς  
 dass aber so dieses nicht nur in den sondern auch in den  
 ὑμετέροις ἥθεσιν ὥρισται, ἐγὼ ὅφδίως πολλαχόθεν δείξω. πρῶτον μὲν γὰρ  
 eurigen ich leicht von vielen Orten her zuerst zwar denn  
 Ναυσικλῆς στρατηγῶν ἐφ' οἷς ἀπὸ τῶν ἴδιων προεῖτο  
 in Betreff auf welchen Dingen aus von den eigenen  
 πολλάκις ἐστεφάνωται ὑφ' ὑμῶν· εἴθ' ὅτε τὰς ἀσπίδας Διότιμος ἔδωκε καὶ  
 oft von euch dann als die Διότιμος ἔδωκε καὶ  
 πάλιν Χαρίδημος, ἐστεφανοῦντο· εἴθ' ούτοσὶ Νεοπτόλεμος πολλῶν ἔργων  
 wieder dann dieser hier vieler  
 ἐπιστάτης ὅν, ἐφ' οἷς ἐπέδωκε τετίμηται. σχέτλιον γὰρ ἀν  
 seiend, in Betreff auf welchen Dingen schlimm denn wohl  
 εἴη τοῦτό γε, εἰ τῷ τιν' ἀρχὴν ἄρχοντι ἢ διδόναι τῇ πόλει τὰ  
 dies ja, wenn dem irgend wem oder der der die  
 ἔσυτοῦ διὰ τὴν ἀρχὴν μὴ ἔξεσται, ἢ τῶν δοθέντων ἀντὶ τοῦ  
 eigenen wegen der nicht oder der gegeben wordenen anstatt des  
 κομίσασθαι χάριν εὔθυνας ὑφέξει.
- § 115 ὅτι τοίνυν ταῦτ' ἀληθῆ λέγω, λέγε τὰ ψηφίσματά μοι τὰ τούτοις  
 dass also nun dieses wahr die mir die diesen  
 γεγενημέν' αὐτὰ λαβών. λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ.  
 geschehen Gewordenen sie selbst genommen habend.

Ἀρχων Δημόνικος Φλυεύς, βιοηδρομιῶνος ἔκτη μετ' εἰκάδα, γνώμη  
 am sechsten nach  
 βουλῆς καὶ δήμου, Καλλίας Φρεάρριος εἶπεν, ὅτι δοκεῖ τῇ βουλῇ καὶ τῷ  
 und Phrearrios  
 δήμῳ στεφανῶσαι Ναυσικλέα τὸν ἐπὶ τῶν ὅπλων, ὅτι Ἀθηναίων ὁπλιτῶν  
 δισχιλίων ὅντων ἐν Ἰμβρῳ καὶ βοηθούντων τοῖς κατοικοῦσιν Ἀθηναίων τὴν  
 zweitausend seienden in und helfenden den bewohnden die  
 νῆσον, οὐ δυναμένου Φίλωνος τοῦ ἐπὶ τῆς διοικήσεως  
 nicht imstande seienden des über der  
 κεχειροτονημένου διὰ τοὺς χειμῶνας πλεῦσαι καὶ μισθοδοτῆσαι τοὺς ὁπλίτας,  
 gewählt wordenen wegen der und die  
 ἐκ τῆς ἴδιας ούσιας ἔδωκε καὶ οὐκ εἰσέπραξε τὸν δῆμον, καὶ  
 aus der eigenen und nicht den und  
 ἀναγορεῦσαι τὸν στέφανον Διονυσίοις τραγῳδοῖς καινοῖς.  
 neuen.

ΕΤΕΡΟΝ ΨΗΦΙΣΜΑ.  
 WEITERER

Εἶπε Καλλίας Φρεάρριος, πρυτάνεων λεγόντων, βουλῆς γνώμη· ἐπειδὴ<sup>da</sup>  
 Phrearios,  
 ansagenden,  
**Χαρίδημος** ὁ ἐπὶ τῶν ὀπλιτῶν, ἀποσταλεὶς εἰς Σαλαμῖνα, καὶ  
 der über die abgesandt worden seiend nach und  
**Διότιμος** ὁ ἐπὶ τῶν ἵππεων, ἐν τῇ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ μάχῃ τῶν  
 der über die in der bei des der  
**στρατιωτῶν** τινῶν ὑπὸ τῶν πολεμίων σκυλευθέντων, ἐκ τῶν ἴδιων  
 einiger von den geplündert wordenen, aus den eigenen  
**ἀναλωμάτων** καθώπλισαν τοὺς νεανίσκους ἀσπίσιν ὀκτακοσίαις, δεδόχθαι τῇ  
 die achthundert, der  
**βουλῆ** καὶ τῷ δήμῳ στεφανώσαι Χαρίδημον καὶ Διότιμον χρυσῷ  
 und dem und mit goldenem  
**στεφάνῳ,** καὶ ἀναγορεῦσαι Παναθηναίοις τοῖς μεγάλοις ἐν τῷ γυμνικῷ ἄγῶνι  
 und und sportlichen  
**καὶ Διονυσίοις** τραγῳδοῖς καινοῖς· τῆς δὲ ἀναγορεύσεως ἐπιμεληθῆναι  
 und neuen· der aber  
**θεσμοθέτας,** πρυτάνεις, ἀγωνοθέτας.

§ 117 **τούτων** ἔκαστος, Αἰσχίνη, τῆς μὲν ἀρχῆς ἡς ἥρχεν ὑπεύθυνος ἦν,  
 dieser Dinge jeder, der zwar deren rechenschaftspflichtig  
**ἐφ'** οἵς δ' ἐστεφανοῦτο οὐχ ὑπεύθυνος. οὐκοῦν οὐδ' ἐγώ.  
 in Betreff auf denen aber nicht rechenschaftspflichtig. folglich auch nicht ich.  
**ταύτα γὰρ δίκαι'** ἔστι μοι περὶ τῶν αὐτῶν τοῖς ἄλλοις δήπου. ἐπέδωκα.  
 dieselben denn Rechte mir über der selben den anderen wohl.  
**ἔπαινοῦμαι διὰ ταύτα,** οὐκ ὅν ὅν ἔδωχ' ὑπεύθυνος. ἥρχον· καὶ  
 wegen dieser, nicht seiend derer rechenschaftspflichtig. und  
**δέδωκά γ' εὔθύνας ἔκείνων,** οὐχ ὅν ἐπέδωκα. νὴ Δί', ἀλλ' ἀδίκως ἥρξα.  
 ja jener, nicht derer bei sondern zu Unrecht  
**εἴτα παρών,** ὅτε μ' εἰσῆγον οἱ λογισταί, οὐ κατηγόρεις;  
 dann anwesend seiend, als mich die nicht  
 § 118 **ἴνα τοίνυν ἵδηθ'** ὅτι αὐτὸς οὗτός μοι μαρτυρεῖ ἐφ' οἵς οὐχ  
 damit also nun dass selbst dieser mir in Betreff auf denen nicht  
**ὑπεύθυνος** ἦν ἐστεφανῶσθαι, λαβὼν ἀνάγνωθι τὸ ψήφισμ' ὅλον τὸ  
 rechenschaftspflichtig genommen habend den ganz den  
**γραφέν** μοι. οἵς γὰρ οὐκ ἐγράψατο τοῦ προβουλεύματος, τούτοις  
 geschrieben worden mir. denen denn nicht des diesen  
**ἄ διώκει συκοφαντῶν φανήσεται.** λέγε. ΨΗΦΙΣΜΑ.  
 welche verleumded

έπιλ unter	άρχοντος	Εύθυκλέους,	πισανεψιῶνος	ένάτη	ἀπίοντος,	φυλῆς
<b>πρυτανευούσης</b> vorsitzend seienden	Oινῆδος,	Κτησιφῶν	Λεωσθένους	am Neunten	abgehend seienden,	
<b>Δημοσθένης</b>	<b>Δημοσθένους</b>	<b>Παιανιεὺς</b> Paianier	<b>γενόμενος</b> geworden seiend	<b>Άναφλύστιος</b> Anaphlystier	<b>εἴπεν·</b>	<b>ἐπειδὴ</b> da
<b>ἐπισκευῆς</b> und	<b>καὶ</b> zusätzlich	<b>προσαναλώσας</b> verausgabt habend	<b>εἰς</b> in Richtung auf	<b>τὰ</b> die	<b>ἔργα</b> aus	<b>ἀπὸ</b> der
<b>ἰδίας</b> eigenen	<b>ούσίας</b>	<b>τρία</b> drei	<b>τάλαντα</b> verausgabt habend	<b>ταῦτα</b> diese	<b>τῷ</b> dem	<b>τοῦ</b> dem
<b>θεωρικοῦ</b> Theorikon	<b>κατασταθὲὶς</b> eingesetzt worden seiend	<b>ἐπέδωκε</b> den	<b>τοῖς</b> aus	<b>πασῶν</b> aller	<b>τῶν</b> der	<b>φυλῶν</b> der
<b>ἐκατὸν</b> hundert	<b>μνᾶς</b>	<b>εἰς</b> in Richtung auf	<b>θυσίας,</b>	<b>δεδόχθαι</b> der	<b>βουλῇ</b> der	<b>δήμῳ</b> der
<b>Ἀθηναίων</b>	<b>ἐπαινέσαι</b>	<b>Δημοσθένην</b>	<b>Δημοσθένους</b>	<b>Παιανιέα</b> Paianier	<b>ἀρετῆς</b> wegen	<b>καὶ</b> und
<b>καλοκαγαθίας</b>	<b>ῆς</b> deren	<b>ἔχων</b> habend	<b>διατελεῖ</b> in jedem	<b>καιρῷ</b> in Richtung auf	<b>εἰς</b> den	<b>δῆμον</b> den
<b>τὸν</b> den	<b>Ἀθηναίων,</b>	<b>καὶ</b> und	<b>στεφανῶσαι</b> verausgabt habend	<b>χρυσῷ</b> und	<b>καὶ</b> und	<b>ἀναγορεῦσαι</b> aber
<b>στέφανον</b>	<b>ἐν</b> in	<b>τῷ</b> dem	<b>Θεάτρῳ</b> verausgabt habend	<b>Διονυσίοις</b>	<b>τραγῳδοῖς</b> neuen-	<b>τῆς</b> der
						<b>δὲ</b> aber
			<b>ἀναγορεύσεως</b>	<b>ἐπιμεληθῆναι</b>	<b>τὸν</b> den	<b>ἀγωνοθέτην.</b>

§ 119	<b>οὐκοῦν</b>	ἄ	μὲν	έπεδωκα,	ταῦτ'	ἐστὶν	ῶν	οὐδὲν	σὺ	γέγραψαι·	ἄ	δέ
	folglich	welche	zwar		dieses		deren	nichts	du		welche	aber
	<b>φησιν</b>	ή	βουλὴ	δεῖν	ἀντὶ	<b>τούτων</b>	γενέσθαι	μοι,	ταῦτ'	ἔσθ'	ἄ	διώκεις.
	die			statt	dieser			mir,	dieses		welche	
	<b>τὸ</b>	λαβεῖν	<b>οὖν</b>	<b>τὰ</b>	<b>διδόμεν'</b>		<b>όμοιογῶν</b>	<b>ἔννομον</b>	<b>εἴναι</b> ,	<b>τὸ</b>	<b>χάριν</b>	
	das	also	die	gegeben	werdenden		zugestehend	gesetzmäßig		das		
	<b>τούτων</b>	<b>ἀποδοῦναι</b>	<b>παρανόμων</b>	<b>γράφει.</b>	ό	δὲ	<b>παμπόνηρος</b>	<b>ἄνθρωπος</b>	<b>καὶ</b>	<b>θεοῖς</b>		
	dieser		wider Gesetze		der	aber	ganz schlecht		und			
	<b>έχθρὸς</b>	<b>καὶ</b>	<b>βάσκανος</b>	<b>ὅντως</b>	<b>ποιός</b>	<b>τις</b>	<b>ἄν</b>	<b>εἴη</b>	<b>πρὸς</b>	<b>θεῶν;</b>	<b>οὐχ</b>	<b>ὁ</b>
	feind	und	neidisch	wirklich	was für ein	irgendeiner	wohl		bei		nicht	der
	<b>τοιοῦτος;</b>											
	solche;											
§ 120	<b>καὶ</b>	<b>μὴν</b>	<b>περὶ</b>	<b>τοῦ</b>	<b>γ'</b>	<b>έν</b>	<b>τῷ</b>	<b>θεάτρῳ</b>	<b>κηρύττεσθαι,</b>	<b>τὸ</b>	<b>μὲν</b>	<b>μυριάκις</b>
	und	freilich	über	des	ja	im	dem			das	zwar	unzählig oft
	<b>μυρίους</b>	<b>κεκηρύχθαι</b>	<b>παραλείπω</b>		<b>καὶ</b>	<b>τὸ</b>	<b>πολλάκις</b>	<b>αὐτὸς</b>				<b>έστεφανωσθαι</b>
	myriaden fach				und	das	oft	selbst				
	<b>πρότερον.</b>	<b>ἄλλὰ</b>	<b>πρὸς</b>	<b>θεῶν</b>	<b>οὕτω</b>	<b>σκαιός</b>	<b>εἴ</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἀναίσθητος,</b>	<b>Αἰσχίνη,</b>	<b>ώστ'</b>	
	früher.	sondern	bei		so	plump	und	gefühllos,			so dass	
	<b>οὐ</b>	<b>δύνασαι</b>	<b>λογίσασθαι</b>	<b>ὅτι</b>	<b>τῷ</b>	<b>μὲν</b>	<b>στεφανουμένῳ</b>	<b>τὸν</b>	<b>αὐτὸν</b>	<b>ἔχει</b>	<b>ζῆλον</b>	
	nicht			dass	dem	zwar	bekränzt werden	den	gleichen			
	<b>ό</b>	<b>στέφανος,</b>	<b>ὅπου</b>		<b>ἄν</b>	<b>ἀναρρηθῇ,</b>	<b>τοῦ</b>	<b>δὲ</b>	<b>τῶν</b>	<b>στεφανούντων</b>	<b>εἴνεκα</b>	
	der		wo	also immer			des	aber	der	bekränzenden	um willen	
	<b>συμφέροντος</b>	<b>ἐν</b>	<b>τῷ</b>	<b>θεάτρῳ</b>	<b>γίγνεται</b>	<b>τὸ</b>	<b>κήρυγμα;</b>	<b>οἱ</b>	<b>γάρ</b>	<b>ἀκούσαντες</b>	<b>ἄπαντες</b>	
	des Vorteils	in	dem			der		die	denn	gehört habend	alle	
	<b>εἰς</b>	<b>τὸ</b>	<b>ποιεῖν</b>	<b>εὖ</b>	<b>τὴν</b>	<b>πόλιν</b>	<b>προτρέπονται,</b>	<b>καὶ</b>	<b>τοὺς</b>	<b>ἀποδιδόντας</b>	<b>τὴν</b>	<b>χάριν</b>
	zu dem		gut	die				und	die	zurück gebend	den	
	<b>μᾶλλον</b>	<b>ἐπαινοῦσι</b>	<b>τοῦ</b>	<b>στεφανουμένου·</b>		<b>διόπερ</b>	<b>τὸν</b>	<b>νόμον</b>	<b>τοῦτον</b>	<b>ἡ</b>	<b>πόλις</b>	
	mehr		des	bekränzt werden		daher	den		diesen	die		
	<b>γέγραφεν.</b>	<b>λέγε</b>	<b>δ'</b>	<b>αὐτόν</b>	<b>μοι</b>	<b>τὸν</b>	<b>νόμον</b>		<b>λαβών.</b>	<b>ΝΟΜΟΣ.</b>		
			aber	ihn	mir	den			genommen habend.			

Ὄσους στεφανοῦσί τινες τῶν δῆμων, τὰς ἀναγορεύσεις τῶν στεφάνων  
 so viele wie einige der die der  
 ποιεῖσθαι ἐν αὐτοῖς ἐκάστους τοῖς ιδίοις δήμοις, ἐὰν μή τινας ὁ  
 in ihnen je einzelne den eigenen wenn nicht einige der  
 δῆμος ὁ τῶν Ἀθηναίων ἢ ἡ βουλὴ στεφανοῦ· τούτους δ' ἔξειναι ἐν  
 der der oder die diese aber im  
 τῷ θεάτρῳ Διονυσίοις dem

§ 121 ἀκούεις, Αἰσχίνη, τοῦ νόμου λέγοντος σαφῶς, πλὴν ἐάν τινας ὁ δῆμος ἢ  
 des sagend klar, außer wenn einige der oder  
 ἡ βουλὴ ψηφίσηται· τούτους δ' ἀναγορευέτω τί οὖν, ὥ ταλαίπωρε,  
 die diese aber was also, o Elender,  
 συκοφαντεῖς; τί λόγους πλάττεις; τί σαυτὸν οὐκ ἐλλεβορίζεις ἐπὶ τούτοις;  
 was was dich selbst nicht über diesem;  
 ἀλλ' οὐδ' αἰσχύνει φθόνου δίκην εἰσάγων, οὐκ ἀδικήματος οὐδενός, καὶ  
 sondern auch nicht einbringend, nicht keines, und  
 νόμους μεταποιῶν, τῶν δ' ἀφαιρῶν μέρη, οὓς ὅλους δίκαιον ἦν  
 verändernd, der aber weg nehmend welche ganz gerecht  
 ἀναγιγνώσκεσθαι τοῖς γ' ὁμωμοκόσιν κατὰ τοὺς νόμους ψηφιεῖσθαι;

§ 122 ἔπειτα τοιαῦτα ποιῶν λέγεις πόσα δεῖ προσεῖναι τῷ δημοτικῷ, ὥσπερ  
 dann solches tuend wie viel dem demokratischen, gleichwie  
 ἀνδριάντ' ἐκδεδωκὼς κατὰ συγγραφήν, εἴτ' οὐκ ἔχονθ' ἀ προσῆκεν  
 heraus gegeben habend gemäß dann nicht habend was  
 ἐκ τῆς συγγραφῆς κομιζόμενος, ἡ λόγω τοὺς δημοτικούς, ἀλλ' οὐ  
 aus der empfangend seiend, oder die demokratischen, sondern nicht  
 τοῖς πράγμασι καὶ τοῖς πολιτεύμασιν γιγνωσκομένους. καὶ βοᾶς ρῆτα καὶ  
 den und den erkannt werdenenden. und ausgesprochene und  
 ἄρρητ' ὄνομάζων, ὥσπερ ἐξ ἀμάξης, ἀ σοὶ καὶ τῷ σῷ γένει  
 unausgesprochene nennend, gleichwie aus was dir und dem deinen  
 πρόσεστιν, οὐκ ἐμοί. καίτοι καὶ τοῦτ', ὥ ἄνδρες Άθηναῖοι·  
 nicht mir. und doch auch dies, o

§ 123 ἐγὼ λοιδορίαν κατηγορίας τούτῳ διαφέρειν ἡγοῦμαι, τῷ τὴν μὲν κατηγορίαν  
 ich diesem indem die zwar  
 ἀδικήματ' ἔχειν, ὥν ἐν τοῖς νόμοις εἰσὶν αἱ τιμωρίαι, τὴν δὲ λοιδορίαν  
 deren in den die aber  
 βλασφημίας, ἀς κατὰ τὴν αὐτῶν φύσιν τοῖς ἔχθροῖς περὶ ἀλλήλων  
 welche gemäß der ihrer selbst den über einander  
 συμβαίνει λέγειν. οἰκοδομῆσαι δὲ τοὺς προγόνους ταυτὶ τὰ δικαστήρι'  
 aber die diese hier die  
 ὑπείληφα, οὐχ ἵνα συλλέξαντες ὑμᾶς εἰς ταῦτα ἀπὸ τῶν ἰδίων  
 nicht damit zusammen gesammelt habend euch in diese hier von den eigenen  
 κακῶς τάπόρρητα λέγωμεν ἀλλήλους, ἀλλ' ἵν' ἔξελέγχωμεν ἐάν τις  
 schlecht einander, sondern damit wenn jemand  
 ἡδικηκώς τι τυγχάνῃ τὴν πόλιν.  
 Unrecht getan habend etwas die

§ 124 ταῦτα τοίνυν εἰδὼς Αἰσχίνης οὐδὲν ἥττον ἐμοῦ πομπεύειν ἀντὶ τοῦ  
 dieses hier also nun wissend nichts weniger meiner statt des  
 κατηγορεῖν εἶλετο. οὐ μὴν οὐδ' ἐνταῦθ' ἔλαττον ἔχων δίκαιος ἐστιν  
 nicht doch auch nicht hier weniger habend gerecht  
 ἀπελθεῖν. ἡδη δ' ἐπὶ ταῦτα πορεύσομαι, τοσοῦτον αὐτὸν ἔρωτήσας.  
 schon aber auf dieses hier so viel ihn gefragt habend.  
 πότερόν σέ τις, Αἰσχίνη, τῆς πόλεως ἔχθρὸν ἡ ἐμὸν εἶναι φῆ; ἐμὸν  
 ob dich jemand, der Feind oder meinen meinen  
 δῆλον ὅτι. εἴθ' οὐ μὲν ἥν παρ' ἐμοῦ δίκην κατὰ τοὺς νόμους ὑπὲρ  
 offenkundig dass. dann wo zwar von mir gemäß die für  
 τούτων λαβεῖν, εἴπερ ἡδίκουν, ἔξελειπες, ἐν ταῖς εὔθύναις, ἐν ταῖς  
 dieser wenn wirklich in den in den  
 γραφαῖς, ἐν ταῖς ἄλλαις κρίσεσιν· in den anderen

- § 125 οὐ δ' ἐγὼ μὲν ἀθῶος ἄπασι, τοῖς νόμοις, τῷ χρόνῳ, τῇ προθεσμίᾳ, τῷ  
wo aber ich zwar unschuldig allen, den der der dem  
κεκρίσθαι περὶ πάντων πολλάκις πρότερον, τῷ μηδεπώποτ' ἔξελεγχθῆναι μηδὲν  
über alles oft früher, dem noch niemals nichts  
ύμᾶς ἀδικῶν, τῇ πόλει δ' ἡ πλέον ἡ ἐλαττον ἀνάγκη τῶν γε  
euch Unrecht tuend, der aber entweder mehr oder weniger der ja  
δημοσίᾳ πεπραγμένων μετεῖναι τῆς δόξης, ἐνταῦθ' ἀπήντηκας; ὅρα μὴ τούτων  
öffentlch getan Gewesenen des hier nicht dieser  
μὲν ἔχθρὸς ἦς, ἐμοὶ δὲ προσποιῆ.  
zwar Feind mir aber
- § 126 ἐπειδὴ τοίνυν ἡ μὲν εὔσεβὴς καὶ δικαία ψῆφος ἄπασι δέδεικται, δεῖ δέ  
weil also nun die zwar fromme und gerechte allen aber  
μ', ὡς ἔοικε, καίπερ οὐ φιλολοιδόρον ὄντα, διὰ τὰς ὑπὸ τούτου  
mich, wie obwohl nicht schmäh liebend seiend, wegen die von diesem  
βλασφημίας εἰρημένας ἀντὶ πολλῶν καὶ ψευδῶν αὐτὰ τάναγκαιότατ'  
gesagt Gewesenen anstatt vieler und falscher sie selbst  
εἰπεῖν περὶ αὐτοῦ, καὶ δεῖξαι τίς ὧν κάκ τίνων ῥαδίως οὕτως ἄρχει  
über ihn selbst, und wer seiend und aus wessen leicht so  
τοῦ κακῶς λέγειν, καὶ λόγους τινὰς διασύρει, αὐτὸς εἰρηκὼς ἢ τίς οὐκ  
des schlecht und einige selbst gesagt habend was wer nicht  
ἄν ὕκνησεν τῶν μετρίων ἀνθρώπων φθέγξασθαι;  
wohl der maßvollen
- § 127 —εἰ γὰρ Αἰακὸς ἡ Παδάμανθυς ἡ Μίνως ἦν ὁ κατηγορῶν, ἀλλὰ μὴ  
—wenn denn oder oder der anklagend, sondern nicht  
σπερμολόγος, περίτριμμ' ἀγορᾶς, ὅλεθρος γραμματεύς, οὐκ ἄν αὐτὸν οἴμαι ταῦτ'  
nicht wohl ihn dieses  
εἰπεῖν οὐδ' ἀν οὕτως ἐπαχθεῖς λόγους πορίσασθαι, ὕσπερ ἐν τραγῳδίᾳ  
auch nicht wohl so lästigen so wie in  
βοῶντα ὡ γῆ καὶ ἥλιε καὶ ἀρετὴ καὶ τὰ τοιαῦτα, καὶ πάλιν σύνεσιν καὶ  
schreien o und und und die solchen, und wieder und  
παιδεία ἐπικαλούμενον, ἦ τὰ καλὰ καὶ τὰ αἰσχρὰ διαγιγνώσκεται. ταῦτα  
an rufend, wodurch die schönen und die schändlichen dies  
γὰρ δῆπουθεν ἥκούετ' αὐτοῦ λέγοντος.  
denn wohl irgend ihn selbst sagend seienden.
- § 128 σοὶ δ' ἀρετῆς, ὡ κάθαρμα, ἡ τοῖς σοῖς τίς μετουσία; ἡ καλῶν  
dir aber o oder den deinen welche oder der schönen  
ἡ μὴ τοιούτων τίς διάγνωσις; πόθεν ἡ πῶς ἀξιωθέντι; ποῦ δὲ  
oder nicht solcher welche woher oder wie für würdig Geachteten; wo aber  
παιδείας σοὶ θέμις μνησθῆναι; ἦς τῶν μὲν ὡς ἀληθῶς τετυχηκότων  
dir deren der zwar wie wirklich erlangt Habenden  
οὐδ' ἀν εἷς εἴποι περὶ αὐτοῦ τοιούτον οὐδέν, ἀλλὰ καν  
auch nicht wohl einer über sich selbst solches nichts, sondern und wohl  
ἐτέρου λέγοντος ἐρυθριάσει, τοῖς δ' ἀπολειφθεῖτι μέν, ὕσπερ  
eines anderen sagend seienden den aber zurück gelassen worden zuwar, so wie  
σύ, προσποιουμένοις δ' ὑπ' ἀναισθησίας τὸ τοὺς ἀκούοντας ἀλγεῖν ποιεῖν  
du, vorgebend seienden aber durch das die hörend seienden  
ὅταν λέγωσιν, οὐ τὸ δοκεῖν τοιούτοις εἶναι περίεστιν.  
wenn immer nicht das solchen
- § 129 οὐκ ἀπορῶν δ' ὅ τι χρὴ περὶ σοῦ καὶ τῶν σῶν εἴπειν, ἀπορῶ  
nicht ratlos seiend aber was etwas über dich und der deiner  
τοῦ πρώτου μνησθῶ· πότερ' ὡς ὁ πατέρος σου Τρόμης ἐδούλευε παρ' Ἐλπίᾳ  
des Ersten ob wie der dein bei  
τῷ πρὸς τῷ Θησείῳ διδάσκοντι γράμματα, χοίνικας παχείας ἔχων καὶ  
dem bei nahe dem lehrend seienden grobe haltend und  
ξύλον; ἡ ὡς ἡ μήτηρ τοῖς μεθημερινοῖς γάμοις ἐν τῷ κλεισίῳ τῷ  
oder wie die den nach mittägigen in dem dem  
πρὸς τῷ καλαμίτῃ ἥρω χρωμένη τὸν καλὸν ἀνδριάντα καὶ  
bei nahe dem brauchend seiende den schönen und  
τριταγωνιστὴν ἄκρον ἔξεθρεψέ σε; ἀλλὰ πάντες ἵσσαι ταῦτα, καν ἐγὼ  
höchsten dich; aber alle dieses, auch wenn ich  
μὴ λέγω. ἀλλ' ὡς ὁ τριηραύλης Φορμίων, ὁ Δίωνος τοῦ Φρεαρρίου  
nicht sondern wie der der des Phrearrhios

**δοῦλος, ἀνέστησεν αὐτὴν ἀπὸ ταύτης τῆς καλῆς ἐργασίας; ἀλλὰ νὴ τὸν Δία**  
 sie von dieser der schönen aber bei den  
**καὶ θεοὺς ὁκνῶ μὴ περὶ σοῦ τὰ προσήκουτα λέγων αὐτὸς οὐ προσήκουτας**  
 und nicht über dich die Zugehörigen sagend selbst nicht Zugehörigen  
**ἔμαυτῷ δόξῳ προηρῆσθαι λόγους.**  
 mir selbst

- § 130 **ταῦτα μὲν οὖν ἔάσω, ἀπ' αὐτῶν δ' ὅν αὐτὸς βεβίωκεν ἄρξομαι.**  
 dieses zwar nun von ihnen selbst aber deren er selbst  
**οὐδὲ γὰρ ὅν ἔτυχεν ἦν, ἀλλ' οῖς ὁ δῆμος καταράται. ὥψε γάρ**  
 auch nicht denn deren sondern denen der spät denn  
**ποτε— ὥψε λέγω; χθὲς μὲν οὖν καὶ πρώην ἄμ' Ἀθηναῖος καὶ ρήτωρ**  
 einmal— spät gestern zwar also auch früher zugleich und  
**γέγονεν, καὶ δύο συλλαβὰς προσθεὶς τὸν μὲν πατέρ' ἀντὶ τρόμητος**  
 und zwei hinzu gefügt habend den zwar statt  
**ἐποίησεν Ἀτρόμητον, τὴν δὲ μητέρα σεμνῶς πάνυ Γλαυκοθέαν, ἦν Ἐμπουσαν**  
 die aber ehrwürdig sehr die  
**ἄπαντες ἵσασι καλουμένην, ἐκ τοῦ πάντα ποιεῖν καὶ πάσχειν δηλονότι**  
 alle genannt werdend aus des alles und selbstverständlich  
**ταύτης τῆς ἐπωνυμίας τυχοῦσαν· πόθεν γὰρ ἄλλοθεν;**  
 dieser der getroffen habend woher denn anderswoher;  

§ 131 **ἀλλ' ὅμως ούτως ἀχάριστος εἰ καὶ πονηρὸς φύσει ὕστ' ἐλεύθερος ἐκ**  
 sondern dennoch so undankbar und schlecht so dass frei aus  
**δούλου καὶ πλούσιος ἐκ πτωχοῦ διὰ τουτουσὶ γεγονὼς οὐχ ὅπως χάριν**  
 und reich aus durch diese hier geworden seiend nicht dass  
**αὐτοῖς ἔχεις, ἀλλὰ μισθώσας σαυτὸν κατὰ τουτωνὶ πολιτεύει. καὶ περὶ**  
 ihnen sondern gemietet habend dich selbst gegen diese hier und über  
**ῶν μὲν ἔστι τις ἀμφισβήτησις, ὡς ἄρ' ὑπὲρ τῆς πόλεως εἴρηκεν,**  
 deren zwar irgendeine dass ja für der  
**ἔάσω· ἀ δ' ὑπὲρ τῶν ἔχθρῶν φανερῶς ἀπεδείχθη πράττων, ταῦτ'**  
 welche aber für der offenbar handelnd, dieses  
**ἀναμνήσω.**

§ 132 **τίς γὰρ ὑμῶν οὐκ οἶδεν τὸν ἀποψηφισθέντ'** **Ἀντιφῶντα, ὃς**  
 wer denn von euch nicht den ab abgestimmt worden seienden welcher  
**ἐπαγγειλάμενος Φιλίππω τὰ νεώρι' ἐμπρήσειν εἰς τὴν πόλιν ἥλθεν;**  
 verheißen habend die in Richtung auf die  
**δύ λαβόντος ἔμοῦ κεκρυμμένον ἐν Πειραιεῖ καὶ καταστήσαντος**  
 welchen genommen habend meiner verborgen seienden in und hingestellt habend  
**εἰς τὴν ἐκκλησίαν βοῶν ὁ βάσκανος οὗτος καὶ κεκραγώς, ὡς**  
 in Richtung auf die schreiend der dieser und geschrien habend, dass  
**ἐν δημοκρατίᾳ δεινὰ ποιῶ τοὺς ἡτυχηκότας τῶν πολιτῶν ὑβρίζων**  
 in schlimme Dinge die verunglückt Habenden der schändend  
**καὶ ἐπ' οἰκίας βαδίζων ἄνευ ψηφίσματος, ἀφεθῆναι ἐποίησεν.**  
 und auf schreitend ohne

§ 133 **καὶ εἰ μὴ ἡ βουλὴ ἡ ἔξ Άρείου πάγου τὸ πρᾶγμ'**  
 und wenn nicht der der aus die Sache  
**αισθομένη καὶ τὴν ὑμετέραν ἄγνοιαν ἐν οὐ δέοντι συμβεβηκούσιαν**  
 wahrgenommen habend und die eurige in nicht Fälligen eingetroffen seiend  
**ἰδοῦσα ἐπεζήτησε τὸν ἄνθρωπον καὶ συλλαβοῦσ' ἐπανήγαγεν ὡς ὑμᾶς,**  
 gesehen habend den und ergriffen habend zu euch,  
**ἔξηρπαστ' ἀν ὁ τοιοῦτος καὶ τὸ δίκην δοῦναι διαδὺς**  
 wohl der solche auch das hindurch geschlüpft habend  
**ἔξεπέπεμπτ' ἀν ὑπὸ τοῦ σεμνολόγου τουτού· νῦν δ' ὑμεῖς στρεβλώσαντες**  
 wohl von dem dieses hier jetzt aber ihr gefoltert habend  
**αὐτὸν ἀπεκτείνατε, ὡς ἔδει γε καὶ τοῦτον.**  
 ihn wie ja auch diesen.

§ 134 **τοιγαροῦν εἰδυῖα ταῦθ' ἡ βουλὴ ἡ ἔξ Άρείου πάγου τότε τούτῳ**  
 demnach wissend habend dieses der damals diesem  
**πεπραγμένα, χειροτονησάντων αὐτὸν ὑμῶν σύνδικον ὑπὲρ τοῦ ἱεροῦ τοῦ ἐν**  
 getan Gewesene, gewählt habend ihn von euch für des des in  
**Δῆλω ἀπὸ τῆς αὐτῆς ἀγνοίας ἥσπερ πολλὰ προΐεσθε τῶν κοινῶν, ὡς**  
 von der gleichen durch welche vieles der Gemeinen, sodass

προσείλεσθε κάκείνην καὶ τοῦ πράγματος κυρίαν ἐποίήσατε, τοῦτον μὲν εὔθὺς  
und jene und der Herrin diesen zwar sogleich  
ἀπήλασεν ώς προδότην, Ὑπερείδη δὲ λέγειν προσέταξε· καὶ ταῦτ' ἀπὸ τοῦ  
als aber und dieses von dem  
βωμοῦ φέρουσα τὴν ψῆφον ἔπραξε, καὶ οὐδεμία ψῆφος ἡνέχθη τῷ μιαρῷ  
tragend die und keinerlei dem Unreinen  
τούτῳ.  
diesem.

§ 135 **καὶ ὅτι ταῦτ' ἀληθῆ λέγω, κάλει τούτων τοὺς μάρτυρας.** **ΜΑΡΤΥΡΕΣ.**  
und dass dieses wahr hiervon die **ZEUGEN.**

<b>Μαρτυροῦσι</b>	<b>Δημοσθένει</b>	<b>ύπερ</b>	<b>ἀπάντων</b>	<b>οἵδε,</b>	<b>Καλλίας</b>	<b>Σουνιεύς,</b>	<b>Ζήνων</b>
Φλυεύς, Κλέων	Φαληρεύς, Δημόνικος	für	aller	diese hier,	Sunier,		
Phlyeer, Kléon	Phalereer, Demónikos			Marathonier,	ὅτι	τοῦ δῆμου	ποτὲ
χειροτονήσαντος	Αἰσχίνην σύνδικον	ύπερ	τοῦ ἱεροῦ	dass	des	des	einst
gewählt habend	zusammen rats sitzend	für	das	ἐν	Δήλω	εἰς	τοὺς
<b>Ἀμφικτύονας</b>	<b>συνεδρεύσαντες</b>	<b>ήμεῖς</b>	<b>ἔκριναμεν</b>	<b>Ὑπερείδην</b>	<b>ἄξιον</b>	<b>εἶναι</b>	<b>μᾶλλον</b>
	wir			Würdig			eher
	für	der	λέγειν,	καὶ ἀπεστάλη	Ὑπερείδης.		
			und				

§ 136 **οὐκοῦν ὅτε τοῦτον τοῦ λέγειν ἀπήλασεν ἡ βουλὴ καὶ προσέταξ'** ἐτέρω,  
folglich als diesen des der und einem anderen,  
**τότε καὶ προδότην εἶναι καὶ κακόνουν ὑμῖν ἀπέφηνεν.** ἐν μὲν τοίνυν  
damals auch und schlecht gesinnten euch eins zwar nun  
**τοῦτο τοιοῦτο πολίτευμα τοῦ νεανίου τούτου, ὅμοιόν γε, οὐ γάρ; οἵ**  
dies solcher Art des dieses, ähnlich ja, nicht denn; in welchen  
**έμοῦ κατηγορεῖ· ἔτερον δ' ἀναμιμνήσκεσθε.** **ὅτε γὰρ Πύθωνα Φίλιππος ἔπειμψε**  
meiner anderes aber als denn  
**τὸν Βυζάντιον καὶ παρὰ τῶν αὐτοῦ συμμάχων πάντων συνέπεμψε πρέσβεις, ώς**  
den Byzantier und von den eigenen aller um  
**ἐν αἰσχύνῃ ποιήσων τὴν πόλιν καὶ δείξων ἀδικοῦσαν, τότ' ἐγὼ**  
in machen werdend die und zeigend werdend Unrecht tuend, damals ich  
**μὲν τῷ Πύθωνι θρασυνομένῳ καὶ πολλῷ ρέοντι καθ' ὑμῶν οὐχὶ**  
zwar dem vermessend werden und viel strömend gegen euch nicht  
**ὑπεχώρησα, ἀλλ' ἀναστὰς ἀντεἴπον καὶ τὰ τῆς πόλεως δίκαιον οὐχὶ**  
sondern aufgestanden seiend und die der Rechte nicht  
**προύδωκα, ἀλλ' ἀδικοῦντα Φίλιππον ἔξηλεγξα φανερώς οὕτως ὥστε τοὺς**  
sondern Unrecht tuenden offenbar so dass die  
**ἐκείνου συμμάχους αὐτοὺς ἀνισταμένους ὁμολογεῖν· οὗτος δὲ συνηγωνίζετο καὶ**  
jenes selbst sich erhebend dieser aber und  
**τάναντί' ἐμαρτύρει τῇ πατρίδι, καὶ ταῦτα ψευδῆ.**  
der und dieses falsch.

§ 137 **καὶ οὐκ ἀπέχρη ταῦτα, ἀλλὰ πάλιν μετὰ ταῦθ' ὕστερον Ἄναξίνῳ τῷ**  
und nicht dieses, sondern wieder nach diesem später dem  
**κατασκόπῳ συνιὼν εἰς τὴν Θράσωνος οἰκίαν ἐλήφθη. καίτοι**  
zusammen gehend in Richtung auf das und doch  
**ὅστις τῷ ὑπὸ τῶν πολεμίων πεμφθέντι μόνος μόνω συνήει καὶ**  
wer dem von den gesandt wordenen allein mit alleinem und  
**ἐκοινολογεῖτο, οὗτος αὐτὸς ὑπῆρχε τῇ φύσει κατάσκοπος καὶ πολέμιος τῇ**  
dieser selbst der und feindlich der  
**πατρίδι. καὶ ὅτι ταῦτ' ἀληθῆ λέγω, κάλει μοι τούτων τοὺς μάρτυρας.**  
und dass dieses wahr mir hiervon die

**ΜΑΡΤΥΡΕΣ.**

**ZEUGEN.**

Τελέδημος Κλέωνος, Ὑπερείδης Καλλαίσχρου, Νικόμαχος Διοφάντου μαρτυροῦσι  
 Δημοσθένεια παρτυροῦσά πωμόσαντο ἐπὶ τῶν στρατηγῶν εἰδέναι Αἰσχίνην Ἀτρομήτου  
 bei den  
**Κοθωκίδην συνερχόμενον** νυκτὸς εἰς τὴν Θράσωνος οἰκίαν καὶ  
 zusammen kommend in Richtung auf das und  
**κοινολογούμενον Ἄναξινω,** δῆς ἐκρίθη εἴναι κατάσκοπος παρὰ Φιλίππου.  
 sich besprechend welcher bei  
**αὗται ἀπεδόθησαν αἱ μαρτυρίαι** ἐπὶ Νικίου, ἐκατομβαιώνος τρίτη  
 diese die unter am dritten  
**ισταμένου.** anlaufend.

- § 138 **μυρία τοίνυν ἔτερ' εἰπεῖν ἔχων περὶ αὐτοῦ παραλείπω.** καὶ γὰρ οὕτω  
 unzählige also nun andere habend über seiner und denn so  
**πιας ἔχει. πόλλα' ἀν ἐγὼ ἔτι τούτων ἔχοιμι δεῖξαι, ὡν οὗτος κατ'**  
 irgendwie vieles wohl ich noch dieser deren dieser nach  
**ἐκείνους τοὺς χρόνους τοῖς μὲν ἔχθροῖς ὑπηρετῶν, ἐμοὶ δ' ἐπηρεάζων εὑρέθη.**  
 jene die den zwar dienend, mir aber schikanierend  
**ἀλλ' οὐ τίθεται ταῦτα παρ' ὑμῖν εἰς ἀκριβῇ μνήμην οὐδ' ἦν προσῆκεν**  
 aber nicht dieses bei euch in genaue und nicht die  
**ὅργην, ἀλλὰ δεδώκατ' ἔθει τινὶ φαύλῳ πολλὴν ἔξουσίαν τῷ βουλομένῳ τὸν**  
 sondern einem schlechten viel dem Wollenden den  
**λέγοντά τι τῶν ὑμῖν συμφερόντων ὑποσκελίζειν καὶ συκοφαντεῖν, τῆς ἐπὶ**  
 Sprechenden etwas der euch Nützlichen und der auf  
**ταῖς λοιδορίαις ἡδονῆς καὶ χάριτος τὸ τῆς πόλεως συμφέρον ἀνταλλαττόμενοι.**  
 den und das der vertauschend·  
**διόπερ ῥάσιν ἐστι καὶ ἀσφαλέστερον ἀεὶ τοῖς ἔχθροῖς ὑπηρετοῦντα μισθαρνεῖν**  
 deshalb leichter und sicherer immer den dienend  
**ἢ τὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐλόμενον τάξιν πολιτεύεσθαι.**  
 als die für eurer gewählt habend
- § 139 **καὶ τὸ μὲν δὴ πρὸ τοῦ πολεμεῖν φανερῶς συναγωνίζεσθαι Φιλίππω δεινὸν**  
 und das zwar ja vor dem offen schrecklich  
**μέν, ὡ γῆ καὶ θεοί, πῶς γὰρ οὖ; κατὰ τῆς πατρίδος δότε δ', εἰ**  
 zwar, o und wie denn nicht; gegen der aber, wenn  
**βούλεσθε, δότ' αὐτῷ τοῦτο. ἀλλ' ἐπειδὴ φανερῶς ἡδη τὰ πλοῖ' ἐσεσύλητο,**  
 ihm dieses. aber da offen schon die  
**Χερρόνησος ἐπορθεῖτο, ἐπὶ τὴν Ἀττικὴν ἐπορεύεθ' ἄνθρωπος, οὐκέτ' ἐν**  
 gegen die nicht mehr in  
**ἀμφισβητησίμῳ τὰ πράγματ' ἦν, ἀλλ' ἐνειστήκει πόλεμος, ὅ τι μὲν**  
 streitigem die sondern was auch immer zwar  
**πώποτ' ἐπραξ' ὑπὲρ ὑμῶν ὁ βάσκανος οὗτος ιαμβειοφάγος, οὐκ ἀν ἔχοι**  
 je für euch der dieser nicht wohl  
**δεῖξαι, οὐδ' ἔστιν οὔτε μεῖζον οὔτ' ἐλαττον ψήφισμ' οὐδὲν Αἰσχίνῃ**  
 und nicht weder größeres noch nicht kleineres nichts  
**περὶ τῶν συμφερόντων τῇ πόλει. εἰ δέ φησι, νῦν δειξάτω ἐν τῷ ἐμῷ**  
 über der Nützlichen der wenn aber jetzt in dem meinen  
**ὄδατι. ἀλλ' οὐκ ἔστιν οὐδέν. καίτοι δυοῖν αὐτὸν ἀνάγκη θάτερον, ἢ**  
 aber nicht nichts. zwar von zweien ihn das eine, oder  
**μηδὲν τοῖς πραττομένοις ὑπ' ἐμοῦ τότ' ἔχοντ' ἐγκαλεῖν μὴ γράφειν παρὰ**  
 nichts den getan werden von mir damals habend nicht außerhalb  
**ταῦθ' ἔτερα, ἢ τὸ τῶν ἔχθρῶν συμφέρον ζητοῦντα μὴ φέρειν εἰς μέσον**  
 dieses anderes, oder das der suchend nicht in die Mitte  
**τὰ τούτων ἀμείνω.**  
 die dieser Besseres.
- § 140 **ἄρ' οὖν οὐδ' ἔλεγεν, ὥσπερ οὐδ' ἔγραφεν, ἡνίκ' ἐργάσασθαι τι δέοι**  
 also nun auch nicht so wie auch nicht als etwas  
**κακόν; οὐ μὲν οὖν ἦν εἰπεῖν ἐτέρω. καὶ τὰ μὲν ἄλλα καὶ φέρειν**  
 nicht zwar nun einem anderen. und die zwar anderes auch  
**ἔδύναθ', ὡς ἔοικεν, ἢ πόλις καὶ ποιῶν οὗτος λανθάνειν. ἐν δ'**  
 wie die auch tuend dieser eins aber  
**ἐπεξειργάσατ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοιοῦτον ὃ πᾶσι τοῖς προτέροις ἐπέθηκε τέλος.**  
 solches was allen den früheren

περὶ οὗ τοὺς πολλοὺς ἀνήλωσε λόγους, τὰ τῶν Ἀμφισσέων τῶν Λοκρῶν  
 über welches die vielen die der der  
 διεξιών δόγματα, ὡς διαστρέψων τάληθές. τὸ δ' οὐ τοιοῦτον ἔστι·  
 durch gehend als verdrehen werdend das aber nicht solcher Art  
 πόθεν; οὐδέποτ' ἐκνίψει σὺ τάκει πεπραγμένα σαυτῷ· οὐχ οὕτω πόλλ'  
 woher; niemals du die dort getan Gewesenen dir selbst· nicht so vieles  
 ἔρεῖς.

§ 141 καλῶ δ' ἐναντίον ὑμῶν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοὺς θεοὺς πάντας καὶ πάσας  
 aber vor euch eurer, die alle und alle  
 ὅσοι τὴν χώραν ἔχουσι τὴν Ἀττικήν, καὶ τὸν Ἀπόλλωνα τὸν Πύθιον, δὲς  
 die so viele die die und den Pythischen, der  
 πατρῷός ἔστι τῇ πόλει, καὶ ἐπεύχομαι πᾶσι τούτοις, εἰ μὲν ἀληθῆ πρὸς  
 väterlich der und allen diesen, wenn zwar Wahres zu  
 ὑμᾶς εἴποιμι καὶ εἶπον καὶ τότ' εὔθὺς ἐν τῷ δῆμῳ, ὅτε πρῶτον εἶδον  
 euch und und damals sofort in der als zuerst  
 τούτον τὸν μιαρὸν τούτου τοῦ πράγματος ἀπτόμενον (ἔγνων γάρ, εὐθέως  
 diesen hier den unreinen dieses der anfassend denn, sofort  
 ἔγνων), εύτυχίαν μοι δοῦναι καὶ σωτηρίαν, εἰ δὲ πρὸς ἔχθραν ἢ  
 mir und wenn aber zu oder  
 φιλονικίας ίδίας ἔνεκ' αἰτίαν ἐπάγω τούτων ψευδῆ, πάντων τῶν ἀγαθῶν  
 eigener um willen diesem Falsches, aller der Güter  
 ἀνόνητόν με ποιῆσαι.

§ 142 τί οὖν ταῦτ' ἐπήραμαι καὶ διετεινάμην οὐτωσὶ σφιδρῶς; ὅτι καὶ γράμματ'  
 was nun dieses und so hin heftig; weil auch  
 ἔχων ἐν τῷ δημοσίῳ κείμενα, ἐξ ὧν ταῦτ' ἐπιδείξω σαφῶς, καὶ ὑμᾶς  
 habend in dem öffentlichen liegend, aus denen dieses deutlich, und euch  
 εἰδὼς τὰ πεπραγμένα μνημονεύοντας, ἐκεῖνο φοβοῦμαι, μὴ τῶν εἰργασμένων  
 wissend die getan Gewesenen erinnernd, jenes nicht der verrichteten  
 αὐτῷ κακῶν οὗτος ἐλάττων ὑποληφθῆ· ὅπερ πρότερον συνέβη, ὅτε τοὺς  
 ihm Übel dieser geringer welches früher als die  
 ταλαιπώρους Φωκέας ἐποίησ' ἀπολέσθαι τὰ ψευδῆ δεῦρ' ἀπαγγείλας.  
 elend die Falschen Dinge hierher berichtet habend.

§ 143 τὸν γὰρ ἐν Ἀμφίσσῃ πόλεμον, δι' ὃν εἰς Ἐλάτειαν ἥλθε Φίλιππος καὶ  
 den denn in durch welchen nach und  
 δι' ὃν ἥρεθη τῶν Ἀμφικτυόνων ἡγεμών, δὲς ἄπαντ' ἀνέτρεψε τὰ τῶν  
 wegen welchen der der alles die der  
 Ἐλλήνων, οὗτός ἔστιν ὁ συγκατασκευάσας καὶ πάντων εἰς ἀνήρ μεγίστων  
 dieser der mit hergestellt habende und aller ein der größten  
 αἴτιος κακῶν. καὶ τότ' εὔθὺς ἐμοῦ διαμαρτυρομένου καὶ βοῶντος ἐν τῇ  
 Urheber Übel. und damals sofort meiner protestierenden und rufenden in der  
 ἐκκλησίᾳ πόλεμον εἰς τὴν Ἀττικὴν εἰσάγεις, Αἰσχίνη, πόλεμον Ἀμφικτυονικὸν οἱ  
 in die amphiktyonisch die  
 μὲν ἐκ παρακλήσεως συγκαθήμενοι οὐκ εἴων με λέγειν, οἱ δ' ἐθαύμαζον  
 zwar aus mit Sitzenden nicht mich die aber  
 καὶ κενὴν αἰτίαν διὰ τὴν ίδίαν ἔχθραν ἐπάγειν μ' ὑπελάμβανον αὐτῷ.  
 und leeren wegen der eigenen mich für ihn.

§ 144 ἥτις δ' ἡ φύσις, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, γέγονεν τούτων τῶν πραγμάτων, καὶ  
 welche aber die dieser der und  
 τίνος εἶνεκα ταῦτα συνεσκευάσθη καὶ πῶς ἐπράχθη, νῦν ἀκούσατε, ἐπειδὴ  
 weshalb um willen dieses und wie jetzt da weil  
 τότ' ἐκωλύθητε· καὶ γὰρ εὖ πρᾶγμα συντεθὲν ὄψεσθε, καὶ μεγάλ'  
 damals und denn gut zusammen gesetzt worden und sehr  
 ὡφελήσεσθε πρὸς ιστορίαν τῶν κοινῶν, καὶ ὅση δεινότης ἥν  
 im Hinblick auf der öffentlichen Dinge, und wie groß  
 ἐν τῷ Φιλίππῳ θεάσεσθε.

§ 145 οὐκ ἦν τοῦ πρὸς ὑμᾶς πολέμου πέρας οὐδ' ἀπαλλαγὴ Φιλίππῳ, εἰ μὴ  
 nicht des gegen euch und nicht wenn nicht  
 Θηβαίους καὶ Θετταλοὺς ἔχθροὺς ποιήσειε τῇ πόλει· ἀλλὰ καίπερ ἀθλίως  
 und zu Feinden der sondern obwohl erbärmlich

καὶ κακῶς τῶν στρατηγῶν τῶν ὑμετέρων πολεμούντων αὐτῷ, ὅμως  
und schlecht der der eurigen kriegführend gegen ihn, dennoch  
ὑπ' αὐτοῦ τοῦ πολέμου καὶ τῶν ληστῶν μυρί' ἔπασχε κακά. οὕτε γὰρ  
von Seiten selbst des und der unzählige Übel. weder denn  
ἐξήγετο τῶν ἐκ τῆς χώρας γιγνομένων ούδὲν οὗτ' εἰσήγεθ' ὥν ἐδεῖτ' αὐτῷ.  
der aus der entstehend nichts noch deren ihm.

§ 146 ἦν δ' οὕτ' ἐν τῇ θαλάττῃ τότε κρείττων ὑμῶν οὕτ' εἰς τὴν Ἀττικὴν  
aber weder in dem damals überlegen als euch noch nach die  
ἔλθειν δυνατὸς μήτε Θετταλῶν ἀκολουθούντων μήτε Θηβαίων διιέντων·  
fähig weder folgenden noch durchziehenden.  
συνέβαινε δ' αὐτῷ τῷ πολέμῳ κρατοῦντι τοὺς ὁποιουσδήποθ' ὑμεῖς  
aber ihm dem siegreich seiend die welche auch immer ihr  
ἐξεπέμπετε στρατηγούς (ἐώ γὰρ τοῦτο γε) αὐτῇ τῇ φύσει τοῦ τόπου καὶ  
denn dieses ja) selbst der des und  
τῶν ὑπαρχόντων ἐκατέροις κακοπαθεῖν.  
der vorhandenen den beiden Seiten

§ 147 εἰ μὲν οὖν τῆς ἴδιας ἐνεκ' ἔχθρας ἢ τοὺς Θετταλοὺς ἢ τοὺς  
wenn zwar nun der eigenen um willen oder die oder die  
Θηβαίους συμπείθοι βαδίζειν ἐφ' ὑμᾶς, οὐδέν' ἡγεῖτο προσέξειν αὐτῷ τὸν  
gegen euch, nichts ihm den  
νοῦν· ἐὰν δὲ τὰς ἐκείνων κοινᾶς προφάσεις λαβὼν ἡγεμὼν  
wenn aber die jener gemeinsamen genommen habend  
αἱρεθῆ, ῥάον ἥλπιζε τὰ μὲν παρακρούσεσθαι, τὰ δὲ πείσειν. τί οὖν;  
leichter das zwar das aber was nun;  
ἐπιχειρεῖ, θεάσασθ' ὡς εὖ, πόλεμον ποιῆσαι τοῖς Ἀμφικτύοσι καὶ περὶ τὴν  
wie gut, den und über die  
Πυλαίαν ταραχήν· εἰς γὰρ ταῦτ' εὐθὺς αὐτοὺς ὑπελάμβανεν αὐτοῦ  
zu denn dieses sofort sie seiner selbst  
δεήσεσθαι.

§ 148 εἰ μὲν τοίνυν τοῦτ' ἢ τῶν παρ' ἐαυτοῦ πεμπομένων  
wenn zwar also dieses oder der von Seiten seiner selbst gesandt werdenden  
ἱερομνημόνων ἢ τῶν ἐκείνου συμμάχων εἰσηγοῖτο τις, ὑπόψεσθαι τὸ πρᾶγμ'  
oder der jenes jemand, die  
ἐνόμιζε καὶ τοὺς Θηβαίους καὶ τοὺς Θετταλοὺς καὶ πάντας φυλάξεσθαι, ἂν  
und die und die und alle wohl  
δ' Αθηναῖος ἢ καὶ παρ' ὑμῶν τῶν ὑπεναντίων ὁ τοῦτο ποιῶν,  
aber und vorher wissend gewesen, die dies tuend,  
εὔπόρως λήσειν· ὅπερ συνέβη. πῶς οὖν ταῦτ' ἐποίησεν; μισθοῦται τουτονί.  
leicht was ja wie nun dies diesen hier.

§ 149 οὐδενὸς δὲ προειδότος, οἴμαι, τὸ πρᾶγμ' οὐδὲ φυλάττοντος,  
von niemandem aber vorher wissend gewesen, die noch nicht hütend,  
ῶσπερ εἶωθε τὰ τοιαῦτα παρ' ὑμῖν γίγνεσθαι, προβληθεὶς πυλάγορος  
wie die solchen bei euch vorgeschlagen worden seiend  
οὗτος καὶ τριῶν ἢ τεττάρων χειροτονησάντων αὐτὸν ἀνερρήθη. ὡς  
dieser und dreier oder vierer per Handzeichen gewählt habender ihn als  
δὲ τὸ τῆς πόλεως ἀξίωμα λαβὼν ἀφίκετ' εἰς τοὺς Ἀμφικτύονας,  
aber das der Ansehen genommen habend zu den  
πάντα τἄλλα' ἀφεὶς καὶ παριδῶν ἐπέραινεν ἐφ'  
alles die anderen weg gelassen habend und vorbei sehend habend auf Grund von  
οἵς ἐμισθώθη, καὶ λόγους εὐπροσώπους καὶ μύθους, ὅθεν ἢ Κιρραία  
welchen und gefällig erscheinenden und wovon die Kirräische  
χώρα καθιερώθη, συνθεὶς καὶ διεξελθὼν ἀνθρώπους ἀπείρους  
zusammen stellend habend und durch gehend habend unerfahren  
λόγων καὶ τὸ μέλλον οὐ προορωμένους, τοὺς ιερομνημόνας,

§ 150 πείθει ψηφίσασθαι περιελθεῖν τὴν χώραν, ἥν οἱ μὲν Ἀμφισσεῖς σφῶν  
die welche die zwar ihres selbst  
αὐτῶν οὖσαν γεωργεῖν ἔφασαν, οὗτος δὲ τῆς ιερᾶς χώρας ἥτιατ' εῖναι,  
selbst seiend dieser aber der heiligen  
οὐδεμίαν δίκην τῶν Λοκρῶν ἔπαγόντων ἡμῖν, οὐδ' ἀ νῦν  
keinerlei der an klagend herbeiführend uns, noch welche jetzt

προφασίζεται λέγων οὐκ ἀληθῆ. γνώσεσθε δ' ἐκεῖθεν. οὐκ ἐνῇν ἄνευ τοῦ  
 sagend nicht wahr. aber dort her. nicht ohne des  
 προσκαλέσασθαι δήπου τοῖς Λοκροῖς δίκην κατὰ τῆς πόλεως τελέσασθαι. τίς  
 wohl den gegen die  
 οὖν ἐκλήτευσεν ἡμᾶς; ἐπὶ ποίας ἀρχῆς; εἰπὲ τὸν εἰδότα,  
 nun uns; auf Grund von welcher  
 δεῖξον. ἀλλ' οὐκ ἀν ἔχοις, ἀλλὰ κενῇ προφάσει ταύτῃ κατεχρῶ καὶ  
 sondern nicht wohl sondern leerem diesem und  
**ψευδεῖ.**  
 falschen.

§ 151 περιόντων τοίνυν τὴν χώραν τῶν Ἀμφικτυόνων κατὰ τὴν ὑφήγησιν  
 umher gehend seienden also die der gemäß der  
 τὴν τούτου, προσπεσόντες οἱ Λοκροὶ μικροῦ κατηκόντισαν ἅπαντας, τινὰς  
 die dieses, angreifend seiend die um wenig alle, einige  
 δὲ καὶ συνήρπασαν τῶν ιερομνημόνων. ὡς δ' ἄπαξ ἐκ τούτων ἐγκλήματα  
 aber auch der als aber einmal aus diesem  
 καὶ πόλεμος πρὸς τοὺς Ἀμφισσεῖς ἐταράχθη, τὸ μὲν πρῶτον ὁ Κόττυφος  
 und gegen die das zwar zuerst der  
 αὐτῶν τῶν Ἀμφικτυόνων ἥγαγε στρατιάν, ὡς δ' οἱ μὲν οὐκ ἥλθον, οἱ  
 von ihnen der als aber die zwar nicht die  
 δ' ἐλθόντες οὐδὲν ἐποίουν, εἰς τὴν ἐπιοῦσαν πυλαίαν ἐπὶ τὸν  
 aber gekommen seiend nichts zu der folgenden gegen den  
 Φίλιππον εύθὺς ἥγεμόν' ἥγον οἱ κατεσκευασμένοι καὶ πάλαι πονηροὶ τῶν  
 sofort die vor bereitet seienden und längst schlechte der  
 Θετταλῶν καὶ τῶν ἐν ταῖς ἄλλαις πόλεσι.

§ 152 καὶ προφάσεις εὐλόγους εἰλήφεσαν· ἢ γὰρ αὐτοὺς εἰσφέρειν καὶ ξένους  
 und einleuchtende entweder denn sie und  
 τρέφειν ἔφασαν δεῖν καὶ ζημιοῦν τοὺς μὴ ταῦτα ποιοῦντας, ἢ 'κεῖνον  
 die nicht dieses tuend, oder jenen  
 αἱρεῖσθαι. τί δεῖ τὰ πολλὰ λέγειν; ἥρεθη γὰρ ἐκ τούτων ἥγεμών. καὶ μετὰ  
 was die vielen denn aus diesen und nach  
 ταῦτ' εὐθέως δύναμιν συλλέξας καὶ παρελθῶν ὡς ἐπὶ<sup>1</sup>  
 dieses sogleich zusammen gesammelt habend und heran getreten seiend wie gegen  
 τὴν Κιρραίαν, ἐρρωσθαι φράσας πολλὰ Κιρραίοις καὶ Λοκροῖς, τὴν Ἐλάτειαν  
 die Kirräische, gesagt habend vieles und die  
 καταλαμβάνει.

§ 153 εἰ μὲν οὖν μὴ μετέγνωσαν εὐθέως, ὡς τοῦτ' εῖδον, οἱ Θηβαῖοι καὶ  
 wenn zwar nun nicht sie sofort, als dies hier die und  
 μεθ' ἡμῶν ἐγένοντο, ὕσπερ χειμάρρους ἀν ἄπαν τοῦτο τὸ πρᾶγμ'  
 mit uns wie gerade wohl ganz dies hier die  
 εἰς τὴν πόλιν εἰσέπεσε· νῦν δὲ τό γ' ἔξαίφνης ἐπέσχον ἐκεῖνοι,  
 in Richtung auf die jetzt aber das ja plötzlich jene,  
 μάλιστα μέν, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, θεῶν τινὸς εύνοίᾳ πρὸς ὑμᾶς, εἴτα  
 am meisten zwar, o eines gegenüber euch, dann  
 μέντοι καὶ ὅσον καθ' ἐν' ἄνδρα, καὶ δι' ἐμέ. δὸς δέ μοι τὰ δόγματα  
 jedoch auch soweit gemäß einem und durch mich. aber mir die  
 ταῦτα καὶ τοὺς χρόνους ἐν οἷς ἔκαστα πέπρακται, ἵν' εἰδῆθ' ἡλίκα  
 diese und die in welchen je Einzelnes damit wie groÙe  
 πράγμαθ' ἡ μιαρὰ κεφαλὴ ταράξασ' αὕτη δίκην οὐκ ἔδωκε.  
 die schändliche aufgewühlt habend diese nicht

§ 154 λέγε μοι τὰ δόγματα. ΔΟΓΜΑ ΑΜΦΙΚΤΥΟΝΩΝ.

ἐπὶ ιερέως Κλειναγόρου, ἔαρινῆς πυλαίας, ἔδοξε τοῖς πυλαγόροις καὶ τοῖς  
 unter frühlings den πυλαγόροις τῶν Ἀμφικτυόνων καὶ τῷ κοινῷ τῶν Ἀμφικτυόνων, ἔπειδη  
 der und dem Gemeinwesen der da ja  
 συνέδροις τὴν Ἀμφικτυόνων καὶ τῷ κοινῷ τῶν Ἀμφικτυόνων, ἔπειδη  
 der und dem Gemeinwesen der da ja  
 Ἀμφισσεῖς ἐπιβαίνουσιν ἐπὶ τὴν ιερὰν χώραν καὶ σπείρουσι καὶ βοσκήμασι  
 auf die heilige und und und  
 κατανέμουσιν, ἔπειθεῖν τοὺς πυλαγόρους καὶ τοὺς συνέδρους καὶ στήλαις  
 die und die und und  
 διαλαβεῖν τοὺς ὅρους, καὶ ἀπειπεῖν τοῖς Ἀμφισσεῦσι τοῦ λοιποῦ μὴ  
 die und und den des Künftigen nicht  
 ἐπιβαίνειν.

## ΕΤΕΡΟΝ ΔΟΓΜΑ.

WEITERER

ἐπὶ ιερέως Κλειναγόρου, ἔαρινῆς πυλαίας, ἔδοξε τοῖς πυλαγόροις καὶ τοῖς  
 unter frühlings den πυλαγόροις τῶν Ἀμφικτυόνων καὶ τῷ κοινῷ τῶν Ἀμφικτυόνων, ἔπειδὴ οἱ  
 der und dem Gemeinwesen der da die  
 ἐξ Ἀμφισσῆς τὴν ιερὰν χώραν κατανειμάμενοι γεωργοῦσι καὶ βοσκήματα  
 aus die heilige aufgeteilt habend und und  
 νέμουσι, καὶ κωλυόμενοι τοῦτο ποιεῖν ἐν τοῖς  
 und gehindert werdend dies in den Waffen hinzu gekommen seiend  
 ὄπλοις παραγενόμενοι τὸ κοινὸν τῶν Ἑλλήνων συνέδριον κεκαλύκασι  
 gemeinsame Versammlung der Hellenen  
 μετὰ βίας, τινὰς δὲ καὶ τετραυματίκασι, καὶ τὸν στρατηγὸν  
 einige auch haben verwundet und Feldherrn den  
 τὸν ἡρημένον τῶν Ἀμφικτυόνων Κόττυφον τὸν Ἀρκάδα  
 der Amphiktyonen Kottypphon  
 πρεσβεῦσαι πρὸς Φίλιππον τὸν Μακεδόνα, καὶ ἀξιοῦν ἵνα βοηθήσῃ τῷ  
 den und Amphiktyonen und zu dass dem Apollon  
 τε Ἀπόλλωνι καὶ τοῖς Ἀμφικτύοσιν, ὅπως μὴ περιέδῃ ὑπὸ<sup>1</sup>  
 und Amphiktyonen damit zusehen möge von gottlosen  
 τῶν ἀσεβῶν Ἀμφισσέων τὸν θεὸν πλημμελούμενον· καὶ διότι  
 Amphissern den verletzt werden  
 αὐτὸν στρατηγὸν αὐτοκράτορα αἰροῦνται οἱ Ἑλληνες οἱ μετέχοντες  
 Feldherrn wählen Hellenen teilnehmend sind  
 τοῦ συνεδρίου τῶν Ἀμφικτυόνων.

§ 155 λέγε δὴ καὶ τοὺς χρόνους ἐν οἷς ταῦτ' ἐγίγνετο· εἰσὶ γὰρ καθ'  
 ja auch die in welchen diese Dinge  
 οὓς ἐπυλαγόρησεν οὗτος. λέγε. ΧΡΟΝΟΙ.  
 welche dieser.

Ἀρχων Μνησιθείδης, μηνὸς ἀνθεστηριῶνος ἔκτη ἐπὶ δέκα.  
 am sechsten auf zehn.

§ 156 δὸς δὴ τὴν ἐπιστολὴν ἥν, ὡς οὐχ ὑπέκουον οἱ Θηβαῖοι, πέμπει πρὸς  
 ja den den welchen, wie nicht die zu  
 τοὺς ἐν Πελοποννήσῳ συμμάχους ὁ Φίλιππος, ἵν' εἰδῆτε καὶ ἐκ ταύτης  
 den in der damit auch aus dieser  
 σαφῶς ὅτι τὴν μὲν ἀληθῆ πρόφασιν τῶν πραγμάτων, τὸ ταῦτ' ἐπὶ τὴν  
 klar dass den zwar wahren der das dieses hier gegen die  
 Ἑλλάδα καὶ τοὺς Θηβαίους καὶ ὑμᾶς πράττειν, ἀπεκρύπτετο, κοινὰ δὲ καὶ  
 und die und euch gemeinsame aber auch  
 τοῖς Ἀμφικτύοσιν δόξαντα ποιεῖν προσεποιεῖτο· ὁ δὲ τὰς ἀφορμὰς  
 den als erwünscht Erschienene  
 ταύτας καὶ τὰς προφάσεις αὐτῷ παρασχὼν οὗτος ἥν. λέγε. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.  
 diese und ihm verschafft habend dieser

<b>Βασιλεὺς</b>	<b>Μακεδόνων</b>	<b>Φίλιππος</b>	<b>Πελοποννησίων</b>	<b>τῶν</b>	<b>ἐν</b>	<b>τῇ</b>	<b>συμμαχίᾳ</b>	<b>τοῖς</b>
δῆμιουργοῖς	καὶ τοῖς	συνέδροις	καὶ τοῖς ἄλλοις	der	in	der	συμμάχοις	πᾶσι χαίρειν.
ἐπειδὴ Λοκροὶ οἱ	καλούμενοι	Οζόλαι,	κατοικοῦντες	wohnend	in	in	Αμφίσση,	
πλημμελοῦσιν εἰς τὸ ιερὸν τοῦ Ἀπόλλωνος	τοῦ ἐν Δελφοῖς	καὶ τὴν						
ιερὰν χώραν ἔρχόμενοι μεθ' ὅπλων λεηλατοῦσι, βούλομαι τῷ θεῷ μεθ'	τοῦ ἐν Δελφοῖς	τῷ θεῷ μεθ'						
ὑμῶν βοηθεῖν καὶ ἀμύνασθαι τοὺς παραβαίνοντάς τι τῶν ἐν ἀνθρώποις	die übertretenden etwas der unter	τοῦς ἐν Δελφοῖς	τῷ θεῷ μεθ'					
εὐσεβῶν· ὥστε συναντάτε μετὰ τῶν ὅπλων εἰς τὴν Φωκίδα, ἔχοντες	mit den nach die	τοῦς ἐν Δελφοῖς	τῷ θεῷ μεθ'					
ἐπισιτισμὸν ἡμερῶν τετταράκοντα, τοῦ ἐνεστῶτος μηνὸς λώου, ὡς ἡμεῖς	vierzig, des gegenwärtigen	τοῦς ἐν Δελφοῖς	τῷ θεῷ μεθ'					
ἄγομεν, ὡς δὲ Ἀθηναῖοι, βοηδρομιῶνος, ὡς δὲ Κορίνθιοι, πανήμου. τοῖς	wie aber	τοῦς ἐν Δελφοῖς	τῷ θεῷ μεθ'					
δὲ μὴ συναντήσασι πανδημὲι χρησόμεθα τοῖς δὲ συμβούλοις	zusammen getroffen seienden insgesamt mit den	τοῦς ἐν Δελφοῖς	τῷ θεῷ μεθ'					
	ἡμῖν κειμένοις ἐπιζημίοις. εύτυχεῖτε.	uns fest liegenden Strafen.	τοῦς ἐν Δελφοῖς	τῷ θεῷ μεθ'				

- § 158 **ὁρᾶθ' ὅτι φεύγει μὲν τὰς ἰδίας προφάσεις, εἰς δὲ τὰς Ἀμφικτυονικὰς**  
**καταφεύγει. τίς οὖν ὁ ταύτα συμπαρασκευάσας αὐτῷ; τίς ὁ τὰς**  
**προφάσεις ταύτας ἐνδούς; τίς ὁ τῶν κακῶν τῶν γεγενημένων**  
**μάλιστ' αἴτιος; οὐχ οὗτος; μὴ τοίνυν λέγετ', ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι,**  
**περιιόντες ὡς ὑφ' ἐνὸς τοιαῦτα πέπονθεν ἡ Ἐλλὰς ἀνθρώπου. οὐχ ὑφ'**  
**εἶνός, ἀλλ' ὑπὸ πολλῶν καὶ πονηρῶν τῶν παρ' ἐκάστοις, ὡς γῆ καὶ θεοί.**  
 § 159 **ῶν εἰς οὐτοσί, ὅν, εἰ μηδὲν εὐλαβηθέντα τάληθες εἰπεῖν δέοι, οὐκ**  
**deren einer dieser hier, den, wenn nichts gescheut habend das Wahre nicht**  
**ἀν ὀκνήσαιμ' ἔγωγε κοινὸν ἀλειτήριον τῶν μετὰ ταῦτ'**  
**wohl ich ja gemeinsamen der nach diesen**  
**ἀπολωλότων ἀπάντων εἰπεῖν, ἀνθρώπων, τόπων, πόλεων· ὁ γὰρ τὸ**  
**zugrunde gegangen Habenden aller Dinge der denn das**  
**σπέρμα παρασχών, οὗτος τῶν φύντων αἴτιος. ὃν ὅπως ποτ' οὐκ**  
**bereitgestellt habend, dieser der Gewordenen Urheber. den wie einmal nicht**  
**εύθὺς ιδόντες ἀπεστράφητε θαυμάζω. πλὴν πολύ τι σκότος, ὡς ξοκεν,**  
**sofort gesehen habend doch sehr etwas wie**  
**ἔστιν παρ' ὑμῖν πρὸ τῆς ἀληθείας.**  
 § 160 **συμβέβηκε τοίνυν μοι τῶν κατὰ τῆς πατρίδος τούτῳ πεπραγμένων**  
**ἀψαμένω εἰς ἡ τούτοις ἐναντιούμενος αὐτὸς πεπολίτευμαι ἀφιχθαι.**  
**angefasst habend zu denen diesen sich entgegen stellend selbst getan Gewesenen**  
**ἡ πολλῶν μὲν εἶνεκ' ἀν εἰκότως ἀκούσαιτε μου, μάλιστα δ' ὅτι**  
**welche vieler zwar wegen wohl billigerweise meiner, am meisten aber dass**  
**αἰσχρόν ἔστιν, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, εἰ ἔγὼ μὲν τὰ ἔργα τῶν ὑπὲρ ὑμῶν**  
**schändlich o wenn ich zwar die der für euch**  
**πόνων ὑπέμεινα, ὑμεῖς δὲ μηδὲ τοὺς λόγους αὐτῶν ἀνέξεσθε.**  
 § 161 **ὅρῶν γὰρ ἔγὼ Θηβαίους, σχεδὸν δὲ καὶ ὑμᾶς ὑπὸ τῶν τὰ Φιλίππου**  
**sehend denn ich fast aber und auch euch unter den die**

**φρονούντων καὶ διεφθαρμένων παρ'** ἐκατέροις, ὁ μὲν ἦν ἀμφοτέροις  
 Denkenden und verdorben Gewesenen bei beiden, was zwar für beide  
**φοβερὸν καὶ φυλακῆς πολλῆς δεόμενον,** τὸ τὸν Φίλιππον ἔαν αὐξάνεσθαι,  
 schrecklich und vieler bedürfend, das den  
**παρορῶντας καὶ οὐδὲ καθ'** ἐν φυλαττομένους, εἰς ἔχθραν δὲ  
 übersehend und auch nicht nach einem sich bewachend, in Richtung auf aber  
**καὶ τὸ προσκρούειν ἀλλήλοις** ἐτοίμας ἔχοντας, ὅπιας τοῦτο μὴ γένοιτο  
 und das einander bereitwillig habend, damit dies nicht  
**παρατηρῶν διετέλουν, οὐκ ἀπὸ τῆς ἐμαυτοῦ γνώμης μόνον ταῦτα συμφέρειν**  
 beobachtend nicht von der meiner selbst nur dieses  
**ὑπολαμβάνων,** annehmend,

§ 162    **ἀλλ' εἰδὼς Ἀριστοφῶντα καὶ πάλιν Εὕβουλον πάντα τὸν χρόνον**  
 sondern wissend und wieder den ganzen den  
**βουλομένους πρᾶξαι ταύτην τὴν φιλίαν, καὶ περὶ τῶν ἄλλων πολλάκις**  
 wollend diese die und über der anderen oft  
**ἀντιλέγοντας ἐαυτοῖς τοῦθ' ὁμογνωμονοῦντας ἀεί.** οὖς σὺ ζῶντας μέν, ὡ  
 widersprechend sich selbst hierin gleich gesinn seiend immer. welche du lebend zwar, o  
**κίναδος, κολακεύων παρηκολούθεις, τεθνεώτων δ' οὐκ αἰσθάνει**  
 schmeichelnd der gestorbenen Gewesenen aber nicht  
**κατηγορῶν· ἂ γάρ περὶ Θηβαίων ἐπιτιμᾶς ἐμοί, ἐκείνων πολὺ μᾶλλον ἢ**  
 anklagend. was denn über mich, jener viel mehr als  
**ἐμοῦ κατηγορεῖς, τῶν πρότερον ἢ ἐγὼ ταύτην τὴν συμμαχίαν δοκιμασάντων.**  
 meiner der früher als ich dieses das geprüft habender.

§ 163    **ἀλλ' ἐκεῖσ' ἐπάνειμι, ὅτι τὸν ἐν Ἀμφίσσῃ πόλεμον τούτου μὲν**  
 aber dorthin dass den in dieses zwar  
**ποιήσαντος, συμπεραναμένων δὲ τῶν ἄλλων τῶν συνεργῶν αὐτῷ τὴν**  
 gemacht habenden, mit beschlossen Habenden aber der anderen der ihm die  
**πρὸς Θηβαίους ἔχθραν, συνέβη τὸν Φίλιππον ἐλθεῖν ἐφ' ἡμᾶς, οὗπερ**  
 gegenüber den gegen uns, weswegen  
**εἴνεκα τὰς πόλεις οὗτοι συνέκρουον, καὶ εἰ μὴ προεξανέστημεν μικρόν,**  
 wegen die diese und wenn nicht ein wenig,  
**οὐδ' ἀναλαβεῖν ἀν ἥδυνήθημεν· οὕτω μέχρι πόρρω προήγαγον οὗτοι. ἐν**  
 auch nicht wohl so bis weit dieser. in  
**οἵς δ' ἦτ' ἥδη τὰ πρὸς ἄλλήλους, τουτωνὶ τῶν ψηφισμάτων**  
 welchen aber schon die gegenüber einander, dieser hier der  
**άκούσαντες καὶ τῶν ἀποκρίσεων εἴσεσθε. καί μοι λέγε ταῦτα λαβών.**  
 gehört habend und der und mir dieses genommen habend.

§ 164    **ΨΗΦΙΣΜΑ.**

Ἐπ' ἄρχοντος Ἡροπύθου, μηνὸς ἐλαφηβολιῶνος ἕκτῃ φθίνοντος,  
 Unter dem φυλῆς πρυτανευούσης Ἐρεχθῆδος, βουλῆς καὶ στρατηγῶν γνώμῃ· ἐπειδὴ am Sechsten abnehmend,  
 vorsitzend φίλιππος ἀς μὲν κατείληφε πόλεις τῶν ἀστυγειτόνων, τινὰς δὲ πορθεῖ,  
 welche zwar der Nachbar Städter, einige aber κεφαλαίω δ' ἐπὶ τὴν Ἀττικὴν παρασκευάζεται παραγίγνεσθαι, παρ' οὐδὲν  
 aber gegen die τὴν εἰρήνην, παραβαίνων τὰς κοινὰς πίστεις, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ  
 den übertretend die gemeinsamen τῷ δῆμῳ πέμπειν πρὸς αὐτὸν πρέσβεις, οἵτινες αὐτῷ διαλέξονται καὶ  
 dem zu ihm παρακαλέσουσιν αὐτὸν μάλιστα μὲν τὴν πρὸς ἡμᾶς ὁμόνοιαν διατηρεῖν  
 ihn am meisten zwar die gegen uns καὶ τὰς συνθήκας, εἰ δὲ μή, πρὸς τὸ βουλεύσασθαι δοῦναι χρόνον τῇ  
 und die wenn aber nicht, zum das πόλει καὶ τὰς ἀνοχὰς ποιήσασθαι μέχρι τοῦ θαργηλιῶνος μηνός. ἡρέθησαν  
 und die bis des ἐκ βουλῆς Σίμος Ἀναγυράσιος, Εὔθύδημος Φυλάσιος, Βουλαγόρας Ἀλωπεκῆθεν.  
 aus der Anagyrasier, der Phylasier, aus Alopeke.

### § 165 ΕΤΕΡΟΝ ΨΗΦΙΣΜΑ.

Weiterer

Ἐπ' ἄρχοντος Ἡροπύθου, μηνὸς μουνυχιῶνος ἐνη καὶ νέα,  
 Unter dem πολεμάρχου γνώμῃ· ἐπειδὴ φίλιππος εἰς ἀλλοτριότητα θηβαίους πρὸς ἡμᾶς  
 da in gegenüber uns ἐπιβάλλεται καταστῆσαι, παρεσκεύασται δὲ καὶ παντὶ τῷ στρατεύματι  
 aber auch dem ganzen dem πρὸς τοὺς ἔγγιστα τῆς Ἀττικῆς παραγίγνεσθαι τόπους, παραβαίνων  
 zu den nächst gelegenen der τὰς πρὸς ἡμᾶς ὑπαρχούσας αὐτῷ συνθήκας, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ  
 die gegen uns vorhanden ihm δῆμῳ πέμψαι πρὸς αὐτὸν κήρυκα καὶ πρέσβεις, οἵτινες ἀξιώσουσι καὶ  
 zu ihn und welche παρακαλέσουσιν αὐτὸν ποιήσασθαι τὰς ἀνοχάς, ὅπως ἐνδεχομένως ὁ δῆμος  
 ihn die damit möglicherweise das βουλεύσηται καὶ γὰρ νῦν οὐ κέκρικε βοηθεῖν ἐν οὐδενὶ τῶν μετρίων.  
 denn ja jetzt nicht ἡρέθησαν ἐκ βουλῆς Νέαρχος Σωσινόμου, Πολυκράτης Ἐπίφρονος, καὶ κῆρυξ  
 aus und Εύνομος Αναφλύστιος ἐκ τοῦ δῆμου.

### § 166 λέγε δὴ καὶ τὰς ἀποκρίσεις. ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΑΘΗΝΑΙΟΙΣ.

ja auch die

an die Athener.

Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Ἀθηναίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ χαίρειν.  
 ἦν μὲν ἀπ' ἀρχῆς εἶχετε πρὸς ἡμᾶς αἴρεσιν, οὐκ ἀγνοῶ, καὶ τίνα  
 welche zwar von gegen uns nicht und dem  
**σπουδὴν** ἐποιεῖσθε προσκαλέσασθαι βουλόμενοι Θετταλοὺς καὶ Θηβαίους, ἔτι  
 welche wollend und noch  
 δὲ καὶ Βοιωτούς· βέλτιον δ' αὐτῶν φρονούντων καὶ μὴ βουλομένων ἐφ'  
 aber auch besser aber ihrer denkenden und nicht wollenden auf  
**ὑμῖν** ποιήσασθαι τὴν ἔαυτῶν αἴρεσιν, ἀλλὰ κατὰ τὸ συμφέρον ίσταμένων,  
 euch die ihrer sondern gemäß dem stehend,  
 νῦν ἔξ ὑποστροφῆς ἀποστείλαντες ὑμεῖς πρός με πρέσβεις καὶ κήρυκα  
 jetzt aus gesandt habend ihr zu mir und  
**συνθηκῶν** μνημονεύετε καὶ τὰς ἀνοχὰς αἰτεῖσθε, κατ' οὐδὲν ὑψ' ἡμῶν  
 und die in nichts von uns  
**πεπλημμελημένοι.** ἔγὼ μέντοι ἀκούσας τῶν πρεσβευτῶν συγκατατίθεμαι τοῖς  
 verfehlt seiend. ich jedoch gehört habend der den  
**παρακαλουμένοις** καὶ ἔτοιμός είμι ποιεῖσθαι τὰς ἀνοχάς, ἢν περ τοὺς οὐκ  
 Erbetenen und bereit die wenn auch die nicht  
**όρθως** συμβουλεύοντας ὑμῖν παραπέμψαντες τῆς προσηκούσης ἀτιμίας  
 richtig beratenden euch fortgeschickt habend der gebührenden  
 ἀξιώσητε. ἔρρωσθε.

### § 167 ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΘΗΒΑΙΟΙΣ.

Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Θηβαίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ χαίρειν.  
 ἐκομισάμην τὴν παρ' ὑμῶν ἐπιστολήν, δι' ἣς μοι τὴν ὁμόνοιαν καὶ  
 die von euch durch welche mir die und  
 τὴν εἰρήνην ἀνανεοῦσθε. πυνθάνομαι μέντοι διότι πᾶσαν ὑμῖν Ἀθηναῖοι  
 den freilich weshalb jede euch zu den von  
**προσφέρονται** φιλοτιμίαν βουλόμενοι ὑμᾶς συγκαταίνους γενέσθαι τοῖς ὑπ'  
 wollend euch mit einwilligend zu den von  
**αὐτῶν παρακαλουμένοις.** πρότερον μὲν οὖν ὑμῶν κατεγίγνωσκον ἐπὶ τῷ  
 ihnen erbetenen. früher zwar nun euch wegen des  
 μέλλειν πείθεσθαι ταῖς ἐκείνων ἐλπίσι καὶ ἐπακολουθεῖν αὐτῶν τῇ  
 den jenen und ihrer der  
**προαιρέσει.** νῦν δ' ἐπιγνοὺς ὑμᾶς τὰ πρὸς ἡμᾶς ἐζητηκότας ἔχειν  
 jetzt aber erkannt habend euch die gegen uns gesucht habenden  
 εἰρήνην μᾶλλον ἢ ταῖς ἐτέρων ἐπακολουθεῖν γνώμαις, ἥσθην καὶ μᾶλλον  
 mehr als den anderer und mehr  
 ὑμᾶς ἐπαινῶ κατὰ πολλά, μάλιστα δ' ἐπὶ τῷ βουλεύσασθαι περὶ<sup>über</sup>  
 euch nach vielem, am meisten aber wegen des  
**τούτων** ἀσφαλέστερον καὶ τὰ πρὸς ἡμᾶς ἔχειν ἐν εὔνοίᾳ· ὅπερ οὐ  
 diese sicherer und die gegen uns in welches nicht  
**μικρὰν** ὑμῖν οἴσειν ἐλπίζω ὅπερίν, ἔάν περ ἐπὶ ταύτης μένητε τῆς  
 kleinen euch wenn doch auf dieser des  
 προθέσεως. ἔρρωσθε.

§ 168 οὗτω διαθεὶς ὁ Φίλιππος τὰς πόλεις πρὸς ἀλλήλας διὰ τούτων καὶ  
 so geordnet habend der die gegen einander durch diese und  
**τούτοις** ἐπαρθεὶς τοῖς ψηφίσμασιν καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν, ἥκεν ἔχων τὴν  
 von diesen erhoben worden den und den habend die  
**δύναμιν** καὶ τὴν Ἐλάτειαν κατέλαβεν, ὡς οὐδ' ἀν εἴ τι γένοιτ' ἔτι  
 und die so dass nicht wohl wenn etwas noch  
**συμπνευσάντων** ἀν ἡμῶν καὶ τῶν Θηβαίων. ἀλλὰ μὴν τὸν τότε συμβάντ'  
 zusammen hauchend wohl unser und der aber freilich den damals geschehenen  
**ἐν τῇ πόλει θόρυβον** ἴστε μὲν ἄπαντες· μικρὰ δ' ἀκούσαθ' ὅμως αὐτὰ  
 in der zwar alle weniges aber dennoch sie  
**τάναγκαιότατα.**

- § 169 έσπέρα μὲν γὰρ ἦν, ἥκε δ' ἀγγέλλων τις ὡς τοὺς πρυτάνεις ὡς  
zwar denn aber meldend jemand dass die dass  
Ἐλάτεια κατείληπται. καὶ μετὰ ταῦθ' οἱ μὲν εύθὺς ἔξαναστάντες μεταξὺ<sup>1</sup>  
und nach diesem die zwar sofort auf gestanden seiend dazwischen  
δειπνοῦντες τοὺς τ' ἐκ τῶν σκηνῶν τῶν κατὰ τὴν ἀγορὰν ἔξειργον καὶ  
speisend die auch aus den der nach dem und  
τὰ γέρροις ἐνεπίμπρασαν, οἱ δὲ τοὺς στρατηγοὺς μετεπέμποντο καὶ τὸν  
die die aber die und den  
σαλπικτὴν ἐκάλουν· καὶ θορύβου πλήρης ἦν ἡ πόλις. τῇ δ' ὑστεραίᾳ,  
und voll die am aber folgenden Tag,  
ἄμα τῇ ἡμέρᾳ, οἱ μὲν πρυτάνεις τὴν βουλὴν ἐκάλουν εἰς τὸ βουλευτήριον,  
zugleich dem die zwar den in das  
ὑμεῖς δ' εἰς τὴν ἐκκλησίαν ἐπορεύεσθε, καὶ πρὶν ἐκείνην χρηματίσαι καὶ  
ihr aber in die und ehe jene und  
προβούλευσαι πᾶς ὁ δῆμος ἄνω καθῆτο.  
jeder das oben
- § 170 καὶ μετὰ ταῦτα ὡς ἤλθεν ἡ βουλὴ καὶ ἀπήγγειλαν οἱ πρυτάνεις τὰ  
und nach diesem als der und die die  
προσηγγελμέν' ἔσαυτοῖς καὶ τὸν ἡκοντα παρήγαγον κάκεινος εἶπεν, ἡρώτα  
vor angekündigten sich selbst und den angekommenen und jener  
μὲν ὁ κῆρυξ τίς ἀγορεύειν βούλεται παρήιει δ' οὐδείς. πολλάκις δὲ τοῦ  
zwar der wer aber niemand. oftmals aber des  
κῆρυκος ἐρωτῶντος οὐδὲν μᾶλλον ἀνίστατ' οὐδείς, ἀπάντων μὲν τῶν  
fragend seienden nichts mehr niemand, aller zwar der  
στρατηγῶν παρόντων, ἀπάντων δὲ τῶν ῥητόρων, καλούσης δὲ τῆς  
anwesend seienden, aller aber der rufend aber der  
κοινῆς τῆς πατρίδος φωνῆς τὸν ἐροῦνθ' ὑπὲρ σωτηρίας· ἦν γὰρ  
gemeinsamen der den reden werden für welche denn  
ὁ κῆρυξ κατὰ τοὺς νόμους φωνὴν ἀφίησι, ταύτην κοινὴν τῆς πατρίδος  
der gemäß den diese gemeinsam der  
δίκαιον ἡγεῖσθαι.  
gerecht
- § 171 καίτοι εἰ μὲν τοὺς σωθῆναι τὴν πόλιν βουλομένους παρελθεῖν ἔδει,  
und doch wenn nämlich die die wollenden  
πάντες ἀν ὑμεῖς καὶ οἱ ἄλλοι Ἀθηναῖοι ἀναστάντες ἐπὶ τὸ βῆμ'  
alle wohl ihr und die anderen auf gestanden seiend auf das  
ἐβαδίζετε· πάντες γὰρ οἴδ' ὅτι σωθῆναι αὐτὴν ἐβούλεσθε· εἰ δὲ τοὺς  
alle denn dass sie wenn aber die  
πλουσιωτάτους, οἱ τριακόσιοι· εἰ δὲ τοὺς ἀμφότερα ταῦτα, καὶ εὗνους τῇ  
reichsten, die Dreihundert· wenn aber die beides diese, und wohlgesinnt der  
πόλει καὶ πλουσίους, οἱ μετὰ ταῦτα τὰς μεγάλας ἐπιδόσεις ἐπιδόντες· καὶ  
und Reiche, die nach diesem die großen gegeben habend· und  
γὰρ εὔνοίᾳ καὶ πλούτῳ τοῦτ' ἐποίησαν.  
denn und dies
- § 172 ἀλλ', ὡς ἕοικεν, ἐκείνος ὁ καιρὸς καὶ ἡ ἡμέρα 'κείνη οὐ μόνον  
sondern, wie jener der und der jener nicht nur  
εὕνουν καὶ πλούσιον ἄνδρ' ἐκάλει, ἀλλὰ καὶ παρηκολουθηκότα τοῖς  
wohlgesinten und reichen sondern auch nach gefolgt habenden den  
πράγμασιν ἐξ ἀρχῆς, καὶ συλλελογισμένου ὁρθῶς τίνος εἴνεκα ταῦτ'  
von und zusammen überlegt habenden richtig wessen um willen dies  
ἐπραττεν ὁ Φίλιππος καὶ τί βουλόμενος· ὁ γὰρ μὴ ταῦτ' εἰδὼς μηδ'  
der und was wollend· der denn nicht dies wissend noch  
ἐξητακὼς πόρρωθεν, οὔτ' εἰ εὕνους ἦν οὔτ' εἰ πλούσιος, οὐδὲν  
untersucht habend aus der Ferne, weder ob wohlgesint noch ob reich, nichts  
μᾶλλον ἔμελλ' ὅ τι χρὴ ποιεῖν εἰσεσθαι οὐδ' ὑμῖν ἔξειν συμβουλεύειν.  
mehr was irgend noch euch
- § 173 ἐφάνην τοίνυν οὗτος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐγὼ καὶ παρελθὼν εἶπον  
also dieser an jenem dem ich und vor getreten seiend  
εἰς ὑμᾶς, ἃ μου δυοῖν εἴνεκ' ἀκούσατε προσσχόντες τὸν  
zu euch, welche meiner wegen zweier um willen auf gemerkt habend den  
νοῦν, ἐνὸς μέν, τίν' εἰδῆθ' ὅτι μόνος τῶν λεγόντων καὶ πολιτευομένων  
eines zwar, damit dass allein der Sprechenden und politisch Handelnden

έγώ τὴν τῆς εύνοίας τάξιν ἐν τοῖς δεινοῖς οὐκ ἔλιπον, ἀλλὰ καὶ λέγων  
 ich die der in den Gefahren nicht sondern auch sprechend  
 καὶ γράφων ἔξηταζόμην τὰ δέονθ' ὑπὲρ ὑμῶν ἐν αὐτοῖς τοῖς φοβεροῖς,  
 und schreibend die Nötigen für euch in selber den furchtbaren,  
 ἐτέρου δέ, ὅτι μικρὸν ἀναλώσαντες χρόνον πολλῷ πρὸς τὰ λοιπὰ  
 eines anderen aber, dass ein wenig verausgabt habend um viel zu die übrigen  
 τῆς πάσης πολιτείας ἔσεσθ' ἐμπειρότεροι.  
 der ganzen erfahrener.

§ 174 εἴπον τοίνυν ὅτι τοὺς μὲν ὡς ὑπαρχόντων Θηβαίων Φιλίππων λίαν  
 also nun dass die zwar als ob vorhanden seienden sehr  
 θορυβουμένους ἀγνοεῖν τὰ παρόντα πράγμαθ' ἥγοῦμαι· εὖ γάρ οἶδ' ὅτι, εἰ  
 auf geregten die gegenwärtigen gut denn dass, wenn  
 τοῦθ' οὕτως ἐτύγχανεν ἔχον, οὐκ ἀν αὐτὸν ἥκούομεν ἐν Ἐλατείᾳ ὄντα,  
 dieses so so seiend, nicht wohl ihn in seiend,  
 ἀλλ' ἐπὶ τοῖς ἡμετέροις ὄροις. ὅτι μέντοι ἵν' ἔτοιμα ποιήσηται τάν  
 sondern an auf den unseren dass doch damit Bereites  
 Θήβαις ἡκει, σαφῶς ἐπίσταμαι. ὡς δ' ἔχε ἔφην ταῦτα, ἀκούσατέ μου.  
 klar wie aber dieses, meiner.

§ 175 ἐκεῖνος ὕσους ἢ πεῖσαι χρήμασιν Θηβαίων ἢ ἐξαπατῆσαι ἐνῇν ἄπαντας  
 jener so viele wie oder oder alle  
 ηὑτρέπισται· τοὺς δ' ἀπ' ἀρχῆς ἀνθεστηκότας αὐτῷ καὶ νῦν  
 die aber von entgegen getreten Habenden ihm und jetzt  
 ἐναντιουμένους οὐδαμῶς πεῖσαι δύναται. τί οὖν βούλεται, καὶ τίνος εἰνεκα  
 sich widersetzen keineswegs was nun und wessen um willen  
 τὴν Ἐλάτειαν κατείληφεν; πλησίον δύναμιν δείξας καὶ παραστήσας  
 die nahe gezeigt habend und bereit gestellt habend  
 τὰ ὅπλα τοὺς μὲν ἔσαυτοῦ φίλους ἐπᾶραι καὶ θρασεῖς ποιῆσαι, τοὺς δ'  
 die die zwar seiner selbst Freunde und dreist die aber  
 ἐναντιουμένους καταπλήξαι, ἵν' ἢ συγχωρήσωσι φοβηθέντες ἀ νῦν οὐκ  
 sich widersetzen damit oder erschrocken habend was jetzt nicht  
 ἐθέλουσιν, ἢ βιασθῶσιν.  
 oder

§ 176 εἰ μὲν τοίνυν προαιρησόμεθ' ἡμεῖς ἔφην ἐν τῷ παρόντι, εἴ τι  
 wenn zwar also nun wir in dem gegenwärtigen, wenn etwas  
 δύσκολον πέπρακται Θηβαίοις πρὸς ἡμᾶς, τούτου μεμνήσθαι καὶ ἀπιστεῖν  
 schwierig gegenüber uns, dessen und  
 αὐτοῖς ὡς ἐν τῇ τῶν ἔχθρῶν οὖσιν μερίδι, πρῶτον μὲν ἀν εὔξαιτο  
 ihnen als ob in der der seienden zuerst zwar das was  
 φίλιππος ποιήσομεν, εἴτα φοβοῦμαι μὴ προσδεξαμένων τῶν νῦν  
 dann dass nicht der angenommen Habenden der jetzt  
 ἀνθεστηκότων αὐτῷ καὶ μιᾶ γνώμῃ πάντων φιλιππισάντων, εἰς τὴν  
 entgegen stehenden ihm und mit einer aller philippisiert Habenden, in die  
 Ἀττικὴν ἔλθωσιν ἀμφότεροι. ἀν μέντοι πεισθήτ' ἐμοὶ καὶ πρὸς τῷ  
 beide. wohl jedoch mir und zusätzlich zu dem  
 σκοπεῖν, ἀλλὰ μὴ φιλονικεῖν περὶ ὡν ἀν λέγω γένησθε, οἵμαι καὶ  
 sondern nicht über deren auch immer und  
 τὰ δέοντα λέγειν δόξειν καὶ τὸν ἔφεστηκότα κίνδυνον τῇ πόλει διαλύσειν.  
 die Nötigen und die bevorstehende der

§ 177 τί οὖν φημὶ δεῖν; πρῶτον μὲν τὸν παρόντ' ἐπανεῖναι φόβον, εἴτα  
 was nun zuerst zwar den gegenwärtigen dann  
 μεταθέσθαι καὶ φοβεῖσθαι πάντας ὑπὲρ Θηβαίων πολὺ γάρ τῶν δεινῶν εἰσιν  
 und alle für viel denn der Schlimmen  
 ἡμῶν ἔγγυτέρω, καὶ προτέροις αὐτοῖς ἔστιν ὁ κίνδυνος· ἔπειτ'  
 von uns näher, und früheren ihnen die danach  
 ἔξελθόντας Ἐλευσίναδε τοὺς ἐν ἡλικίᾳ καὶ τοὺς ἱππέας δεῖξαι  
 hinaus gegangen seienden nach Eleusis hin die in und die  
 πᾶσιν ὑμᾶς αὐτοὺς ἐν τοῖς ὅπλοις ὄντας, ἵνα τοῖς ἐν Θήβαις φρονοῦσι τὰ  
 allen euch selbst in den seiend, damit den in denkenden die  
 ὑμέτερα ἔξ ἰσου γένηται τὸ παρρησιάζεσθαι περὶ τῶν δικαίων,  
 eurigen aus Gleichen das über der Gerechten,  
 ἴδοῦσιν ὅτι, ὥσπερ τοῖς πωλοῦσι Φιλίππων τὴν πατρίδα πάρεσθ' ἡ  
 gesehen Habenden dass, so wie den verkaufenden die die

**βοηθήσουσα** δύναμις ἐν Ἐλατείᾳ, οὕτω τοῖς ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας ἀγωνίζεσθαι  
helfen werdende in so den für der  
**βουλομένοις** ὑπάρχεθ' ὑμεῖς ἔτοιμοι καὶ βοηθήσετε, ἐάν τις ἐπ' αὐτοὺς  
willenden ihr bereit und wenn irgend wer gegen sie  
ἴη.

§ 178 μετὰ ταῦτα χειροτονῆσαι κελεύω δέκα πρέσβεις, καὶ ποιῆσαι τούτους κυρίους  
nach dieses zehn und diese voll mächtig  
μετὰ τῶν στρατηγῶν καὶ τοῦ πότε δεῖ βαδίζειν ἐκεῖσε καὶ τῆς  
zusammen mit den und des wann dorthin und der  
ἔξόδου. ἐπειδὴν δ' ἔλθωσιν οἱ πρέσβεις εἰς Θήβας, πῶς χρήσασθαι τῷ  
sobald einmal aber die nach wie der  
πράγματι παραινῶ; τούτῳ πάνυ μοι προσέχετε τὸν νοῦν. μὴ δεῖσθαι Θηβαίων  
dem sehr mir den nicht  
μηδέν (αἰσχρὸς γὰρ ὁ καιρός), ἀλλ' ἐπαγγέλλεσθαι βοηθήσειν, ἂν κελεύωσιν,  
nichts (schändlich ist ja die sondern falls  
ώς ἐκείνων ὄντων ἐν τοῖς ἐσχάτοις, ἡμῶν δ' ἄμεινον ἢ 'κεῖνοι  
da jener seienden in den äußersten, unser aber besser als jene  
προορωμένων· ἴν' ἐὰν μὲν δέξωνται ταῦτα καὶ πεισθῶσιν ἡμῖν, καὶ ἡ  
voraussehenden· damit wenn zwar dieses und uns, und was  
βουλόμεθ' ὥμεν διωκημένοι καὶ μετὰ προσχήματος ἀξίου τῆς πόλεως ταῦτα  
geordnet seiend und mit würdigen der dieses  
πράξωμεν, ἂν δ' ἄρα μὴ συμβῇ κατατυχεῖν, ἐκεῖνοι μὲν αὐτοῖς ἐγκαλῶσιν  
falls aber also nicht jene zwar sich selbst  
ἄν τι νῦν ἔξαμαρτάνωσιν, ἡμῖν δὲ μηδὲν αἰσχρὸν μηδὲ ταπεινὸν ἢ  
wohl etwas jetzt uns aber nichts Schändliches und nicht Niedriges  
πεπραγμένον.  
vollbracht seiend.

§ 179 ταῦτα καὶ παραπλήσια τούτοις εἰπὼν κατέβην. συνεπαινεσάντων δὲ  
dieses und ähnliche diesen gesagt habend mit zustimmend habender aber  
πάντων καὶ οὐδενὸς εἰπόντος ἐναντίον οὐδέν, οὐκ εἶπον μὲν ταῦτα, οὐκ  
aller und keines gesagt habenden entgegen nichts, nicht zwar dieses, nicht  
ἔγραψα δέ, οὐδ' ἔγραψα μέν, οὐκ ἐπρέσβευσα δέ, οὐδ' ἐπρέσβευσα  
aber, und nicht zwar, nicht aber, und nicht  
μέν, οὐκ ἐπεισα δὲ Θηβαίους, ἀλλ' ἀπὸ τῆς ἀρχῆς ἄχρι τῆς τελευτῆς  
zwar, nicht aber sondern von der bis der  
διεξῆλθον, καὶ ἔδωκ' ἐμαυτὸν ὑμῖν ἀπλῶς εἰς τοὺς περιεστηκότας τῇ  
und mich selbst euch einfach in Richtung auf die um stehenden der  
πόλει κινδύνους. καί μοι φέρε τὸ ψήφισμα τὸ τότε γενόμενον.  
und mir den der damals geworden seienden.

§ 180 καίτοι τίνα βούλει σέ, Αἰσχίνη, καὶ τίν' ἐμαυτὸν ἐκείνην τὴν ἡμέραν  
und doch wen dich, und wen mich selbst jene den  
εἴναι θῶ; βούλει ἐμαυτὸν μέν, ὃν ἀν σὺ λοιδορούμενος καὶ  
mich selbst zwar, den welchen auch immer du schmähend und  
διασύρων καλέσαις, Βάτταλον, σὲ δὲ μηδ' ἥρω τὸν τυχόντα, ἀλλὰ  
verhöhnen dich aber auch nicht den beliebigen, sondern  
τούτων τινὰ τῶν ἀπὸ τῆς σκηνῆς, Κρεσφόντην ἢ Κρέοντα ἢ ὃν  
dieser irgendeinen der von der oder oder welchen  
ἐν Κολλυτῷ ποτ' Οἰνόμασον κακῶς ἐπέτριψας; τότε τοίνυν κατ' ἐκεῖνον τὸν  
in einst schlecht damals also nun zu jener der  
καιρὸν ὁ Παιανιεὺς ἐγὼ Βάτταλος Οἰνομάου τοῦ Κοθωκίδου σοῦ πλείονος  
der Paeanier ich des deiner mehr  
ἄξιος ὧν ἐφάνην τῇ πατρίδι. σὺ μέν γ' οὐδὲν οὐδαμοῦ χρήσιμος ἥσθα·  
würdig seiend der du zwar ja nichts nirgends nützlich  
ἐγὼ δὲ πάνθ' ὅσα προσῆκε τὸν ἀγαθὸν πολίτην ἐπραττον. λέγε τὸ  
ich aber alles so viel den guten den  
ψήφισμά μοι. ΨΗΦΙΣΜΑ ΔΗΜΟΣΘΕΝΟΥΣ.  
mir.

ἐπὶ ἄρχοντος Ναυσικλέους, φυλῆς πρυτανευούσης Αἰαντίδος, σκιροφοριῶνος  
 unter vorsitzend seienden

ἐκτῇ	ἐπὶ	δέκα,	Δημοσθένης	Παιανιεὺς	εἴπεν·	ἐπειδὴ
am sechsten	auf	zehn,		Paeanier		da
Φίλιππος	ό	Μακεδὼν	ἐν τε τῷ	παρεληλυθότι	χρόνῳ	παραβαίνων
der		in	und dem	vorübergegangen seienden		übertretend
φαίνεται	τὰς	γεγενημένας	αὐτῷ	συνθήκας	πρὸς τὸν	Ἀθηναίων δῆμον
die	geworden	seienden	ihm		gegenüber	den
περὶ τῆς εἰρήνης,	ὑπεριδῶν	τοὺς ὅρκους	καὶ τὰ παρὰ πᾶσι τοῖς Ἑλλησι			
über des	verachtend	die	und die bei allen den			
νομιζόμενα	εἶναι δίκαια,	καὶ πόλεις	παραιρεῖται οὐδὲν αὐτῷ			
für zu sein,	gerechten Dinge		nimmt weg nichts			
προσηκούσας,	τινὰς δὲ καὶ Ἀθηναίων	οὕσας	δοριαλώτους			
ihm, zugehörig seiende	einige aber	der Athener	seiende			
πεποίηκεν	οὐδὲν προαδικηθεὶς	ὑπὸ		τοῦ δῆμου τοῦ		
gemacht hat nichts	vor Unrecht erleidet worden			von Demos		
Ἀθηναίων,	ἐν τε τῷ παρόντι	ἐπὶ πολὺ προάγει τῇ τε βίᾳ				
der Athener und in dem	Gegenwärtigen bei viel			mit der		
	καὶ τῇ ὡμότητι.					
	und der					

καὶ γὰρ Ἑλληνίδας πόλεις ἀς μὲν ἐμφρούρους ποιεῖ καὶ τὰς πολιτείας  
 und denn hellenische welche zwar mit Besetzungen und die

καταλύει,	τινὰς δὲ καὶ ἔξανδρα ποδιζόμενος κατασκάπτει,	εἰς ἐνίας δὲ καὶ	
einige aber auch	versklavend	in einige aber auch	
ἀντὶ Ἑλλήνων βαρβάρους κατοικίζει	ἐπὶ τὰ ιερὰ καὶ τοὺς τάφους		
statt Barbaren auf die Heiligtümer und die			
ἐπάγων, οὐδὲν ἀλλότριον ποιῶν οὔτε τῆς ἐσυτοῦ πατρίδος οὔτε τοῦ			
führend herbei, nichts fremd tuend weder der eigenen noch der			
τρόπου, καὶ τῇ νῦν αὐτῷ παρούσῃ τύχῃ κατακόρως χρώμενος,			
und dem jetzt ihm anwesend seienden maßlos sich bedienend,			
ἔπιλελησμένος ἐσυτοῦ ὅτι ἐκ μικροῦ καὶ τοῦ τυχόντος γέγονεν			
vergessen habend seiner selbst dass aus kleinem und dem zufälligen			
	ἀνελπίστως μέγας· unerwartet groß·		

καὶ ἔως μὲν πόλεις ἔώρα παραιρούμενον αὐτὸν βαρβάρους καὶ ιδίας,  
 und solange zwar wegnehmend seiend ihn barbarische und eigene,

ὑπελάμβανεν	ἔλαττον εἶναι ὁ δῆμος ὁ Ἀθηναίων τὸ εἰς αὐτὸν	
geringer der der das gegen ihn selbst		
πλημμελεῖσθαι· νῦν δὲ ὄρῶν Ἑλληνίδας πόλεις τὰς μὲν ὑβριζομένας,		
jetzt aber sehend hellenische die zwar verhöht werdenden,		
τὰς δὲ ἀναστάτους γιγνομένας, δεινὸν ἥγεῖται εἶναι καὶ ἀνάξιον τῆς		
die aber auf gelöst werden, schrecklich und unwürdig der		
τῶν προγόνων δόξης τὸ περιορᾶν τοὺς Ἑλληνας καταδουλουμένους·		
der das die versklavt werden·		

**διὸ δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δῆμῳ τῷ Αθηναίων, εὔξαμένους καὶ**  
 weshalb dem und dem der gebetet habend und  
**θύσαντας τοῖς θεοῖς καὶ ἥρωσι τοῖς κατέχουσι τὴν πόλιν καὶ τὴν**  
 geopfert habend den und Heroen die innehaben die und das  
**χώραν τὴν Αθηναίων, καὶ ἐνθυμηθέντας τῆς τῶν προγόνων ἀρετῆς, διότι**  
 das und bedacht habend der der weil  
**περὶ πλείουνος ἐποιοῦντο τὴν τῶν Ἑλλήνων ἐλευθερίαν διατηρεῖν ἡ τὴν**  
 um mehr die der die als die  
**ἰδίαν πατρίδα, διακοσίας ναῦς καθέλκειν εἰς τὴν θάλατταν καὶ τὸν**  
 eigene zweihundert in die und den  
**ναύαρχον ἀναπλεῖν ἐντὸς Πυλῶν, καὶ τὸν στρατηγὸν καὶ τὸν ἵππαρχον**  
 innerhalb und den und den  
**τὰς πεζὰς καὶ τὰς ἵππικὰς δυνάμεις Ἐλευσίναδε ἔξαγειν, πέμψαι δὲ καὶ**  
 die Fuß und die Reiter nach Eleusis aber auch  
**πρέσβεις πρὸς τοὺς ἄλλους Ἑλληνας, πρῶτον δὲ πάντων πρὸς Θηβαίους**  
 zu den anderen zuerst aber vor allen zu  
**διὰ τὸ ἐγγυτάτω εἶναι τὸν Φίλιππον τῆς ἐκείνων χώρας,**  
 wegen das nächst gelegen den jener

**παρακαλεῖν δὲ αὐτοὺς μηδὲν καταπλαγέντας τὸν Φίλιππον ἀντέχεσθαι τῆς**  
 aber sie nichts erschrocken den der  
**ἐσαυτῶν καὶ τῆς τῶν ἄλλων Ἑλλήνων ἐλευθερίας, καὶ ὅτι ὁ Αθηναίων**  
 eigenen und der anderen der  
**δῆμος, οὐδὲν μνησικακῶν εἴ τι πρότερον γέγονεν ἀλλότριον ταῖς πόλεσι**  
 nichts nachtragend wenn etwas früher ist fremd  
**πρὸς ἄλλήλας, βοηθήσει καὶ δυνάμεσι καὶ χρήμασι καὶ βέλεσι**  
 Städten zueinander, auch Kräften Geld  
**καὶ ὅπλοις, εἰδὼς ὅτι αὐτοῖς μὲν πρὸς ἄλλήλους διαμφισβητεῖν**  
 Wurfgeschossen Waffen wissend dass ihnen zwar gegeneinander  
**περὶ τῆς ἡγεμονίας οὖσιν Ἑλλησι καλόν, ὑπὸ δὲ ἀλλοφύλου ἀνθρώπου**  
 über der seienden schön, ist von einem  
**ἀρχεσθαι καὶ τῆς ἡγεμονίας ἀποστερεῖσθαι ἀνάξιον εἶναι**  
 beherrscht zu werden und beraubt zu werden  
**καὶ τῆς τῶν Ἑλλήνων δόξης καὶ τῆς τῶν προγόνων ἀρετῆς.**  
 zu sein auch der Ruhmes und der

**ἔτι δὲ οὐδὲ ἀλλότριον ἡγεῖται εἶναι ὁ Αθηναίων δῆμος τὸν Θηβαίων**  
 noch aber auch nicht fremd den  
**δῆμον οὔτε τῇ συγγενείᾳ οὔτε τῷ ὁμοφύλῳ. ἀναμιμνήσκεται δὲ**  
 weder durch die noch durch das aber  
**καὶ τὰς τῶν προγόνων τῶν ἔσαυτοῦ εἰς τοὺς Θηβαίων προγόνους**  
 auch die der der eigenen zu den der Thebaner  
**εὐεργεσίας· καὶ γὰρ τοὺς Ἡρακλέους παῖδας ἀποστερουμένους ὑπὸ**  
 denn auch die beraubt werdenden von  
**Πελοποννησίων τῆς πατρώας ἀρχῆς κατήγαγον, τοῖς ὅπλοις κρατήσαντες**  
 der väterlichen die siegreich geworden  
**τοὺς ἀντιβαίνειν πειρωμένους τοῖς Ἡρακλέους ἐγγόνοις, καὶ τὸν Οἰδίπουν**  
 die Versuchenden den und den  
**καὶ τοὺς μετ' ἐκείνου ἐκπεσόντας ὑπεδεξάμεθα, καὶ ἔτερα πολλὰ ἡμῖν**  
 und die mit jenem Verstoßenen und andere viele uns  
**ὑπάρχει φιλάνθρωπα καὶ ἐνδοξα πρὸς Θηβαίους·**  
 menschen freundliche und ruhmvolle gegenüber

**διόπερ ούδε νῦν ἀποστήσεται** ó **Ἀθηναίων δῆμος** tῶν **Θηβαίοις τε**  
 deshalb auch nicht jetzt der der  
**καὶ τοῖς ἄλλοις Ἐλλησι συμφερόντων.** συνθέσθαι δὲ πρὸς αὐτοὺς καὶ  
 und den anderen Nützlichen. aber mit ihnen und  
**συμμαχίαν καὶ ἐπιγαμίαν ποιήσασθαι καὶ ὅρκους δοῦναι καὶ λαβεῖν.** πρέσβεις  
 und und und und und  
**Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεύς, Υπερείδης Κλεάνδρου Σφήττιος, Μνησιθείδης**  
 Δημοσθένη Δημοσθένους Παιανιεύς, Υπερείδης Κλεάνδρου Σφήττιος, Μνησιθείδης  
**Ἀντιφάνους Φρεάρριος, Δημοκράτης Σωφίλου Φλυεύς, Κάλλασιχρος Διοτίμου**  
 Δημοσθένη Δημοσθένους Παιανιεύς, Υπερείδης Κλεάνδρου Σφήττιος, Μνησιθείδης  
**Κοθωκίδης.**

**§ 188 αὕτη τῶν περὶ Θήβας ἐγίγνετο πραγμάτων ἀρχὴ καὶ κατάστασις πρώτη, τὰ**  
 diese hier der über erste, die  
**πρὸ τούτων εἰς ἔχθραν καὶ μῖσος καὶ ἀπιστίαν τῶν πόλεων**  
 vor diesen in Richtung auf und und der  
**ὑπηγμένων ὑπὸ τούτων. τοῦτο τὸ ψήφισμα τὸν τότε τῇ πόλει**  
 hin geführt gewesen von diesen. dieses der den damals der  
**περιστάντα κίνδυνον παρελθεῖν ἐποίησεν ὥσπερ νέφος. ἦν μὲν τοίνυν τοῦ**  
 um her gestellt so wie zwar aber nun des  
**δικαίου πολίτου τότε δεῖξαι πᾶσιν, εἴ τι τούτων εἶχεν ἄμεινον, μὴ νῦν**  
 gerechten damals allen, wenn etwas dieser Besseres, nicht jetzt  
**ἐπιτιμᾶν.**

**§ 189 ὁ γὰρ σύμβουλος καὶ ὁ συκοφάντης, οὐδὲ τῶν ἄλλων οὐδὲν ἔοικότες,**  
 der denn und der und nicht der anderen nichts ähnlich seiend,  
**ἐν τούτῳ πλεῖστον ἀλλήλων διαφέρουσιν. ὁ μέν γε πρὸ τῶν πραγμάτων**  
 in diesem am meisten einander der zwar ja vor der  
**γνώμην ἀποφαίνεται, καὶ δίδωσιν ἐαυτὸν ὑπεύθυνον τοῖς πεισθεῖσι, τῇ**  
 und sich selbst rechenschaftspflichtig den Überzeugten, dem  
**τύχῃ, τῷ καιρῷ, τῷ βουλομένῳ. ὁ δὲ σιγήσας ἥνικ' ἔδει λέγειν,**  
 dem Wollenden der aber geschwiegen habend als  
**ἄν τι δύσκολον συμβῆ, τοῦτο βασκαίνει.**  
 wohl etwas schwierig dieses

**§ 190 ἦν μὲν οὖν, ὅπερ εἶπον, ἐκεῖνος ὁ καιρὸς τοῦ γε φροντίζοντος ἀνδρὸς**  
 zwar nun, das welches jener der des ja sorgenden  
**τῆς πόλεως καὶ τῶν δικαίων λόγων. ἐγὼ δὲ τοσαύτην ὑπερβολὴν ποιοῦμαι**  
 und der gerechten ich aber so große  
**ώστε, ἀν νῦν ἔχη τις δεῖξαι τι βέλτιον, ἢ ὅλως εἴ τι ἄλλ'**  
 so dass, wohl jetzt jemand etwas Besseres, oder überhaupt wenn etwas anderes  
**ἐνην πλὴν ὡν ἐγὼ προειλόμην, ἀδικεῖν ὄμολογῶ. εἰ γὰρ ἔσθ' ὅ τι**  
 außer deren ich wenn denn was etwas  
**τις νῦν ἔόρακεν, ὁ συνήνεγκεν ἀν τότε πραχθέν, τοῦτ' ἐγώ φημι**  
 jemand jetzt was wohl damals getan worden, dieses ich  
**δεῖν ἐμὲ μὴ λαθεῖν. εἰ δὲ μήτ' ἔστι μήτ' ἦν μήτ' ἀν εἰπεῖν ἔχοι**  
 mich nicht wenn aber weder noch noch wohl  
**μηδεὶς μηδέπω καὶ τήμερον, τί τὸν σύμβουλον ἔχρην ποιεῖν; οὐ τῶν**  
 niemand noch nicht und heute, was den nicht der  
**φαινομένων καὶ ἐνόντων τὰ κράτισθ' ἐλέσθαι;**  
 sich zeigenden und vorhandenen die besten

**§ 191 τοῦτο τοίνυν ἐποίησα, τοῦ κήρυκος ἐρωτῶντος, Αἰσχίνη, τίς ἀγορεύειν βούλεται,**  
 dieses also des fragend, wer  
**οὐ τίς αἰτιάσθαι περὶ τῶν παρεληλυθότων, οὐδὲ τίς ἐγγυᾶσθαι τὰ**  
 nicht wer über der vorüber gegangen, und nicht wer die  
**μέλλοντ' ἔσεσθαι; σοῦ δ' ἀφώνου κατ' ἐκείνους τοὺς χρόνους ἐν ταῖς**  
 bevor stehenden deiner aber stummen während jene die in den  
**ἐκκλησίαις καθημένου, ἐγὼ παριών ἔλεγον. ἐπειδὴ δ' οὐ τότε, ἀλλὰ**  
 sitzend, ich vorüber gehend nachdem aber nicht damals, sondern  
**νῦν δεῖξον. εἰπὲ τίς ἢ λόγος, ὄντιν' ἔχρην εὔπορεῖν, ἢ καιρὸς**  
 jetzt welcher oder den welchen oder  
**συμφέρων ὑπ' ἐμοῦ παρελείφθη τῇ πόλει; τίς δὲ συμμαχία, τίς πρᾶξις,**  
 nützlich seiend von mir der welcher aber welche

ἐφ' ἦν μᾶλλον ἔδει μ' ἀγαγεῖν τουτουσί;  
auf welche mehr mich diesen hier;

§ 192 **rend="indent"**ἀλλὰ μὴν τὸ μὲν παρεληλυθός ἀεὶ παρὰ πᾶσιν ἀφεῖται, καὶ οὐδεὶς  
niemand

περὶ τούτου προτίθησιν οὐδαμοῦ βουλήν· τὸ δὲ μέλλον ἡ τὸ παρὸν  
über dieses nirgends das aber Zukünftige oder das Gegenwärtige  
τὴν τοῦ συμβούλου τάξιν ἀπαιτεῖ. τότε τοίνυν τὰ μὲν ἔμελλεν, ὡς ἐδόκει,  
die des damals also die zwar wie  
τῶν δεινῶν, τὰ δ' ἥδη παρῆν, ἐν οἷς τὴν προαίρεσιν μου σκόπει  
der schlimmen, die aber schon in in welchen die meiner  
τῆς πολιτείας, μὴ τὰ συμβάντα συκοφάντει. τὸ μὲν γάρ πέρας ὡς ἀν  
der nicht die vor gefallenen das zwar denn wie wohl  
ό δαίμων βουληθῆ πάντων γίγνεται· ἡ δὲ προαίρεσις αὐτὴ τὴν τοῦ  
der von allem die aber προαίρεσις selbst die des  
συμβούλου διάνοιαν δηλοῖ.

§ 193 μὴ δὴ τοῦθ' ὡς ἀδίκημ' ἐμὸν θῆς, εἰ κρατῆσαι συνέβῃ Φιλίππω τῇ  
nicht gewiss dieses als meine wenn der  
μάχη· ἐν γάρ τῷ θεῷ τὸ τούτου τέλος ἦν, οὐκ ἔμοι. ἀλλ' ὡς οὐχ  
in denn dem das dessen nicht mir. sondern dass nicht  
ἀπανθ' ὅσ' ἐνήν κατ' ἀνθρώπινον λογισμὸν εἰλόμην, καὶ δικαίως ταῦτα καὶ  
all es was gemäß menschlichen und gerecht dieses und  
ἐπιμελῶς ἐπραξα καὶ φιλοπόνως ὑπὲρ δύναμιν, ἡ ὡς οὐ καλὰ καὶ τῆς  
sorgfältig und eifrig über oder dass nicht schöne und der  
πόλεως ἄξια πράγματ' ἐνεστησάμην καὶ ἀναγκαῖα, ταῦτα μοι δεῖξον, καὶ τότ'  
würdige und notwendige, dieses mir und dann  
ἡδη κατηγόρει μου.  
schon meiner.

§ 194 εἰ δ' ὁ συμβάς σκηπτὸς ἡ χειμῶν μὴ μόνον ἡμῶν ἀλλὰ καὶ  
wenn aber der vor gefallene oder nicht nur unser sondern auch  
πάντων τῶν ἄλλων Ἑλλήνων μείζων γέγονε, τί χρὴ ποιεῖν; ὕσπερ ἀν εἴ  
aller der anderen größer was so wie wohl wenn  
τις ναύκληρον πάντ' ἐπὶ σωτηρίᾳ πράξαντα καὶ κατασκευάσαντα  
jemand alles zu Zwecken der getan habend und aus gerüstet habend  
τὸ πλοῖον ἀφ' ὕν ὑπελάμβανε σωθήσεσθαι, εἴτα χειμῶνι χρησάμενον καὶ  
das aus deren dann gebraucht habend und  
πονησάντων αὐτῷ τῶν σκευῶν ἡ καὶ συντριβέντων ὄλως, τῆς  
Schaden zugefügt habenden ihm der oder auch zerbrochen wordenen ganz, des  
ναυαγίας αἰτιώτο. ἀλλ' οὕτ' ἐκυβέρνων τὴν ναῦν, φήσειν ἄν (ὕσπερ  
sondern auch nicht das wohl (wie  
οὐδ' ἐστρατήγουν ἐγώ), οὔτε τῆς τύχης κύριος ἦν, ἀλλ' ἐκείνη τῶν  
auch nicht ich), weder des Herr sondern jene der  
πάντων.  
aller.

§ 195 ἀλλ' ἐκεῖνο λογίζου καὶ ὅρα· εἰ μετὰ Θηβαίων ἡμῖν ἀγωνιζομένοις οὕτως  
sondern jenes und wenn mit uns kämpfend so  
εἵμαρτο πρᾶξαι, τί χρῆν προσδοκᾶν εἰ μηδὲ τούτους ἔσχομεν συμμάχους  
was wenn auch nicht diese  
ἀλλὰ Φιλίππω προσέθεντο, ὑπὲρ οὖ τότ' ἐκεῖνος πάσας ἀφῆκε φωνάς; καὶ  
sondern für den damals jener alle und  
εἰ νῦν τριῶν ἡμερῶν ἀπὸ τῆς Ἀττικῆς ὁδὸν τῆς μάχης γενομένης  
wenn jetzt drei von der Attischen der geschehen seiend  
τοσοῦτος κίνδυνος καὶ φόβος περιέστη τὴν πόλιν, τί ἄν, εἴ που τῆς  
so groß und die was wohl, wenn irgendwo der  
χώρας ταύτῳ τοῦτο πάθος συνέβη, προσδοκῆσαι χρῆν; ἄρ' οἶσθ' ὅτι νῦν  
das gleiche dieses etwa dass jetzt  
μὲν στῆναι, συνελθεῖν, ἀναπνεῦσαι, πολλὰ μί' ἡμέρα καὶ δύο καὶ τρεῖς  
zwar vieles eine und zwei und drei  
ἔδοσαν τῶν εἰς σωτηρίαν τῇ πόλει, τότε δ'— οὐκ ἄξιον είπεῖν,  
der in Richtung auf der damals aber— nicht wert  
ἄ γε μηδὲ πεῖραν ἔδωκε θεῶν τινὸς εύνοίᾳ καὶ τῷ προβαλέσθαι τὴν  
was ja auch nicht eines und dem die

πόλιν ταύτην τὴν συμμαχίαν, ἡς σὺ κατηγορεῖς.

diese die deren du

§ 196 ξστι δὲ ταυτὶ πάντα μοι, τὰ πολλά, πρὸς ὑμᾶς, ἄνδρες δικασταί, καὶ  
aber dies hier alles mir, die Vieles, gegenüber euch, und  
τοὺς περιεστηκότας ἔξωθεν καὶ ἀκρωμένους, ἐπεὶ πρός γε τοῦτον  
die umstehend seienden von außen und zu hörend seienden, weil gegenüber ja diesen  
τὸν κατάπτυστον βραχὺς καὶ σαφῆς ἔξήρκει λόγος. εἰ μὲν γὰρ ἦν  
den verabscheuungswürdigen kurz und klar wenn zwar denn  
σοὶ πρόδηλα τὰ μέλλοντ', Αἰσχίνη, μόνω τῶν ἄλλων, ὅτ'  
dir offenkundig die bevorstehend seienden, dem Einzigen der anderen, als  
ἔβουλεύεθ' ἡ πόλις περὶ τούτων, τότ' ἔδει προλέγειν. εἰ δὲ μὴ  
die über dieser, damals wenn aber nicht  
προήδεις, τῆς αὐτῆς ἀγνοίας ὑπεύθυνος εἴ τοις ἄλλοις, ὥστε τί μᾶλλον  
der selben rechenschaftspflichtig den anderen, sodass was mehr  
έμου σὺ ταῦτα κατηγορεῖς ἡ ἐγὼ σοῦ;  
meiner du dieses als ich deiner;

§ 197 τοσοῦτον γὰρ ἀμείνων ἐγὼ σοῦ πολίτης γέγον' εἰς αὐτὰ ταῦθ' ἀ λέγω  
so sehr denn besserer Bürger ich in diese diese welche  
(καὶ οὕπω περὶ τῶν ἄλλων διαλέγομαι), ὅσον ἐγὼ μὲν ἔδωκ' ἐμαυτὸν  
(und noch nicht über der anderen insofern ich zwar mich selbst  
εἰς τὰ πᾶσι δοκοῦντα συμφέρειν, οὐδένα κίνδυνον ὀκνήσας ἴδιον οὐδ'  
in die allen scheinenden keinen gezögert habend eigenen noch  
ὑπολογισάμενος, σὺ δ' οὕθ' ἔτερ' εἶπες βελτίω τούτων (οὐ γὰρ ἀν τούτοις  
berechnet habend, du aber weder andere bessere dieser (nicht denn wohl diesen  
ἔχρωντο), οὕτ' εἰς ταῦτα χρήσιμον οὐδὲν σαυτὸν παρέσχες, ὅπερ δ' ἀν  
noch in diese nützlich nichts dich selbst was aber wohl  
ὁ φαυλότατος καὶ δυσμενέστατος ἄνθρωπος τῇ πόλει, τοῦτο πεποιηκώς ἐπὶ  
der schäbigste und feindseligste der dieses getan habend auf  
τοῖς συμβᾶσιν ἔξήτασαι, καὶ ἄμ' Ἀρίστρατος ἐν Νάξῳ καὶ Ἀριστόλεως ἐν  
den vorgefallenen und zugleich in und in  
Θάσῳ, οἱ καθάπαξ ἔχθροὶ τῆς πόλεως, τοὺς Αθηναίων κρίνουσι φίλους καὶ  
die durchaus Feinde der die Freunde und  
Αθήνησιν Αἰσχίνης Δημοσθένους κατηγορεῖ.  
in Athen

§ 198 καίτοι ὅτῳ τὰ τῶν Ἐλλήνων ἀτυχήματ' ἐνευδοκιμεῖν ἀπέκειτο, ἀπολωλέναι  
und doch dem die der  
μᾶλλον οὗτός ἔστι δίκαιος ἡ κατηγορεῖν ἐτέρου· καὶ ὅτῳ συνενηνόχασιν  
eher dieser gerecht als eines anderen und dem  
οἱ αὐτοὶ καιροὶ καὶ τοῖς τῆς πόλεως ἔχθροῖς, οὐκ ἔνι τοῦτον εὔνουν  
die selben und den der nicht diesen wohlgesinnt  
εἶναι τῇ πατρίδι. δηλοῖς δὲ καὶ ἔξ ὕν ζῆς καὶ ποιεῖς καὶ πολιτεύει καὶ  
der aber auch aus was und und und  
πάλιν οὐ πολιτεύει. πράττεται τι τῶν ὑπὲν δοκοῦντων συμφέρειν. ἄφωνος  
wieder nicht etwas der euch scheinenden sprachlos  
Αἰσχίνης. ἀντέκρουσέ τι καὶ γέγον' οἷον οὐκ ἔδει πάρεστιν Αἰσχίνης. ὥσπερ  
etwas und wie nicht so wie  
τὰ ρήγματα καὶ τὰ σπάσματα, ὅταν τι κακὸν τὸ σῶμα λάβῃ, τότε  
die und die wenn irgend etwas Schlechtes der dann  
κινεῖται.

§ 199 ἐπειδὴ δὲ πολὺς τοῖς συμβεβηκόσιν ἔγκειται, βούλομαι τι καὶ παράδοξον  
weil aber viel den vorgefallenen etwas auch erstaunlich  
εἶπειν. καὶ μου πρὸς Διὸς καὶ θεῶν μηδεὶς τὴν ὑπερβολὴν θαυμάσῃ, ἀλλὰ  
und meiner bei und niemand die sondern  
μετ' εὔνοίας ὁ λέγω θεωρησάτω. εἰ γὰρ ἦν ἄπασι πρόδηλα τὰ μέλλοντα  
mit was wenn denn allen offenkundig die künftig  
γενήσεσθαι καὶ προήδεσαν πάντες καὶ σὺ προύλεγες, Αἰσχίνη, καὶ διεμαρτύρους  
und alle und du und  
βοῶν καὶ κεκραγώς, ὃς οὐδ' ἐφθέγξω, οὐδ' οὕτως  
schreiend und geschrien habend, der nicht einmal auch nicht so  
ἀποστατέον τῇ πόλει τούτων ἦν, εἴπερ ἡ δόξης ἡ προγόνων  
fernzuhalten seiend der dieser wenn denn entweder oder

	ἢ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος εἶχε λόγον.
§ 200	<p>oder des künftigen</p> <p>νῦν μέν γ' ἀποτυχεῖν δοκεῖ τῶν πραγμάτων, ὃ πᾶσι κοινόν ἔστιν jetzt zwar ja der was allen gemeinsam</p> <p>ἀνθρώποις ὅταν τῷ θεῷ ταῦτα δοκῇ· τότε δ' ἀξιούσα προεστάναι τῶν anderen, wenn dem dieses dann aber begehrend der</p> <p>ἄλλων, εἴτ' ἀποστάσα τούτου Φιλίππω, προδεδωκέναι πάντας ἀν ἔσχεν anderen, dann abgefallen seiend von diesem alle wohl</p> <p>αίτιαν. εἰ γὰρ ταῦτα προεῖτ' ἀκονιτεί, περὶ ὧν οὐδένα κίνδυνον ὄντιν' wenn denn dieses staub frei, über welche keinen welchen</p> <p>οὐχ ὑπέμειναν οἱ πρόγονοι, τίς οὐχὶ κατέπτυσεν ἀν σοῦ; μὴ γὰρ τῆς nicht die wer nicht wohl deiner; nicht denn der</p> <p>πόλεώς γε, μηδ' ἐμοῦ. ja, noch meiner.</p>
§ 201	<p>τίσι δ' ὄφθαλμοῖς πρὸς Διὸς ἐωρῶμεν ἀν τοὺς εἰς τὴν πόλιν mit welchen aber bei haben die in die</p> <p>ἀνθρώπους ἀφικούμενους, εἰ τὰ μὲν πράγματ' εἰς ὅπερ νῦνὶ ankommend seienden, wenn die zwar in auf welches jetzt</p> <p>περιέστη, ἡγεμῶν δὲ καὶ κύριος ἥρεθη Φίλιππος ἀπάντων, τὸν δ' ὑπὲρ τοῦ aber und aller, den aber für des</p> <p>μὴ γενέσθαι ταῦτ' ἀγῶνα ἔτεροι χωρὶς ἡμῶν ἥσαν πεποιημένοι, καὶ ταῦτα nicht dieses andere getrennt von uns gemacht seiend, und dies</p> <p>μηδεπώποτε τῆς πόλεως ἐν τοῖς ἔμπροσθεν χρόνοις ἀσφάλειαν ἀδοξον μᾶλλον niemals der in den früheren ruhmlos eher</p> <p>ἢ τὸν ὑπὲρ τῶν καλῶν κίνδυνον ἥρημένης. als den für der schönen gewählt habenden.</p>
§ 202	<p>τίς γὰρ οὐκ οἴδεν Ἑλλήνων, τίς δὲ βαρβάρων, ὅτι καὶ παρὰ Θηβαίων καὶ wer denn nicht wer aber dass auch von und</p> <p>παρὰ τῶν ἔτι τούτων πρότερον ἰσχυρῶν γενομένων Λακεδαιμονίων καὶ von den noch dieser früher starken geworden seienden und</p> <p>παρὰ τοῦ Περσῶν βασιλέως μετὰ πολλῆς χάριτος τοῦτ' ἀν ἀσμένως ἐδόθη von des mit großer dieses wohl gern</p> <p>τῇ πόλει, ὅ τι βούλεται λαβούσῃ καὶ τὰ ἐσυτῆς ἔχουσῃ τὸ der was auch genommen habend und die eigenen habend das</p> <p>κελευόμενον ποιεῖν καὶ ἔαν ἔτερον τῶν Ἑλλήνων προεστάναι; Befohlene und einen anderen der</p>
§ 203	<p>ἀλλ' οὐκ ἦν ταῦθ', ὡς ἔοικε, τοῖς Ἀθηναίοις πάτρια οὐδ' ἀνεκτὰ οὐδ' aber nicht dieses, wie den väterlich noch erträglich noch</p> <p>ἔμφυτα, οὐδ' ἐδυνήθη πώποτε τὴν πόλιν οὐδεὶς ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου eingeboren, noch jemals die niemand aus des ganzen des</p> <p>πεῖσαι τοῖς ισχύουσι μέν, μὴ δίκαια δὲ πράττουσι den mächtig seienden zwar, nicht Gerechtes aber handelnden</p> <p>προσθεμένην ἀσφαλῶς δουλεύειν, ἀλλ' ἀγωνιζομένη περὶ πρωτείων καὶ sich angeschlossen habend sicher sondern wetteifernd um und</p> <p>τιμῆς καὶ δόξης κινδυνεύουσα πάντα τὸν αἰῶνα διατετέλεκε. und wagend alles den</p>
§ 204	<p>καὶ ταῦθ' οὕτω σεμνὰ καὶ προσήκοντα τοῖς ὑμετέροις ἥθεσιν ὑμεῖς und dieses so ehrwürdig und gehörig seiend den eurigen ihr</p> <p>ὑπολαμβάνετ' εἶναι ὥστε καὶ τῶν προγόνων τοὺς ταῦτα πράξαντας so dass auch der die dieses getan habenden</p> <p>μάλιστ' ἐπαινεῖτε. εἰκότως· τίς γὰρ οὐκ ἀν ἀγάσαιτο τῶν ἀνδρῶν ἔκείνων am meisten mit Recht· wer denn nicht wohl der jener</p> <p>τῆς ἀρετῆς, οἱ καὶ τὴν χώραν καὶ τὴν πόλιν ἐκλιπεῖν ὑπέμειναν der die auch die und die</p> <p>εἰς τὰς τριήρεις ἐμβάντες ὑπὲρ τοῦ μὴ τὸ κελευόμενον in Richtung auf die eingestiegen seiend für des nicht das Befohlene</p> <p>ποιῆσαι, τὸν μὲν ταῦτα συμβουλεύσαντα Θεμιστοκλέα στρατηγὸν ἐλόμενοι, den zwar dieses geraten habenden gewählt habend,</p> <p>τὸν δ' ὑπακούειν ἀποφηνάμενον τοῖς ἐπιταττομένοις Κυρσίλον den aber erklärt habenden den Anbefohlen werdenenden</p>

καταλιθώσαντες, οὐ μόνον αύτόν, ἀλλὰ καὶ αἱ γυναῖκες αἱ ὑμέτεραι  
zu Tode gesteinigt habend, nicht nur ihn, sondern auch die die eurigen  
**τὴν γυναῖκ' αὐτοῦ.**  
die seiner.

§ 205 οὐ γὰρ ἐζήτουν οἱ τότ' Ἀθηναῖοι οὕτε ρήτορ' οὕτε στρατηγὸν δι' ὅτου  
nicht denn die damals weder noch durch wodurch  
**δουλεύσουσιν εύτυχῶς,** ἀλλ' οὐδὲ ζῆν ἡξίουν, εἰ μὴ μετ' ἐλευθερίας  
glücklich, sondern auch nicht wenn nicht mit  
**ἔξεσται τοῦτο ποιεῖν.** ἡγεῖτο γὰρ αὐτῶν ἔκαστος οὐχὶ τῷ πατρὶ καὶ τῇ  
dieses denn ihrer jeder nicht dem und der  
**μητρὶ μόνον γεγενῆσθαι,** ἀλλὰ καὶ τῇ πατρίδι. διαφέρει δὲ τί; ὅτι ὁ μὲν  
nur sondern auch der aber was; dass der zwar  
**τοῖς γονεῦσι μόνον γεγενῆσθαι νομίζων τὸν τῆς είμαρμένης καὶ τὸν αὐτόματον**  
den nur meinend den des und den spontanen  
**Θάνατον περιμένει,** ὁ δὲ καὶ τῇ πατρίδι, ὑπὲρ τοῦ μὴ ταύτην ἐπιδεῖν  
der aber auch der für des nicht diese  
**δουλεύουσαν ἀποθυήσκειν θελήσει,** καὶ φοβερωτέρας ἡγήσεται τὰς ὕβρεις καὶ  
dienend und furchtbarere die und  
**τὰς ἀτιμίας, ἃς ἐν δουλευούσῃ τῇ πόλει φέρειν ἀνάγκη, τοῦ θανάτου.**  
die welche in dienend seiender der des

§ 206 εἰ μὲν τοίνυν τοῦτ' ἐπεχείρουν λέγειν, ὡς ἐγὼ προήγαγον ὑμᾶς ἄξια τῶν  
wenn zwar also dieses wie ich euch Würdiges der  
**προγόνων φρονεῖν, οὐκ ἔσθ' ὅστις οὐκ ἀν εἰκότως ἐπιτιμήσειέ μοι.** νῦν δ'  
nicht wer nicht wohl mit Recht mir. jetzt aber  
**ἐγὼ μὲν ὑμετέρας τὰς τοιαύτας προαιρέσεις ἀποφαίνω, καὶ δείκνυμ' ὅτι καὶ**  
ich zwar eure die solchen und dass auch  
**πρὸ ἐμοῦ τοῦτ' εἶχεν τὸ φρόνημ' ή πόλις, τῆς μέντοι διακονίας τῆς ἐφ'**  
vor mir dieses das die der jedoch der bei  
**ἐκάστοις τῶν πεπραγμένων καὶ ἐμαυτῷ μετεῖναί φημι.**  
jeweiligen der Getan Gewesenen und mir selbst

§ 207 οὗτος δὲ τῶν ὅλων κατηγορῶν καὶ κελεύων ὑμᾶς ἐμοὶ πικρῶς ἔχειν  
dieser aber der ganzen anklagend seiend und befehlen seiend euch mir bitter  
**ὡς φόβων καὶ κινδύνων αἰτίᾳ τῇ πόλει, τῆς μὲν εἰς τὸ παρὸν τιμῆς**  
als und schuldig der der zwar in das gegenwärtige  
**ἔμ' ἀποστερήσαι γλίχεται, τὰ δ' εἰς ἄπαντα τὸν λοιπὸν χρόνον ἐγκώμι'**  
mich die aber in alle den übrigen  
**ὑμῶν ἀφαιρεῖται. εἰ γὰρ ὡς οὐ τὰ βέλτιστ' ἐμοῦ πολιτευσαμένου**  
eurer wenn denn wie nicht die besten meiner politisch gehandelt habenden  
**τουδὶ καταψηφιεῖσθε, ἡμαρτηκέναι δόξετε, οὐ τῇ τῆς τύχης ἀγνωμοσύνῃ τὰ συμβάντα παθεῖν.**  
diesen hier nicht der des die

Geschehen seienden

§ 208 ἀλλ' οὐκ ἔστιν, οὐκ ἔστιν ὅπως ἡμάρτετ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸν ὑπὲρ τῆς  
sondern nicht nicht wie den für der  
**ἀπάντων ἐλευθερίας καὶ σωτηρίας κίνδυνον ἀράμενοι, μὰ τοὺς Μαραθῶνι**  
aller und aufgenommen habend, bei die  
**προκινδυνεύσαντας τῶν προγόνων, καὶ τοὺς ἐν Πλαταιαῖς παραταξαμένους, καὶ**  
vorgekämpft habenden der und die in aufgestellt habenden, und  
**τοὺς ἐν Σαλαμῖνι ναυμαχήσαντας καὶ τοὺς ἐπ' Ἀρτεμισίῳ, καὶ πολλοὺς**  
die in zur See gekämpft habenden und die bei und viele  
**ἐτέρους τοὺς ἐν τοῖς δημοσίοις μνήμασιν κειμένους ἀγαθοὺς ἄνδρας, οὓς**  
andere die in den öffentlichen liegend seienden guten welche  
**ἄπαντας ὁμοίως ἡ πόλις τῆς αὐτῆς ἀξιώσασα τιμῆς ἔθαψεν,**  
alle gleichermaßen die der gleichen für würdig gehalten habend  
**Αἰσχίνη, οὐχὶ τοὺς κατορθώσαντας αὐτῶν οὐδὲ τοὺς κρατήσαντας**  
nicht die erfolgreich vollbracht habenden ihrer noch die gesiegt habenden  
**μόνους. δικαίως· ὅ μὲν γὰρ ἦν ἀνδρῶν ἀγαθῶν ἔργον ἄπασι πέπρακται·**  
allein. mit Recht was zwar denn guter allen  
**τῇ τύχῃ δ', ἥν ὁ δαίμων ἔνειμεν ἐκάστοις, ταύτῃ κέχρηνται.**  
dem aber, die der je den, dieser

- § 209 ἔπειτ', ὡς κατάρατε καὶ γραμματοκύφων, σὺ μὲν τῆς παρὰ τουτωνὶ τιμῆς  
 dann, o Verfluchter und du zwar der von Seiten dieser hier  
 καὶ φιλανθρωπίας ἔμ' ἀποστερήσαι βουλόμενος τρόπαια καὶ μάχας καὶ παλαί'  
 und mich willend und und und  
 ἔργ' ἔλεγες, ὡν τίνος προσεδεῖθ' ὁ παρὼν ἀγὼν οὐτοσί; ἐμὲ δ', ὡς  
 deren wessen der gegenwärtige dieser hier; mich aber, o  
 τριταγωνιστά, τὸν περὶ τῶν πρωτείων σύμβουλον τῇ πόλει παριόντα τὸ  
 den über der der vorüber gehend den  
 τίνος φρόνημα λαβόντ' ἀναβαίνειν ἐπὶ τὸ βῆμ' ἔδει; τὸ τοῦ τούτων  
 wessen genommen habenden auf die das des dieser  
 ἀνάξι' ἐροῦντος; δικαίως μένταν ἀπέθανον.  
 unwürdig sagen werdenden; mit Recht wohl dann
- § 210 ἔπει οὐδ' ὑμᾶς, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀπὸ τῆς αὐτῆς διανοίας δεῖ τάς τ'  
 weil auch nicht euch, von der gleichen die und  
 ιδίας δίκας καὶ τὰς δημοσίας κρίνειν, ἀλλὰ τὰ μὲν τοῦ καθ' ἡμέραν βίου  
 eigenen und die öffentlichen sondern die zwar des gemäß  
 συμβόλαια ἐπὶ τῶν ιδίων νόμων καὶ ἔργων σκοποῦντας, τὰς δὲ κοινὰς  
 auf den eigenen und betrachtend, die aber gemeinsamen  
 προαιρέσεις εἰς τὰ τῶν προγόνων ἀξιώματ' ἀποβλέποντας. καὶ  
 in Richtung auf die der hinblickend. und  
 παραλαμβάνειν γ' ἄμα τῇ βακτηρίᾳ καὶ τῷ συμβόλῳ τὸ φρόνημα τὸ τῆς  
 ja zugleich der und dem die die der  
 πόλεως νομίζειν ἔκαστον ὑμῶν δεῖ, ὅταν τὰ δημόσι' εἰσίητε κρινοῦντες,  
 jeden eurer sobald die richtend,  
 εἴπερ ἄξι' ἐκείνων πράττειν οἰεσθε χρῆναι.  
 wenn wirklich würdige jener
- § 211 ἀλλὰ γὰρ ἐμπεσὼν εἰς τὰ πεπραγμένα τοῖς προγόνοις ὑμῶν ἔστιν ἃ  
 aber denn hineingefallen in die getan Gewesenen den euren welche  
 τῶν ψηφισμάτων παρέβην καὶ τῶν πραχθέντων. ἐπανελθεῖν οὖν ὀπόθεν  
 der und der getan Gewordenen. also von woher  
 ἐνταῦθ' ἐξέβην βούλομαι. ὡς γὰρ ἀφικόμεθ' εἰς τὰς Θήβας, κατελαμβάνομεν  
 hier wie denn in die  
 Φιλίππου καὶ Θετταλῶν καὶ τῶν ἄλλων συμμάχων παρόντας πρέσβεις, καὶ  
 und und der anderen anwesend seiende und  
 τοὺς μὲν ἡμετέρους φίλους ἐν φόβῳ, τοὺς δ' ἐκείνου θρασεῖς. ὅτι δ' οὐ  
 die zwar unsrigen in die aber dessen frech. dass aber nicht  
 νῦν ταῦτα λέγω τοῦ συμφέροντος εἶνεκ' ἐμαυτῷ, λέγε μοι τὴν ἐπιστολὴν  
 jetzt dieses des Vorteil Bringenden wegen mir selbst, mir den  
 ἦν τότ' ἐπέμψαμεν εὔθὺς οἱ πρέσβεις.  
 welchen damals sogleich die
- § 212 καίτοι τοσαύτῃ γ' ὑπερβολῇ συκοφαντίας οὗτος κέχρηται ὥστε, εἰ μέν  
 und doch so großer ja dieser so dass, wenn zwar  
 τι τῶν δεόντων ἐπράχθη, τὸν καιρόν, οὐκ ἐμέ φησιν αἵτιον γεγενῆσθαι,  
 etwas der Notwendigen den nicht mich schuldigen  
 τῶν δ' ὡς ἐτέρως συμβάντων ἀπάντων ἐμὲ καὶ τὴν ἐμὴν τύχην  
 der aber wie anders sich ereignet habenden aller mich und die meine  
 αἵτιαν εἶναι· καί, ὡς ἔοικεν, ὁ σύμβουλος καὶ ὥρτωρ ἐγὼ τῶν μὲν ἐκ  
 schuld und, wie der und ich der zwar aus  
 λόγου καὶ τοῦ βουλεύσασθαι πραχθέντων οὐδὲν αὐτῷ συναίτιος εἶναι δοκῶ,  
 und des getan wordenen nichts ihm mit schuld  
 τῶν δ' ἐν τοῖς ὅπλοις καὶ κατὰ τὴν στρατηγίαν ἀτυχηθέντων μόνος  
 der aber in den und gemäß die erfolglos gewordenen allein  
 αἵτιος εἶναι. πῶς ἀν ὡμότερος συκοφάντης γένοιτ' ἢ καταρατότερος; λέγε  
 schuld wie wohl grausamer oder verfluchterer;  
 τὴν ἐπιστολήν. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.
- den
- § 213 ἔπειδὴ τοίνυν ἐποιήσαντο τὴν ἐκκλησίαν, προσῆγον ἔκείνους προτέρους διὰ τὸ  
 nachdem also die jene zuerst wegen das  
 τὴν τῶν συμμάχων τάξιν ἔκείνους ἔχειν. καὶ παρελθόντες ἐδημηγόρουν  
 die der jene und vor getreten seiend  
 πολλὰ μὲν Φίλιππον ἐγκωμιάζοντες, πολλὰ δ' ὑμῶν κατηγοροῦντες, πάνθ'  
 vieles zwar lobpreisend, vieles aber euer anklagend, alles

ὅσα πώποτ' ἐναντί' ἐπράξατε Θηβαίοις ἀναμιμήσκοντες. τὸ δ' οὖν  
 was auch immer jemals entgegen erinnernd. das aber nun  
 κεφάλαιον, ἡξίουν ὃν μὲν εὗ 'πεπόνθεσαν ὑπὸ Φιλίππου χάριν αὐτοὺς  
 deren zwar gut von sie  
 ἀποδοῦναι, ὃν δ' ὑφ' ὑμῶν ἥδικηντο δίκην λαβεῖν, ὁποτέρως βούλονται,  
 deren aber von euch auf welche Weise  
 ἡ διέντας αὐτοὺς ἐφ' ὑμᾶς ἡ συνεμβαλόντας εἰς τὴν Ἀττικήν.  
 oder auseinandertreibend sie gegen euch oder zusammen stoßend in die  
 καὶ ἐδείκνυσαν, ὡς ὥσυτο, ἐκ μὲν ὃν αὐτοὶ συνεβούλευον τὰκ τῆς  
 und wie aus zwar deren sie selbst der  
 Ἀττικῆς βοσκήματα καὶ ἀνδράποδα καὶ τάλλ' ἀγάθ' εἰς τὴν Βοιωτίαν  
 und und Güter in die  
 ἤξοντα, ἐκ δ' ὃν ἡμᾶς ἐρεῖν ἔφασαν τάν τῇ Βοιωτίᾳ  
 kommend werden, aus aber deren uns der  
 διαρπασθησόμεν' ὑπὸ τοῦ πολέμου. καὶ ἄλλα πολλὰ πρὸς τούτοις,  
 geraubt werden sollen von des und andere viele zusätzlich zu diesen,  
 εἰς ταύτα δὲ πάντα συντείνοντ' ἔλεγον.  
 in Richtung auf aber alles zusammen zielend

§ 214 ἀ δ' ἡμεῖς πρὸς ταῦτα, τὰ μὲν καθ' ἔκαστ' ἐγὼ μὲν ἀντὶ παντὸς  
 was aber wir gegenüber diesen, die zwar gemäß einzelnen ich zwar statt alles  
 ἀν τιμησαίμην εἰπεῖν τοῦ βίου, ὑμᾶς δὲ δέδοικα, μὴ παρεληλυθότων  
 wohl des euch aber dass nicht vorüber gegangen  
 τῶν καιρῶν, ὥσπερ ἀν εἰ καὶ κατακλυσμὸν γεγενῆσθαι τῶν πραγμάτων  
 der wie gerade wohl wenn auch der  
 ἡγούμενοι, μάταιοιν ὄχλον τοὺς περὶ τούτων λόγους νομίσητε. ὅ τι δ'  
 meinend, vergeblichen die über diese was irgend aber  
 οὖν ἐπείσαμεν ἡμεῖς καὶ ἡμῖν ἀπεκρίναντο, ἀκούσατε. λέγε ταῦτι  
 nun wir und uns dieses hier  
 λαβών. ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΘΗΒΑΙΩΝ.  
 genommen habend.

§ 215 μετὰ ταῦτα τοίνυν ἐκάλουν ὑμᾶς καὶ μετεπέμποντο. ἐξῆτε, ἐβοηθεῖτε, ἵνα τάν  
 nach diesem also euch und damit  
 μέσῳ παραλείπω, οὕτως οἰκείως ὑμᾶς ἐδέχοντο ὥστ' ἔξω τῶν ὀπλιτῶν καὶ  
 in Mitte so vertraut euch sodass außerhalb der und  
 τῶν ἵππεων ὅντων εἰς τὰς οἰκίας καὶ τὸ ἄστυ δέχεσθαι τὴν στρατιὰν  
 der seienden in die und das die  
 ἐπὶ παιδας καὶ γυναικας καὶ τὰ τιμιώτατα. καίτοι τρί' ἐν ἐκείνῃ τῇ  
 gegen hin und und die ehrwürdigste. und doch drei in jener der  
 ἡμέρα πᾶσιν ἀνθρώποις ἐδειξαν ἐγκώμια Θηβαῖοι καθ' ὑμῶν τὰ κάλλιστα, ἐν  
 allen gegen euch die schönsten, eines  
 μὲν ἀνδρείας, ἔτερον δὲ δικαιοσύνης, τρίτον δὲ σωφροσύνης. καὶ γὰρ τὸν  
 zwar anderes aber drittes aber und denn den  
 ἀγῶνα μεθ' ὑμῶν μᾶλλον ἡ πρὸς ὑμᾶς ἐλόμενοι ποιήσασθαι καὶ ἀμείνους  
 mit eurer mehr als gegen euch gewählt habend und besser  
 εἶναι καὶ δικαιότερ' ἀξιοῦν ὑμᾶς ἔκριναν Φιλίππου· καὶ τὰ παρ' αὐτοῖς καὶ  
 und gerechtere euch und die bei ihnen und  
 παρὰ πᾶσι δ' ἐν πλείστῃ φυλακῇ, παιδας καὶ γυναικας, ἐφ' ὑμῖν  
 bei allen aber in größter und auf euch  
 ποιήσαντες σωφροσύνης πίστιν περὶ ὑμῶν ἔχοντες ἐδειξαν.  
 gemacht habend über euch habend

§ 216 ἐν οἷς πᾶσιν, ἀνδρες Αθηναῖοι, κατά γ' ὑμᾶς ὁρθῶς ἐφάνησαν  
 in in welchen allen, ja euch richtig  
 ἐγνωκότες. οὔτε γὰρ εἰς τὴν πόλιν εἰσελθόντος τοῦ στρατοπέδου  
 erkannt habend. weder denn in die eingetreten seienden des  
 οὐδεὶς οὐδὲν οὐδ' ἀδίκως ὑμῖν ἐνεκάλεσεν· οὕτω σώφρονας παρέσχεθ'  
 niemand nichts auch nicht zu Unrecht euch so besonnene  
 ὑμᾶς αὐτούς· δίς τε συμπαραταξάμενοι τὰς πρώτας μάχας, τήν τ'  
 euch selbst zweimal und zusammen aufgestellt habend die ersten die und  
 ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ καὶ τὴν χειμεριήν, οὐκ ἀμέμπτους μόνον ὑμᾶς αὐτοὺς  
 bei des und die winterliche, nicht tadel frei nur euch selbst  
 ἀλλὰ καὶ θαυμαστοὺς ἐδείξατε τῷ κόσμῳ, ταῖς παρασκευαῖς, τῇ προθυμίᾳ. ἐφ'  
 sondern und wunderbare der den der auf

οῖς παρὰ μὲν τῶν ἄλλων ὑμῖν ἐγίγνοντ' ἔπαινοι, παρὰ δ'  
 auf welchen von Seiten zwar der anderen euch von Seiten aber  
**ὑμῶν θυσίαι καὶ πομπαὶ τοῖς Θεοῖς.**  
 eurer und den

§ 217 **καὶ ἔγωγ' ἡδέως ἀν ἐροίμην Αἰσχίνην,** ὅτε ταῦτ' ἐπράττετο καὶ ζήλου  
 und ich ja gern wohl als dieses hier und  
**καὶ χαρᾶς καὶ ἐπαίνων ἡ πόλις ἦν μεστή, πότερον συνέθυε καὶ**  
 und und die voll, ob und  
**συνευφραίνετο τοῖς πολλοῖς, ἡ λυπούμενος καὶ στένων καὶ δυσμεναίνων τοῖς**  
 gemeinsamen Gütern zu Hause wenn zwar denn und mit der anderen  
**ἔξητάζετο, πῶς οὐ δεινὰ ποιεῖ, μᾶλλον δ' οὐδ'** ὄστια, εἰ ὥν ὡς  
 wie nicht Schlimmes mehr aber nicht einmal Heiliges, wenn derer als  
**ἀρίστων αὐτὸς τοὺς θεοὺς ἐποιήσατο μάρτυρας, ταῦθ' ὡς οὐκ ἄριστα νῦν**  
 besten selbst die dieses hier dass nicht beste jetzt  
**ὑμᾶς ἀξιοῖ ψηφίσασθαι τοὺς ὁμωμοκότας τοὺς θεούς; εἰ δὲ μὴ**  
 euch die geschworen habenden die wenn aber nicht  
**παρῆν, πῶς οὐκ ἀπολωλέναι πολλάκις ἐστὶ δίκαιος, εἰ ἐφ' οῖς ἔχαιρον οἱ**  
 wie nicht oft gerecht, wenn auf welchen die  
**ἄλλοι, ταῦτ' ἐλυπεῖθ' ὄρῶν; λέγε δὴ καὶ ταῦτα τὰ ψηφίσματά μοι.**  
 anderen, dieses hier sehend; ja auch dieses hier die die  
**ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ ΘΥΣΙΩΝ.**

§ 218 **οὐκοῦν ἡμεῖς μὲν ἐν θυσίαις ἥμεν τότε, Θηβαῖοι δ' ἐν τῷ δι' ἡμᾶς**  
 also wir zwar in damals, aber in dem durch uns  
**σεσῶσθαι νομίζειν, καὶ περιειστήκει τοῖς βοηθείας δεήσεσθαι δοκοῦσιν ἀφ' ὕν**  
 und den von denen  
**ἐπραττον οὗτοι, αὐτοὺς βοηθεῖν ἐτέροις ἔξ ὕν ἐπείσθητ' ἐμοί. ἀλλὰ μὴν**  
 diese, sich selbst anderen aus denen mir. aber freilich  
**οἵας τότ' ἀφίει φωνὰς ὁ Φύλιππος καὶ ἐν οἴας ἦν ταραχαῖς ἐπὶ τούτοις,**  
 welche damals der und in welchen über diesen,  
**ἐκ τῶν ἐπιστολῶν τῶν ἐκείνου μαθήσεσθε ὕν εἰς Πελοπόννησον**  
 aus den der jenes welcher in Richtung auf  
**ἐπεμπεν. καὶ μοι λέγε ταύτας λαβών, ἵν' εἰδῆτε, ἡ ἐμὴ συνέχεια**  
 und mir diese genommen habend, damit die meine  
**καὶ πλάνοι καὶ ταλαιπωρίαι καὶ τὰ πολλὰ ψηφίσματα, ἀ νῦν οὕτος**  
 und und die vielen welche jetzt dieser  
**διέσυρε, τί ἀπειργάσατο.**  
 was

§ 219 **καίτοι πολλοὶ παρ' ὑμῖν, ἄνδρες Αθηναῖοι, γεγόνασι ῥήτορες ἐνδοξοι καὶ**  
 und doch viele bei euch, berühmt und  
**μεγάλοι πρὸ ἐμοῦ, Καλλίστρατος ἐκεῖνος, Άριστοφῶν, Κέφαλος, Θρασύβουλος,**  
 große vor mir, jener,  
**ἔτεροι μυρίοι· ἀλλ' ὅμως οὐδεὶς πώποτε τούτων διὰ παντὸς ἔδωκεν ἐσαυτὸν**  
 andere zahllose aber dennoch niemand jemals dieser durch sich selbst  
**εἰς οὐδὲν τῇ πόλει, ἀλλ' ὁ μὲν γράφων οὐκ ἀν ἐπρέσβευσεν, ὁ δὲ**  
 in nichts der sondern der zwar schreibend nicht wohl der aber  
**πρεσβεύων οὐκ ἀν ἔγραψεν. ὑπέλειπε γὰρ αὐτῶν ἔκαστος ἐσαυτῷ**  
 als Gesandter handelnd nicht wohl denn von ihnen jeder sich selbst  
**ἄμα μὲν ῥαστώνην, ἄμα δ' εἴ τι γένοιτ' ἀναφοράν.**  
 zugleich zwar zugleich aber wenn etwas

§ 220 **τί οὖν; εἴποι τις ἄν, σὺ τοσοῦθ' ὑπερῆρας ῥώμῃ καὶ τόλμῃ ὥστε πάντα**  
 was nun; jemand wohl, du so sehr und sodass alles  
**ποιεῖν αὐτός; οὐ ταῦτα λέγω, ἀλλ' οὕτως ἐπεπείσμην μέγαν εἶναι τὸν**  
 selbst; nicht dieses hier sondern so groß den  
**κατειληφότα κίνδυνον τὴν πόλιν ὥστ' οὐκ ἐδόκει μοι χώραν οὐδὲ**  
 ergriffen habenden die sodass nicht mir noch  
**πρόνοιαν οὐδεμίαν τῆς ιδίας ἀσφαλείας διδόναι, ἀλλ' ἀγαπητὸν εἶναι, εἰ**  
 keinerlei der eigenen sondern lieb wenn  
**μηδὲν παραλιπών τις ἀ δεῖ πράξειν.**  
 nichts auslassend habend jemand was

- § 221 ἐπεπείσμην δ' ὑπὲρ ἐμαυτοῦ, τυχὸν μὲν ἀναισθητῶν, σῶμας δ'  
aber über mich selbst, zufällig seiend zwar der Gefühllosen, dennoch aber  
ἐπεπείσμην, μήτε γράφουντ' ἀν ἐμοῦ γράψαι βέλτιον μηδένα μήτε πράττοντα  
weder schreibend wohl von mir besser niemanden noch handelnd  
πρᾶξαι μήτε πρεσβεύοντα πρεσβεῦσαι προθυμότερον μηδὲ δικαιότερον. διὰ  
noch als Gesandter handelnd eifriger noch gerechter. wegen  
ταῦτ' ἐν πᾶσιν ἐμαυτὸν ἔταττον. λέγε τὰς ἐπιστολὰς τὰς τοῦ Φιλίππου.  
dieses hier in allen mich selbst die die des  
**ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ.**
- § 222 εἰς ταῦτα κατέστησε Φίλιππον ἡ ἐμὴ πολιτεία, Αἰσχίνη· ταύτην  
in Richtung auf dieses hier die meine diese  
τὴν φωνὴν ἔκεινος ἀφῆκε, πολλοὺς καὶ θρασεῖς τὰ πρὸ τούτων τῇ πόλει  
die jener viele und dreiste die vor diesen der  
λόγους ἐπαιρόμενος. ἀνθ' ὧν δικαιώς ἐστεφανούμην ὑπὸ τουτωνί,  
sich brüstend. anstatt derer deren gerecht von Seiten dieser hier,  
καὶ σὺ παρὼν οὐκ ἀντέλεγες, ὁ δὲ γραφάμενος Διώνδας τὸ  
und du anwesend seiend nicht der aber geschrieben habend den  
μέρος τῶν ψήφων οὐκ ἔλαβεν. καί μοι λέγε ταῦτα τὰ ψηφίσματα τὰ  
der nicht und mir dieses hier die die  
ἀποπεφευγότα, ὑπὸ τούτου δ' οὐδὲ γραφέντα. ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ.  
freigesprochenen, von Seiten dieses aber auch nicht geschrieben wordenen.  
§ 223 ταῦτὶ τὰ ψηφίσματ', ἄνδρες Αθηναῖοι, τὰς αὐτὰς συλλαβὰς καὶ ταύτα  
diese hier die die selben und dieselben  
φήματ' ἔχει ἅπερ πρότερον μὲν Ἀριστόνικος, νῦν δὲ Κτησιφῶν γέγραφεν  
welche gerade früher zwar jetzt aber  
οὐτοσί. καὶ ταῦτ' Αἰσχίνης οὕτ' ἐδίωξεν αὐτὸς οὔτε τῷ  
dieser hier und dieses hier weder selbst noch dem  
γραψαμένῳ συγκατηγόρησεν. καίτοι τότε τὸν Δημομέλη τὸν ταῦτα  
geschrieben habenden und doch damals den den dieses hier  
γράφοντα καὶ τὸν Ὅπερείδην, εἴπερ ἀληθῆ μου νῦν κατηγορεῖ, μᾶλλον  
schreibend und den wenn wirklich Wahres meiner jetzt mehr  
ἀν εἰκότως ἢ τόνδ' ἐδίωκεν.  
wohl mit Grund als diesen hier
- § 224 διὰ τί; ὅτι τῷδε μὲν ἔστ' ἀνενεγκεῖν ἐπ' ἔκείνους καὶ τὰς τῶν  
wegen was; weil diesem hier zwar gegen jene und die der  
δικαστηρίων γνώσεις καὶ τὸ τοῦτον αὐτὸν ἔκείνων μὴ κατηγορηκέναι ταύτα  
und das diesen selbst jener nicht dieselben  
γραψάντων ἅπερ οὔτος νῦν, καὶ τὸ τοὺς νόμους μηκέτ' ἔαν  
geschrieben habenden welche gerade dieser jetzt, und das die nicht mehr  
περὶ τῶν οὕτω πραχθέντων κατηγορεῖν, καὶ πόλλ' ἔτερα· τότε δ' αὐτὸ<sup>ν</sup>  
über der so getan wordenen und vieles anderes· damals aber selbst  
τὸ πράγμ' ἀν ἐκρίνετ' ἐφ' αὐτοῦ, πρίν τι τούτων προλαβεῖν.  
die wohl auf sich selbst, bevor etwas von diesen
- § 225 ἀλλ' οὐκ ἦν, οἴμαι, τόθ' ὁ νυνὶ ποιεῖν, ἐκ παλαιῶν χρόνων καὶ  
aber nicht damals was jetzt aus alten und  
ψηφισμάτων πολλῶν ἐκλέξαντα, ἀ μήτε προήδει μηδεὶς μήτ' ἀν ὥθη  
vieler aus lesend, welche weder niemand noch wohl  
τήμερον ῥηθῆναι, διαβάλλειν, καὶ μετενεγκόντα τοὺς χρόνους καὶ  
heute und hinüber getragen habend die und  
προφάσεις ἀντὶ τῶν ἀληθῶν ψευδεῖς μεταθέντα τοῖς πεπραγμένοις δοκεῖν  
anstatt der Wahren falsche versetzt habend den getan Gewesenen  
τι λέγειν.  
etwas
- § 226 οὐκ ἦν τότε ταῦτα, ἀλλ' ἐπὶ τῆς ἀληθείας, ἐγγὺς τῶν ἔργων, ἔτι  
nicht damals dieses, sondern auf der nahe der noch  
μεμνημένων ὑμῶν καὶ μόνον οὐκ ἐν ταῖς χερσὶν ἔκαστ' ἔχόντων,  
erinnert seienden euer und nur nicht in den je einzelnes habend seienden,  
πάντες ἐγίγνοντ' ἀν οἱ λόγοι. διόπερ τοὺς παρ' αὐτὰ τὰ πράγματ'  
alle wohl die weshalb die bei selbst die die  
ἔλεγχους φυγῶν νῦν ἥκει, ῥητόρων ἀγῶνα νομίζων, ὥς γ' ἐμοὶ δοκεῖ,  
geflohen habend jetzt meinend, wie ja mir

**καὶ οὐχὶ τῶν πεπολιτευμένων** **έξέτασιν ποιήσειν ὑμᾶς,** **καὶ λόγου κρίσιν, οὐχὶ**  
und nicht der politisch Handelnden euch, und nicht  
**τοῦ τῇ πόλει συμφέροντος** **ἔσεσθαι.**  
des der nützlich seienden

**§ 227 εἴτα σοφίζεται καὶ φησὶ προσήκειν ἥς μὲν οἴκοθεν ἥκετ' ἔχοντες δόξης**  
dann und deren zwar von Zuhause habend  
**περὶ ἡμῶν ἀμελῆσαι, ὥσπερ δ', δταν οἱόμενοι περιεῖναι χρήματά τῷ**  
über uns so wie aber, wenn meinend jemandem  
**λογίζησθε, ἀν καθαρὰ ὡσιν αἱ ψῆφοι καὶ μηδὲν περιῆ, συγχωρεῖτε, οὕτω**  
wohl rein die und nichts so  
**καὶ νῦν τοῖς ἐκ τοῦ λόγου φαινομένοις προσθέσθαι. Θεάσασθε τοίνυν ὡς**  
auch jetzt den aus dem scheinenden also wie  
**σαθρόν, ὡς ἔοικεν, ἔστι φύσει πᾶν ὅ τι ἀν μὴ δικαίως ἦ πεπραγμένον.**  
morsch, wie alles was etwas wohl nicht gerecht  
getan Gewordenes.

**§ 228 ἐκ γὰρ αὐτοῦ τοῦ σοφοῦ τούτου παραδείγματος ὡμολόγηκε νῦν γ' ἡμᾶς**  
aus denn selbst dessen des klugen dieses jetzt ja uns  
**ὑπάρχειν ἐγνωσμένους ἐμὲ μὲν λέγειν ὑπὲρ τῆς πατρίδος, αὐτὸν δ'** **ὑπὲρ**  
erkannt wordene mich zwar für der ihn aber für  
**Φιλίππου· οὐ γὰρ ἀν μεταπείθειν ὑμᾶς ἐζήτει μὴ τοιαύτης οὕσης τῆς**  
nicht denn wohl euch nicht solcher seienden der  
**ὑπαρχούσης ὑπολήψεως περὶ ἐκατέρου.**  
vorhanden seienden über jeden von beiden.

**§ 229 καὶ μὴν ὅτι γ' οὐ δίκαια λέγει μεταθέσθαι ταύτην τὴν δόξαν ἀξιῶν,**  
und freilich dass ja nicht gerecht diese die beanspruchend,  
**ἐγὼ διδάξω ῥαδίως, οὐ τιθεὶς ψήφους (οὐ γάρ ἔστιν ὁ τῶν πραγμάτων**  
ich leicht, nicht setzend (nicht denn der der  
**οὗτος λογισμός), ἀλλ' ἀναμιμήσκων ἔκαστ' ἐν βραχέσι, λογισταῖς ἄμα**  
dieser sondern erinnernd je einzelnes in Kurzen, zugleich  
**καὶ μάρτυσι τοῖς ἀκούουσιν ὑμῖν χρώμενος. ἡ γὰρ ἐμὴ πολιτεία, ἥς οὕτος**  
und den hörenden euch gebrauchend. die denn meine deren dieser  
**κατηγορεῖ, ἀντὶ μὲν τοῦ Θηβαίους μετὰ Φιλίππου συνεμβαλεῖν εἰς τὴν χώραν,**  
statt zwar des mit in die  
**ὁ πάντες ὠντο, μεθ' ἡμῶν παραταξαμένους ἔκείνον κωλύειν ἐποίησεν·**  
was alle mit unser auf gestellt habend jenen

**§ 230 ἀντὶ δὲ τοῦ ἐν τῇ Ἀττικῇ τὸν πόλεμον εἶναι, ἐπτακόσια στάδι' ἀπὸ τῆς**  
statt aber des in der Attika den sieben hundert von der  
**πόλεως ἐπὶ τοῖς Βοιωτῶν ὄροις γενέσθαι· ἀντὶ δὲ τοῦ τοὺς ληστὰς ἡμᾶς**  
an den den statt aber des die uns  
**φέρειν καὶ ἄγειν ἐκ τῆς Εύβοίας, ἐν εἰρήνῃ τὴν Ἀττικὴν ἐκ θαλάττης εἶναι**  
und aus der in die Attika aus  
**πάντα τὸν πόλεμον· ἀντὶ δὲ τοῦ τὸν Ἐλλήσποντον ἔχειν Φίλιππον**  
ganz den statt aber des den  
**λαβόντα Βυζάντιον, συμπολεμεῖν τοὺς Βυζαντίους μεθ' ἡμῶν πρὸς ἔκείνον.**  
genommen habend die mit uns gegen jenen.

**§ 231 ἄρα σοι ψήφοις ὅμοιος ὁ τῶν ἔργων λογισμὸς φαίνεται; ἡ δεῖν ἀντανελεῖν**  
etwa dir gleich der der oder  
**ταῦτα, ἀλλ' οὐχ ὅπως τὸν ἄπαντα χρόνον μνημονευθῆσται σκέψασθαι; καὶ**  
dieses, sondern nicht damit den ganzen und  
**οὐκέτι προστίθημι ὅτι τῆς μὲν ὡμότητος, ἥν τὸν ἐν οἷς καθάπαξ**  
nicht mehr dass der zwar welche in in welchen ein für allemal  
**τινῶν κατέστη κύριος Φίλιππος ἔστιν ίδεῖν, ἐτέροις πειραθῆναι συνέβη, τῆς**  
einiger Herr anderen der  
**δὲ φιλανθρωπίας, ἥν τὰ λοιπὰ τῶν πραγμάτων ἔκείνος περιβαλλόμενος**  
aber welche die übrigen der jener sich umlegend  
**ἐπλάττετο, ὑμεῖς καλῶς ποιοῦντες τοὺς καρποὺς κεκόμισθε. ἀλλ' ἐῶ ταῦτα.**  
ihr gut tuend die aber dieses.

**§ 232 καὶ μὴν οὐδὲ τοῦτ' εἴπειν ὄκνήσω, ὅτι ὁ τὸν ὥρτορα βουλόμενος**  
und freilich auch nicht dieses willend

δικαίως ἔξετάζειν καὶ μὴ συκοφαντεῖν οὐκ ἀν οἴα σὺ νῦν ἔλεγες, τοιαῦτα  
gerecht und nicht nicht wohl solche du jetzt solche  
κατηγόρει, παραδείγματα πλάττων καὶ ρήματα καὶ σχήματα μιμούμενος (πάνυ  
bildend und und nachahmend (sehr  
γὰρ παρὰ τοῦτο, οὐχ ὅρᾶς; γέγονεν τὰ τῶν Ἐλλήνων, εἰ τουτὶ τὸ  
denn gegen dieses, nicht die der wenn dieses da das  
ρῆμα, ἀλλὰ μὴ τουτὶ διελέχθην ἐγώ, ἢ δευρὶ τὴν χείρα,  
sondern nicht dieses da ich, oder hierher die

§ 233 ἀλλὰ μὴ δευρὶ παρήνεγκα), ἀλλ' ἐπ' αὐτῶν τῶν ἔργων ἀν ἐσκόπει  
sondern nicht hierher sondern auf selbst derer der wohl  
τίνας εἶχεν ἀφορμὰς ἢ πόλις καὶ τίνας δυνάμεις, ὅτ' εἰς τὰ πράγματ'  
welche die und welche als in die  
εἰσήσειν, καὶ τίνας συνήγαγον αὐτῇ μετὰ ταῦτ' ἐπιστὰς ἐγώ, καὶ πῶς  
und welche ihr nach diesem dazugestellt habend ich, und wie  
εἶχε τὰ τῶν ἐναντίων. εἴτ' εἰ μὲν ἐλάττους ἐποίησα τὰς δυνάμεις, παρ'  
die der Gegner. dann wenn zwar geringer die bei  
ἔμοὶ τάδικημ' ἀν ἔδεικνυεν ὅν, εἰ δὲ πολλῷ μείζους, οὐκ ἀν  
mir wohl seiend, wenn aber viel größere, nicht wohl  
ἐσυκοφάντει. ἐπειδὴ δὲ σὺ τοῦτο πέφευγας, ἐγὼ ποιήσω· καὶ σκοπεῖτ' εἰ  
da aber du dieses ich und ob  
δικαίως χρήσομαι τῷ λόγῳ.  
gerecht den

§ 234 δύναμιν μὲν τοίνυν εἶχεν ἢ πόλις τοὺς νησιώτας, οὐχ ἄπαντας, ἀλλὰ τοὺς  
zwar also die die nicht alle, sondern die  
ἀσθενεστάτους· οὔτε γὰρ Χίος οὔτε Ῥόδος οὔτε Κέρκυρα μεθ' ἡμῶν ἦν·  
schwächsten· weder denn noch noch mit uns  
χρημάτων δὲ σύνταξιν εἰς πέντε καὶ τετταράκοντα τάλαντα, καὶ ταῦτ' ἦν  
aber auf fünf und vierzig und diese  
προεξειλεγμένα· ὀπλίτην δ' ἢ ἵππεα πλὴν τῶν οἰκείων οὐδένα. ὁ δὲ  
vor aus gewählt· aber oder außer der eigenen keinen. das aber  
πάντων καὶ φοβερώτατον καὶ μάλισθ' ὑπὲρ τῶν ἔχθρων, οὗτοι  
von allen und das Schrecklichste und am meisten für der diese  
παρεσκευάκεσσαν τοὺς περιχώρους πάντας ἔχθρας ἢ οἱ φιλίας ἐγγυτέρω, Μεγαρέας,  
die um Liegenden alle oder näher,

### Θηβαίους, Εύβοέας.

§ 235 τὰ μὲν τῆς πόλεως οὕτως ὑπῆρχεν ἔχοντα, καὶ οὐδεὶς ἀν ἔχοι  
die zwar der so vorhanden seiend, und niemand wohl  
παρὰ ταῦτ' εἰπεῖν ἄλλ' οὐδέν· τὰ δὲ τοῦ Φιλίππου, πρὸς ὅν  
gegen über diesen anderes nichts· die aber des gegen den welchen  
ἦν ἡμῖν ὁ ἀγών, σκέψασθε πῶς. πρῶτον μὲν ἥρχε τῶν ἀκολουθούντων  
uns der wie. zuerst zwar der nach folgenden  
αὐτὸς αὐτοκράτωρ, ὁ τῶν εἰς τὸν πόλεμον μέγιστόν ἐστιν ἀπάντων·  
selbst was der in Richtung auf den das Größte von allen  
εἴθ' οὗτοι τὰ ὄπλα εἶχον ἐν ταῖς χερσὶν ἀεί· ἔπειτα χρημάτων ηύπόρει καὶ  
dann diese die in den stets· danach und  
ἔπραττεν ἀ δόξειν αὐτῷ, οὐ προλέγων ἐν τοῖς ψηφίσμασιν, οὐδ' ἐν  
was ihm, nicht vorher sagend in den und nicht im  
τῷ φανερῷ βουλευόμενος, οὐδ' ὑπὸ τῶν συκοφαντούντων κρινόμενος,  
dem Offenen sich beratend, und nicht von den Verleumdenden gerichtet werdend,  
οὐδὲ γραφὰς φεύγων παρανόμων, οὐδ' ὑπεύθυνος ὥν  
und auch nicht fliehend der wider Gesetze, und nicht rechenschafts pflichtig seiend  
οὐδενί, ἄλλ' ἀπλῶς αὐτὸς δεσπότης, ἡγεμών, κύριος πάντων.  
niemandem, sondern einfach selbst von allem.

§ 236 ἐγὼ δ' ὁ πρὸς τοῦτον ἀντιτεταγμένος (καὶ γὰρ τοῦτ' ἔξετάσαι δίκαιον)  
ich aber der gegen diesen aufgestellt seiend (und denn dieses gerecht)  
τίνος κύριος ἦν; οὐδενός· αὐτὸς γὰρ τὸ δημηγορεῖν πρῶτον, οὖ μόνου  
wessen keines· selbst denn das zuerst, dessen allein  
μετεῖχον ἐγώ, ἔξ ίσου προύτιθεθ' ὑμεῖς τοῖς παρ' ἔκείνους μισθαρνοῦσι  
ich, aus Gleicchem ihr den von Seiten jenem Lohn Nehmenden  
καὶ ἔμοι, καὶ ὅσ' οὗτοι περιγένοιντ' ἔμοι (πολλὰ δ' ἐγίγνετο ταῦτα,  
und mir, und so viel wie diese meiner (viele aber dieses,

**δι' ἦν ἔκαστον τύχοι πρόφασιν), ταῦθ' ὑπὲρ τῶν ἔχθρῶν ἀπῆτε**

durch welche jedes

dieses

für

der

έχθρων ἀπῆτε

**βεβουλευμένοι.**

beschlossen Habende.

§ 237 **ἀλλ' ὅμως ἐκ τοιούτων ἐλαττωμάτων ἐγὼ συμμάχους μὲν ὑμῖν ἐποίησα**  
sondern dennoch aus solcher ich  
**Εύβοέας, Ἀχαιούς, Κορινθίους, Θηβαίους, Μεγαρέας, Λευκαδίους, Κερκυραίους, ἀφ'**  
von  
**ῶν μύριοι μὲν καὶ πεντακισχίλιοι ξένοι, δισχίλιοι δ' ἵππεῖς ἄνευ τῶν**  
deren zehn tausend zwar und fünf tausend zwei tausend aber ohne der  
**πολιτικῶν δυνάμεων συνήχθησαν· χρημάτων δ' ὕστοις ἐδυνήθην ἐγὼ πλείστων**  
Bürgerlichen aber wie vieler ich der meisten  
**συντέλειαν ἐποίησα.**

§ 238 **εἰ δὲ λέγεις ἢ τὰ πρὸς Θηβαίους δίκαι', Αἰσχίνη, ἢ τὰ**  
wenn aber oder die gegenüber gerechte Dinge, oder die  
**πρὸς Βυζαντίους ἢ τὰ πρὸς Εύβοέας, ἢ περὶ τῶν ἵσων νῦν**  
gegenüber oder die gegenüber oder über der Gleichen jetzt  
**διαλέγει, πρῶτον μὲν ἀγνοεῖς ὅτι καὶ πρότερον τῶν ὑπὲρ τῶν Ἑλλήνων**  
δialégei, πrōtōn menēn agnoeīs hoti kai p̄otērōn tōn h̄yper tōn ēllēnōn  
zuerst zwar dass auch früher der für der  
**ἐκείνων ἀγωνισαμένων τριήρων, τριακοσίων ούσῶν τῶν πασῶν, τὰς**  
jener gekämpft Habenden drei hundred seienden der aller, die  
**διακοσίας ἡ πόλις παρέσχετο, καὶ οὐκ ἐλαττοῦσθαι νομίζουσα οὐδὲ**  
zwei hundert die und nicht meinend und auch nicht  
**κρίνουσα τοὺς ταῦτα συμβουλεύσαντας οὐδ' ἀγανακτοῦσ' ἐπὶ τούτοις ἔωρᾶτο**  
richtend die dieses geraten Habenden und nicht sich empörend über diesen  
**(αἰσχρὸν γάρ), ἀλλὰ τοῖς θεοῖς ἔχουσα χάριν, εἰ κοινοῦ κινδύνου τοῖς**  
(schändlich denn), sondern den habend wenn gemeinsamen den  
**Ἐλλησι περιστάντος αὐτὴ διπλάσια τῶν ἄλλων εἰς τὴν**  
"Ellēsi p̄eris̄tāntos autē diplásia tōn allōn eis tēn rings herum gestellt Habenden sie selbst doppelte der anderen in Richtung auf die  
**ἀπάντων σωτηρίαν παρέσχετο.** aller

§ 239 **εἴτα κενὰς χαρίζει χάριτας τουτοισὶ συκοφαντῶν ἐμέ. τί γάρ νῦν λέγεις**  
dann leere diesen hier verleumded mich. was denn jetzt  
**οἵ ἔχρην πράττειν, ἀλλ' οὐ τότ' ὧν ἐν τῇ πόλει καὶ**  
welche Dinge sondern nicht damals seiend in der und  
**παρὼν ταῦτ' ἔγραφες, εἴπερ ἐνεδέχετο παρὰ τοὺς παρόντας**  
anwesend seiend dieses wenn wirklich entgegen den gegenwärtigen  
**καιρούς, ἐν οἷς οὐχ ὅσ' ἐβουλόμεθα, ἀλλ' ὅσα δοίη τὰ**  
in welchen nicht so viel wie sondern so viel wie die  
**πράγματ' ἔδει δέχεσθαι· ὁ γάρ ἀντωνούμενος καὶ ταχὺ τοὺς παρ' ἡμῶν**  
der denn gegen bietend und schnell die von unser  
**ἀπελαυνομένους προσδεξόμενος καὶ χρήματα προσθήσων ὑπῆρχεν ἔτοιμος.**  
vertrieben werdenden aufnehmen werdend und hinzufügen werdend bereit.

§ 240 **ἀλλ' εἰ νῦν ἐπὶ τοῖς πεπραγμένοις κατηγορίας ἔχω, τί ἀν οἴεσθε,**  
aber wenn jetzt bezüglich den getan Gewesenen was wohl  
**εἰ τότ' ἐμοῦ περὶ τούτων ἀκριβολογουμένου, ἀπῆλθον αἱ πόλεις καὶ**  
wenn damals meiner über dieser genau sprechenden, die und  
**προσέθεντο Φιλίππω, καὶ ἄμ' Εύβοίας καὶ Θηβῶν καὶ Βυζαντίου κύριος**  
πrosothēnpto Filíppō, kai am' Eubōiaς kai θēbōn kai Byzantíou kyrīos  
und zugleich mit und und und  
**κατέστη, τί ποιεῖν ἀν ἢ τί λέγειν τοὺς ἀσεβεῖς ἀνθρώπους τουτουσί;**  
katēstē, tī p̄oieīn an̄ h̄i tī lēgēin tōn asēbeīs ant̄hrōpōs toūtousi;  
was wohl oder was die gottlosen diesen hier;

§ 241 **οὐχ ὡς ἔξεδόθησαν; οὐχ ὡς ἀπηλάθησαν βουλόμενοι μεθ' ὑμῶν εἶναι; εἴτα**  
nicht dass nicht dass wollend mit euch dann  
**τοῦ μὲν Ἐλλησπόντου διὰ Βυζαντίων ἔγκρατῆς καθέστηκε, καὶ τῆς**  
des zwar durch Herr der Lage und der  
**σιτοπομπίας τῆς τῶν Ἐλλήνων κύριος, πόλεμος δ' ὅμορος καὶ βαρὺς**  
sitopompiās tēs tōn ēllēnōn kyrīos, p̄olēmos δ' homoros kai barūs  
der der aber benachbart und schwer  
**εἰς τὴν Αττικὴν διὰ Θηβαίων κεκόμισται, ἄπλους δ' ἡ θάλαττα**  
in Richtung auf die Attika durch fahr los aber das  
**ὑπὸ τῶν ἐκ τῆς Εύβοίας ὄρμωμένων ληστῶν γέγονεν· οὐκ ἀν ταῦτ' ἔλεγον**  
hypō tōn ek tēs Eubōias ormōmenōn lēstōn gēgonēn ouk̄ an tāt̄s ēleγon  
durch der aus der auslaufenden nicht wohl dieses

καὶ πολλά γε πρὸς τούτοις ἔτερα;  
und vieles ja zu diesen anderen;

§ 242 πονηρόν, ἄνδρες Άθηναῖοι, πονηρὸν ὁ συκοφάντης ἀεὶ καὶ πανταχόθεν  
schlecht, schlecht der stets und von allen Seiten  
βάσκανον καὶ φιλαίτιον· τοῦτο δὲ καὶ φύσει κίναδος τάνθρωπιόν ἐστιν, οὐδὲν  
neidisch und streitsüchtig: dieses aber auch nichts  
ἐξ ἀρχῆς ὑγίες πεποιηκὸς οὐδ' ἐλεύθερον, αὐτοτραγικὸς πίθηκος,  
aus gesundes gemacht habend auch nicht freies, selbst tragisch  
ἀρουραῖος Οἰνόμαος, παράσημος ῥήτωρ. τί γὰρ ἡ σὴ δεινότης εἰς  
Acker gebrandmarkter was denn die deine in Richtung auf  
ὅνησιν ἥκει τῇ πατρίδι;  
der

§ 243 νῦν ἡμῖν λέγεις περὶ τῶν παρεληλυθότων; ὕσπερ ἂν εἴ τις ιατρὸς  
jetzt uns über der vorübergegangen seienden; so wie wohl wenn jemand  
ἀσθενοῦσι μὲν τοῖς κάμνουσιν εἰσιών μὴ λέγοι μηδὲ δεικνύοι  
krank seienden zwar den leiden seienden hinein gehend nicht und nicht  
δι' ὅν ἀποφεύξονται τὴν νάσον, ἐπειδὴ δὲ τελευτήσειέ τις αὐτῶν καὶ  
durch deren die da aber jemand von ihnen und  
τὰ νομιζόμεν' αὐτῷ φέροιτο, ἀκολουθῶν ἐπὶ τὸ μνῆμα διεξίοι εἰ τὸ  
die für recht gehaltenen ihm nachfolgend zu das wenn dies  
καὶ τὸ ἐποίησεν ἄνθρωπος οὐτοσί, οὐκ ἀν ἀπέθανεν. ἐμβρόντητε, εἴτα νῦν  
und das dieser hier, nicht wohl dann jetzt  
λέγεις;

§ 244 οὐ τοίνυν οὐδὲ τὴν ἥτταν, εἰ ταύτη γαυριᾶς ἐφ' ἦ  
nicht also nun auch nicht die wenn darüber hier in Bezug auf worüber  
στένειν σ', ὡς κατάρατε, προσῆκεν, ἐν οὐδενὶ τῶν παρ' ἐμοὶ  
dich, o Verfluchter, in keinem der von Seiten mir  
γεγονοῦσιν εὔρηστε τῇ πόλει. οὐτωσὶ δὲ λογίζεσθε. οὐδαμοῦ πάποθ',  
geschehen seiende der so eben aber nirgendwo jemals,  
ὅποι πρεσβευτὴς ἐπέμφθην ὑφ' ὑμῶν ἔγω, ἥττηθεὶς ἀπῆλθον τῶν  
wohin von Seiten euch ich, unterlegen seiend der  
παρὰ Φιλίππου πρέσβεων, οὐκ ἐκ Θετταλίας οὐδ' ἐξ Ἀμβρακίας, οὐκ ἐξ  
von Seiten nicht aus und nicht aus nicht aus  
Ιλλυριῶν οὐδὲ παρὰ τῶν Θρακῶν βασιλέων, οὐκ ἐκ Βυζαντίου, οὐκ  
auch nicht von Seiten der nicht aus nicht aus  
ἄλλοθεν οὐδαμόθεν, οὐ τὰ τελευταῖ' ἐκ Θηβῶν, ἀλλ' ἐν οἷς  
anderswoher von nirgendwoher, nicht die letzten aus sondern in welchen  
κρατηθεῖεν οἱ πρέσβεις αὐτοῦ τῷ λόγῳ, ταῦτα τοῖς ὅπλοις ἐπιών  
die seine dem dieses den heran gehend  
κατεστρέφετο.

§ 245 ταῦτ' οὖν ἀπαιτεῖς παρ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ αἰσχύνει τὸν αὐτὸν εἴς τε  
dieses nun von Seiten meiner, und nicht den selben in und  
μαλακίαν σκώπτων καὶ τῆς Φιλίππου δυνάμεως ἀξιῶν ἐν' ὄντα κρείττω  
spottend und der beanspruchend einen seienden stärker  
γενέσθαι; καὶ ταῦτα τοῖς λόγοις; τίνος γὰρ ἄλλου κύριος ἦν ἔγω; οὐ  
und dieses mit den wessen denn anderen ich; nicht  
γὰρ τῆς γ' ἐκάστου ψυχῆς, οὐδὲ τῆς τύχης τῶν παραταξαμένων,  
denn der doch eines jeden auch nicht des der aufgestellt habenden,  
οὐδὲ τῆς στρατηγίας, ἡς ἔμ' ἀπαιτεῖς εὐθύνας· οὕτω σκαιός εἰ.  
auch nicht der deren mich so plump

§ 246 ἀλλὰ μὴν ὅν γ' ἀν ὁ ῥήτωρ ὑπεύθυνος εἴη, πᾶσαν ἐξέτασιν  
sondern freilich deren ja wohl der rechenschafts pflichtig jede  
λαμβάνετε· οὐ παραιτοῦμαι. τίν' οὖν ἐστι ταῦτα; ίδειν τὰ πράγματ'  
nicht welche nun dieses; die  
ἀρχόμενα καὶ προαισθέσθαι καὶ προειπεῖν τοῖς ἄλλοις. ταῦτα πέπρακταί μοι.  
beginnenden und und den anderen. dieses mir.  
καὶ ἔτι τὰς ἐκασταχοῦ βραδυτῆτας, ὄκνους, ἀγνοίας, φιλονικίας, ἡ πολιτικὰ  
und noch die überall welche politische  
ταῖς πόλεσιν πρόσεστιν ἀπάσαις καὶ ἀναγκαῖ ἀμαρτήματα, ταῦθ' ὡς εἰς  
den allen und notwendige dieses so dass in

έλάχιστα συστεῖλαι, καὶ τούναντίον εἰς ὁμόνοιαν καὶ φιλίαν καὶ τὴν τοῦ τὰ  
geringste und im Gegenteil in und und den des das  
δέοντα ποιεῖν ὄρμὴν προτρέψαι. καὶ ταῦτά μοι πάντα πεποίηται, καὶ οὐδεὶς  
Notwendige und dieses mir alles und niemand  
μήποθ' εὔρη κατ' ἔμ' οὐδὲν ἐλλειφθέν.  
niemals gegen mich nichts versäumt worden.

§ 247 εἰ τοίνυν τις ἔροιθ' ὄντινον τίσιν τὰ πλεῖστα Φίλιππος ὡν  
wenn also nun jemand irgendeinen durch welche die meisten deren  
κατέπραξε διωκήσατο, πάντες ἀν εἴποιεν τῷ στρατοπέδῳ καὶ τῷ  
alle wohl durch das und durch das  
διδόναι καὶ διαφθείρειν τοὺς ἐπὶ τῶν πραγμάτων. οὐκοῦν τῶν μὲν δυνάμεων  
und die bei der folglich der zwar  
οὕτε κύριος οὐθ' ἥγεμών ἦν ἐγώ, ὥστ' οὐδ' ὁ λόγος τῶν κατὰ ταῦτα  
weder noch ich, sodass auch nicht der der gemäß diesem  
πραχθέντων πρὸς ἐμέ. καὶ μὴν τῷ διαφθαρῆναι χρήμασιν ἢ μὴ  
getan wordenen gegenüber mir. und freilich dem oder nicht  
κεκράτηκα Φίλιππον· ὕσπερ γὰρ ὁ ὄντονος νενίκηκε τὸν λαβόντα,  
so wie denn der kaufend den genommen habenden,  
ἐὰν πρίηται, οὕτως ὁ μὴ λαβὼν καὶ διαφθαρεὶς νενίκηκε τὸν  
wenn so der nicht genommen habend und verdorben worden den den  
ὄντονος. ὥστ' ἀήττητος ἡ πόλις τὸ κατ' ἐμέ.  
kaufenden. so dass unbesiegt die das hinsichtlich mich.

§ 248 ἂ μὲν τοίνυν ἐγώ παρεσχόμην εἰς τὸ δικαίως τοιαῦτα γράφειν τοῦτον περὶ<sup>1</sup>  
was zwar also nun ich für das gerecht solche diesen über  
ἔμοι, πρὸς πολλοῖς ἑτέροις ταῦτα καὶ παραπλήσια τούτοις ἐστίν· ἂ  
mich, zusätzlich zu vielen anderen dieses und ähnliche diesen welche  
δ' οἱ πάντες ὑμεῖς, ταῦτ' ἥδη λέξω. μετὰ γὰρ τὴν μάχην εὐθὺς ὁ  
aber die alle ihr, dieses nun nach denn die sofort der  
δῆμος, εἰδὼς καὶ ἐορακῶς πάνθ' ὅσ' ἔπραττον ἐγώ, ἐν αὐτοῖς  
wissend und gesehen habend alles was auch immer ich, in selbigen  
τοῖς δεινοῖς καὶ φοβεροῖς ἔμβεβηκώς, ἡνίκ' οὐδ' ἀγνωμονῆσαί  
den schlimmen und furchtbaren hinein geschritten seiend, als auch nicht  
τι θαυμαστὸν ἦν τοὺς πολλοὺς πρὸς ἐμέ, πρῶτον μὲν περὶ σωτηρίας  
etwas verwunderlich die Vielen gegenüber mir, zuerst ja über  
τῆς πόλεως τὰς ἐμὰς γνώμας ἔχειροτόνει, καὶ πάνθ' ὅσα τῆς φυλακῆς εἶνεκ'  
der die meinen und alles was der wegen  
ἔπραττετο, ἡ διάταξις τῶν φυλάκων, αἱ τάφοι, τὰ εἰς τὰ τείχη χρήματα,  
die der die für die  
διὰ τῶν ἐμῶν ψηφισμάτων ἐγίγνετο· ἔπειθ' αἰρούμενος σιτώνην ἐκ πάντων  
durch der meinen danach während aus allen  
ἔμ' ἔχειροτόνησεν ὁ δῆμος.  
mich der

§ 249 καὶ μετὰ ταῦτα συστάντων οἵς ἦν ἐπιμελὲς κακῶς ἐμὲ ποιεῖν,  
und nach diesem zusammen getreten seiender denen Sorge schlecht mich  
καὶ γραφάς, εὐθύνας, εἰσαγγελίας, πάντα ταῦτ' ἐπαγόντων μοι, οὐ δι'  
und alles dieses herbei führenden mir, nicht durch  
ἐσυτῶν τό γε πρῶτον, ἀλλὰ δι' ὧν μάλισθ' ὑπελάμβανον ἀγνοήσεσθαι  
ihrer selbst das ja erste, sondern durch welcher am meisten  
(ἴστε γὰρ δήπου καὶ μέμνησθ' ὅτι τοὺς πρώτους χρόνους κατὰ τὴν ἡμέραν  
denn wohl und dass die ersten gemäß den  
ἐκάστην ἐκρινόμην ἐγώ, καὶ οὕτ' ἀπόνοια Σωσικλέους οὕτε συκοφαντία  
jeden ich, und weder noch  
Φιλοκράτους οὕτε Διώνδου καὶ Μελάντου μανία οὕτ' ἀλλ' οὐδὲν ἀπείρατον ἦν  
weder und noch anderes nichts unversucht  
τούτοις κατ' ἐμοῦ), ἐν τοίνυν τούτοις πᾶσι μάλιστα μὲν διὰ τοὺς θεούς,  
diesen gegen meiner), in also nun diesen allen am meisten zwar wegen der  
δεύτερον δὲ δι' ὑμᾶς καὶ τοὺς ἄλλους Αθηναίους ἐσωζόμην. δικαίως· τοῦτο  
zweitens aber wegen euch und die anderen gerecht dies  
γὰρ καὶ ἀληθές ἔστι καὶ ὑπὲρ τῶν ὁμωμοκότων καὶ γνόντων τὰ  
denn auch wahr und für der geschworen Habenden und erkannt Habenden die  
εὔρκα δικαστῶν.

§ 250	ούκοῦν ἐν μὲν οῖς εἰσηγγελόμην, folglich in zwar denen	ὅτ' ἀπεψηφίζεσθέ μου καὶ τὸ μέρος als meiner und den
	τῶν ψῆφων τοῖς διώκουσιν οὐ μετεδίδοτε, τότ' ἐψηφίζεσθε τάριστά με der den verfolgend Seienden nicht damals mich	
	πράττειν· ἐν οῖς δὲ τὰς γραφὰς ἀπέφευγον, ἔννομα καὶ γράφειν καὶ in denen aber die gesetzmäßig und mich	
	λέγειν ἀπεδεικνύμην· ἐν οῖς δὲ τὰς εὔθύνας ἐπεσημαίνεσθε, δικαίως καὶ in denen aber die gerecht und	
	ἀδωροδοκήτως πάντα πεπρᾶχθαι μοι προσωμολογεῖτε. τούτων οὖν οὕτως ohne Bestechung alles mir dieser nun so	
	ἔχόντων, τί προσήκεν ἢ τί δίκαιον ἦν τοῖς ὑπ' ἐμοῦ bestehend seienden, was oder was gerecht den von mir	
	πεπραγμένοις θέσθαι τὸν Κτησιφῶντ' ὄνομα; οὐχ ὥ τὸν δῆμον ἐώρα getan Gewesenen den geschworen Habenden nicht was den	
	τιθέμενον, οὐχ ὥ τοὺς ὁμωμοκότας δικαστάς, οὐχ ὥ τὴν ἀλήθειαν setzend Seienden, nicht was die geschworen Habenden nicht was die	
	παρὰ πᾶσι βεβαιοῦσαν; bei allen be stätigend Seiende;	
§ 251	ναί, φησίν, ἀλλὰ τὸ τοῦ Κεφάλου καλόν, τὸ μηδεμίαν γραφὴν φυγεῖν. καὶ ja, aber das des Schöne, das keinerlei und	
	νὴ Δί' εῦδαιμόν γε. ἀλλὰ τί μᾶλλον ὥ πολλάκις μὲν φυγάν, bei glückselig ja. aber was mehr der oft zwar entflohen seiend,	
	μηδεπώποτε δ' ἔξελεγχθεὶς ἀδικῶν ἐν ἐγκλήματι γίγνοιτ' ἀν διὰ noch niemals aber überführt worden seiend Unrecht tuend in wohl wegen	
	τούτο δικαίως; καίτοι πρός γε τούτον, ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ τὸ τοῦ dieses gerecht; und doch gegenüber ja diesem, auch das des	
	Κεφάλου καλὸν εἰπεῖν ἔστι μοι. οὐδεμίαν γάρ πώποτ' ἐγράψατό μ' οὐδ' Schöne mir. keinerlei denn jemals mich noch	
	ἔδιωξε γραφήν, ὕσθ' ὑπὸ σοῦ γ' ὡμολόγημαι μηδὲν εἶναι τοῦ Κεφάλου so dass von dir ja in nichts des	
	χείρων πολίτης. schlechter	
§ 252	πανταχόθεν μὲν τοίνυν ἀν τις ἵδοι τὴν ἀγνωμοσύνην αὐτοῦ καὶ τὴν allenthalben zwar also nun wohl jemand seiner und die	
	βασκανίαν, οὐχ ἥκιστα δ' ἀφ' ὧν περὶ τῆς τύχης διελέχθη. ἐγὼ δ' nicht am wenigsten aber aus deren über des ich aber	
	ὅλως μέν, ὅστις ἄνθρωπος ὧν ἀνθρώπῳ τύχην προφέρει, ἀνόητον ἡγοῦμαι. überhaupt zwar, wer seiend töricht	
	ἡν γάρ ὥ βέλτιστα πράττειν νομίζων καὶ ἀρίστην ἔχειν οἰόμενος οὐκ die welche denn der am besten meinend und die beste meinend nicht	
	οἴδεν εἰ μενεῖ τοιαύτη μέχρι τῆς ἐσπέρας, πῶς χρὴ περὶ ταύτης λέγειν ob so beschaffen bis des wie über dieser	
	ἢ πῶς ὀνειδίζειν ἐτέρω; ἐπειδὴ δ' οὗτος πρὸς πολλοῖς ἄλλοις καὶ oder wie einem anderen; da ja aber dieser neben vielen anderen auch	
	περὶ τούτων ὑπερηφάνως χρῆται τῷ λόγῳ, σκέψασθ', ὡ ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ über dieses hochmütig des o und	
	θεωρήσατε ὅσω καὶ ἀληθέστερον καὶ ἀνθρωπινώτερον ἐγὼ περὶ τῆς τύχης um wie viel auch wahrer und menschlicher ich über des	
	τούτου διαλεχθήσομαι. dieses	
§ 253	ἐγὼ τὴν τῆς πόλεως τύχην ἀγαθὴν ἡγοῦμαι, καὶ ταῦθ' ὥρω καὶ τὸν Δία ich das der gut und dieses und den	
	τὸν Δωδωναῖον ὑμῖν μαντευόμενον, τὴν μέντοι τῶν πάντων ἀνθρώπων, den Dodonaischen euch weissagend Seienden, die jedoch der aller	
	ἢ νῦν ἐπέχει, χαλεπὴν καὶ δεινήν· τίς γάρ Ἑλλήνων ἢ τίς βαρβάρων welche jetzt schwer und furchtbar wer denn oder wer	
	οὐ πολλῶν κακῶν ἐν τῷ παρόντι πεπείραται; nicht vieler Übel im dem Gegenwärtigen	
§ 254	τὸ μὲν τοίνυν προελέσθαι τὰ κάλλιστα καὶ τὸ τῶν οἱ θέντων Ἑλλήνων, das zwar also nun die schönsten und das der gealbert wordenen	

εἰ προοῖνθ' ήμᾶς, ἐν εύδαιμονίᾳ διάξειν αὐτῶν ἄμεινον πράττειν, τῆς ἀγαθῆς  
wenn uns, in ihrer besser der guten  
τύχης τῆς πόλεως εἶναι τίθημι· τὸ δὲ προσκρούσαι καὶ μὴ πάνθ' ὡς  
der das aber und nicht alles wie  
ἐβουλόμεθ' ήμῖν συμβῆναι, τῆς τῶν ἄλλων ἀνθρώπων τύχης τὸ ἐπιβάλλον ἔφ'  
uns der der anderen den auferlegenden auf  
ήμᾶς μέρος μετειληφέναι νομίζω τὴν πόλιν.  
uns die

§ 255 τὴν δ' ίδιαν τύχην τὴν ἐμὴν καὶ τὴν ἐνὸς ἡμῶν ἐκάστου ἐν τοῖς  
die aber eigene die meine und die eines von uns jedes Einzelnen in den  
ἰδίοις ἔξετάζειν δίκαιον εἶναι νομίζω. ἔγὼ μὲν οὐτωσὶ περὶ τῆς τύχης  
Eigenen gerecht ich zwar auf diese Weise über des  
ἀξιώ, ὥρθως καὶ δικαίως, ὡς ἐμαυτῷ δοκῶ, νομίζω δὲ καὶ ὥμιν· ὁ δὲ  
richtig und gerecht, wie mir selbst aber auch euch. der aber  
τὴν ίδιαν τύχην τὴν ἐμὴν τῆς κοινῆς τῆς πόλεως κυριωτέραν εἶναι φησι,  
die eigene die meine der gemeinsamen der mächtiger  
τὴν μικρὰν καὶ φαύλην τῆς ἀγαθῆς καὶ μεγάλης. καὶ πῶς ξνι τοῦτο  
die kleine und schlechte der guten und großen. und wie dies  
γενέσθαι;

§ 256 καὶ μὴν εἴ γε τὴν ἐμὴν τύχην πάντως ἔξετάζειν, Αἰσχίνη, προσαιρεῖ,  
und freilich wenn ja die meine durchaus  
πρὸς τὴν σεαυτοῦ σκόπει, καν εὔρης τὴν ἐμὴν βελτίω τῆς σῆς,  
gegenüber der deiner selbst und falls die meine bessere als der deinen,  
παῦσαι λοιδορούμενος αὐτῇ. σκόπει τοίνυν εὐθὺς ἐξ ἀρχῆς. καί μου πρὸς  
schmähend seiend sie. also nun sofort aus und meiner bei  
Διὸς μηδεμίαν ψυχρότητα καταγνῶ μηδείς. ἔγὼ γάρ οὕτ' εἴ τις πενίαν  
keinerlei niemand. ich denn weder wenn jemand  
προπηλακίζει, νοῦν ἔχειν ἡγοῦμαι, οὕτ' εἴ τις ἐν ἀφθόνοις  
aufgezogen worden seiend auf diesem noch wenn jemand in Überflüssigen  
τραφεὶς ἔπι τούτῳ σεμνύνεται· ἀλλ' οὐδὲ τῆς τουτοῦ τοῦ  
aufgezogen worden seiend auf diesem noch wenn jemand in Überflüssigen  
χαλεποῦ βλασφημίας καὶ συκοφαντίας εἰς τοιούτους λόγους ἐμπίπτειν  
schwierigen und in solche  
ἀναγκάζομαι, οἵς ἐκ τῶν ἐνόντων ὡς ἀν δύνωμαι μετριώτατα  
in welchen aus den vorhanden seienden so wie wohl maßvollst  
χρήσομαι.

§ 257 ἐμοὶ μὲν τοίνυν ὑπῆρξεν, Αἰσχίνη, παιδὶ μὲν ὅντι φοιτῶν εἰς τὰ  
mir zwar also nun zwar seiend in Richtung auf die  
προσήκοντα διδασκαλεῖα, καὶ ἔχειν ὅσα χρὴ τὸν μηδὲν αἰσχρὸν  
gehörigen und so viel wie den nichts Schändliches  
ποιήσοντα δι' ἔνδειαν, ἔξελθόντι δ' ἐκ παίδων ἀκόλουθα  
machen werdend wegen hinaus gegangen seiend aber aus Folgendes  
τούτοις πράττειν, χορηγεῖν, τριηραρχεῖν, εἰσφέρειν, μηδεμιᾶς φιλοτιμίας μήτ' ίδιας  
diesen keinerlei weder eigener  
μήτε δημοσίας ἀπολείπεσθαι, ἀλλὰ καὶ τῇ πόλει καὶ τοῖς φίλοις χρήσιμον  
noch öffentlicher sondern auch der und den nützlich  
εἶναι, ἐπειδὴ δὲ πρὸς τὰ κοινὰ προσελθεῖν ἔδοξέ μοι, τοιαῦτα  
da ja aber zu hin die gemeinsam mir, solche  
πολιτεύμαθ' ἐλέσθαι ὕστε καὶ ὑπὸ τῆς πατρίδος καὶ ὑπ' ἄλλων  
so dass auch von Seiten der und auch von Seiten anderer  
Ἐλλήνων πολλῶν πολλάκις ἐστεφανῶσθαι, καὶ μηδὲ τοὺς ἔχθροὺς ὥμᾶς, ὡς  
vieler oft und auch nicht die euch, dass  
οὐ καλά γ' ἦν ἂ προειλόμην, ἐπιχειρεῖν λέγειν.

§ 258 ἔγὼ μὲν δὴ τοιαύτῃ συμβεβίωκα τύχη, καὶ πόλλ' ἀν ἔχων ἔτερ' εἰπεῖν  
ich zwar ja solcher und vieles wohl habend anderes  
περὶ αὐτῆς παραλείπω, φυλαττόμενος τὸ λυπῆσαι τιν' ἐν οἷς  
über ihrer mich hütend das irgend einen in in welchen  
σεμνύνομαι. σὺ δ' ὁ σεμνὸς ἀνὴρ καὶ διαπτύων τοὺς ἄλλους σκόπει  
du aber der erhabene und ver achten seiend die anderen

	πρὸς ταύτην ποίᾳ τινὶ κέχρησαι τύχῃ, δι' ἥν παῖς μὲν ὧν	gegenüber dieser welcher Art irgendeiner wegen welcher zwar seiend
	μετὰ πολλῆς τῇς ἐνδείας ἐτράφης, ἅμα τῷ πατρὶ πρὸς τῷ διδασκαλίῳ	mit großer der zugleich dem bei dem der
	προσεδρεύων, τὸ μέλαν τρίβων καὶ τὰ βάθρα σπογγίζων καὶ τὸ παιδαγωγεῖον κορών,	bei sitzend, den schwarzen und die schwamm abwischend und den
§ 259	οἰκέτου τάξιν, οὐκ ἐλευθέρου παιδὸς ἔχων, ἀνὴρ δὲ γενόμενος τῇ μητρὶ τελούσῃ τὰς βίβλους ἀνεγίγνωσκες καὶ τάλλα συνεσκευαροῦ, τὴν μὲν νύκτανεβρίζων καὶ κρατηρίζων καὶ καθαίρων τοὺς τελουμένους καὶ Rehkitzfell tragend und Krater wein mischend und reinigend die Eingeweihten und ἀπομάττων τῷ πηλῷ καὶ τοῖς πιτύροις, καὶ ἀνιστάς ἀπὸ τοῦ καθαροῦ ἀποmáttow abwischend mit und den und auf stehend von dem κελεύων λέγειν ἔψυγον κακόν, εὔρον ἄμεινον, ἐπὶ τῷ μηδένανεβrízow befehlen seiend Übel, Besseres, bei Anlass von dem niemanden πάποτε τηλικοῦτ' ὄλολύξαι σεμνυνόμενος (καὶ ἔγαγε νομίζω· jemals so groß sich rühmend (und ich ja	nicht freien habend, aber geworden seiend der vollziehend die und die zwar
§ 260	μὴ γὰρ οἴεσθ' αὐτὸν φθέγγεσθαι μὲν οὕτω μέγα, ὄλολύζειν δ' οὐχ μὴ γὰρ οἴεσθ' αὐτὸν φθέγγεσθαι μὲν οὕτω μέγα, ὄλολύζειν δ' οὐχ nicht denn ihn zwar so groß, aber nicht ὑπέρλαμπρον), ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις τοὺς καλοὺς θιάσους ἄγων διὰ τῶν über glänzend), in aber den die schönen führend durch die ὁδῶν, τοὺς ἐστεφανωμένους τῷ μαράθῳ καὶ τῇ λεύκῃ, τοὺς ὄφεις τοὺς die bekränzt Gewesenen mit und der die die παρείας θλίβων καὶ ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς αἰωρῶν, καὶ βοῶν εὔοι σαβοῖ, καὶ gefleckten drückend und über dem schwingend, und rufend euoī saboi, und ἐπορχούμενος ὑῆς ἄττης ἄττης ὑῆς, ἔξαρχος καὶ προηγεμὼν καὶ κιττοφόρος mit tanzend Hyēs Attēs Attēs Hyēs, und und und καὶ λικνοφόρος καὶ τοιαῦθ' ὑπὸ τῶν γραδίων προσαγορευόμενος, μισθὸν und und solche von Seiten der so genannt werdend, λαμβάνων τούτων ἐνθρυπτα καὶ στρεπτοὺς καὶ νεήλατα, ἐφ' οἵς τίς οὐκ nehmend dieser und Kringel und auf welchen wer nicht ἀν ώς ἀληθῶς αὐτὸν εύδαιμονίσειε καὶ τὴν αὐτοῦ τύχην; wohl wie wahrhaft sich selbst und die seiner selbst	über glänzend), in aber den die schönen führend durch die ὁδῶν, τοὺς ἐστεφανωμένους τῷ μαράθῳ καὶ τῇ λεύκῃ, τοὺς ὄφεις τοὺς die die παρείας θλίβων καὶ ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς αἰωρῶν, καὶ βοῶν εὔοι σαβοῖ, καὶ gefleckten drückend und über dem schwingend, und rufend euoī saboi, und ἐπορχούμενος ὑῆς ἄττης ἄττης ὑῆς, ἔξαρχος καὶ προηγεμὼν καὶ κιττοφόρος mit tanzend Hyēs Attēs Attēs Hyēs, und und und καὶ λικνοφόρος καὶ τοιαῦθ' ὑπὸ τῶν γραδίων προσαγορευόμενος, μισθὸν und und solche von Seiten der so genannt werdend, λαμβάνων τούτων ἐνθρυπτα καὶ στρεπτοὺς καὶ νεήλατα, ἐφ' οἵς τίς οὐκ nehmend dieser und Kringel und auf welchen wer nicht ἀν ώς ἀληθῶς αὐτὸν εύδαιμονίσειε καὶ τὴν αὐτοῦ τύχην; wohl wie wahrhaft sich selbst und die seiner selbst
§ 261	ἐπειδὴ δ' εἰς τοὺς δημότας ἐνεγράφης ὀπωσδῆποτε, (ἐῶ γὰρ τοῦτο, ) ἐπειδὴ γ' ἐνεγράφης, εὐθέως τὸ κάλλιστον ἐξελέξω τῶν ἔργων, γραμματεύειν da ja sofort das schönste der καὶ ὑπηρετεῖν τοῖς ἀρχιδίοις. ώς δ' ἀπηλλάγης ποτὲ καὶ τούτου, πάνθ' ἀ und den als aber einmal auch dieses, alles was τῶν ἄλλων κατηγορεῖς αὐτὸς ποιήσας, der anderen selbst gemacht habend,	als aber in die wie auch immer, denn dieses,
§ 262	οὐ κατήσχυνας μὰ Δί' οὐδὲν τῶν προϋπηργμένων τῷ μετὰ ταῦτα βίω, nicht bei nichts der vorher vollbrachten dem nach diesem ἀλλὰ μισθώσας σαυτὸν τοῖς βαρυστόνοις ἐπικαλουμένοις ἐκείνοις sondern vermiertet habend dich selbst den tief tönen den so genannten jenen ὑποκριταῖς Σιμύκα καὶ Σωκράτει, ἐτριταγωνίστεις, σῦκα καὶ βότρυς καὶ ἐλάσας und und und und und συλλέγων ὕσπερ ὀπωρώνης ἐκ τῶν ἀλλοτρίων χωρίων, πλείω λαμβάνων ἀπὸ sammlend gleichwie aus den fremden mehr nehmend von τούτων ἦ τῶν ἀγώνων, οὓς ὅμεῖς περὶ τῆς ψυχῆς ἡγωνίζεσθε· ἦν γὰρ diesen als der welche ihr um der denn ἀσπονδος καὶ ἀκήρυκτος ὅμιν πρὸς τοὺς θεατὰς πόλεμος, ὑφ' ὕν ohne Vertrag und un verkündet euch gegen die von Seiten welcher πολλὰ τραύματ' εἰληφώς εἰκότως τοὺς ἀπείρους τῶν τοιούτων κινδύνων viele erhalten habend mit Grund die Un Erfahrenen der solcher ώς δειλοὺς σκώπτεις. als Feigen	gegenüber dieser welcher Art irgendeiner wegen welcher zwar seiend mit großer der zugleich dem bei dem der
§ 263	ἀλλὰ γὰρ παρεὶς ὕν τὴν πενίαν αἰτιάσαιτ' ἄν τις, πρὸς αὐτὰ τὰ aber denn bei Seite lassend deren die wohl jemand, zu hin selbst die	nicht freien habend, aber geworden seiend der

τοῦ τρόπου σου βαδιοῦμαι κατηγορήματα. τοιαύτην γὰρ εἴλου πολιτείαν,  
 des deines eine solche denn  
 ἐπειδή ποτε καὶ τοῦτ' ἐπῆλθέ σοι ποιῆσαι, δι' ἦν εύτυχούσης μὲν  
 als einmal auch dieses dir wegen welcher glücklich seienden zwar  
 τῆς πατρίδος λαγὼ βίου ἔζης δεδιώς καὶ τρέμων καὶ ἀεὶ πληγήσεσθαι  
 der fürchtend und zitternd und immer  
 προσδοκῶν ἐφ' οῖς σαυτῷ συνήδεις ἀδικοῦντι, ἐν οἷς δ' ἡτύχησαν  
 erwartend auf welchen dir selbst Unrecht tuend, in welchen aber  
 οἱ ἄλλοι, θρασὺς ὧν ὑφ' ἀπάντων ὥψαι.  
 die anderen, verwegen seiend von Seiten aller

§ 264 καίτοι ὅστις χιλίων πολιτῶν ἀποθανόντων ἐθάρρησε, τί οὗτος  
 und doch wer auch immer tausend gestorben seienden was dieser  
 παθεῖν ὑπὸ τῶν ζώντων δίκαιος ἐστιν; πολλὰ τοίνυν ἔτερ' εἰπεῖν ἔχων  
 von Seiten der Lebenden gerecht vieles also nun anderes habend  
 περὶ αὐτοῦ παραλείψω· οὐ γὰρ ὅσ' ἀν δείξαμι προσόντ' αἰσχρὰ  
 über seiner nicht denn so viel wie wohl vorhanden seiende schändliche  
 τούτῳ καὶ ὄνειδη, πάντ' οἵμαι δεῖν εὔχερῶς λέγειν, ἀλλ' ὅσα μηδὲν  
 diesem und alles leicht sondern so viel wie nichts  
 αἰσχρόν ἐστιν εἰπεῖν ἐμοί. schändlich mir.

§ 265 ἔξετασον τοίνυν παρ' ἄλληλα τὰ σοὶ κάμοι βεβιωμένα, πράως, μὴ πικρῶς,  
 nun neben einander die dir und mir Gelebtes, sanft, nicht bitter,  
 Αἰσχίνη· εἴτ' ἐρώτησον τουτουσὶ τὴν ποτέρου τύχην ἀν ἔλοιθ' ἔκαστος  
 dann diese hier die welchen der beiden wohl jeder  
 αὐτῶν. ἐδίδασκες γράμματα, ἐγὼ δ' ἐφοίτων. ἐτέλεις, ἐγὼ δ' ἐτελούμην.  
 von ihnen. ich aber ich aber  
 ἐγραμμάτευες, ἐγὼ δ' ἡκκλησίαζον. ἐτριταγωνίστεις, ἐγὼ δ' ἐθεώρουν. ἔξεπιπτες,  
 ich aber für der alles, ich aber für der  
 πατρίδος.

§ 266 ἐῶ τἄλλα, ἀλλὰ νυνὶ τήμερον ἐγὼ μὲν ὑπὲρ τοῦ στεφανωθῆναι δοκιμάζομαι,  
 aber jetzt heute ich zwar für des  
 τὸ δὲ μηδ' ὄτιοῦν ἀδικεῖν ἀνωμολόγημαι, σοὶ δὲ συκοφάντῃ μὲν  
 das aber und auch nicht irgend etwas dir aber zwar  
 εἶναι δοκεῖν ὑπάρχει, κινδυνεύεις δ' εἴτε δεῖ σ' ἔτι τοῦτο ποιεῖν, εἴτ'  
 aber sei es dich noch dieses sei es  
 ἥδη πεπαῦσθαι μὴ μεταλαβόντα τὸ πέμπτον μέρος τῶν ψήφων. ἀγαθῇ  
 schon nicht teilgenommen habend den fünften der mit guter  
 γ', οὐχ ὄρᾶς; τύχη συμβεβιωκώς τῆς ἐμῆς κατηγορεῖς.  
 ja, nicht zusammen gelebt habend der meiner

§ 267 φέρε δὴ καὶ τὰς τῶν λητουργῶν μαρτυρίας ὧν λελητούργηκα ὑμῖν ἀναγνῶ.  
 ja und die der deren euch  
 παρ' ἄς παρανάγνωθι καὶ σύ μοι τὰς ῥήσεις ἄς ἐλυμαίνου,  
 neben welche und du mir die die

ἥκω νεκρῶν κευθμῶνα καὶ σκότου πύλας

Eur. Hec. 1

Eur. Hec. 1

καὶ  
und

κακαγγελεῖν μὲν ἵσθι μὴ Θέλοντά με,  
 zwar nicht wollend mich,

unknown

unknown

kai  
und

**κακὸν**    **κακῶς**    **σε**  
schlimmes    schlecht    dich

unknown

- |       |   |
|-------|---|
| § 268 | μάλιστα μὲν οἱ θεοί, ἔπειθ' οὔτοι πάντες ἀπολέσειαν, πονηρὸν ὄντα καὶ πολίτην καὶ τριταγωνιστήν. λέγε τὰς μαρτυρίας. ΜΑΡΤΥΡΙΑΙ. ἐν μὲν τοίνυν und am meisten zwar die dann diese alle schlecht seiend und πολίτην καὶ τριταγωνιστήν. λέγε τὰς μαρτυρίας. ΜΑΡΤΥΡΙΑΙ. ἐν μὲν τοίνυν und am meisten zwar die dann diese alle schlecht seiend und |
|       | τοῖς πρὸς τὴν πόλιν τοιοῦτος· ἐν δὲ τοῖς ιδίοις εἰ μὴ πάντες ἵσθι den gegen die solcher in aber den eigenen wenn nicht alle   |
|       | ὅτι κοινὸς καὶ φιλάνθρωπος καὶ τοῖς δεομένοις ἐπαρκῶν, σιωπῶ καὶ οὐδὲν dass gemein und menschenfreundlich und den Bedürftigen helfend, und nichts   |
|       | ἄν εἴποιμι οὐδὲ παρασχοίμην περὶ τούτων οὐδεμίαν μαρτυρίαν, οὔτ' wohl und auch nicht über dieser keinerlei weder  |
|       | εἴ τινας ἐκ τῶν πολεμίων ἐλυσάμην, οὔτ' εἴ τισιν θυγατέρας συνεξέδωκα, wenn einige aus der weder wenn einigen   |
|       | οὕτε τῶν τοιούτων οὐδέν. noch der solcher nichts.   |
| § 269 | καὶ γὰρ οὕτω πιας ὑπείληφα. ἐγὼ νομίζω τὸν μὲν εὖ παθόντα δεῖν und denn so irgendwie ich den zwar gut leidend habend  |
|       | μεμνῆσθαι πάντα τὸν χρόνον, τὸν δὲ ποιήσαντ' εὐθὺς ἐπιλελῆσθαι, εἰ δεῖ  |
|       | τὸν μὲν χρηστοῦ, τὸν δὲ μὴ μικροψύχου ποιεῖν ἔργον ἀνθρώπου. τὸ den zwar des Tüchtigen, den aber nicht des Kleinmütigen sofort wenn   |
|       | δὲ τὰς ιδίας εὔεργεσίας ὑπομιμήσκειν καὶ λέγειν μικροῦ δεῖν ὅμοιόν ἔστι aber die eigenen und ähnlich  |
|       | τῷ ὀνειδίζειν. οὐ δὴ ποιήσω τοιοῦτον οὐδέν, οὐδὲ προαχθήσομαι, dem nicht gewiss solches nichts, und auch nicht  |
|       | ἄλλ' ὅπως ποθ' ὑπείλημμαι περὶ τούτων, ἀρκεῖ μοι. aber wie dass einmal über dieser, mir.  |
| § 270 | βούλομαι δὲ τῶν ιδίων ἀπαλλαγεὶς ἔτι μικρὰ πρὸς ὑμᾶς εἰπεῖν περὶ aber der eigenen befreit worden seiend noch weniges zu euch über   |
|       | τῶν κοινῶν. εἰ μὲν γὰρ ἔχεις, Αἰσχίνη, τῶν ὑπὸ τοῦτον τὸν ἡλιον der gemeinsamen wenn zwar denn der unter diesen den   |
|       | εἰπεῖν ἀνθρώπων ὅστις ἀθῷος τῆς Φιλίππου πρότερον καὶ νῦν τῆς wer auch immer unschuldig der früher und jetzt der  |
|       | Ἀλεξάνδρου δυναστείας γέγονεν, ἢ τῶν Ἑλλήνων ἢ τῶν βαρβάρων, ἔστω, oder der oder der  |
|       | συγχωρῶ τὴν ἐμὴν εἴτε τύχην εἴτε δυστυχίαν ὄνομάζειν βούλει πάντων die meine entweder entweder aller  |
|       | αἰτίαν γεγενῆσθαι.  |
| § 271 | εἰ δὲ καὶ τῶν μηδεπώποτ' ιδόντων ἐμὲ μηδὲ φωνὴν wenn aber auch der auch noch niemals gesehen habenden mich und auch nicht   |
|       | ἀκηκοότων ἐμοῦ πολλοὶ πολλὰ καὶ δεινὰ πεπόνθασι, μὴ μόνον κατ' gehört habenden meiner viele vieles und schlimmes nicht nur je   |
|       | ἄνδρα, ἀλλὰ καὶ πόλεις ὄλαι καὶ ἔθνη, πόσῳ δικαιότερον καὶ ἀληθέστερον aber auch ganze und um wie viel gerechter und wahrer   |
|       | τὴν ἀπάντων, ὡς ἕοικεν, ἀνθρώπων τύχην κοινὴν καὶ φοράν τινα die aller, wie gemeinsame und irgendeine   |
|       | πραγμάτων χαλεπὴν καὶ οὐχ οἷαν ἔδει τούτων αἰτίαν ἥγεῖσθαι. schwer und nicht welche Art dieser  |
| § 272 | σὺ τοίνυν ταῦτ' ἀφεὶς ἐμὲ τὸν παρὰ τουτοισὶ πεπολιτευμένον du nun dieses losgelassen habend mich den bei diesen hier politisch getan habend   |

αἰτιᾶ, καὶ ταῦτ' εἰδὼς  
 und dieses gewusst habend  
 ἐπιβάλλει τῆς βλασφημίας ἄπασι,  
 der allen,  
 ἔμαυτὸν αὐτοκράτωρ περὶ τῶν πραγμάτων ἐβουλευόμην, ἥν ἀν τοῖς ἄλλοις  
 mich selbst über der wohl den anderen  
 ρήτορσιν ὑμῖν ἔμ' αἰτιᾶσθαι·  
 euch mich

§ 273 εἰ δὲ παρῆτε μὲν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις ἀπάσαις, ἀεὶ δ' ἐν κοινῷ τῷ  
 wenn aber zwar in den allen, immer aber in das  
 συμφέρον ἡ πόλις προύτιθει σκοπεῖν, πᾶσι δὲ ταῦτ' ἐδόκει τότ' ἄριστ'  
 die allen aber dies damals am besten  
 εἶναι, καὶ μάλιστα σοί (οὐ γὰρ ἐπὶ εὔνοίᾳ γ' ἐμοὶ παρεχώρεις ἐλπίδων  
 und am meisten dir (nicht denn aus ja mir  
 καὶ ζήλου καὶ τιμῶν, ἀ πάντα προσῆν τοῖς τότε πραττομένοις ὑπ'  
 und und welche alle den damals getan werden von  
 ἐμοῦ, ἀλλὰ τῆς ἀληθείας ἡττώμενος δηλονότι καὶ τῷ μηδὲν ἔχειν  
 mir, aber der nicht gewachsen seiend offenkundig und dem nichts  
 εἰπεῖν βέλτιον), πῶς οὐκ ἀδικεῖς καὶ δεινὰ ποιεῖς τούτοις νῦν ἐγκαλῶν  
 besser), wie nicht und Schlimmes diesen jetzt anklagend  
 ὃν τότ' οὐκ εἶχες λέγειν βελτίω;  
 deren damals nicht Besseres;

§ 274 παρὰ μὲν τοίνυν τοῖς ἄλλοις ἔγωγ' ὥρῳ πᾶσιν ἀνθρώποις διωρισμένα καὶ  
 bei zwar nun den anderen ich ja allen abgegrenzt und  
 τεταγμένα πως τὰ τοιαῦτα. ἀδικεῖ τις ἐκών· ὥργην καὶ τιμωρίαν  
 geordnet gewesen irgendwie die solchen. einer freiwillig und  
 κατὰ τούτου. ἔξημαρτέ τις ἄκων· συγγνώμην ἀντὶ τῆς τιμωρίας τούτω. οὕτ'  
 gegen diesen. einer unfreiwillig statt der diesem. weder  
 ἀδικῶν τις οὕτ' ἔξημαρτάνων εἰς τὰ πᾶσι δοκοῦντα συμφέρειν  
 Unrecht tuend einer noch fehlend in Richtung auf die allen scheinenden  
 ἔαυτὸν δοὺς οὐ κατώρθωσεν μεθ' ἀπάντων· οὐκ ὀνειδίζειν οὐδὲ  
 sich selbst gegeben habend nicht mit allen nicht noch  
 λοιδορεῖσθαι τῷ τοιούτῳ δίκαιον, ἀλλὰ συνάχθεσθαι.  
 dem solchen gerecht, sondern

§ 275 φανήσεται ταῦτα πάνθ' οὕτως οὐ μόνον ἐν τοῖς νόμοις, ἀλλὰ καὶ ἡ  
 dieses alles so nicht allein in den sondern auch die  
 φύσις αὐτὴ τοῖς ἀγράφοις νομίμοις καὶ τοῖς ἀνθρωπίνοις ἥθεσιν διώρικεν.  
 selbst den ungeschriebenen Gesetzen und den menschlichen  
 Αἰσχίνης τοίνυν τοσούτον ὑπερβέβληκεν ἀπαντας ἀνθρώπους ὡμότητι καὶ  
 also nun so sehr alle und  
 συκοφαντίᾳ, ὥστε καὶ ὃν αὐτὸς ὡς ἀτυχημάτων ἐμέμνητο, καὶ ταῦτ' ἐμοῦ  
 so dass auch deren er selbst als auch dieses meiner  
 κατηγορεῖ.

§ 276 καὶ πρὸς τοῖς ἄλλοις, ὥσπερ αὐτὸς ἀπλῶς καὶ μετ' εὔνοίας πάντας  
 auch zu den anderen, so wie er selbst einfach und mit alle  
 εἰρηκὼς τοὺς λόγους, φυλάττειν ἐμὲ καὶ τηρεῖν ἐκέλευεν, ὅπως μὴ  
 gesagt habend die mich und damit nicht  
 παρακρούσομαι μηδ' ἔξαπατήσω, δεινὸν καὶ γόητα καὶ σοφιστὴν καὶ τὰ  
 noch schlimmen und und und die  
 τοιαῦτ' ὄνομάζων, ὡς ἐὰν πρότερός τις εἴπῃ τὰ προσόνθ' ἔαυτῷ περὶ<sup>1</sup>  
 solchen benennend, wie wenn je früher einer die Zugehörigen sich selbst über  
 ἄλλου, καὶ δὴ ταῦθ' οὕτως ἔχοντα, καὶ οὐκέτι τοὺς ἀκούοντας  
 eines anderen, und ja dieses so seiend, und nicht mehr die Hörenden  
 σκεψομένους τίς ποτ' αὐτός ἐστιν ὁ ταῦτα λέγων. ἔγώ δ' οἰδ' οἰδ'  
 prüfen werdenden wer denn er selbst der dieses sagend. ich aber  
 ὅτι γιγνώσκετε τοῦτον ἀπαντες, καὶ πολὺ τούτῳ μᾶλλον ἦ ἐμοὶ νομίζετε  
 dass diesen alle, und sehr diesem mehr als mir  
 ταῦτα προσεῖναι.  
 dieses

§ 277 κάκειν' εὖ οἴδ' ὅτι τὴν ἐμὴν δεινότητα— ἔστω γάρ. καίτοι ἔγωγ' ὥρῳ  
 und jene gut dass die meine δenn. und doch ich ja

τῆς τῶν λεγόντων δυνάμεως τοὺς ἀκούοντας τὸ πλεῖστον κυρίους· ὡς γὰρ  
 der der Sprechenden die Hörenden das meiste Herren· wie denn  
 ἀν ύμεις ἀποδέξησθε καὶ πρὸς ἔκαστον ἔχητ' εὔνοίας, οὕτως ὁ λέγων  
 wohl ihr und gegenüber jedem so der Sprechende  
 ἔδοξε φρονεῖν. εἰ δ' οὖν ἐστι καὶ παρ' ἐμοὶ τις ἐμπειρία τοιαύτη,  
 wenn aber nun und bei mir einer solcher,  
 ταύτην μὲν εὑρήσετε πάντες ἐν τοῖς κοινοῖς ἔξεταζομένην ὑπὲρ ὅμῶν  
 diese zwar alle in den gemeinsamen geprüft werdende für euch  
 ἀεὶ καὶ οὐδαμοῦ καθ' ὑμῶν οὐδ' ἴδια, τὴν δὲ τούτου τούναντίον οὐ  
 immer und nirgends gegen euch auch nicht privat, die aber dessen im Gegenteil nicht  
 μόνον τῷ λέγειν ὑπὲρ τῶν ἔχθρῶν, ἀλλὰ καὶ εἴ τις ἐλύπησέ τι  
 allein dem für der sondern auch wenn einer etwas  
 τοῦτον ἢ προσέκρουσέ που, κατὰ τούτων. οὐ γὰρ αὐτῇ δικαίως,  
 diesen oder irgendwo, gegen diese. nicht denn ihr selbst gerecht,  
 οὐδ' ἐφ' ἀ συμφέρει τῇ πόλει, χρῆται.  
 auch nicht auf welche der

§ 278 οὕτε γὰρ τὴν ὄργὴν οὕτε τὴν ἔχθραν οὕτ' ἀλλ' οὐδὲν τῶν τοιούτων τὸν  
 weder denn den noch die noch anderes nichts der solchen den  
 καλὸν κάγαθὸν πολίτην δεῖ τοὺς ὑπὲρ τῶν κοινῶν εἰσεληλυθότας  
 schönen und guten die für der gemeinsamen eingetreten habende  
 δικαστὰς ἀξιοῦν αὐτῷ βεβαιοῦν, οὐδ' ὑπὲρ τούτων εἰς ὅμας εἰσιέναι,  
 sich selbst auch nicht für dieses in euch  
 ἀλλὰ μάλιστα μὲν μὴ ἔχειν ταῦτ' ἐν τῇ φύσει, εἰ δ' ἂρ'  
 sondern am meisten zwar nicht die gleichen in der wenn aber doch  
 ἀνάγκη, πράως καὶ μετρίως διακείμεν' ἔχειν. ἐν τίσιν οὖν σφοδρὸν εἶναι  
 milde und maßvoll gestimmt seiend in welchen nun heftig  
 τὸν πολιτεύμενον καὶ τὸν ὥρτορα δεῖ; ἐν οἷς τῶν ὅλων τι  
 den politisch Handelnden und den in welchen der ganzen etwas  
 κινδυνεύεται τῇ πόλει, καὶ ἐν οἷς πρὸς τοὺς ἐναντίους ἐστὶ τῷ δῆμῳ,  
 der und in welchen gegen die Gegner dem  
 ἐν τούτοις· ταῦτα γὰρ γενναίου καὶ ἀγαθοῦ πολίτου.  
 in diesen- dieses denn eines Tapferen und eines Guten

§ 279 μηδενὸς δ' ἀδικήματος πώποτε δημοσίου, προσθήσω δὲ μηδ' ίδίου, δίκην  
 keines aber jemals öffentlichen, aber auch nicht eigenen,  
 ἀξιώσαντα λαβεῖν παρ' ἐμοῦ μήθ' ὑπὲρ τῆς πόλεως μήθ' ὑπὲρ  
 verlangt habenden von mir weder für der noch für  
 αὐτοῦ, στεφάνου καὶ ἐπαίνου κατηγορίαν ἥκειν συνεσκευασμένον καὶ  
 seiner selbst, und zusammen arrangiert seiend und  
 τοσουτουσὶ λόγους ἀνηλωκέναι ιδίας ἔχθρας καὶ φθόνου καὶ μικροψυχίας ἐστὶ<sup>so vielen</sup>  
 eigener und und  
 σημεῖον, οὐδενὸς χρηστοῦ. τὸ δὲ δὴ καὶ τοὺς πρὸς ἐμ' αὐτὸν ἀγῶνας  
 von keinem Guten. das aber ja auch die gegen mich selbst  
 ἔάσαντα νῦν ἐπὶ τόνδ' ἥκειν, καὶ πᾶσαν ἔχει κακίαν.  
 gelassen habend jetzt auf diesen hier und alle

§ 280 καὶ μοι δοκεῖς ἐκ τούτων, Αἰσχίνη, λόγων ἐπίδειξίν τινα καὶ φωνασκίας  
 auch mir aus diesen, irgendeine und  
 βουλόμενος ποιήσασθαι τοῦτον προελέσθαι τὸν ἀγῶνα, οὐκ ἀδικήματος οὐδενὸς  
 wollend diesen den nicht keines  
 λαβεῖν τιμωρίαν. ἐστι δ' οὐχ ὁ λόγος τοῦ ὥρτορος, Αἰσχίνη, τίμιον,  
 aber nicht der des ehrenvoll,  
 οὐδ' ὁ τόνος τῆς φωνῆς, ἀλλὰ τὸ ταύτα προαιρεῖσθαι τοῖς πολλοῖς  
 auch nicht der sondern das die gleichen den Vielen  
 καὶ τὸ τοὺς αὐτοὺς μισεῖν καὶ φιλεῖν οὕσπερ ἀν ἢ πατρίς.  
 und das die gleichen und welche eben wie auch die

§ 281 ὁ γὰρ οὕτως ἔχων τὴν ψυχήν, οὗτος ἐπ' εὔνοίᾳ πάντ' ἔρει· ὁ δ' ἀφ'  
 der denn so habend die dieser auf alles der aber von  
 ὕν ἢ πόλις προορᾶται τινα κίνδυνον ἔαυτῇ, τούτους θεραπεύων οὐκ ἐπὶ<sup>welchen die einen sich selbst, diese dienend nicht auf</sup>  
 τῆς αὐτῆς ὄρμεῖ τοῖς πολλοῖς, οὕκουν οὐδὲ τῆς ἀσφαλείας τὴν αὐτὴν  
 der selben den vielen, folglich nicht auch nicht der die selbe  
 ἔχει προσδοκίαν. ἀλλ', ὄρας; ἐγώ· ταῦτα γὰρ συμφέρονθ' εἰλόμην τουτοισί,  
 aber, ich· dieselben denn nützlich seienden diesen hier,

	<b>καὶ</b>	<b>οὐδὲν</b>	<b>ἐξαίρετον</b>	<b>οὐδ'</b>	<b>ἴδιον</b>	<b>πεποίημαι.</b>							
	und	nichts	besonders	auch nicht	eigen								
§ 282	<b>ἄρ'</b>	<b>οὖν</b>	<b>οὐδὲ</b>	<b>σύ;</b>	<b>καὶ</b>	<b>πῶς;</b>	<b>δὲς</b>	<b>εὐθέως</b>	<b>μετὰ</b>	<b>τὴν</b>	<b>μάχην</b>	<b>πρεσβευτὴς</b>	
	etwa	nun	auch nicht	du;	und	wie;	der	sogleich	nach	die			
	<b>ἐπορεύου</b>	<b>πρὸς</b>	<b>Φίλιππον,</b>	<b>δὲς</b>	<b>ἥν</b>	<b>τῶν</b>	<b>ἐν</b>	<b>ἐκείνοις</b>	<b>τοῖς</b>	<b>χρόνοις</b>	<b>συμφορῶν</b>		
		zu		der	der	in	jenen	den					
	<b>αἴτιος</b>	<b>τῇ</b>	<b>πατρίδι,</b>	<b>καὶ</b>	<b>ταῦτ'</b>	<b>ἀρνούμενος</b>	<b>πάντα</b>	<b>τὸν</b>	<b>ἔμπροσθε</b>	<b>χρόνον</b>			
	schuld	der		und	dieses hier	leugnend	alles	den	vorherigen				
	<b>ταύτην</b>	<b>τὴν</b>	<b>χρείαν,</b>	<b>ώς</b>	<b>πάντες</b>	<b>ἴσασιν.</b>	<b>καίτοι</b>	<b>τίς</b>	<b>ό</b>	<b>τὴν</b>	<b>πόλιν</b>		
	diese	die	wie	alle		und doch	wer	der	die				
	<b>ἐξαπατῶν;</b>	<b>οὐχ</b>	<b>ό</b>	<b>μὴ</b>	<b>λέγων</b>	<b>ἄ</b>	<b>φρονεῖ;</b>	<b>τῷ</b>	<b>δ'</b>	<b>ό</b>	<b>κῆρυξ</b>	<b>καταράται</b>	
	ganz	täuschend;	nicht	der	nicht	sagend	was	dem	aber	der			
	<b>δικαίως;</b>	<b>οὐ</b>	<b>τῷ</b>	<b>τοιούτῳ;</b>	<b>τί</b>	<b>δὲ</b>	<b>μεῖζον</b>	<b>ἔχοι</b>	<b>τις</b>	<b>ἄν</b>	<b>εἰπεῖν</b>	<b>ἀδίκημα</b>	<b>κατ'</b>
	gerecht;	nicht	dem	solchen;	was	aber	größeres	jemand	wohl			gegen	
	<b>ἀνδρὸς</b>	<b>ρήτορος</b>	<b>ἢ</b>	<b>εἰ</b>	<b>μὴ</b>	<b>ταύτᾳ</b>	<b>φρονεῖ</b>	<b>καὶ</b>	<b>λέγει;</b>	<b>σὺ</b>	<b>τοίνυν</b>	<b>οὗτος</b>	
	oder	wenn	nicht	dieselben				und		du	also nun	dieser	
													<b>εὑρέθης.</b>
§ 283	<b>εἴτα</b>	<b>σὺ</b>	<b>φθέγγει</b>	<b>καὶ</b>	<b>βλέπειν</b>	<b>εἰς</b>	<b>τὰ</b>	<b>τούτων</b>	<b>πρόσωπα</b>	<b>τολμᾶς;</b>	<b>πότερ'</b>	<b>οὐχ</b>	
	dann	du	und	und	in	die	dieser			ob	nicht		
	<b>ἡγεῖ</b>	<b>γιγνώσκειν</b>	<b>αὐτοὺς</b>	<b>ὅστις</b>	<b>εἰ;</b>	<b>ἢ</b>	<b>τοσοῦτον</b>	<b>ὕπνον</b>	<b>καὶ</b>	<b>λήθην</b>	<b>ἄπαντας</b>		
	sie	wer	oder	so viel			und			alle			
	<b>ἔχειν</b>	<b>ώστ'</b>	<b>οὐ</b>	<b>μεμνῆσθαι</b>	<b>τοὺς</b>	<b>λόγους</b>	<b>οὓς</b>	<b>ἔδημηγόρεις</b>	<b>ἐν</b>	<b>τῷ</b>	<b>πολέμῳ,</b>		
	so dass	nicht	die	welche				in dem					
	<b>καταρώμενος</b>	<b>καὶ</b>	<b>διομνύμενος</b>	<b>μηδὲν</b>	<b>εἶναι</b>	<b>σοὶ</b>	<b>καὶ</b>	<b>Φιλίππω</b>	<b>πρᾶγμα,</b>	<b>ἄλλ'</b>			sondern
	verfluchend	und	hoch beschwören	nichts	dir	und							
	<b>ἔμε</b>	<b>τὴν</b>	<b>αἰτίαν</b>	<b>σοὶ</b>	<b>ταύτην</b>	<b>ἐπάγειν</b>	<b>τῇς</b>	<b>ἰδίας</b>	<b>ἔνεκ'</b>	<b>ἔχθρας,</b>	<b>οὐκ</b>	<b>οὔσαν</b>	
	mich	die	dir	diese	der	eigenen	um willen			nicht	seiend		
													<b>ἀληθῆ.</b>
													wahr.
§ 284	<b>ώς</b>	<b>δ'</b>	<b>ἀπηγγέλθη</b>	<b>τάχισθ'</b>	<b>ἢ</b>	<b>μάχη,</b>	<b>οὐδὲν</b>	<b>τούτων</b>	<b>φροντίσας</b>	<b>εὐθέως</b>			
	wie	aber	am schnellsten	die		beachtet habend	nichts	dieser		sogleich			
	<b>ώμολόγεις</b>	<b>καὶ</b>	<b>προσεποιοῦ</b>	<b>φιλίαν</b>	<b>καὶ</b>	<b>ξενίαν</b>	<b>εἶναί</b>	<b>σοὶ</b>	<b>πρὸς</b>	<b>αὐτόν,</b>	<b>τῇ</b>		
	und	und	und	und		dir	dir	gegenüber	ihm,	der			
	<b>μισθαρνίᾳ</b>	<b>ταῦτα</b>	<b>μετατιθέμενος</b>	<b>τὰ</b>	<b>όνόματα·</b>	<b>ἐκ</b>	<b>ποίας</b>	<b>γὰρ</b>	<b>ἴσης</b>	<b>ἢ</b>	<b>δικαίας</b>		
	dieses	übertragend	die		aus	welcher	denn	gleichen	oder	gerechten			
	<b>προφάσεως</b>	<b>Αἰσχίνῃ</b>	<b>τῷ</b>	<b>Γλαυκοθέας</b>	<b>τῇς</b>	<b>τυμπανιστρίας</b>	<b>ξένος</b>	<b>ἢ</b>	<b>φίλος</b>	<b>ἢ</b>			
	Aischines	dem	der	der					oder	oder			
	<b>γνώριμος</b>	<b>ἥν</b>	<b>Φιλίππος;</b>	<b>ἔγὼ</b>	<b>μὲν</b>	<b>οὐχ</b>	<b>όρω,</b>	<b>ἄλλ'</b>	<b>ἔμισθώθης</b>	<b>ἐπὶ</b>	<b>τῷ</b>	<b>τὰ</b>	
	bekannt	ich	zwar	nicht			sondern		auf	dem	die		
	<b>τουτωνὶ</b>	<b>συμφέροντα</b>	<b>διαφθείρειν.</b>	<b>ἄλλ'</b>	<b>ὅμως,</b>	<b>οὕτω</b>	<b>φανερῶς</b>	<b>αὐτὸς</b>					
	dieser hier	nützlich seienden		aber	doch,	so	offenkundig	selbst					
	<b>εἰλημένος</b>	<b>προδότης</b>	<b>καὶ</b>	<b>κατὰ</b>	<b>σαυτοῦ</b>	<b>μηνυτής</b>	<b>ἐπὶ</b>	<b>τοῖς</b>					
	genommen	seidend	und	gegen	deiner selbst		bei	den					
	<b>συμβᾶσιν</b>	<b>γεγονώς,</b>	<b>έμοὶ</b>	<b>λοιδορεῖ</b>	<b>καὶ</b>	<b>όνειδίζεις</b>	<b>ταῦτα,</b>	<b>ῶν</b>	<b>πάντας</b>				
	vor gefallen	seidend	geworden	seind,	mir	und	dieses,	deren	alle				
	<b>μᾶλλον</b>	<b>αἰτίους</b>	<b>εὑρήσεις.</b>										
	mehr	schuldig											
§ 285	<b>πολλὰ</b>	<b>καὶ</b>	<b>καλὰ</b>	<b>καὶ</b>	<b>μεγάλ'</b>	<b>ἢ</b>	<b>πόλις,</b>	<b>Αἰσχίνῃ,</b>	<b>καὶ</b>	<b>προείλετο</b>	<b>καὶ</b>	<b>κατώρθωσεν</b>	
	viele	und	schöne	und	große	die			und		und		
	<b>δι' ἔμοῦ,</b>	<b>ῶν</b>	<b>οὐκ</b>	<b>ἡμνημόνησεν.</b>	<b>σημεῖον</b>	<b>δέ-</b>	<b>χειροτονῶν</b>						
	durch	mich,	deren	nicht		aber	per Handzeichen	wählend					
	<b>δῆμος</b>	<b>τὸν</b>	<b>έροῦντ'</b>		<b>ἐπὶ</b>	<b>τοῖς</b>	<b>τετελευτηκόσιν</b>	<b>παρ'</b>	<b>αύτὰ</b>	<b>τὰ</b>	<b>συμβάντα,</b>		
	den	sagen	werdenden		über	den	gestorbenen	bei	selben	die	vorgefallenen,		
	<b>οὐ</b>	<b>σὲ</b>	<b>ἔχειροτόνησε</b>		<b>προβληθέντα,</b>		<b>καίπερ</b>	<b>εὔφωνον</b>	<b>ὄντα,</b>	<b>οὐδὲ</b>			
	nicht	dich			vorgeschlagen	wordenen,	obgleich	wohlklingend	seiend,	auch nicht			
	<b>Δημάδην,</b>	<b>ἄρτι</b>	<b>πεποιηκότα</b>	<b>τὴν</b>	<b>εἰρήνην,</b>	<b>οὐδ'</b>	<b>Ἡγῆμονα,</b>	<b>οὐδ'</b>	<b>ἄλλον</b>				
	soeben	gemacht	habenden	den			auch nicht						
	<b>ύμῶν</b>	<b>οὐδένα,</b>	<b>ἄλλ'</b>	<b>έμε.</b>	<b>καὶ</b>	<b>παρελθόντος</b>		<b>σοῦ</b>	<b>καὶ</b>	<b>Πυθοκλέους</b>			
	euch	keinen,	sondern	mich.	und	vorbei gekommen	seienden	deiner	und				
	<b>ώμως</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἀναιδῶς,</b>	<b>ῶ</b>	<b>Ζεῦ</b>	<b>καὶ</b>	<b>Θεοί,</b>	<b>καὶ</b>	<b>κατηγορούντων</b>	<b>ἔμοι</b>	<b>ταῦθ'</b>		
	grausam	und	unverschämst,	o	und		und	anklagend	seiender	meiner	dies selben		

- ἀ καὶ σὺ νυνί, καὶ λοιδορουμένων, ἔτ' ἄμεινον ἔχειροτόνησεν ἐμέ.  
 welche auch du jetzt, und schmähend seiender, noch besser mich.
- § 286** **τὸ δ' αἴτιον οὐκ ἀγνοεῖς μέν, ὅμως δὲ φράσω σοι κάγω. ἀμφότερ'**  
 das aber Ursache nicht zwar, dennoch aber dir und ich. beide  
**ἥδεσαν αὐτοί, τήν τ' ἔμὴν εὔνοιαν καὶ προθυμίαν μεθ' ἦς τὰ πράγματ'**  
 selbst, die und meine und mit welcher die  
**ἔπραττον, καὶ τὴν ὑμετέραν ἀδικίαν· ἀ γὰρ εὔθενούντων τῶν**  
 und die eure welche denn gut gedeihend seiender der  
**πραγμάτων ἡρυεῖσθε διομυμένοι, ταῦτ' ἐν οἷς ἔπταισεν ἡ πόλις**  
 hoch schwören, dieses in welchen die  
**ώμολογήσατε. τοὺς οὖν ἐπὶ τοῖς κοινοῖς ἀτυχήμασιν ὃν ἐφρόνουν**  
 die also bei den gemeinsamen deren  
**λαβόντας ἄδειαν ἔχθροὺς μὲν πάλαι, φανεροὺς δὲ τόθ' ἡγήσανθ'**  
 genommen habende Feinde zwar längst, offene aber damals  
**αὐτοῖς γεγενῆσθαι·**  
 sich selbst
- § 287** **εἴτα καὶ προσήκειν ὑπολαμβάνοντες τὸν ἔροῦντ' ἐπὶ τοῖς τετελευτηκόσι**  
 dann auch unterstellend den sagen werdenden über den verstorbenen  
**καὶ τὴν ἐκείνων ἀρετὴν κοσμήσοντα μήθ' ὄμωρόφιον μήθ' ὁμόσπονδον**  
 und die jener schmücken werdenden weder nachbarlich weder gleich bündisch  
**γεγενημένον εἶναι τοῖς πρὸς ἐκείνους παραταξαμένοις, μηδ' ἐκεὶ μὲν**  
 geworden seienden den gegen jene aufgestellt habenden, und nicht dort zwar  
**κωμάζειν καὶ παιωνίζειν ἐπὶ ταῖς τῶν Ἑλλήνων συμφοραῖς μετὰ τῶν**  
 und auf den der mit den  
**αύτοχείρων τοῦ φόνου, δεῦρο δ' ἐλθόντα τιμᾶσθαι, μηδὲ τῇ φωνῇ**  
 des hierher aber gekommen seienden auch nicht der  
**δακρύειν ὑποκρινόμενον τὴν ἐκείνων τύχην, ἀλλὰ τῇ ψυχῇ συναλγεῖν. τοῦτο**  
 heuchelnd seienden das jener sondern der dieses  
**δ' ἐώρων παρ' ἔαυτοῖς καὶ παρ' ἐμοί, παρὰ δ' ὑμῖν οὕ.**  
 aber bei sich selbst und bei mir, bei aber euch nicht.
- § 288** **διὰ ταῦτ' ἔμ' ἔχειροτόνησαν καὶ οὐχ ὑμᾶς. καὶ οὐχ ὁ μὲν δῆμος οὗτως,**  
 wegen dieses mich und nicht euch. und nicht der zwar so,  
**οἱ δὲ τῶν τετελευτηκότων πατέρες καὶ ἀδελφοὶ οἱ ὑπὸ τοῦ δήμου τόθ'**  
 die aber der Verstorbenen und die von dem damals  
**αἰρεθέντες ἐπὶ τὰς ταφὰς ἀλλως πως, ἀλλὰ δέον ποιεῖν αὐτοὺς τὸ**  
 gewählt wordenen für die anders irgendwie, sondern sie das  
**περίδειπνον ώς παρ' οἰκειοτάτῳ τῶν τετελευτηκότων, ὕσπερ τάλλ'**  
 wie bei allernächsten Verwandten der Verstorbenen, so wie die anderen  
**εἴωθε γίγνεσθαι, τοῦτ' ἐποίησαν παρ' ἐμοί. εἰκότως γένει μὲν γὰρ ἔκαστος**  
 dieses bei mir. mit Grund. zwar denn jeder  
**ἐκάστω μᾶλλον οἰκεῖος ἦν ἐμοῦ, κοινῇ δὲ πᾶσιν οὐδεὶς ἔγγυτέρω· ὃ**  
 jedem mehr verwandt mir, gemeinsam aber allen niemand näher. dem  
**γὰρ ἐκείνους σωθῆναι καὶ κατορθῶσαι μάλιστα διέφερεν, οὗτος καὶ**  
 denn jene und am meisten dieser und  
**παθόντων ἀ μήποτ' ὥφελον τῆς ὑπὲρ ἀπάντων λύπης πλεῖστον**  
 der erlitten habenden welche niemals der für aller am meisten  
**μετεῖχεν.**
- § 289** **λέγε δ' αὐτῷ τουτὶ τὸ ἐπίγραμμα, ὃ δημοσίᾳ προείλεθ' ἡ πόλις**  
 aber ihm dieses hier das welches öffentlich die  
**αὐτοῖς ἐπιγράψαι, ἵν' εἰδῆς, Αἰσχίνη, καὶ ἐν αὐτῷ τούτῳ σαυτὸν ἀγνώμονα**  
 ihnen damit und in diesem hier dich selbst undankbar  
**καὶ συκοφάντην ὄντα καὶ μιαρόν. λέγε. ΕΠΙΓΡΑΜΜΑ.**  
 und seiend und schändlich.

οἵδε πάτρας ἔνεκα σφετέρας εἰς δῆριν ἔθεντο  
 diese hier um willen ihrer eigenen in  
 ὅπλα, καὶ ἀντιπάλων ὕβριν ἀπεσκέδασαν.  
 und der Gegner  
 μαρνάμενοι δ' ἀρετῆς καὶ δείματος οὐκ ἐσάωσαν  
 kämpfend aber und nicht  
 ψυχάς, ἀλλ' Αἴδην κοινὸν ἔθεντο βραβῆ,  
 sondern gemeinsam gesetzt habend  
 οὕνεκεν Ἐλλήνων, ὡς μὴ ζυγὸν αὐχένι θέντες  
 weshalb damit nicht gesetzt habend  
 δουλοσύνης στυγερὰν ἀμφὶς ἔχωσιν ὕβριν.  
 verhasste ringsum  
 γαῖα δὲ πατρὶς ἔχει κόλποις τῶν πλεῖστα καμόντων  
 aber der am meisten gemüht habenden  
 σώματ', ἐπεὶ θνητοῖς ἐκ Διὸς ἥδε κρίσις·  
 da den Sterblichen von diese  
 μηδὲν ἀμαρτεῖν ἔστι θεῶν καὶ πάντα κατορθοῦν  
 nichts und alles  
 ἐν βιοτῇ· μοῖραν δ' οὐ τι φυγεῖν ἔπορεν.  
 in aber nicht irgend

inscription

inscription

- § 290 ἀκούεις, Αἰσχίνη, καὶ ἐν αὐτῷ τούτῳ μηδὲν ἀμαρτεῖν ἔστι θεῶν καὶ πάντα  
 und in diesem hier nichts und alles  
 κατορθοῦν; οὐ τῷ συμβούλῳ τὴν τοῦ κατορθοῦν τοὺς ἀγωνιζομένους ἀνέθηκεν  
 nicht dem die des die Kämpfenden  
 δύναμιν, ἀλλὰ τοῖς θεοῖς. τί οὖν, ὡς κατάρατ', ἐμοὶ περὶ τούτων λοιδορεῖ,  
 sondern den was nun, o Verfluchter, mich über dieses  
 καὶ λέγεις ἂ σοὶ καὶ τοῖς σοῖς οἱ θεοὶ τρέψειαν εἰς κεφαλήν;  
 und was dir und den Deinen die auf
- § 291 πολλὰ τοίνυν, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἄλλα κατηγορηκότος αὐτοῦ καὶ  
 vieles nun, o und andere angeklagt habenden seiner und  
 κατεψευσμένου, μάλιστ' ἐθαύμασα πάντων ὅτε τῶν συμβεβηκότων τότε  
 verleumdet habenden, am meisten über alles als der geschehen Gewesenen damals  
 τῇ πόλει μνησθεὶς οὐχ ὡς ἀν εὔνους καὶ δίκαιος πολίτης ἔσχε τὴν  
 der erinnert habend nicht wie wohl wohlgesinnter und gerechter die  
 γνώμην οὐδ' ἐδάκρυσεν, οὐδ' ἐπαθεν τοιοῦτον οὐδὲν τῇ ψυχῇ, ἀλλ'  
 und nicht und nicht solches nichts der sondern  
 ἐπάρας τὴν φωνὴν καὶ γεγηθώς καὶ λαρυγγῖζων ὥετο μὲν ἐμοῦ  
 erhoben habend die erfreut seiend und die Kehle dröhnend zwar meiner  
 κατηγορεῖν δηλονότι, δεῖγμα δ' ἐξέφερεν καθ' ἐαυτοῦ ὅτι τοῖς  
 offenkundig, aber gegen sich selbst dass den  
 γεγενημένοις ἀνιαροῖς οὐδὲν ὁμοίως ἔσχε τοῖς ἄλλοις.  
 geschehen Gewordenen betrüblichen nichts gleichermaßen wie den anderen.
- § 292 καίτοι τὸν τῶν νόμων καὶ τῆς πολιτείας φάσκοντα φροντίζειν, ὕσπερ οὗτος  
 und doch den der und der behauptend wie dieser  
 νυνί, καὶ εἰ μηδὲν ἄλλο, τοῦτο γ' ἔχειν δεῖ, ταύτα λυπεῖσθαι καὶ ταύτα  
 jetzt, und wenn nichts anderes, dieses ja dasselbe und dasselbe  
 χαίρειν τοῖς πολλοῖς, καὶ μὴ τῇ προαιρέσει τῶν κοινῶν ἐν τῷ τῶν  
 wie den Vielen, und nicht der der Gemeinsamen in dem der  
 ἐναντίων μέρει τετάχθαι· ὁ σὺ νυνὶ πεποιηκὼς εἰ φανερός, ἐμὲ πάντων  
 Gegnerischen was du jetzt getan habend offenkundig, mich aller  
 αἴτιον καὶ δι' ἔμ' εἰς πράγματα φάσκων ἐμπεσεῖν τῇ πόλιν, οὐκ ἀπὸ  
 schuldig und durch mich in behauptend die nicht aus  
 τῇς ἐμῆς πολιτείας οὐδὲ προαιρέσεως ἀρξαμένων ὑμῶν τοῖς Ἐλλησι  
 der meiner noch angefangen habender eurer den  
 βοηθεῖν,

- § 293 έπεὶ ἔμοιγ' εἰ τοῦτο διθείη παρ' ὑμῶν, δι' ἐμ' ὑμᾶς ἡναντιῶσθαι τῇ  
da mir ja wenn dies von Seiten euch, durch mich euch der  
κατὰ τῶν Ἐλλήνων ἀρχῆ πραττομένη, μείζων ἀν διθείη δωρειὰ  
gegen die betrieben werden, größer wohl  
συμπασῶν ὡν τοῖς ἄλλοις δεδώκατε. ἀλλ' οὔτ' ἀν ἐγὼ ταῦτα φήσαιμι  
aller zusammen der den anderen sondern weder wohl ich dieses  
(ἀδικοίην γὰρ ἀν ὑμᾶς), οὔτ' ἀν ὑμεῖς εὖ οἶδ' ὅτι συγχωρήσαιτε· οὗτός τ'  
denn wohl euch), noch wohl ihr gut dass dieser ja  
εἰ δίκαιος ἐποίει, οὐκ ἀν εἴνεκα τῆς πρὸς ἐμ' ἔχθρας τὰ μέγιστα τῶν  
wenn gerecht nicht wohl um willen der gegen mich die größten der  
ὑμετέρων καλῶν ἔβλαπτε καὶ διέβαλλεν.  
euren guten und
- § 294 ἀλλὰ τί ταῦτ' ἐπιτιμῶ, πολλῷ σχετλιώτερ' ἀλλα κατηγορηκότος αὐτοῦ καὶ  
sondern was dieses um viel schlimmere andere angeklagt habenden seiner und  
κατεψευσμένου; ὃς γὰρ ἔμοι φιλιππισμόν, ὡ γῇ καὶ θεοί, κατηγορεῖ, τί<sup>1</sup>  
verleumdet habenden; der denn meiner o und was  
οὗτος οὐκ ἀν εἴποι; καίτοι νὴ τὸν Ἡρακλέα καὶ πάντας θεούς, εἰ γ'  
dieser nicht wohl und doch bei dem und alle wenn ja  
ἔπ' ἀληθείας δέοι σκοπεῖσθαι, τὸ καταψεύδεσθαι καὶ δι' ἔχθραν τι λέγειν  
nach das und aus etwas  
ἀνελόντας ἐκ μέσου, τίνες ὡς ἀληθῶς εἰσὶν οἵς ἀν εἰκότως καὶ  
weggenommen habend aus wer wirklich wahrhaft denen wohl mit Grund und  
δικαίως τὴν τῶν γεγενημένων αἰτίαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ἀναθεῖν ἄπαντες,  
gerecht die der geschehen Gewordenen auf den alle,  
τοὺς ὁμοίους τούτω παρ' ἔκαστη τῶν πόλεων εὑροῖτ' ἄν, οὐ τοὺς ἔμοι·  
die Gleichtigen diesem bei jeder der wohl, nicht die meinen.  
§ 295 οἱ, ὅτ' ἦν ἀσθενῆ τὰ Φιλίππου πράγματα καὶ κομιδῇ μικρά, πολλάκις  
die, als schwach die und völlig klein, oftmals  
προλεγόντων ἡμῶν καὶ παρακαλούντων καὶ διδασκόντων τὰ βέλτιστα, τῆς  
vorher redender unser und ermahnender und lehrender das Beste, der  
ἰδίας ἔνεκ' αἰσχροκερδίας τὰ κοινῇ συμφέροντα προίεντο, τοὺς  
eigenen um willen die gemeinsam nützlich seienden die  
ὑπάρχοντας ἔκαστοι πολίτας ἔξαπατῶντες καὶ διαφθείροντες, ἔως δούλους  
vorhandenen je einzelne betrügend und verderbend, bis  
ἔποιησαν, Θετταλοὺς Δάοχος, Κινέας, Θρασύδαος· Ἀρκάδας Κερκιδᾶς, Ἱερώνυμος,  
Εύκαμπιδας· Ἀργείους Μύρτις, Τελέδαμος, Μνασέας· Ἡλείους Εύξιθεος, Κλεότιμος,  
Ἀρίσταιχμος· Μεσσηνίους οἱ Φιλιάδου τοῦ θεοῖς ἔχθροι παῖδες Νέων καὶ  
die des feindlichen und  
Θρασύλοχος· Σικυωνίους Ἀρίστρατος, Ἐπιχάρης· Κορινθίους Δείναρχος, Δημάρετος·  
Μεγαρέας Πτοιόδωρος, Ἐλιξος, Πέριλλος· Θηβαίους Τιμόλαος, Θεογείτων, Άνεμοίτας·  
Εύβοέας Ἰππαρχος, Κλείταρχος, Σωσίστρατος.
- § 296 ἐπιλείψει με λέγονθ' ἡ ἡμέρα τὰ τῶν προδοτῶν ὄνόματα. οὗτοι πάντες  
mich sprechend die die der diese alle  
εἰσὶν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τῶν αὐτῶν βουλευμάτων ἐν ταῖς αὐτῶν πατρίσιν  
deren gerade diese bei euch, schändliche und und  
ῶνπερ οὗτοι παρ' ὑμῖν, ἄνθρωποι μιαροὶ καὶ κόλακες καὶ ἀλάστορες,  
deren gerade diese bei euch, schändliche und und  
ἡκρωτηριασμένοι τὰς αὐτῶν ἔκαστοι πατρίδας, τὴν ἐλευθερίαν  
verstümmelt habend die ihren eigenen jeweils die  
προπεπωκότες πρότερον μὲν Φιλίππω, νῦν δ' Ἀλεξάνδρω, τῇ γαστρὶ<sup>2</sup>  
vorgeschlürft habend zuvor zwar jetzt aber der  
μετροῦντες καὶ τοῖς αἰσχίστοις τὴν εύδαιμονίαν, τὴν δ' ἐλευθερίαν καὶ τὸ<sup>3</sup>  
messend und den schändlichsten die die aber und das  
μηδέν' ἔχειν δεσπότην αὐτῶν, ἀ τοῖς προτέροις Ἐλλησιν ὅροι τῶν  
nichts ihrer selbst, welche den früheren der  
ἄγαθῶν ἥσαν καὶ κανόνες, ἀνατετροφότες.  
Güter und umgestürzt Habende.
- § 297 ταύτης τοίνυν τῆς οὕτως αἰσχρᾶς καὶ περιβοήτου συστάσεως καὶ κακίας,  
dieser also der so schändlichen und viel besprochenen und  
μᾶλλον δ', ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, προδοσίας, εἰ δεῖ μὴ ληρεῖν, τῇς τῶν  
mehr aber, o wenn nicht der der

Ἐλλήνων ἐλευθερίας ἡ τε πόλις παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις ἀναίτιος γέγον'  
welche und bei allen unverschuldet  
ἐκ τῶν ἔμῶν πολιτευμάτων καὶ ἐγὼ παρ' ὑμῖν. εἴτα μ' ἐρωτᾶς ἀντὶ ποίας  
aus den meinen und ich bei euch. dann mich statt welcher  
ἀρετῆς ἀξιῶ τιμᾶσθαι; ἐγὼ δέ σοι λέγω, ὅτι τῶν πολιτευομένων παρὰ  
ich aber dir dass der politisch Handelnden bei

τοῖς Ἐλλησι διαφθαρέντων ἀπάντων, ἀρξαμένων ἀπὸ σοῦ, πρότερον  
den verdorben gewesenen aller, angefangen habenden von dir, früher  
μὲν ὑπὸ Φιλίππου, νῦν δ' ὑπ' Ἀλεξάνδρου,  
zwar von jetzt aber von

§ 298 ἐμ' οὕτε καιρὸς οὕτε φιλανθρωπία λόγων οὕτ' ἐπαγγελιῶν μέγεθος οὕτ' ἐλπὶς  
mich weder noch noch noch  
οὕτε φόβος οὕτ' ἄλλ' οὐδὲν ἐπῆρεν ούδε προηγάγετο ὃν ἔκρινα δικαίων  
noch noch andere keines noch derer gerechten  
καὶ συμφερόντων τῇ πατρίδι οὐδὲν προδοῦναι, ούδ', ὅσα συμβεβούλευκα  
und nützlichen der nichts und nicht, so viel wie  
πώποτε τουτοισί, ὁμοίως ὑμῖν ὕσπερ ἀν τρυτάνη ῥέπτων ἐπὶ τὸ λῆμμα  
je diesen hier, gleich euch so wie wohl neigende hin zu das  
συμβεβούλευκα, ἄλλ' ἀπ' ὥρθης καὶ δικαίας καὶ ἀδιαφθόρου τῆς ψυχῆς· καὶ  
sondern aus gerader und gerechter und unbestechlicher der und  
μεγίστων δὴ πραγμάτων τῶν κατ' ἐμαυτὸν ἀνθρώπων προστὰς πάνθ' ὄγιῶς  
größten ja der bei mir selbst alles gesund  
καὶ δικαίως πεπολίτευμαι.

§ 299 διὰ ταῦτ' ἀξιῶ τιμᾶσθαι. τὸν δὲ τειχισμὸν τοῦτον, ὃν σύ μου  
wegen dieses den aber diesen, welchen du meiner  
διέσυρες, καὶ τὴν ταφρείαν ἀξια μὲν χάριτος καὶ ἐπαίνου κρίνω, πῶς γὰρ  
und die würdig zwar und wie denn  
οὐ; πόρρω μέντοι που τῶν ἐμαυτῷ πεπολιτευμένων τίθεμαι. οὐ λίθοις  
nicht; weit jedoch irgendwo der mir selbst politisch getanen nicht  
ἔτείχισα τὴν πόλιν οὐδὲ πλίνθοις ἐγὼ, οὐδ' ἐπὶ τούτοις μέγιστον τῶν  
die noch ich, und nicht auf diesen größten der  
ἐμαυτοῦ φρονῶ· ἄλλ' ἐὰν τὸν ἐμὸν τειχισμὸν βούλῃ δικαίως σκοπεῖν,  
meiner selbst sondern wenn den meinen gerecht  
εὐρήσεις ὅπλα καὶ πόλεις καὶ τόπους καὶ λιμένας καὶ ναῦς καὶ πολλοὺς  
und und und und und viele  
ἴππους καὶ τοὺς ὑπὲρ τούτων ἀμυνομένους·  
und die für dieser sich wehrend.

§ 300 ταῦτα προύβαλόμην ἐγὼ πρὸ τῆς Ἀττικῆς, ὅσον ἦν ἀνθρωπίνῳ λογισμῷ  
dieses ich vor der Attika, so weit menschlichem  
δυνατόν, καὶ τούτοις ἔτείχισα τὴν χώραν, οὐχὶ τὸν κύκλον τοῦ Πειραιῶς  
möglich, und mit diesen die nicht etwa den des  
οὐδὲ τοῦ ἄστεως. οὐδέ γ' ἡττήθην ἐγὼ τοῖς λογισμοῖς Φιλίππου, πολλοῦ  
noch der auch nicht ja ich den um viel  
γε καὶ δεῖ, οὐδὲ ταῖς παρασκευαῖς, ἄλλ' οἱ τῶν συμμάχων στρατηγοὶ  
ja und auch nicht den sondern die der  
καὶ αἱ δυνάμεις τῇ τύχῃ. τίνες αἱ τούτων ἀποδείξεις; ἐναργεῖς καὶ φανεραί.  
und die dem welche die dessen offenkundige und offensbare.  
σκοπεῖτε δέ.  
aber.

§ 301 τί χρῆν τὸν εὔνουν πολίτην ποιεῖν, τί τὸν μετὰ πάσης προνοίας καὶ  
was den wohlgesinnten was den mit aller und  
προθυμίας καὶ δικαιοσύνης ὑπὲρ τῆς πατρίδος πολιτευόμενον; οὐκ ἐκ μὲν  
und für der politisch handelnden; nicht von zwar  
Θαλάττης τὴν Εὖβοιαν προβαλέσθαι πρὸ τῆς Ἀττικῆς, ἐκ δὲ τῆς μεσογείας  
die vor der Attika, aus aber der der  
τὴν Βοιωτίαν, ἐκ δὲ τῶν πρὸς Πελοπόννησον τόπων τοὺς ὄμόρους ταύτῃ;  
die aus aber der gegen die dieser;  
οὐ τὴν σιτοπομπίαν, ὅπως παρὰ πᾶσαν φιλίαν ἄχρι τοῦ Πειραιῶς  
nicht die damit entlang aller bis des  
κομισθήσεται, προϊδέσθαι;

§ 302	καὶ τὰ μὲν σῶσαι τῶν ὑπαρχόντων ἐκπέμποντα βοηθείας καὶ λέγοντα καὶ und die zwar der vorhandenen aus sendend und sagend und γράφοντα τοιαῦτα, τὴν Προκόνυησον, τὴν Χερρόνησον, τὴν Τένεδον, τὰ δ' schreibend solches, die die die aber ὅπως οἰκεῖα καὶ σύμμαχ' ὑπάρξει πρᾶξαι, τὸ Βυζάντιον, τὴν Ἀβυδον, τὴν damit eigen und verbündet vorhandenen das die die die Εὔβοιαν; καὶ τῶν μὲν τοῖς ἔχθροῖς ὑπαρχουσῶν δυνάμεων τὰς μεγίστας, und der zwar den vorhandenen die die größten ἀφελεῖν, ὃν δ' ἐνέλειπε τῇ πόλει, ταῦτα προσθεῖναι; ταῦτα τοίνυν ἄπαντα deren aber der dieses dieses dieses also alles πέπρακται τοῖς ἐμοῖς ψηφίσμασι καὶ τοῖς ἐμοῖς πολιτεύμασιν, durch den meinen und durch den meinen § 303
§ 303	ἢ καὶ βεβουλευμέν', ὃ ἄνδρες Αθηναῖοι, ἐὰν ἄνευ φθόνου τις welche auch beschlossen gewesen seiende, o wenn ohne jemand βούληται σκοπεῖν, ὅρθῶς εὑρήσει καὶ πεπραγμένα πάσῃ δικαιοσύνῃ, καὶ τὸν richtig auch getan Gewesene mit aller und den ἐκάστου καιρὸν οὐ παρεθέντ' οὐδ' ἀγνοηθέντ' οὐδὲ προεθένθ' ὡπ' je des nicht beiseitegelegt noch verkannt noch vorgelegt vorher von Seiten ἔμοι, καὶ ὅσ' εἰς ἐνὸς ἀνδρὸς δύναμιν καὶ λογισμὸν ἥκεν, οὐδὲν mir, und so viel wie in eines und nichts ἔλλειφθέν. εἰ δ' ἢ δαίμονός τινος ἢ τύχης ἰσχὺς ἢ ausgelassen worden. wenn aber oder irgendeines oder oder στρατηγῶν φαυλότης ἢ τῶν προδιδόντων τὰς πόλεις ὑμῶν κακία ἢ oder der verratend seienden die eurer oder πάντα ταῦτ' ἐλυμαίνετο τοῖς δόλοις, ἔως ἀνέτρεψεν, τί Δημοσθένης ἀδικεῖ; alles dieses hier den Ganzen, bis was § 304
§ 304	εἰ δ' οἷς ἐγὼ παρ' ὑμῖν κατὰ τὴν ἐμαυτοῦ τάξιν, εἰς ἐν wenn aber von der Art ich bei euch gemäß meiner selbst einer in ἐκάστη τῶν Ἑλληνίδων πόλεων ἀνὴρ ἐγένετο, μᾶλλον δ' εἰ ἐν' ἄνδρα jeder der griechischen mehr aber wenn einen μόνον Θετταλία καὶ ἐν' ἄνδρ' Ἀρκαδία ταῦτα φρονοῦντ' ἔσχεν ἐμοί, allein und einen das Gleiche denkend mir, οὐδένες οὕτε τῶν ἔξω Πυλῶν Ἑλλήνων οὕτε τῶν εἴσω τοῖς keine weder der außerhalb noch der innerhalb den παροῦσι κακοῖς ἐκέχρηντ' ἄν, wohl, gegenwärtig seienden Übeln wohl, § 305
§ 305	ἀλλὰ πάντες ἀν δοντες ἐλεύθεροι καὶ αὐτόνομοι μετὰ πάσης ἀδείας ἀσφαλῶς sondern alle wohl seiend frei und autonom mit aller sicher ἐν εὐδαιμονίᾳ τὰς ἔαυτῶν ὕκουν πατρίδας, τῶν τοσούτων καὶ τοιούτων in die eigenen der so vielen und solchen ἀγαθῶν ὑμῖν καὶ τοῖς ἄλλοις Αθηναίοις ἔχοντες χάριν δι' ἐμέ. ἵνα δ' Güter euch und den anderen habend durch mich. damit aber εἰδῆθ' ὅτι πολλῷ τοῖς λόγοις ἐλάττοσι χρώμαι τῶν ἔργων, εὐλαβούμενος τὸν dass bei viel den geringeren der sich hütend den φθόνον, λέγε μοι ταυτὶ καὶ ἀνάγνωθι λαβὼν τὸν ἀριθμὸν τῶν mir dieses hier und genommen habend die der βοηθειῶν κατὰ τὰ ἐμὰ ψηφίσματα. ΑΡΙΘΜΟΣ ΒΟΗΘΕΙΩΝ.
§ 306	ταῦτα καὶ τοιαῦτα πράττειν, Αἰσχίνη, τὸν καλὸν κάγαθὸν πολίτην ἔδει, dieses hier und solches den schönen und guten ὃν κατορθουμένων μὲν μεγίστοις ἀναμφισβητήτως ὑπῆρχεν εἶναι καὶ τὸ deren gelingend seienden zwar den größten unbestreitten δικαίως προσῆν, ὡς ἐτέρως δὲ συμβάντων τὸ γοῦν εύδοκιμεῖν gerecht wie anders aber sich zugetragen habender das wenigstens περίεστι καὶ τὸ μηδένα μέμφεσθαι τὴν πόλιν μηδὲ τὴν προαίρεσιν αὐτῆς, und das niemanden die und nicht die ihrer, ἀλλὰ τὴν τύχην κακίζειν τὴν οὕτω τὰ πράγματα κρίνασαν· sondern das das so die entschieden habende. § 307
§ 307	οὐ μὰ Δί' οὐκ ἀποστάντα τῶν συμφερόντων τῇ πόλει, nicht bei Eid nicht abgewichen seienden von den Nützlichen der μισθώσαντα δ' αὐτὸν τοῖς ἐναντίοις, τοὺς ὑπὲρ τῶν ἔχθρῶν vermietet habenden aber sich selbst den Gegnern, die zugunsten von der

**καιροὺς**   **ἀντὶ**   **τῶν**   **τῆς**   **πατρίδος**   **θεραπεύειν,**  
 anstatt   der   der   standhaltend habenden   **λέγειν**  
**ἄξια**   **τῆς πόλεως**   **ὑποστάντα**   nicht einmal   **καὶ γράφειν**   **καὶ μένειν**  
 würdige   der   standhaltend habenden   und   und   und   **έπι**  
**τούτων**   **βασκαίνειν,**   **ἄν δέ τις ίδια τι**   **λυπήσῃ,**   **τοῦτο μεμνῆσθαι**   **καὶ**  
 diesen   **βασκαίνειν,**   **ἄν δέ τις ίδια τι**   **λυπήσῃ,**   **τοῦτο μεμνῆσθαι**   **καὶ**  
**τηρεῖν,**   **οὐδέ**   **γ' ἡσυχίαν ἄγειν**   **άδικον**   **καὶ ὑπουλὸν,**   **ὅ σὺ ποιεῖς**  
 und auch nicht   ja   **άδικον**   **ungerecht**   **und**   **ὑπουλὸν,**   **hinterlistig,**   **was**   **du**  
**πολλάκις.**   **oft.**

- § 308   **ἔστι γάρ, ἔστιν ἡσυχία δικαία καὶ συμφέρουσα τῇ πόλει, ἦν οἱ πολλοὶ**  
 denn,   gerechte und nützlich seiende der   welche die vielen  
**τῶν πολιτῶν ὑμεῖς ἀπλῶς ἄγετε. ἀλλ' οὐ ταύτην οὔτος ἄγει τὴν ἡσυχίαν,**  
 der   ihr   einfach   sondern nicht diese   dieser   die  
**πολλοῦ γε καὶ δεῖ, ἀλλ' ἀποστὰς ὅταν αὐτῷ δόξῃ τῆς πολιτείας**  
 bei viel   ja   und   sondern   abgewichen seiend   sobald   ihm   der  
**(πολλάκις δὲ δοκεῖ), φυλάττει πηνίκ' ἐσεσθε μεστοὶ τοῦ συνεχῶς λέγοντος**  
 (oft   aber   wann   voll   des   fortwährend   redend seienden  
**ἢ παρὰ τῆς τύχης τι συμβέβηκεν ἐναντίωμα**   **ἢ ἄλλο τι δύσκολον**  
 oder   von   der   etwas   oder   anderes   etwas   Schwieriges  
**γέγονεν (πολλὰ δὲ τάνθρωπινα) εἴτ' ἐπὶ τούτῳ τῷ καιρῷ ῥήτωρ ἔξαίφνης**  
 (vieles   aber   dann   zu   diesem   dem   plötzlich  
**ἐκ τῆς ἡσυχίας ὥσπερ πνεῦμ' ἐφάνη, καὶ πεφωνασκηκὼς καὶ**  
 aus   der   gleichwie   und   laut geschrien habend   und  
**συνειλοχῶς ρήματα καὶ λόγους συνείρει τούτους σαφῶς καὶ ἀπνευστεί,**  
 zusammen gerafft habend   und   diese   klar   und   ohne Atem,  
**ὄνησιν μὲν οὐδεμίαν φέροντας οὐδ' ἀγαθοῦ κτῆσιν οὐδενός,**  
 zwar   keinen   tragend seienden   und   nicht   eines Guten   keines,  
**συμφορὰν δὲ τῷ τυχόντι τῶν πολιτῶν καὶ κοινὴν αἰσχύνην.**  
 aber   dem   zufällig selgenden   der   und   allgemeine  
**καίτοι ταύτης τῆς μελέτης καὶ τῆς ἐπιμελείας, Αἰσχίνη, εἴπερ ἐκ ψυχῆς**  
 und doch   dieser   der   und   der   wenn wirklich   aus  
**δικαίας ἐγίγνετο καὶ τὰ τῆς πατρίδος συμφέροντα προηρημένης, τοὺς**  
 gerechter   und   die   der   nützlichen   vor gewählt habender,   die  
**καρποὺς ἔδει γενναίους καὶ καλοὺς καὶ πᾶσιν ὀφελίμους εἶναι, συμμαχίας**  
 edle   und   schöne   und   allen   nützliche  
**πόλεων, πόρους χρημάτων, ἐμπορίου κατασκευήν, νόμων συμφερόντων θέσεις, τοῖς**  
 den  
**ἀποδειχθεῖσιν ἔχθροῖς ἐναντιώματα.**  
 aufgezeigt wordenen   Feinden

- § 310   **τούτων γὰρ ἀπάντων ἦν ἐν τοῖς ἄνω χρόνοις ἐξέτασις, καὶ ἔδωκεν ὁ**  
 dieser   denn   aller   in   den   früheren   und   der   der  
**παρελθόντων χρόνος πολλὰς ἀποδείξεις ἀνδρὶ καλῷ τε κάγαθῷ, ἐν**  
 vorbei gegangen seiende   viele   schönen   und   guten,   in  
**οἵς οὐδαμοῦ σὺ φανήσει γεγονώς, οὐ πρῶτος, οὐ δεύτερος, οὐ**  
 welchen   nirgends   du   geworden seiend,   nicht   erster,   nicht   zweiter,   nicht  
**τρίτος, οὐ τέταρτος, οὐ πέμπτος, οὐχ ἕκτος, οὐχ ὄποστοσοῦν,**  
 dritter,   nicht   vierter,   nicht   fünfter,   nicht   sechster,   nicht   welcher Rang auch immer,  
**οὐκουν ἐπὶ γ' οἵς ἡ πατρὶς ηύξαντο.**  
 folglich nicht   in Bezug auf   ja   welche   die

- § 311   **τίς γὰρ συμμαχία σοῦ πράξαντος γέγονεν τῇ πόλει; τίς δὲ βοήθεια**  
 welche   denn   deiner   handelnd habenden   der   welche   aber  
**ἢ κτῆσις εύνοίας ἢ δόξης; τίς δὲ πρεσβεία, τίς διακονία δι' ἥν**  
 oder   oder   welche   aber   welche   durch   welche  
**ἢ πόλις ἐντιμοτέρα; τί τῶν οἰκείων ἢ τῶν Ἑλληνικῶν καὶ ξενικῶν, οἵς**  
 die   angesehener;   was   der   eigenen   oder   der   griechischen   und   fremden,   welchen  
**ἐπέστης, ἐπηγνώρθωται; ποῖαι τριήρεις; ποῖα βέλη; ποῖοι νεώσοικοι; τίς**  
 welche   welche   welche   welche   welche  
**ἐπισκευὴ τειχῶν; ποῖον ἵππικόν; τί τῶν ἀπάντων σὺ χρήσιμος εἴ; τίς ἡ**  
 welches   was   der   aller   du   nützlich   welche   oder  
**τοῖς εὐπόροις ἢ τοῖς ἀπόροις πολιτικὴ καὶ κοινὴ βοήθεια χρημάτων;**  
 den   Wohlhabenden   oder   den   Bedürftigen   politische   und   gemeinsame

**ούδεμία.**

keine.

- § 312 **ἀλλ', ὡς τὰν, εἰ μηδὲν τούτων, εὕνοιά γε καὶ προθυμίᾳ· ποῦ; πότε;**  
aber, o wenn nichts von diesen, ja und wo; wann;  
**ὅστις, ὡς πάντων ἀδικώτατε, οὐδ'** **ὅθ' ἄπαντες, ὅσοι πώποτ'**  
wer, o von allen am ungerechtesten, auch nicht als alle, so viele wie jemals  
**ἔφθέγξαντ' ἐπὶ τοῦ βήματος, εἰς σωτηρίαν ἐπεδίδοσαν, καὶ τὸ**  
gesprochen habend auf des in Richtung auf und das  
**τελευταῖον Ἀριστόνικος τὸ συνειλεγμένον εἰς τὴν ἐπιτιμίαν,**  
zuletzt das zusammen gesammelt wordene in Richtung auf die  
**οὐδὲ τότ' οὔτε παρῆλθες οὕτ' ἐπέδωκας οὐδέν, οὐκ ἀπορῶν, πῶς γάρ;**  
auch nicht damals weder weder nichts, nicht ratlos seiend, wie denn;  
**ὅς γ' ἐκεκληρονομήκεις μὲν τῶν Φίλωνος τοῦ κηδεστοῦ χρημάτων πλεῖν ἢ**  
der ja zwar der des mehr als  
**πέντε ταλάντων, διτάλαντον δ' εἶχες ἔρανον δωρεὰν παρὰ τῶν ἡγεμόνων**  
fünf zwei Talente aber von Seiten der  
**τῶν συμμοριῶν ἔφ' οἷς ἐλυμήνω τὸν τριηραρχικὸν νόμον.**  
der auf Grund von welchen den trierarchischen  
  
§ 313 **ἀλλ' ἵνα μὴ λόγον ἐκ λόγου λέγων τοῦ παρόντος ἐμαυτὸν ἐκκρούσω,**  
aber damit nicht aus sagend des gegenwärtigen mich selbst  
**παραλείψω ταῦτα. ἀλλ' ὅτι γ' οὐχὶ δι' ἐνδειαν οὐκ ἐπέδωκας, ἐκ τούτων**  
dieses. aber dass ja nicht wegen nicht aus diesen  
**δῆλον, ἀλλὰ φυλάττων τὸ μηδὲν ἐναντίον γενέσθαι παρὰ σοῦ τούτοις**  
offenbar, sondern bewahrend das nichts entgegen seiend von Seiten deiner diesen  
**οἵς ἄπαντα πολιτεύει. ἐν τίσιν οὖν σὺ νεανίας καὶ πηνίκα λαμπρός; ἥνικ'**  
welchen alles in welchen nun du und wann glänzend; als  
**ἄν κατὰ τούτων τι δέῃ, ἐν τούτοις λαμπροφωνότατος,**  
wohl gegen diese irgend etwas in diesen am hell stimmigsten,  
**μνημονικώτατος, ὑποκριτὴς ἄριστος, τραγικὸς Θεοκρίνης.**  
am gedächtnis stärksten,  
  
§ 314 **εἴτα τῶν πρότερον γεγενημένων ἀγαθῶν ἀνδρῶν μέμνησαι. καὶ καλῶς ποιεῖς.**  
dann der früher geworden seienden guten und gut  
**οὐ μέντοι δίκαιόν ἐστιν, ἄνδρες Αθηναῖοι, τὴν πρὸς τοὺς τετελευτηκότας**  
nicht jedoch gerecht die gegenüber den verstorben seienden  
**εὕνοιαν ὑπάρχουσαν προλαβόντα παρ' ὑμῶν πρὸς ἐκείνους**  
vorhanden seiend vorausgenommen habend von Seiten euch gegenüber jenen  
**ἐξετάζειν καὶ παραβάλλειν ἐμὲ τὸν νῦν ζῶντα μεθ' ὑμῶν.**  
und mich den jetzt lebend seienden mit euch.  
  
§ 315 **τίς γὰρ οὐκ οἶδε τῶν πάντων, ὅτι τοῖς μὲν ζῶσι πᾶσιν ὑπεστί**  
wer denn nicht der aller, dass den zwar lebend seienden allen  
**τις ἢ πλείων ἢ ἐλάττων φθόνος, τοὺς τεθυεῶτας δ' οὐδὲ τῶν**  
jemand oder größerer oder geringerer die tot seienden aber auch nicht der  
**ἐχθρῶν οὐδεὶς ἔτι μισεῖ; οὕτως οὖν ἔχόντων τούτων τῇ φύσει, πρὸς τοὺς**  
niemand noch so nun seiend dieser der gegenüber den  
**πρὸ ἐμαυτοῦ νῦν ἔγὼ κρίνωμαι καὶ θεωρῶμαι; μηδαμῶς· οὔτε γὰρ δίκαιον**  
vor mir selbst jetzt ich und keineswegs weder denn gerecht  
**οὐτ' ἵσον, Αἰσχίνη, ἀλλὰ πρὸς σὲ καὶ ἄλλον εἴ τινα βούλει**  
noch gleich, sondern gegenüber dich und einen anderen wenn irgendeinen  
**τῶν ταύτα σοι προηρημένων καὶ ζώντων.**  
der dieselben dir vor gewählt habenden und lebend seienden.  
  
§ 316 **κάκεινο σκόπει. πότερον κάλλιον καὶ ἄμεινον τῇ πόλει διὰ τὰς τῶν**  
und jenes ob schöner und besser der durch die der  
**πρότερον εὐεργεσίας, οὕσας ὑπερμεγέθεις, οὐ μὲν οὖν εἴποι τις ἀν**  
früher seiend über groß, nicht zwar nun jemand wohl  
**ἡλίκιας, τὰς ἐπὶ τὸν παρόντα βίον γιγνομένας εἰς ἀχαριστίαν καὶ**  
wie große, die auf den gegenwärtigen werdend in Richtung auf und  
**προπηλακισμὸν ἄγειν, ἢ πᾶσιν, ὅσοι τι μετ' εὔνοίας πράττουσι, τῆς**  
oder allen, so viele wie etwas mit der  
**παρὰ τούτων τιμῆς καὶ φιλανθρωπίας μετεῖναι;**  
von Seiten dieser und

- § 317 **καὶ μὴν εἰ καὶ τοῦτ' ἄρα δεῖ μ' εἰπεῖν,** ή μὲν ἐμὴ πολιτεία καὶ und freilich wenn auch dieses also mich die zwar meine und **προσάρεστις, ἀν τις σκοπῇ, ταῖς τῶν τότ' ἐπαινουμένων ἀνδρῶν ὁμοία** wohl jemand den der damals gelobt werdenden ähnlich **καὶ ταύτᾳ βουλομένῃ φανήσεται,** ή δὲ σὴ ταῖς τῶν τοὺς τοιούτους und dieselben wollend seiende die aber deine den der die solchen **τότε συκοφαντούτων· δῆλον γὰρ ὅτι καὶ κατ' ἐκείνους ἥσάν τινες, οἱ** damals verleumded seienden· offenbar denn dass auch gegen jene einige, die **διασύροντες τοὺς ὄντας τότε τοὺς δὲ πρότερον γεγενημένους ἐπήνουν,** ver hetzend seiend die seienden damals die aber früher geworden seienden **βάσκανον πρᾶγμα καὶ ταύτῳ ποιοῦντες σοί.** neidisches und dasselbe machend dir.
- § 318 **εἴτα λέγεις ὡς οὐδὲν ὅμοιός είμ' ἐκείνοις ἐγώ;** σὺ δ' ὅμοιος, Αἰσχίνη; οι dann dass nichts ähnlich jenen ich; du aber ähnlich, der **δ' ἀδελφὸς ὁ σός; ἄλλος δέ τις τῶν νῦν ῥητόρων;** ἐγὼ μὲν γὰρ aber der deine; ein anderer aber irgendwer der jetzt ich zwar denn **οὐδένα φημί. ἄλλὰ πρὸς τοὺς ζῶντας,** ὦ χρηστέ, ίνα μηδὲν ἄλλ' keinen sondern gegenüber die Lebend seienden, o Guter, damit nichts anderes **εἴπω, τὸν ζῶντ' ἔξεταζε καὶ τοὺς καθ' αὐτόν, ὕσπερ τάλλα πάντα,** den lebend seienden auch die nach ihm selbst, so wie alle, **τοὺς ποιητάς, τοὺς χορούς, τοὺς ἀγωνιστάς.** die die die
- § 319 **ό Φιλάμμων οὐχ ὅτι Γλαύκου τοῦ Καρυστίου καί τινων ἐτέρων πρότερον** der nicht weil des Karystiers und einiger anderer früher **γεγενημένων ἀθλητῶν ἀσθενέστερος ἦν, ἀστεφάνωτος ἐκ τῆς Ὄλυμπίας ἀπήει,** geworden seiender schwächer ohne Kranz aus der **ἄλλ' ὅτι τῶν εἰσελθόντων πρὸς αὐτὸν ἄριστ'** ἐμάχετο, ἐστεφανοῦτο sondernd dass der Eingetreten seienden gegen ihn am besten **καὶ νικῶν ἀνηγορεύετο. καὶ σὺ πρὸς τοὺς νῦν ὄρα με ρήτορας, πρὸς** und siegend und du gegenüber den jetzt mich gegenüber **σαυτόν, πρὸς ὄντινα βούλει τῶν ἀπάντων· οὐδέν' ἔξισταμαι.** dir selbst, gegenüber wen auch immer der aller vor keinem
- § 320 **ῶν, ὅτε μὲν τῇ πόλει τὰ βέλτισθ'** ἐλέσθαι παρῆν, ἐφαμίλλου τῆς deren, als zwar der die besten **εἰς τὴν πατρίδ' εὔνοίας ἐν κοινῷ πᾶσι κειμένης, ἐγὼ** in Richtung auf die im Gemeinsamen allen liegend seienden, ich **κράτιστα λέγων ἐφαινόμην, καὶ τοῖς ἐμοῖς καὶ ψηφίσμασι καὶ νόμοις καὶ** am besten sprechend und meinen und und **πρεσβείας ἀπαντα διωκείτο, ὑμῶν δ' οὐδεὶς ἦν οὐδαμοῦ, πλὴν εἰ τούτοις** alles eurer aber keiner nirgends, außer wenn diesen **ἐπηρεάσαι τι δέοι· ἐπειδὴ δ' ἂ μήποτ' ὕφελεν συνέβῃ, καὶ οὐκέτι** etwas nachdem aber welche niemals und nicht mehr **συμβούλων ἄλλὰ τῶν τοῖς ἐπιταττομένοις ὑπηρετούντων καὶ τῶν κατὰ τῆς** sondernd der den Befohlen werden dienend seienden und der gegen die **πατρίδος μισθαρεῖν ἐτοίμων καὶ τῶν κολακεύειν ἔτερον βουλομένων** Bereit seienden und der anderen der Wollenden **ἔξετασις ἦν, τηνικαῦτα σὺ καὶ τούτων ἔκαστος ἐν τάξει καὶ μέγας καὶ** damals du und von diesen jeder in und groß und **λαμπρὸς ἵπποτρόφος, ἐγὼ δ' ἀσθενής, ὁμολογῶ, ἄλλ' εὕνους μᾶλλον ὑμῶν** glänzend ich aber schwach, sondern wohlgesinnt mehr als ihr **τουτοισί.** diesen hier.
- § 321 **δύο δ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸν φύσει μέτριον πολίτην ἔχειν δεῖ (οὕτω γάρ** zwei aber, den maßvollen (so denn **μοι περὶ ἐμαυτοῦ λέγοντι ἀνεπιφθονώτατον εἰπεῖν),** ἐν μὲν ταῖς ἔξουσίαις mir über mich selbst sagend am wenigsten neidwürdig in zwar den **τῇ τοῦ γενναίου καὶ τοῦ πρωτείου τῇ πόλει προαίρεσιν διαφυλάττειν, ἐν** die des Edlen und des der in **παντὶ δὲ καιρῷ καὶ πράξει τῇ εὔνοιαν· τούτου γὰρ ἡ φύσις κυρία,** jedem aber und die dieser Sache denn die herrschend, **τοῦ δύνασθαι δὲ καὶ ισχύειν ἔτερα. ταύτην τοίνυν παρ' ἐμοὶ μεμενηκυῖαν** des aber und anderes. diese also nun bei mir geblieben seiend

εύρήσεθ' ἀπλῶς.

einfach.

§ 322 ὄρατε δέ. οὐκ ἔξαιτούμενος, οὐκ εἰς Ἀμφικτύονας δίκας ἐπαγόντων, οὐκ  
aber. nicht fordernd, nicht zu herbei führender, nicht  
ἀπειλούντων, οὐκ ἐπαγγελλομένων, οὐχὶ τοὺς καταράτους τούτους ὕσπερ  
drohender, nicht versprechender, keineswegs die Verfluchten diese wie  
Θηρία μοι προσβαλλόντων, οὐδαμῶς ἐγὼ προδέδωκα τὴν εἰς ὑμᾶς  
mir angreifender, keineswegs ich die in Richtung auf euch  
εὕνοιαν. τὸ γὰρ ἐξ ἀρχῆς εὔθὺς ὥρθην καὶ δικαίαν τὴν ὁδὸν τῆς  
das denn aus geradewegs gerade und gerecht den der  
πολιτείας εἰλόμην, τὰς τιμάς, τὰς δυναστείας, τὰς εύδοξίας τὰς τῆς πατρίδος  
die die die die die der  
θεραπεύειν, ταύτας αὔξειν, μετὰ τούτων εἴναι.  
diese mit diesen

§ 323 οὐκ ἐπὶ μὲν τοῖς ἐτέρων εύτυχήμασι φαιρόδς ἐγὼ καὶ γεγηθώς κατὰ τὴν  
nicht bei zwar den anderer heiter ich und erfreut seiend über den  
ἀγορὰν περιέρχομαι, τὴν δεξιὰν προτείνων καὶ εὐαγγελιζόμενος τούτοις οὖς  
die Rechte vor streckend und gut verkündend diesen welche  
ἄν έκεῖσ' ἀπαγγελεῖν οἴωμαι, τῶν δὲ τῆς πόλεως ἀγαθῶν πεφρικῶς  
wohl dorthin der aber der Güter erschauert habend  
ἀκούω καὶ στένων καὶ κύπτων εἰς τὴν γῆν, ὕσπερ οἱ δυσσεβεῖς οὗτοι,  
und stöhnen und sich beugend in die wie die Gottlosen diese,  
οἱ τὴν μὲν πόλιν διασύρουσιν, ὕσπερ οὐχ αὐτοὺς διασύροντες, ὅταν τούτο  
die die zwar wie nicht sich selbst schmähen, sobald dies  
ποιῶσιν, ἔξω δὲ βλέπουσι, καὶ ἐν οἷς ἀτυχησάντων τῶν Ἑλλήνων  
draußen aber und in denen der Misslungen seienden der  
ηύτυχησ' ἔτερος, ταῦτ' ἐπαινοῦσι καὶ ὅπως τὸν ἄπαντα χρόνον μενεῖ φασὶ  
ein anderer, dieses und wie den ganzen  
δεῖν τηρεῖν.

§ 324 μὴ δῆτ', ὡς πάντες θεοί, μηδεὶς ταῦθ' ὑμῶν ἐπινεύσειεν, ἀλλὰ μάλιστα  
nicht gewiss, o alle niemand dies von euch sondern am meisten  
μὲν καὶ τούτοις βελτίω τινὰ νοῦν καὶ φρένας ἐνθείητε, εἰ δ' ἢρ'  
zwar auch diesen besseren irgendeneinen und wenn aber denn  
ἔχουσιν ἀνιάτως, τούτους μὲν αὐτοὺς καθ' ἐσυτοὺς ἔξωλεις καὶ  
unheilbar, diese zwar selbst gegen sich selbst ganz vernichtet und  
προώλεις ἐν γῇ καὶ θαλάττῃ ποιήσατε, ἡμῖν δὲ τοῖς λοιποῖς τὴν ταχίστην  
vor vernichtet auf und uns aber den übrigen die schnellste  
ἀπαλλαγὴν τῶν ἐπηρημένων φόβων δότε καὶ σωτηρίαν ἀσφαλῆ.  
der hängenden und sichere.